



# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1310

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1992

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 1310**

**1983**

**I. Nos. 21846-21857**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 12 April 1983 to 18 April 1983*

	<i>Page</i>
<b>No. 21846. France and Egypt:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Paris on 19 June 1980 .....	3
<b>No. 21847. France and Republic of Korea:</b>	
Agreement concerning the peaceful uses of nuclear energy (with annex, exchange of letters and related letters). Signed at Seoul on 4 April 1981 ...	65
<b>No. 21848. France and Hungary:</b>	
Agreement on the development of co-operation between enterprises of the two States in third-country markets. Signed at Budapest on 9 July 1982 .....	95
<b>No. 21849. Multilateral:</b>	
EURODIF Convention (with annex). Signed at Paris on 20 March 1980 .....	103
<b>No. 21850. United Nations and Denmark:</b>	
Agreement relating to the Headquarters in Copenhagen of the Integrated Supply Centre of the United Nations Children's Fund (with exchange of notes). Signed at Copenhagen on 12 April 1983 .....	129
<b>No. 21851. Belgium and German Democratic Republic:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Berlin on 14 September 1979 .....	149

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 1310**

**1983**

**I. N<sup>os</sup> 21846-21857**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 12 avril 1983 au 18 avril 1983*

	<i>Pages</i>
<b>N° 21846. France et Égypte :</b>	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Paris le 19 juin 1980 .....	3
<b>N° 21847. France et République de Corée :</b>	
Accord relatif aux usages pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexe, échange de lettres et lettres connexes). Signé à Séoul le 4 avril 1981 .....	65
<b>N° 21848. France et Hongrie :</b>	
Accord sur le développement de la coopération entre les entreprises des deux États sur les marchés tiers. Signé à Budapest le 9 juillet 1982 .....	95
<b>N° 21849. Multilatéral :</b>	
Convention relative à EURODIF (avec annexe). Signée à Paris le 20 mars 1980	103
<b>N° 21850. Organisation des Nations Unies et Danemark :</b>	
Accord relatif au siège du Centre de fournitures intégré du Fonds des Nations Unies pour l'enfance à Copenhague (avec échange de notes). Signé à Copenhague le 12 avril 1983 .....	129
<b>N° 21851. Belgique et République démocratique allemande :</b>	
Accord culturel. Signé à Berlin le 14 septembre 1979 .....	149

	<i>Page</i>
<b>No. 21852. Belgium and Republic of Korea:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Brussels on 21 March 1980 .....	163
<b>No. 21853. Belgium and Ireland:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Dublin on 8 July 1980 .....	177
<b>No. 21854. Belgium and Syrian Arab Republic:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Brussels on 15 July 1980 .....	187
<b>No. 21855. Belgium and China:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Brussels on 9 December 1980 ..	201
<b>No. 21856. El Salvador and Honduras:</b>	
General Peace Treaty (with Minutes of 17 April 1980 relating to the establishment of the El Salvador-Honduras Joint Frontier Commission, point 5 of the Minutes No. XXX of the Special Commission representing El Salvador, Guatemala and Honduras drawn up on 23 and 24 June 1935, and Special Minutes drawn up on 26 March 1936 on the occasion of the official acceptance of the three-country boundary marker). Signed at Lima on 30 October 1980 .....	213
<b>No. 21857. United Nations and Finland:</b>	
Exchange regarding arrangements for the sixth session of the Commission on Human Settlements of the United Nations (with annexes). Signed at Helsinki on 15 April 1983 .....	251
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Ratification by China .....	254
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by the Federal Republic of Germany of Regulations Nos. 39 and 40 annexed to the above-mentioned Agreement .....	255

	<i>Pages</i>
<b>N° 21852. Belgique et République de Corée :</b>	
Accord culturel. Signé à Bruxelles le 21 mars 1980 .....	163
<b>N° 21853. Belgique et Irlande :</b>	
Accord culturel. Signé à Dublin le 8 juillet 1980 .....	177
<b>N° 21854. Belgique et République arabe syrienne :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bruxelles le 15 juillet 1980 .....	187
<b>N° 21855. Belgique et Chine :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bruxelles le 9 décembre 1980 .....	201
<b>N° 21856. El Salvador et Honduras :</b>	
Traité général de paix (avec procès-verbal du 17 avril 1980 relatif à la création de la Commission mixte de délimitation El Salvador-Honduras, point 5 du procès-verbal n° XXX de la Commission spéciale El Salvador-Guatemala-Honduras établi les 23 et 24 juin 1935, et procès-verbal spécial dressé le 26 mars 1936 à l'occasion de l'acceptation officielle de la borne marquant l'intersection des trois Républiques). Signé à Lima le 30 octobre 1980 .....	213
<b>N° 21857. Organisation des Nations Unies et Finlande :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la sixième session de la Commission des établissements humains des Nations Unies (avec annexes). Signé à Helsinki le 15 avril 1983 .....	251
 <b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Ratification de la Chine .....	254
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la République fédérale d'Allemagne des Règlements n°s 39 et 40 annexés à l'Accord susmentionné .....	255

	<i>Page</i>
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :</b>	
Accession by Mozambique .....	256
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by Mozambique .....	257
<b>No. 10665. General Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Signed at Paris on 17 December 1965:</b>	
Amendment No. 4 to the above-mentioned Convention, as amended. Signed at Paris on 29 December 1980 .....	260
<b>No. 10730. Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seameu between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Signed at Paris on 20 March 1968:</b>	
Amendment No. 3 to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 29 December 1980 .....	264
<b>No. 10801. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Arab Republic for the avoidance of double taxation on income from air transport. Cairo, 5 September 1968:</b>	
Suspension ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	266
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accessions by China and Mozambique .....	267
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Official (definitive) acceptance by Venezuela of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council in resolution No. 318 of 25 September 1981 .....	268

	<i>Pages</i>
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion du Mozambique .....	256
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion du Mozambique .....	257
<b>N° 10665. Convention générale sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne. Signée à Paris le 17 décembre 1965 :</b>	
Avenant n° 4 à la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Paris le 29 décembre 1980 .....	258
<b>N° 10730. Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne. Signé à Paris le 20 mars 1968 :</b>	
Avenant n° 3 à l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 29 décembre 1980 .....	262
<b>N° 10801. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe unie en vue d'éliminer les doubles impositions en matière de navigation aérienne. Le Caire, 5 septembre 1968 :</b>	
Suspension ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	266
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésions de la Chine et du Mozambique .....	267
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Acceptation officielle (définitive) par le Venezuela de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café dans sa résolution n° 318 du 25 septembre 1981 .....	268

	<i>Page</i>
<b>No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:</b>	
Ratification by the Netherlands .....	269
<b>No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:</b>	
Ratification by Turkey .....	270

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :</b>	
Ratification des Pays-Bas .....	269
<b>N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :</b>	
Ratification de la Turquie .....	270

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 12 April 1983 to 18 April 1983*

*Nos. 21846 to 21857*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 12 avril 1983 au 18 avril 1983*

*N<sup>os</sup> 21846 à 21857*



No. 21846

---

**FRANCE  
and  
EGYPT**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Paris on 19 June 1980**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 12 April 1983.*

---

**FRANCE  
et  
ÉGYPTE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Paris le 19 juin 1980**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistrée par la France le 12 avril 1983.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État ou des deux États.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;  
y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus  
(ci-après dénommés « l'impôt français »);

b) En ce qui concerne l'Égypte :

- i) L'impôt sur le revenu de la propriété immobilière (y compris l'impôt sur les terrains agricoles, l'impôt sur les propriétés bâties et la taxe de garde [*ghaffir*]);
- ii) L'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers;
- iii) L'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux;
- iv) L'impôt sur les traitements, salaires, indemnités et pensions;
- v) L'impôt sur les bénéfices des activités libérales et de toutes les autres activités non commerciales;
- vi) L'impôt général sur le revenu;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui de la dernière des notifications (effectuées les 30 mars et 10 août 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures législatives, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

- vii) L'impôt de défense;
- viii) L'impôt de sécurité nationale;
- ix) L'impôt de guerre (*Jihad*);
- x) Les taxes additionnelles calculées en pourcentage sur ces impôts (ci-après dénommés « l'impôt égyptien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Égypte » désigne la République arabe d'Égypte et les zones situées hors des eaux territoriales adjacentes à ces eaux territoriales sur lesquelles, en conformité avec le droit international, l'Égypte peut exercer les droits souverains relatifs au lit de la mer et au sous-sol marin. Le terme « France » désigne les départements de la République française et les zones situées hors des eaux territoriales adjacentes à ces eaux territoriales sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer des droits souverains relatifs au lit de la mer et au sous-sol marin;

b) Les expressions « un État » et « l'autre État » désignent, suivant les cas, la France ou l'Égypte;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un État » et « entreprise de l'autre État » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État;

f) Le terme « impôt » désigne l'impôt français ou l'impôt égyptien selon le cas;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de la France, le Ministre du budget, ou son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas de l'Égypte, le Ministre des finances, ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les

personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Des locaux utilisés comme points de vente,
- d) Un bureau,
- e) Une usine,
- f) Un atelier,
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles,
- h) Une exploitation agricole ou une plantation.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;



- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon,

les bénéfiques de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État, à cet établissement stable les bénéfiques qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfiques d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État, de déterminer les bénéfiques imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfiques totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfiques imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfiques à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfiques comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfiques provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfiques provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque

- a) Une entreprise d'un État participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État et d'une entreprise de l'autre État,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfiques qui,

sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente intéressée sont insuffisants pour déterminer, aux fins du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qui auraient pu être réalisés par une entreprise, aucune disposition de ce paragraphe n'affecte l'application de la loi de l'un ou l'autre État concernant l'obligation de cette entreprise de payer l'impôt sur un montant déterminé de manière estimative par l'autorité compétente de cet État, pourvu qu'une telle estimation soit faite conformément aux principes énoncés dans ce paragraphe et que le montant ainsi déterminé ou l'estimation ainsi faite puissent être amendés ou révisés lorsque des renseignements adéquats sont fournis à l'autorité compétente intéressée.

#### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État.

3. Si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt établi en France en vertu du paragraphe 2 ne peut excéder :

- a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins dix pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

4. Si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, les impôts qui peuvent être établis en Égypte en vertu du paragraphe 2 du présent article ne peuvent être que les suivants :

- a) L'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers, l'impôt de défense, l'impôt de sécurité nationale, l'impôt de guerre (*Jihad*), les taxes additionnelles sur ces impôts et les impôts de même nature qui entreraient en vigueur après la date de signature de la présente Convention, lesquels impôts seront déduits à la source, pourvu que le dividende, distribué sur des bénéfices imposables au cours de la même année d'imposition et non sur des réserves ou des actifs, soit admis en déduction du bénéfice de l'entreprise assujetti à l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux;
- b) L'impôt général sur le revenu assis sur le revenu net global, lorsque le dividende est payé à une personne physique, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder vingt pour cent du montant net du dividende payé à cette personne physique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État, exerce dans l'autre État dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation

de l'État dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également le revenu perçu par un commanditaire du fait de sa participation à la commandite et le revenu résultant de distributions de certificats par une société d'investissement.

7. Lorsqu'une entreprise, résidente d'un État, perçoit des bénéfices ou revenus provenant de l'autre État, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par cette entreprise, excepté les cas où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ainsi que si ces dividendes sont payés du fait de la participation au capital d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans cet autre État. Il ne peut non plus soumettre à l'impôt sur les bénéfices non distribués les bénéfices qui ne sont pas distribués et ce, même si les dividendes payés ou les profits non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre État.

8. Le paragraphe 4 du présent article s'applique également aux dividendes payés par une entreprise qui est résidente de France au sens du paragraphe 1 de l'article 4 dont les activités s'exercent seulement ou principalement en Égypte, pourvu que ces activités soient poursuivies par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

9. Le paragraphe 4 du présent article s'applique également aux dividendes considérés comme payés, selon la législation égyptienne, en sus des bénéfices annuels par un établissement stable que possède en Égypte une société résidente de France.

10. Un résident d'Égypte qui perçoit des dividendes payés par une entreprise résidente de France peut obtenir le remboursement du précompte afférent à ces dividendes qui a pu être payé par l'entreprise. Ce remboursement est imposable en France selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article. Le montant brut du précompte est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7 du présent article, lorsqu'une entreprise résidente d'Égypte exerce en France son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable, après avoir supporté l'impôt sur les sociétés, peuvent être imposés, selon la législation française, à un taux qui ne peut excéder cinq pour cent.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un État et payés à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder vingt-cinq pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts afférents à des créances garanties par hypothèque sur des biens immobiliers sont imposables dans l'État où ces biens sont situés et selon la législation de cet État.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État sont exonérés d'impôt dans cet État lorsqu'ils sont reçus à titre de bénéficiaire effectif :

- a) Par l'autre État ou un organisme public de cet autre État dont les revenus ne sont pas soumis à l'impôt dans cet autre État, ou
- b) Par un résident de l'autre État à raison de prêts accordés, garantis ou assumés par cet autre État ou un organisme public de cet autre État.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause

de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État, exerce dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, une personne morale de droit public ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État, a dans un État un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un État et payées à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder vingt-cinq pour cent du montant brut des redevances pour l'usage ou le droit d'usage de marques de fabrique et quinze pour cent dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radiodiffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État, exerce dans l'autre État d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, une per-

sonne morale de droit public ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État, a dans un État un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux dividendes afférents aux parts de fondateurs émises en Égypte en ce qui concerne les droits mentionnés au paragraphe 3 du présent article et qui sont imposés en Égypte conformément aux dispositions de l'article 1 de la loi n° 14 de 1939. Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 s'appliquent.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un État tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État a dans l'autre État, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État dispose dans l'autre État pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation des biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 peuvent être imposés dans chaque État selon la législation de cet État.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est résident d'un État tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant peuvent être imposés dans cet État. Ces revenus peuvent aussi être imposés dans l'autre État si :

- a) Cette personne est présente dans l'autre État pendant une ou des périodes qui excèdent au total 120 jours au cours de l'année fiscale considérée mais seulement et dans la mesure où ces revenus sont imposables aux activités exécutées dans cet État, ou
- b) Cette personne a la disposition régulière d'une base fixe dans cet autre État pour l'exercice de ces activités mais seulement et dans la mesure où ces revenus sont imposables aux activités exercées dans cet État.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que

les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, ou d'un aéronef, exploité en trafic international sont imposables dans l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou bénéfices et les traitements, salaires et autres revenus similaires qu'un artiste du spectacle ou un sportif, qui est un résident d'un État, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État et en cette qualité ne sont imposables que dans le premier État lorsque ces activités dans l'autre État sont financées pour une part importante par des fonds publics du premier État, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre per-

sonne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans l'autre État lorsque cette autre personne est financée pour une part importante par des fonds publics de cet autre État, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou de l'une de leurs personnes morales de droit public, ou lorsque cette autre personne est un organisme sans but lucratif de cet autre État.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes payées à un résident d'un État ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un État ne sont imposables que dans cet État.

3. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation équivalente en argent ou évaluable en argent.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions payées par un État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet État.

Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

#### *Article 20. ÉTUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État, un résident de l'autre État et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État, un résident de l'autre État et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit au titre de services rendus dans le premier État ne sont pas imposables dans le premier État à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.



*Article 21. PROFESSEURS ET CHERCHEURS*

1. Les rémunérations qu'un professeur ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État, un résident de l'autre État et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches reçoit au titre de ces activités ne sont pas imposables dans cet État pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date à laquelle il commence à exercer de telles activités dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre de travaux de recherche entrepris non pas dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

*Article 22. AUTRES REVENUS*

Les éléments du revenu qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention peuvent être imposés dans chaque État selon la législation de cet État.

*Article 23. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, visés à l'article 6, que possède un résident d'un État et qui sont situés dans l'autre État est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État a dans l'autre État ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État dispose dans l'autre État pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans cet État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État peuvent être imposés dans chaque État selon la législation de cet État.

*Article 24. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS*

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. En ce qui concerne l'Égypte :

a) Les revenus ainsi que la fortune autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts égyptiens mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 2, lorsque ces revenus ou cette fortune sont imposables en France en vertu de la présente Convention;

b) Les revenus et la fortune visés aux articles 10, 11, 12, 13 (paragraphe 4), 14, 16, 17, 22 et 23 (paragraphe 4) provenant de France sont imposables en Égypte, conformément aux dispositions de ces articles, pour leur montant brut. L'impôt français perçu sur ces revenus (à l'exclusion, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt exigible sur des bénéfices autres que ceux sur lesquels les dividendes sont payés) ou sur cette fortune ouvre droit au profit des résidents d'Égypte à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt français perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt égyptien afférent à ces revenus ou à cette fortune. Ce crédit est imputable sur les impôts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 2, dans les bases d'imposition desquels les revenus ou la fortune en cause sont compris;

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b* l'impôt égyptien est calculé, sur les revenus ou la fortune imposables en Égypte en vertu de la présente Convention, au

taux correspondant au total des revenus ou de la fortune imposables selon la législation égyptienne.

2. En ce qui concerne la France :

a) Les revenus ainsi que la fortune autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2, lorsque ces revenus ou cette fortune sont imposables en Égypte en vertu de la présente Convention;

b) Les revenus et la fortune visés aux articles 10, 11, 12, 13 (paragraphe 4), 14, 16, 17, 22 et 23 (paragraphe 4) provenant d'Égypte sont imposables en France, conformément aux dispositions de ces articles, pour leur montant brut. L'impôt égyptien perçu sur ces revenus (à l'exclusion, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt exigible sur des bénéficiaires autres que ceux sur lesquels les dividendes sont payés) ou sur cette fortune ouvre droit au profit des résidents de France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt égyptien perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent à ces revenus ou à cette fortune. Ce crédit est imputable sur les impôts visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2, dans les bases d'imposition desquels les revenus ou la fortune en cause sont compris;

c) Aux fins de l'alinéa *b* et en ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, le montant du crédit d'impôt accordé aux résidents de France est le plus élevé des montants suivants :

- i) Le montant de l'impôt égyptien réellement perçu, ou
- ii) En ce qui concerne les revenus visés à l'article 10, vingt-cinq pour cent du montant brut de ces revenus et en ce qui concerne les revenus visés aux articles 11 et 12, vingt pour cent du montant brut de ces revenus lorsque les dispositions des articles 16 et 18 de la loi égyptienne n° 43 de 1974 modifiée par la loi n° 32 de 1977 s'appliquent à ces revenus,

mais il ne peut excéder le montant de l'impôt français perçu sur ces revenus.

d) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français est calculé, sur les revenus ou la fortune imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au total des revenus ou de la fortune imposables selon la législation française.

#### Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État ou des deux États.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État;
- b) Toutes les personnes morale, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État.

3. Les apatrides qui sont des résidents d'un État ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État qui se trouvent dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État a dans l'autre État n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente

disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État à un résident de l'autre État sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État envers un résident de l'autre État sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

6. Les entreprises d'un État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

7. a) En ce qui concerne l'Égypte

Rien dans cet article ne peut être considéré comme affectant l'application en Égypte de l'article 11, paragraphes 1 et 2 de la loi 14 de 1939 ainsi que les exemptions applicables en Égypte en vertu des articles 5 et 6 de la loi n° 14 de 1939;

b) En ce qui concerne la France

- i) Rien dans le paragraphe 1 ne peut être interprété comme empêchant la France de n'accorder qu'aux personnes de nationalité française le bénéfice de l'exonération des gains provenant de l'aliénation des immeubles ou parties d'immeubles constituant la résidence en France de Français qui ne sont pas domiciliés en France, telle qu'elle est prévue à l'article 150 c du Code général des impôts; et
- ii) Rien dans le paragraphe 5 ne peut être interprété comme empêchant la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 du Code général des impôts en ce qui concerne les intérêts payés par une société française à une société mère étrangère.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États.

3. Les autorités compétentes des deux États s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention.

Les autorités compétentes des deux États peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord :

- a) Pour que soient imputés de manière identique dans les deux États les bénéfices attribuables à un établissement stable situé dans un État d'une entreprise de l'autre État;
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à une personne associée visée à l'article 9, qui est un résident de l'autre État, soient attribués d'une manière identique.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des deux États peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États.

5. Les autorités compétentes des deux États règlent d'un commun accord les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un État pour obtenir, dans l'autre État, les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la Convention.

#### *Article 27. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des deux États échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne de ces États relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens soit de dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire qui est situé dans l'autre État ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'État accréditant, à condition :

- a) Que, conformément au droit des gens, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'État accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet État ou pour la fortune située en dehors de cet État et
- b) Qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, ou de sa fortune, mondial que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre État en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

#### Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des États notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel la dernière de ces notifications est intervenue.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos après l'entrée en vigueur de la Convention.

3. L'échange de lettres du 5 septembre 1968 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte portant exemption réciproque des impôts sur le revenu tiré de la navigation aérienne en trafic international<sup>1</sup> ainsi que l'accord du 15 juillet 1975 conclu entre ces mêmes Gouvernements portant exonération réciproque des impôts sur le revenu tiré de la navigation maritime voient leurs effets suspendus pendant la période d'application de la présente Convention.

#### Article 30. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après une période de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur, chacun des États pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 49.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 19 juin 1980, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

MAURICE PAPON  
Ministre du budget

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :

[Signé]

Docteur ABD EL RAZZAK ABD EL MEGUID  
Vice-Premier Ministre chargé  
des affaires économiques et financières

### PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, quand une entreprise d'un État vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sont calculés sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité.

Dans le cas de contrats de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sont déterminés seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'État où cet établissement stable est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont impossibles que dans l'État dont cette entreprise est un résident.

Pour l'application des alinéas qui précèdent, lorsque le contrat ne prévoit pas un prix distinct pour les fournitures d'équipements d'une part, l'installation et le montage d'autre part :

- Si l'entreprise procède à une ventilation forfaitaire du prix global entre ces deux catégories d'opérations, cette ventilation sera acceptée par les administrations fiscales, sauf cas de fraude;
- Si l'entreprise ne procède pas à une telle ventilation, l'ensemble du contrat pourra être considéré comme une opération de l'établissement stable. Mais, bien entendu, le coût des fournitures pour l'établissement sera admis en déduction pour la détermination de son bénéfice.

Les difficultés pratiques que pourrait soulever la mise en œuvre des solutions ci-dessus, notamment en ce qui concerne la détermination du coût des fournitures, seront examinés dans le cadre de la procédure amiable et de l'échange de renseignements prévus aux articles 26 et 27.

*Article II.* Pour des raisons pratiques, il est convenu que les rémunérations afférentes aux contrats d'études et aux services de consultants seront, comme si elles

étaient des redevances, imposées conformément aux règles fixées à l'article 12. Toutefois, l'impôt perçu dans le pays d'où proviennent ces rémunérations ne peut excéder 10 % de leur montant brut. Par ailleurs, au cas où un régime plus favorable serait accordé pour les rémunérations en cause par l'un des deux États dans une convention fiscale conclue avec un État tiers, ce régime serait étendu à l'autre État.

*Article III.* Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention signée ce jour entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune demeurera en vigueur.

FAIT à Paris, le 19 juin 1980, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]  
MAURICE PAPON

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :

[Signé]  
Docteur ABD EL RAZZAK ABD EL MEGUID

وتفحص الصعوبات العملية التي تنشأ عند تطبيق الحلول المذكورة عاليه وخاصة بالنسبة لتحديد زمن التوريدات عن طريق احكام اجراءات الانقضاء المتبادل ، وتبادل المعلومات المتبادله عليها في المواد ٢٦ و ٢٧ .

### المادة ٢



للاعتبارات العملية فقد تمت الموافقة على ان الارباح المتعلقة بالمقود والخدمات الخاصة بالاجات والاستثمارات تعامر كما لو كانت اتاوات تخضع للضريبة وفقاً للقواعد الواردة بالمادة ١٢ ، ومع ذلك فان الذرية المفروضة في الدولة التي تنشأ فيها الارباح يجب الا تزيد عن ١٠ في المائة من اجمالي المبلغ .  
وطاوة على ذلك فانه في حالة تطبيق معاملة ضريبية افضل من احدى الدولتين على تلك الارباح مع دولة ثالثة فيتم ان تمتد تلك المعاملة الى الدولة الاخرى .

### المادة ٣



يظل هذا البروتوكول ماري المفعول طوال مدة سريان الاتفاقية الموقعة اليوم بين حكومة فرنسا وحكومة جمهورية مصر العربية لتجنب الازدواج الضريسي ، ومنسبع الشهر من الضرائب بالنسبة للضرائب على الدخل ، وراسر الماز .

•••••

اثباتا لما تقدم قام الموقعان ادناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية بموجب الملطة المخلوة لهما لهذا الغرض .

حسرت في باريس يوم ١٩٠١٩٠ يوم ١١٨٠٠

من نسختين باللغات الفرنسية والعربية والنصان متساويان من الناحية

الرسمية .

عن حكومة

جمهورية مصر العربية

عن حكومة

جمهورية فرنسا





٣ - لن يوثق تبادل الخطابات الذي تم في ٥ سبتمبر سنة ١٩٦٨ بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية فرنسا للأغراض المتبادل من ضريبة الدخل على الأرباح المستمدة من نشاط النقل الجوي الدائري واتفاق ١٥ يوليو ١٩٢٥ بين نفع الحكومتين للأغراض المتبادلة من ضريبة الدخل على الأرباح المستمدة من النشاط البحري على أي مدة للاتفاقيات الحالية.

#### المادة (٢٠)

#### انتهاء الاتفاقية

١ - يحتمر العمل بهذه الاتفاقية بدون وقت محدد . ومع ذلك يجوز لكل دولة بعد خمس سنوات من نفاذ الاتفاقية ان ترسل اخطاراً كتابياً قبل الانهاء بحته مرسوم على الاقل بالطرق الدبلوماسية ، وذلك لى انهاء الاتفاقية في نهاية السنة الميلادية .

٢ - وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بصفة نهائية على النحو التالي :-

أ - بالنسبة للضرائب التي تجوز من الضمخ على المبالغ التي تدفع قبل او في ٣١ ديسمبر من السنة التقويمية ( من اوز يناير الى نهاية ديسمبر ) التي يرسل فيها الاخطار بالانهاء .

ب - بالنسبة للضرائب الاخرى على الدخل المستمد خلال السنة التقويمية التي يرسل فيها الاخطار بالانهاء او الدخل الخاص بفترة الحماية المنتهية خلال هذه السنة .

## المادة ( ٢٨ )

## الدبلوماسيون وموظفو القنصلية

- ١ - ليس في احكام هذه الاتفاقية ما يخل بالمزايا الضريبية الممنوحة لاعضاء البعثات الدبلوماسية والوظائف القنصلية وفقا لاحكام العامة للقانون الدولي او وفقا لاحكام الاتفاقات الخاصة ولاغراض هذه الاتفاقية.
- ٢ - استثناء من احكام المادة الرابعة يعتبر عضو البعثة الدبلوماسية او الشخص الذي يعمل في قنصلية موجودة في الدولة الاخرى او في دولة ثالثة مقبلا في الدولة المرسله في الحالات الاتية :
- ا - اذا كان طبقا للقانون الدولي غير خاضع للضريبة في الدول المرسل اليها على الدخل الناتج من مصادر خارج تلك الدولة او على راس المال الذي يوجد خارجها.
- ب - اذا كان يخضع في الدولة المرسل منها لتفرض الالتزامات التي يخضع لها القبول في تلك الدولة بالنسبة لضريبة على اجمالي الدخل او راس المال الذي يحصر عليه سن الدول المختلفة.
- ٣ - لا تنطبق احكام هذه الاتفاقية على الهيئات الدولية او موظفيها او اعضاءها او على اعضاء البعثات الدبلوماسية او العاملين بوظائف القنصلية لدولة ثالثة والموجودين في الدولة ولا يعاملوا في اي من الدولتين كقبيين بالنسبة للضرائب على الدخل وراس المال.

## المادة ( ٢٩ )

## نفاذ الاتفاقية

- ١ - تخضع كل دولة الدولة الاخرى نتائج انشاء الاجراءات الدستورية العزلة طبقا لتشريعات المعمول بها لتفاد هذه الاتفاقية . تصحيح هذه الاتفاقية حارية المعمول في اليوم الاول من الشهر التالي للتبصر الذي تنون به آخر هذه الايام.
- ٢ - ونسرى احكامها لأول مرة :
- ا - بالنسبة للضرائب المحجوزة من الضيع على المبالغ التي تدفع في او بعد تاريخ مريان مفعول هذه الاتفاقية.
- ب - بالنسبة للضرائب الاخرى على الدخل المستد خلال السنة التقويمية التي يسرى فيها مفعول هذه الاتفاقية او المتعلق بفترة الحماية التي تنتهي بعد مريان مفعول الاتفاقية.

ب - نقر حصر المدخل بين ما يتم في دولة المنشوء المشترك المشار إليه في المادة ١ والتقييم في الدولة الأخرى.

وتشاور الدولتان لتجنب الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في الاتفاقية.

٤ - يجوز للسلطات المختصة في الدولتين اجراء اتصالات مباشرة فيما بينها بمرور الجسول الراتفاق بالمعنى الوارد بالفقرات السابقة • واما بدى انه من المرغوب فيه من اجل التيسر الراتفاق ان تجرى تبادل وجهات النظر شفويا • فانه يجوز اجراء هذا التبادل بواسطة لجنة مكونة من ممثلين للسلطات المختصة في الدولتين.

٥ - تقوم السلطات المختصة في الدولتين بالاتفاق التبادل بوضع طريقة تنسيق الاتفاقية وخاصة الاتفاقات التي يخضع لها المقيسون في دولة المنشع بالاتفاقات او التزايا الضريبية الموجودة في الدولة الأخرى طبقا للاتفاقية.

المادة (٢٢)

تبادل المعلومات

١ - تبادل المعلومات المختصة في الدولتين المعلومات التي تلزم تنفيذ احكام هذه الاتفاقية او القوانين الداخلية للدولتين بشأن الضرائب المنصوص عليها في هذه الاتفاقية حيث يكون فرض الضرائب يقتضاها يتفق مع هذه الاتفاقية • ويتم تبادل المعلومات دون تعهد بالعادة الاولى وتعاملاية معلومات تحصل عليها الدولة على انها سرية ومن غير طريقة الحصول على المعلومات وفقا للقوانين الداخلية لتلك الدولة ولا يجوز افشاؤها الا لذخاير والسلطات (بما في ذلك المحاكم والاجهزة الادارية) التي تعمل في ربط او تحسين او تنفيذ او اقامة الدعوى الضريبية او رفع الشكوك المتعلقة بالضرائب التي تشملها الاتفاقية • ولا يستخدم هؤلاء الاشخاص او الهيئات هذه المعلومات الا لتلك الاغراض فقط • ويمكنهم انشاء هذه المعلومات امام القضاة او فيما يتعلق بالاحكام القضائية •

٢ - لا يجوز باى حال تفسير احكام الفقرة (١) بما يؤدي الى الزام احدى الدولتين بما ياتى :-

ا - تنفيذ اجراءات ادارية تتعارض مع القوانين او النظام الادارى المعمول به فيها او في الدولة الأخرى •

ب - تقديم بيانات لا يمكن الحصول عليها طبقا للقوانين او النظم الادارية المعتادة فيها او في الدولة الأخرى •

ج - تقديم معلومات من شأنها افشاء اسرار متعلقة بالتجارة او الصناعة او المهن او الاساليب التجارية او معلومات تعتبر الانشاء بها مخالفا للنظام العام •

ان تمنح الامتيازات الذين يتمتعون باجنسية الفرنسية فقط حق اعفاء الارباح  
الراسمالية المستمدة من التصرف في الملكية الثابتة او في جزر منها التي  
تعتبر مكنة في فرنسا للفرنسيين غير المتوطنين في فرنسا طبقا لاحكام المادة  
١٥٠ (ج) من القانون العام للضرائب .

٢ - لا يجوز تفسير الفقرة الخامسة ما يمنع فرنسا من تطبيق احكام المادة ٢١٢  
من القانون العام للضرائب بالنسبة لفوائد التي تدفعها شركة فرنسية الى شركة  
ام اجنبية .

٨ - تطبق احكام هذه المادة امتثالا من احكام المادة الثانية على الضرائب بجميع انواعها  
واعمالها .

#### المادة (٢٦)

##### اجراءات الاتفاق المتبادل

١ - اذا راي شخصان الاجراءات في احدى الدولتين او لكلاهما تؤدي او سوف تؤدي الى  
خضوعه للضرائب ما يخالف احكام هذه الاتفاقية جاز له بصرف النظر  
عن وسائل التسمية التي نصت عليها القوانين الداخلية بالدولتين ان يعرض موضوعه على  
السلطة المختصة في الدولة التي يقم بها ، اما اذا كانت حالته تنطبق عليها الفقرة  
الاولى من المادة ٢٥ فانه يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة التي يعتبر  
مواطنها تابعا لها ويتمين ان تعرض الحالة ضمن ثلاثة سنوات من تاريخ اول تبليغ  
عن الواقعة الضريبية ما يخالف احكام هذه الاتفاقية .

٢ - اذا تبين للسلطة المختصة ان الاعتراف به ما يبرره ولم تستطع بنفسها ان تصل الى حل  
مناسب فانها تحاول ان تسوي الموضوع بالاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة  
في الدولة المتعاقد الاخرى بقصد تجنب الضرائب التي تخالف احكام هذه  
الاتفاقية .

وان اتفاق يتوصل اليه يتعين تسميته بصرف النظر عن ان يعاد من  
المواعيد الواردة في القوانين الداخلية للدولتين .

٣ - تحاول السلطة المختصة في الدولتين ان تسوي بالاتفاق المتبادل اية مشكلات ناشئة  
عن تطبيق هذه الاتفاقية وللمؤسسات المختصة في الدولتين ان تتشاور فيما بينها  
لمحاولة الاتفاق بوجه خاص على :

١ - نقر النسبة في كل من الدولتين لارباح المنشأة الدائمة الموجودة في دولة  
من ارباح مشروع موجود في الدولة الاخرى .

- ب - جميع الأشخاص الاعتباريين وشركات الأشخاص والمؤسسات التي تستند  
كيانها القانوني على القانون الحاري في الدولة.
- ٣ - لا يخضع الأشخاص غير المميين الجنسية والمقيون في إحدى الدولتين  
في الدولة الأخرى لاية ضرائب أو اية التزامات تتعلق بهذه الضرائب  
تكون مختلفة أو أكثر عشا من الضرائب والالتزامات التي يخضع لها  
أو يجوز ان يخضع لها في تصرفات مواضوا الدولة الأخرى.
- ٤ - لا تخضع المنشأة اذا كانت يملكها مشروع تابع لأحدى الدولتين في الدولة  
الأخرى لضرائب تفرض عليها في تلك الدولة الأخرى أكثر عشا من الضرائب  
التي تفرض على المشرعات التابعة لتلك الدولة الأخرى والتي تزاون تصرفات نشاط  
ولا يجوز تفسير هذا التصر على انه يلزم أحد الدولتين بأن تمنح  
اعتيين التاميين للدولة الأخرى اية تخفيضات أو إعفاءات أو خصومات  
شخصية فيما يتعلق بالضرائب ما تنصده لمواضيا بحالة الشخصية  
أو الالتزامات المماثلة.
- ٥ - مع عدم الإخلال بأحكام المادة ٤ أو الفقرة ٧ من المادة ١١ أو الفقرة الخامسة  
من المادة ١٤ فقط فان الفوائد والأتاوات والمصرفات الأخرى التي يدفعها  
مشروع في دولة إلى شخص مقيم في الدولة الأخرى تخضع وفقا لتصرف الشروط  
كما لو كانت تدفع لمقيم في الدولة الأولى ٥ وذلك لغرض تحديد التسامح  
الخاصة للمشروع ٥ والمثل تخص اية ديون غير المشروع الموجود في إحدى  
الدولتين لمقيم في الدولة الأخرى بغرض تحديد رأس المال الخاص للضريبة  
لذلك المشروع ٥ وتخضع وفقا لتصرف الشروط كما لو كانت قد دفعت للشخص  
مقيم في الدولة الأولى.
- ٦ - لا يجوز إخضاع المشرعات التابعة لأحدى الدولتين والتي يملك وأعمالها  
كله أو بعضه أو يراقبه بحرق مباشر أو غير مباشر شخص أو أشخاص مقيمون  
في الدولة الأخرى لاية ضرائب أو اية التزامات تتعلق بهذه الضرائب غير الضرائب  
أو الالتزامات الضريبية التي تخضع لها أو يجوز ان تخضع لها المشرعات المماثلة  
الأخرى في تلك الدولة الأولى أو تكون اقل مشابها.
- ٧ - ١ - بالنسبة لـ
- لا يجوز تفسير أحكام هذه المادة على نحو يخل بتطبيق المادة ١١  
ال فقرات ١ ٢٥ من القانون رقم ١٤ لسنة ١٩٣٩ الصادر في مصر والأعضاء  
المشار اليه في المواد ٦٥ ٥ من القانون رقم ١٤ لعام ١٩٣٩.
- ب - بالنسبة لفرنسا:
- ١ - لا يجوز تفسير الفقرة الأولى على انها تمنع فرنسا من

ب - ينضع اجسالى الدخل ورامرال مال المشار اليه فى المواد ١٠ ١١ ١٢ و ١٣ الفقرة ٤ ١٤ ١٦ ١٧ ٢٢ ٢٣ ٢٤ و الفقرة ٤ والمتلسم من مصر للضريبة فى فرنسا طبقا لاحكام هذه المواد ٥ والضريبة المصرية المفروضة على مثل هذا الدخل ( فيما عدا الضريبة المدفوعة على الارباح التى دفعت منها التوزيعات ) اوعلى راس المال الخاص بالقيمين فى فرنسا يخضع لنظام خصم الضريبة فى حدود مبلغ الضريبة المصرية المفروضة بما لا يجاوز مبلغ الضريبة الفرنسية المستحقة على هذا الدخل اوارامرال مال ٥ ويصح بهذا الخصم من الضرائب المشار اليها فى الفقرة الفرعية ( ب ) للفقرة ٣ من المادة ( ٢ ) على الامس التى يشتمل عليها هذا الدخل اواراس المال ٥

ج - ولاغراض الفقرة الفرعية ( ب ) بالنسبة للدخل المشار اليه فى المواد ١٠ ١١ ١٢ فان مقدار الضريبة المنحسبة للقيمين فى فرنسا تكون الاكبر بالنسبة للمبالغ التالية :

- ١ - مقدار الضريبة المصرية المفروضة بالفقر ٥
- ٢ - بالنسبة للدخل المشار اليه فى المادة ١٠ ٥ ٢٥ ٪ من اجسالى ذلك الدخل ٥ والنسبة للدخل المشار اليه فى المواد ١١ ١٢ ٥ ٢٠ ٪ من اجسالى ذلك الدخل بشرط ان تطبق احكام المواد ١٦ ١٨ من القانون المصرى رقم ٤٣ لسنة ١٩٧٤ المعدل بالقانون رقم ٣٢ لسنة ١٩٧٧ على ذلك الدخل ٥ وحيث لا يزيد عن مقدار الضريبة الفرنسية المفروضة على ذلك الدخل ٥

د - امتشاء من احكام الفقرات الفرعية ا ٥ ب تحسب الضريبة الفرنسية على الدخل اواراس المال المفروضة فى فرنسا طبقا لهذه الاتفاكية بحسب يتناوب مع اجسالى الدخل اواراس المال الخارجيين طبقا للقانون الفرنسى ٥  
المادة ( ٢٥ )

#### تدبير التمييز من المعاملة

١ - لا يجوز اخضاع مواطنى الدولة من الدولة الاخرى لاجبة ضرائب او اى التزام يتعلق بهذه الضرائب غير الضرائب او الالتزامات الضريبية التى يخضع لها ويجوز ان يخضع لها من غير الشروط مواطنوا هذه الدولة الاخرى ٥ وتلتق هذه الاحكام ايضا امتشاء من احكام المادة الاولى على الاشخاص غير القيمين نفسى احدى اولى كمتساك الدواشين ٥

٢ - يقصد بلفظ " مواطنون " :

١ - جميع الافراد الذين يشتمون جنسية الدولة ٥

٣ - راس المال المنشر في السفن والطائرات العائمة في القارة الدولية والملكية المنقولة الخاصة بشخصين ثلثا السفن والطائرات يخضع للضريبة تقضى الدولة التي يوجد فيها مركز الإدارة الفعلية لمشروع .

٤ - تخضع كل عناصر راس المال الأخرى الخاصة لتقييم في إحدى الدولتين للضريبة في كل من الدولتين طبقا لقانون كل منهما .  
المادة (٢٤)

طريق تجنب إزدواج الضريبة

يتم تجنب الإزدواج الضريبي كالتالي :

١ - بالنسبة لـ مصر :

١ - يعفى الدخل وراس المال غير المشار اليه في الفقرة الفرعية (ب) التالية من الضرائب المصرية المشار اليها في الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة الثالثة من المادة الثانية اذا كان الدخل او راس المال خاضع للضريبة في فرنسا وفقا لهذه الاتفاقية .

ب - يخضع اجمالي الدخل وراس المال المشار اليها في المواد ١٠ ، ١١ ، ١٢ ، ١٣ ، الفقرة ٤ ، ١٤ ، ١٦ ، ١٧ ، ٢٢ ، ٢٣ ، الفقرة ٤ ، والمستم من فرنسا للضريبة في مصر طبقا لاحكام هذه المواد ، والضريبة الفرنسية المفروضة على ش هذا الدخل ( وفيما عدا الضريبة المدفوعة على الارباح التي دفعت منها التوزيعات ) او على راس المال الخاص بالتقييمين في مصر تخضع لنظام خصم الضريبة في حدود مبلغ الضريبة الفرنسية المفروضة بما لا يجاوز مبلغ الضريبة المصرية المستحقة على هذا الدخل او راس المال . ويصح بهذا الخصم من الضرائب المشار اليها في الفقرة الفرعية (٤) للفقرة ٣ من المادة (٢) على الاسر التي يشتمل عليها هذا الدخل او راس المال .

ج - استثناء من احكام الفترات الفرعية ا ، ب تحجب الضريبة المصرية على الدخل او راس المال المفروض في مصر طبقا لهذه الاتفاقية بمر يتناسب مع اجمالي الدخل او راس المال الخاضع طبقا للقانون المصري .

٢ - بالنسبة لفرنسا :

١ - يعفى الدخل وراس المال غير المشار اليه في الفقرة الفرعية (ب) التالية من الضرائب الفرنسية المشار اليها في الفقرة الفرعية (١) للفقرة ٣ من المادة الثانية اذا كان الدخل او راس المال يخضع للضريبة في مصر وفقا لهذه الاتفاقية .



في تلك الدولة بشرط ان تنشا هذه المبالغ من مصادر خارج تلك الدولة.

٢ - امتشاء من احكام المواد ١٤ و ١٥ فان المكافآت التي يحصل عليها الطالب او المتدرب الذي يقيم او كان يقيا قبل سفره مباشرة الى احدى الدولتين بالدولة الاخرى و يتواجد بالدولة الاولى بغرض الدراسة او التدريب و مقابل خدمات مؤداة في الدولة الاولى لا يخضع للضريبة في الدولة الاولى بشرط ان تكون هذه الخدمات متصلة بدراسته او تدريبه او تكون هذه المكافآت من تلك الخدمات ضرورية لتنظيف نفقات معيشته .

#### المادة (٢١)

#### الدرسون والباحثون

١ - المكافآت التي يستدھا المدرس او الباحث الذي يقيم قبل زيارته للدولة مباشرة في الدولة الاخرى و يوجد في الدولة الاولى لغرض التعليم او اجراء بحوث تقتط لا تخضع للضريبة في تلك الدولة لفترة تزيد عن عامين من تاريخ بدء مزاولة تلك الانشطة في تلك الدولة .

٢ - لا تسري احكام الفقرة الاولى على المكافآت المستددة من عمل البحوث التي لا تختص بالمنفعة العامة ولكنها اولا للمنفعة الخاصة لشخص او اشخاص بالذات .

#### المادة (٢٢)

#### التأجيريون الاخري

تخضع عناصر الدخل التي لم يشر عليها في المواد السابقة لهذه الاتفاقية ويستدھا شخص يقيم في احدى الدولتين من دولة اخرى في كل من الدولتين طبقا لقانون كل منهما .

#### المادة (٢٣)

#### راس المليون

١ - تخضع رؤس الاموال المشتملة من الملكية الثابتة المنارة لليبيا في المادة السادسة ويمكها يقيم في احدى الدولتين بالموجودة في الدولة الاخرى للضرائب في تلك الدولة الاخرى .

٢ - يخضع راس المال الممثل من الملكية المنقولة وبنون جزاء من اصول منشاء دائمة مشروع تابع لاحدى الدولتين او من طريق الملكية المنقولة والخاصة مكان ثابت تحت تصرف شخص يقيم في احدى الدولتين في الدولة الاخرى لغرض اداء خدمات مستقلة للضرائب في تلك الدولة الاخرى .

الشخص الاخر مؤسسة لا ترمى لكسب لشك الدولة الاخرى.

المادة (١٨)

المعاشات

- ١ - مع عدم الاضرار باحكام النقرة الثانية من المادة ١٦ تخضع المعاشات وغيرها من المكافآت المشابهة التي تدفع لتقييم فرادى الدولتين مقابل خدمة سابقة او ايراد سنوي يدفع لتقييم فرادى الدولتين للضريبة في تلك الدولة فقط.
- ٢ - استثناء من احكام النقرة الاولى تخضع المعاشات والمبالغ الاخرى التي تدفع وفقا لقانون التأمينات الاجتماعية فرادى الدولتين للضريبة في تلك الدولة فقط.
- ٣ - يقصد "بلفظ البالغ المرتب لدى الحياة" مبلغ معين يدفع دوريا في مواعيد محددة لدى الحياة او خلال مدة معينة او محددة وفقا للالتزام بدفع ما يقابل جميع هذه الامساك دفعة واحدة في شكل نقدي او قابل للتقييم بالنقد.

المادة (١٩)

(الوظائف الحكومية)

- ١ - المكافآت بخلاف المعاشات التي تدفعها الدولة او احد اقسامها السياسية او سلطة محلية فيها او جهة رسمية في اي فرد في مقابل خدمات مؤداة لتلك الدولة او احد اقسامها السياسية او هيئة او جهة رسمية فيها تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.
  - ٢ - المعاشات التي تدفع بعمرقة او من اموال تنشأها احدى الدولتين او اى قسم من اقسامها السياسية او اية سلطة محلية تابعة لها او بواسطة احد الاشخاص المعنويين من القانون العام - اما بتعريف مباشر او عن طريق الخصم المألها الى شخص طبيعي مقابل خدمات مؤداة لتلك الدولة او ذلك القسم السياسي او السلطة المحلية او الى الشخص المعنوي من القانون العام تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.
- تسرى احكام المواد ١٥ و ١٦ و ١٨ على المكافآت والمعاشات المتعلقة بخدمات مؤداة عن أنشطة صناعية او تجارية تقوم بها الدولة او احد اقسامها السياسية او سلطة محلية فيها او جهة رسمية.

المادة (٢٠)

الطلاب

- ١ - الباع التي يحصل عليها الطالب او المتدرب التقيم او الذي اقام قبل سفره مباشرة الى احدى الدولتين بالدولة الاخرى وتواجد بالدولة الاولى يخوض الدراسة او التدريب لتغطية نفقات المعيشة والدراسة والتدريب لا تخضع للضريبة

ج - إذا كانت لا تتحمل الكفاية منفاة دائمة او مركز ثابت بملاده صاحب العمل في الدولة الاخرى.

٣ - استثناء من الاحكام السابقة في هذه المادة تخضع الكفاية الصتدة من عمل يؤدي على ظهر سفينة او طائرة تعمل في النقل الدولي للضريبة في الدولة التي يوجد بها ادارة الفعلية للمضروع.

#### المادة (١٦)

##### مكافآت اعضاء مجلس الادارة

مكافآت اعضاء مجلس الادارة وغيرها من المكافآت السائلة التي يحتدها شخص مقيم في دولة بصفته عضوا بمجلس ادارة شركة مقيمة في الدولة الاخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الاخرى.

#### المادة (١٧)

##### الفنانون والرياضيون

- ١ - استثناء من احكام المواد ١٤ و ١٥ يخضع الدخل الذي يحتده شخص مقيم في دولة من عمله كفنان مثل فنان المسرح او السينما او الراديو او التلفزيون او الموسيقيون او كرياض من نشاطه الشخص للضريبة في الدولة الاخرى التي يزور فيها هذه الانشطة.
- ٢ - اذا كان الدخل الخاص الذي يحققه الفنان او الرياضي من مزاولته نشاطه الشخص لا يعود على الفنان او الرياضي نفسه ولكن يعود على شخص آخر فيخضع ذلك الدخل استثناء من احكام المواد ٧ و ١٤ و ١٥ للضريبة في الدولة التي يارس فيها الفنان او الرياضي نشاطه.
- ٣ - استثناء من احكام الفقرة (١) تخضع المكافآت او الارباح او الاحور او المرتبات او اي دخل مشابه يحتده الفنان او الرياضي المقيم في احدى الدولتين من نشاطه الشخص الذي يزاوله في الدولة الاخرى لتدريه في الدولة الاولى فقط و اذا قامت الدولة الاولى او احد اقسامها الساسبة او سلطة محلية فيها او هيئة ثانوية بتحويل تلك الانفقة حصة اساسية من خزينة عامة.
- ٤ - استثناء من احكام الفقرة الثانية فان الدخل الناتج من انشغال الشخص الذي يقوم به ترويج المذهب العامة او الرياضة في احدى الدولتين لا يعود على الفنان او الرياضي نفسه ولكن على شخص اخر و استثناء من احكام المواد ٧ و ١٤ و ١٥ ينتفع هذا الدخل في الدولة الاخرى فقط و اذا كان الشخص الاخر هذا جون حصة اساسية من الخزينة العامة لتلك الدولة الاخرى او احد اقسامها الساسبة او سلطة محلية فيها او هيئة ثانوية تابعة لها و اذا كان ذلك

- ٤ - التزام الناتجة من التصرف في اية اموال غير تلك المذكورة في الفقرات ١ و ٢ و ٣ تخضع للضريبة في كل من الدولتين طبقا لقانون كل دولة.  
المادة (١٤)

#### الخدمات الشخصية المستقلة

- ١ - الدخل الذي يحقده شخص مقيم في احدى الدولتين من خدمات مهنية او انشطة اخرى ذات طبيعة مستقلة تخضع للضريبة في تلك الدولة ، ويخضع ايضا ذلك الدخل للضريبة في الدولة الاخرى - اذا :
- ا - كان الشخص موجودا في تلك الدولة الاخرى لمدة او لعدد تزيد في مجموعها عن ١٢٠ يوما في السنة الدورية الخاصة بها ، وفي حدود الخدمات التي قام بها في تلك الدولة فقط ، او
- ب - كان الشخص له مكان ثابت تحت تصرفه بصفة منتظمة في تلك الدولة الاخرى لاغراض القيام بنشاطه ، ولكن فقط في حدود الدخل الذي حصل عليه من الانشطة التي قام بها في تلك الدولة .
- ٢ - تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بوجه خاص النشاط المستقل العلمي او الادبي او الفني او التربوي او التعليمي ، وكذلك النشاط المستعمل الخاص بالاطباء والمحامين والمهندسين والمعماريين وجراحى الاسنان والمحاسبين
- المادة (١٥)

#### الخدمات الشخصية غير المستقلة

- ١ - مع عدم الاخلال باحكام المواد ١٦ و ١٨ و ١١ تخضع المرتبات والاجور وغيرها من المكافآت المماثلة التي يحقها شخص مقيم في دولة من وظيفته للضريبة في تلك الدولة فقط ما لم يمارس الوظيفة في الدولة الاخرى ، واذا قام بممارسة عمله في الدولة الاخرى فان المكافآت التي يستمدها هناك تخضع للضريبة في الدولة الاخرى .
- ٢ - استثناء من احكام الفقرة ١ تخضع المكافأة التي يستمدها شخص مقيم في دولة من عمل يورثه في الدولة الاخرى للضريبة في الدولة الاولى متى توافرت الشروط الاتية :
- ا - اذا وجد الشخص مستمرا الا يراود في الدولة الاخرى لمدة او لعدد لا تتجاوز في مجموعها ١٨٢ يوم خلال السنة الدورية الخاصة بها .
- ب - اذا كانت المكافأة تدفع بمعرفة او نيابة عن صاحب عمل لا يقيم في الدولة الاخرى .

• تعتبر الاتاوات انها قد نشأت في دولة اذا كان الدافع للاتاوات هو تلك الدولة نفسها او احد اقسامها المياسية او سلطة محلية او هيئة قانونية او مقبلا في تلك الدولة ومع ذلك اذا كان الشخص الدافع للاتاوات سواء كان مقبلا او غير مقبلا في الدولة يملك في الدولة منشأة دائمة او مركز ثابت يوجد معها ارتباط فعلي بالحق او الملكية التي ينشأ عنها الاتاوات وكانت تلك المنشأة الدائمة او المركز الثابت تحمل الاتاوات فان هذه الاتاوات تعتبر انها قد نشأت في الدولة التي توجد بها المنشآت الدائمة او المركز الثابت.

٦ - اذا كانت قيمة الاتاوات المدفوعة بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد او بين كل منهما وشخص آخر بالقياس الى الاستعمال او الحق او المملوكت التي تدفع عنها الاتاوات تزيد عن القيمة التي كان يتفق عليها الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة فان احكام هذه المادة لا تتحقق الا على القيمة الاخيرة. وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعا للضريبة طبقا لقوانين كل دولة وبلا احتكام الاخرى الواردة بهذه الاتفاقية.

٧ - لا تتحقق احكام هذه المادة على توزيعات حصص التاجر الصادرة في صير طاسل الحقوق المذكورة في الفقرة الثالثة من هذه المادة والتي تخضع للضريبة في مصر وفقا لاحكام المادة الاولى من القانون رقم ١٤ لسنة ١٩٦٦.

وفي مثل هذه الحالة تطبق احكام المادة العاشرة

المادة (١٤)

#### (الارياح الراسالية)

١ - الارياح التي يحتدها شخص مقبلا في دولة من التصرف في الاموال المقاييسية المشار اليها في المادة السادسة يتوجد في الدولة الاخرى تخضع للضرائب في تلك الدولة الاخرى.

٢ - الارياح الناتجة من التصرف في الاموال المنقولة التي تكون جزءا من الاموال المستخدمة في نشاط منشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة وبكثافة في الدولة الاخرى او من التصرف في الاموال المنقولة الخاصة مركز ثابت تحت تصرف شخص مقبلا تابع لاحدى الدولتين يتوجد بالدولة الاخرى بحري القيام بخدمات مبنية بما في ذلك الارياح الناتجة من التصرف في تلك المنشآت الدائمة (يحتها او المشروع كله) اوع ذلك المركز الثابت تخضع للضريبة في الدولة الاخرى.

٣ - الارياح الناتجة من التصرف في سعن او طائرات تعمل في النقل الدولي او الملكية المنقولة الخاصة بشخص تحت المعلن او التغيرات تخضع للضريبة في الدولة التي يوجد بها مركز الادارة الفعلية للمشروع.

في احدى الدولتين يمتد في احدى الدولتين منشأة دائمة او مركز ثابت يتعلق به ايدوية الترتيبات فيما عدا الفوائد المدفوعة وكانت تلك المنشأة الدائمة او المركز الثابت يحسن تلك الفوائد فان هذه الفوائد تعتبر انبعاثا في الدولة التي توجد بها المنشأة الدائمة.

٨- اذا كانت تيمة الفوائد بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد او بين كرتين بار تحصر آخر التقييم التي تمت ايدوية الترتيبات فيما عدا الفوائد تزيد عن القيمة التي كان يتفق عليها الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة فان احكام هذه المادة لا تنطبق الا على التيمة الاخيرة فقط. وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاصا للضريبة طبقا لقانون كل من الدولتين وللاحكام الاخرى الواردة بهذه الاتفاقية.

المادة (١٢)

"الاتاوات"

١- الاتاوات التي تنشا في احدى الدولتين وتدفع الى شخص مقيم في الدولة الاخرى تخضع للضريبة في الدولة الاخرى.

٢- ومع ذلك تخضع هذه الاتاوات للضريبة في الدولة التي تنشا فيها وفقا لقوانين تلك الدولة ولكن اذا كان المالك المقيم في الدولة التي تنشا فيها فان الضريبة المفروضة يجب الا يزيد معها عن ٢٥٪ من اجمالي مبلغ الاتاوات مقابل الاستثمار او الحق في استعمال العلامة التجارية و ١٥٪ في جميع الحالات الاخرى.

٣- يقصد بلفظ "الاتاوات" الوارد في هذه المادة المبالغ المدفوعة من اي نوع تقاس استعمال او الحق في استعمال حقوق النشر الخاصة بالاعمال الفنية والادبية او العلمية بما في ذلك الافلام السينمائية والاعمال المسجلة للاذاعة والتلفزيون او اية براءة اختراع او علامة تجارية او تصميم او نموذج او خطة او تركيب او اساليب سرية او مقابل استعمال او الحق في استعمال معدات صناعية او تجارية او علمية او مقابل معلومات تتعلق بخبرة صناعية وتجارية او علمية.

٤- لا تنطبق احكام الفقرة ١ ٢٥ اذا كان المالك المستفيد لهذه الاتاوات مقيما في احدى الدولتين ويمارس في الدولة الاخرى التي تنشا فيها الاتاوات اما نشاطا صناعيا او تجاريا من خلال منشأة دائمة توجد بها او يؤدي في تلك الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت موجود بها. وان الحقوق والملكية الناعية عنها هذه الاتاوات المدفوعة تكون مرتبطة ارتباطا فعليا مع تلك المنشأة الدائمة او المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تطبق احكام المادة (٧) او المادة ١٤ حسب الاحوال.

## المادة (١١)

## الفوائد

- ١ - الفوائد التي تتشا في احدى الدولتين والتي تدفع لصاحبها في الدولة الاخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الاخرى.
- ٢ - ومع ذلك تخضع هذه الفوائد للضريبة في الدولة التي تتشا فيها وطبقا لقوانين تلك الدولة ولكن اذا كان الملتزم هو المالك المستفيد للفوائد فان الضريبة التي تفرض يجب الا يزيد صعرها عن ٢٥ ٪ من اجمالي مبلغ الفوائد .
- ٣ - امتثالا من احكام الفقرة الثانية ، فان الفوائد على الاديون الضمونة برهن على الملكية الثابتة تخضع للضريبة في الدولة التي تستوجد بها الملكية الثابتة عينا لقانون تلك الدولة .
- ٤ - امتثالا من احكام الفقرة الثانية فان الفوائد التي تدفعها احدى الدولتين تعفى في تلك الدولة اذا كانت تدفع للمالك المستفيد اذا كان هو :
  - ا - الدولة الاخرى او هيئة رسمية في تلك الدولة لا يخضع لها للضريبة في تلك الدولة .
  - ب - منحرفهم في الدولة الاخرى ، باذا كانت الفوائد تدفع عن ارض مدمسة او مضمونة او تحلها تلك الدولة او هيئة رسمية بها .
- ٥ - يقصد بلفظ " الفوائد " في هذه المادة الدخل الناتج من سندات المدونيسة ايا كان نوعها سواء كانت ام لم تكن مضمونة برهن وسواء كانت ام لم تكن تخضع لحق المشاركة في الارباح ، بخاصة الدخل المنفذ من السندات الحكيمية او الدخل الناتج من الازديات او السندات بما في ذلك المكافآت والحوافز المتعلقة مثل هذه الازديات او السندات .
- ٦ - لا تصو احكام الفقرتين ١ و ٢ اذا ان المالك المستفيد للفوائد عينا نفس احدى الدولتين ويأتمر في الدولة الاخرى التي تتشاها الفوائد ، اما نشاطا تجاريا او صناعيا من خلال منشأة دائمة توجد بها او ياتمر في تلك الدولة الاخرى خدمات شخصية متعلقة من خلال مركز ثابت موجود بها وان يكون مندوب الدبلوماسية الذي يشاعه الفوائد مرتبط ارتباطا فعلياً بترك المنشأة الدائمة او المركز الثابت  
 وفي مثل هذه الحالة تنطبق احكام المادة (٧) او المادة (١٤) حسب الاحوال .
- ٧ - تعتبر الفوائد انما سندات في احدى الدولتين اذا كان دافعها هو الدولة نفسها او احد اقسامها المالية او هيئة محلية او هيئة رسمية او شخص طبيعي في هذه الدولة . ومع ذلك اذا كان الشخص الذي يدفع الفوائد حوازا كان طبيبا او غيرهم

- والمستعبد بالارباح مرتبة ارتباطا فعليا بتلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت  
ففي هذه الحالة تنطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤ حسب الأحوال.
- ٦ - يقصد بعبارة "ارباح الأسهم" الواردة في هذه المادة الدخل الممتد من الأسهم أو  
أسهم "انتشع" أو حقوق التصويت أو أسهم التعيين أو حصر التصويت أو الحقوق  
الأخرى غير الديون، وكذلك الدخول الأخرى الخاصة بفرض النماء الضريبي  
الذي يخضع له الدخل الناتج من الأسهم طبقا للقوانين الدولية الموجودة بها الشركة  
الموزعة للارباح وتتمثل العبارة أيضا الدخل الذي يعتمد عليه الشريك الموصى بنفسه  
هذه والتوزيعات الخاصة بشهادات الاستثمار.
- ٧ - ١. أ. كانت شركة مقبلة في إحدى الدولتين تعتمد الارباح أو الدخل من الدولة  
الأخرى فإنه لا يجوز لهذه الدولة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على ارباح الأسهم  
المدفوعة بواسطة الشركة إذا كانت مش هذه الارباح تدفع لتقيم في تلك الدولة  
الأخرى أو إذا كانت الشركة المستلمة المستعبد بالتوزيعات مرتبطة فعليا بمنشأة  
دائمة أو مركز ثابت موجود في تلك الدولة الأخرى أو أن تخضع ارباح الشركة  
غير الموزعة للضريبة على الارباح غير الموزعة ولو كانت ارباح الأسهم المدفوعة  
أو الارباح غير الموزعة تشر كلها أو بعضها الارباح أو الدخل الناشئ في تلك  
الدولة الأخرى.
- ٨ - وتسمى أيضا الفقرة الرابعة على ارباح الأسهم التي تدفعها شركة مقبلة في فرنسا  
طبقا لفقرة (١) من المادة الرابعة على الأنشطة الموجودة كلها أو بعضها  
في مصر بشرط أن تباشر تلك الأنشطة من خلال منشأة دائمة موجودة بها.
- ٩ - وتسمى أيضا الفقرة الرابعة على ارباح الأسهم التي تعتبر أنها دفعت طبقا  
للقانون المصري من الارباح السنوية لمنشأة دائمة موجودة في مصر لشركة  
مقبلة في فرنسا.
- ١٠ - يجوز للشخص المقيم في مصر الذي حصل على ارباح الأسهم المدفوعة له من إحدى  
الشركات المقبلة في فرنسا أن يحتد البالغ المدفوعة عن هذه الارباح  
إذا كان المشروع قد دفعا ويخضع هذا المبلغ المسترد للضريبة في فرنسا  
طبقا لأحكام الفقرة الثانية.
- ويعتبر توزيعا للربح المبلغ الاجمالي المسترد والمباقي دفعه مقدما  
طبقا لأحكام هذه الاتفاقية.
- ١١ - واستثناء من أحكام الفقرة (١) من هذه المادة، إذا قامت شركة مقبلة في مصر  
بمزاولة نشاط في فرنسا من خلال منشأة دائمة متواجدة بها، فإن ارباح  
هذه المنشأة الدائمة تخضع للضريبة بمصر لا يجوز أن يزيد عن ٥% طبقا  
لقوانين فرنسا، بعد حساب ضريبة الشركات المتحققة عليها.



الضريبة بما لها من حق التقديره بشرط ان يستعمل هذا الحق في التقدير في حدود المعلومات التي لدى الادارة الضريبة طبقا للمد العمين في تلك الفقرة . وايضا بشرط انه يجوز تعديل او اعادة النظر في المبلغ المحدد او القدر عند حصول الادارة الضريبة على المعلومات المناهبة .

#### المادة (١٠)

#### ارباح الاصهيم

- ١ - تخضع ارباح الاصهيم التي تدفعها شركة قفصية في احدى الدولتين لشخص مقيم في الدولة الاخرى للضريبة في تلك الدولة الاخرى .
- ٢ - مع عدم الاخلال باحكام الفقرات ٤ ، ٥ ، ٣ تخضع ارباح الاصهيم ايضا في الدولتين التي تقيم بها الشركة الدافعة للارباح وبعين القوانين تلك الدولة .
- ٣ - اذا كان المصطلح هو المالك المستفيد من ارباح الاصهيم فان الضريبة المفروضة في فرنسا طبقا للفقرة (٢) لا يجوز ان تزيد عن :
  - ١ - ٥٠ من اجسالى الارباح الموزعة اذا كان المالك المستفيد شركة او من غير شركات التضامن ( والتي تمتلك مباشرة على الاقل ١٠٪ من رأس مال الشركة الدافعة للارباح ) .
  - ب - ١٥٪ من اجسالى الارباح الموزعة فيما عدا ذلك .
- ٤ - اذا كان المصطلح هو المالك المستفيد للارباح الموزعة فان الضرائب المفروضة في مصر طبقا للفقرة (٢) هي فقط كالتالي :
  - ١ - الضريبة على ايرادات رؤوس الاموال المنبثقة وضريبة الدفاع وضريبة الامن القيس وضريبة الحساب بالاضراب الاضافية على الضرائب الخاضعة بالمعالمسة في جوهرها والتي تعبر عن نتائج توزيع هذه الاعنافية ( وهذه الضرائب تخص من الضع ) بشرط ان تخص ارباح الاصهيم الموزعة من الشركة الخاضعة لضريبة الصناعة او التجارية اذا تمت التوزيعات من الارباح الخاضعة للضريبة لنفس السنة الضريبية وليس من الاحتياطات المجمعة او الامول .
  - ب - الضريبة العامة على صافي مجموع الدخل ولكن لا تزيد الضريبة المفروضة عن ٢٠٪ من صافي ارباح الاصهيم المدفوعة لهذا الشخص اذا دفعته هذه الارباح لشخص طبيعي .
- ٥ - لا تسق احكام الفقرتين ١ ، ٢ اذا كان الشخص المستفيد الفعلي من ارباح الاصهيم قفصيا في احدى الدولتين ويما من في الدولة الاخرى القفصية بها الشركة الدافعة لهذه الارباح . اما نشاها صناعيا او تجاريا من خلال نشاة دافعة بحسب حدة بها . اما نشاها مستقلة من خلال مركز ثابت موجود بها وكانت الشركة المستفيدة

أو ضائع لمشروع.

- ٦ - لا تزال الفقرات السابقة فإن الرياح التي تنسب إلى المنشأة التي اتخذت شعير الحرقفة متداية عند احراق ما تم يكن هناك من صميم ولا من شعير خذوا ذلك .
- ٧ - إذا كانت اذ رياح تتدعم على بر من اذبح تتناوذا على انفراد مواد اخرى في هذه الاتفاقية فان احكام هذه العادة لا تخس باحتدام تلك العباد .

#### المادة (٨)

##### النقل البحري والجسوى

- ١ - اذ رياح الثلاثة من تشهير السفن او الصانعات في النقل الدولي تخضع للضريبة في الدولة التي يوجد بها مركز الادارة الفعلية للشركة فقد .
- ٢ - اذا كان طرف الاذرة الفعلية لمشروع النقل على صهر سفينة فبمعتبر انه موجود في الدولة التي يوجد بها ميناء السفينة او اذا لم يوجد شر هذا الميناء ففي الدولة التي يقيم فيها مستقر السفينة .
- ٣ - تصري احكام الفقرة (١) بالشر على اذ رياح الناتجة من الاشتراك في اتحاد بين شركات او نشاء تجارى مشترك او وكالة دولية .

#### المادة (٩)

##### المشروعات المشتركة

- ١ - ا - اذا ماهم مشروع تابع لاحدى الدولتين بحريق مباشر او غير مباشر في ادارة او رقابة او ارام مار مشروع تابع للدولة الاخرى .
- ب - اذا ماهم نغرا الاضامر بحريق مباشر او غير مباشر في ادارة او رقابة او ارام مال مشروع تابع لاحدى الدولتين ومشروع تابع للدولة الاخرى .
- وانذا وضعت او فرضت في اى من الحالتين شروط بين المشرومين فيما يتعلق بحلاقتهما التجارية او المالية تختلف عن الشروط التي يمكن ان تقوم بين مشرومين مستقلين فان اية ارباح كان يمكن ان يحققها اى من المشرومين لو لم تكن هذه الشروط قائمة ولكنه لم يحققها بسبب قيام هذه الشروط يجوز ضمها الى ارباح هذا المشروع واخصامها للضريبة تبعاً لذلك .
- ٢ - لمعرض تطبيق احكام الفقرة (١) من هذه المادة ، اذا كانت المعلومات التي لدى السلطات الضريبية المختصة غير كافية لتحديد الارباح التي يمكن ان يحققها مشروع ما ، فانه لا يجوز تفسير تلك الفقرة بما يخل بتطبيق قانون اى من الدولتين المتعاقبتين فيما يتعلق بالتزام ذلك المشروع باداء الضريبة على مبلغ تحدد الادارة

- ٢ - يعهد بعبارة ( الاموال العقارية ) المعنى المحدد لها وفقا لقانون الدولة التي توجد بها تلك الاموال ، وتشمل هذه العبارة على اى حال الاموال الملحقة بالاموال العقارية بالهامة الحبة او الذبوحه والمعدات المستعملة في الزراعة والغابات والحقوق التي تنطبق عليها احكام القانون العام فيما يتعلق بملكية الاراضى وحق الانتفاع بالاموال العقارية والحق في مبالغ متغيرة او ثابتة مقابل امتغلال او الحق في امتغلال المستودعات او الموارد المعدنية والموارد وغيرها من الموارد الطبيعية ولا تعتبر السفن والطائرات من الاموال العقارية .
- ٣ - تطبق احكام الفقرة (١) على الدخل الناتج من استخدام المباني للاموال العقارية او تاجيرها او استعمالها على اى نحو اخر .
- ٤ - تطبق احكام الفقرتين ١ و ٢ على الدخل الناتج من الاموال العقارية لاي مشروع والدخل الناتج من الاموال العقارية المستخدمة لاداء الخدمات الشخصية المشتملة .

#### المادة (٧)

#### اريساخ التسريعات

- ١ - الارياح التي يحتفظها مشروع من احدى الدولتين تخضع للتبعية من تلك الدولة فقط ما لم ينص على الاخرى بزاوية شامخة في الدولة الاخرى من عريق منشأة دائمة فيها . واذا كان المشروع بزاوية شامخة على الشاطئ السابق فان ارياح المشروع تخضع للتبعية في الدولة الاخرى ولكن من حدود ما يخص المنشأة الدائمة فقط .
- ٢ - عند الاخذ بنظام الفقرة الثالثة ، اذا كان مشروع من احدى الدولتين يزاول تجارة او نشاطا في الدولة الاخرى من عريق منشأة دائمة قائمة فيها فتحدد في كل من الدولتين الاريساخ التي تخص المنشأة الدائمة على اساس الارياح التي كانت تحتفظها المنشأة الدائمة في الدولة المتعاقدة الاخرى لو كانت مشروعا ستد بزاوية غير الشاطئ او نشاطا شامخا منسوبا نفس الظروف او في ظروف حادثة ويتعاضد بصفة متعاقبة تماما عن المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له .
- ٣ - عند تحديد ارياح المنشأة الدائمة تحسم المصاريف الخاصة بالمنشأة الدائمة ما في ذلك المصاريف والتنفيذية بالمصاريف الادارية العامة التي انقضى سببها في الدولة المتعاقدة بها المنشأة الدائمة او في غيرها .
- ٤ - اذا كان العرف يجري في احدى الدولتين على تحديد ارياح الخاصة بمنشأة دائمة على اساس تقسيم نسبي لارياح الكلية للمشروع على اجزائه المختلفة فان احكام الفقرة ٢ لا تنطبق على الدولة المتعاقدة من تحديد ارياح التي تخضع للتبعية على اساس التقسيم النسبي ان كان حيز عليه العرف . معنى ان طريقة تقسيم النسبي يجب ان تؤدي الى نتيجة تتفق مع نتائج الوارد في هذه المادة .
- ٥ - لا يعتبر منشأة دائمة المحقق ارياحا متغيرا ان هذه المنشأة الدائمة قد امتدت مسعا



- ب - في حالة عدم إمكان تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركزها هذه  
الحيوية أو في حالة عدم وجود ممكن دائم تحت تصرفه في أي من  
الدولتين يعتبر مقبلاً بالدولة التي له فيها محل إقامة معتاد .
- ج - إذا كان لهذا الشخص محل إقامة معتاد في كلا الدولتين أو إذا لم  
يكن له محل إقامة في أي منهما ، يعتبر شخصاً مقبلاً في الدولة  
التي يحمل جنسيتها .
- د - إذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين أولاً يحمل جنسية أي منهما محسوم  
السلطات المختصة بالدولتين بإيجاد حل بالاتفاق المشترك .
- ٣ - في حالة ما إذا كان هناك وفقاً لأحكام الفقرة (١) شخص آخر من غير الأفراد مبيحاً  
بكلتا الدولتين ، فإنه يعتبر مقبلاً بالدولة التي يوجد بها المركز الفعلي لإدارته .  
المادة (٥)

### المشاكل الدائمة

- ١ - لأغراض هذه الاتفاقية يفصد عبارة "النشأة الدائمة" المكان الثالث  
الذي يزاول فيه كل نشاط المشروع أو بعضه .
- ٢ - تشمل عبارة "النشأة الدائمة" على وجه الخصوص :-
- أ - حسن الإدارة .
  - ب - القسطنطينية .
  - ج - بيانس الميناء .
  - د - المكتب .
  - هـ - المصنع .
  - و - المؤسسة .
  - ز - أنجم أو بئر زيت التترول أو الغاز أو المحجر أو أي مكان آخر  
لاستخراج الموارد الطبيعية .
  - ح - المزرعة أو الغراس .
- ٣ - يعتبر نشأة دائمة جميع البنايات أو المنشآت أو مشروع تركيب المنشآت الذي يجرى  
لفظ لأكثر من ستة أشهر .
- ٤ - استثناء من الأحكام السابقة لهذه المادة لا تشمل عبارة نشأة دائمة ما يلي :-
- أ - الانشغال بالتبديلات الخاصة لإغراض التخزين بمرور أو تسيب المضافات  
أوالتي هي الصيغة لمشروع هذه .
  - ب - الاحتفاظ بصب من المياه أو المضافات الصلبة لمشروع إغراض التخزين  
أو الحرق أو التسيب فقط .

- د - يقصد بعبارة "مشروع" إحدى الدبلتين ومشروع الدولة سنة  
الآخرى من التماس مشروع بديره شخص مفيم في إحدى  
الدولتين ومشروع بديره شخص مفيم في الدولة الأخرى.
- و - يقصد بلفظ "ضريبة" الضريبة العرفية أو الضريبة المصرفة  
حسبما يقتضيه مدون النعم.
- ز - يقصد بعبارة "النفرة الدولي" أي نفرة بحري أو جوي يقوم به مشروعه  
له إدارة الفعلية في الدولة ويحشى من ذلك النقل البحري والجوي  
داخرا الدولة الأخرى فقط.
- ح - يقصد بعبارة "الموظف المختص" :  
١ - بامانة لفرنسا وزير الخارجية أو من يشده قانونا.  
٢ - بامانة لصر وزير المالية أو من يشده قانونا.
- ٢ - عند تطبيق احكام هذه الاتفاقية بعمرة إحدى الدولتين بقصد  
ماى عبارة أو لفظ لم يرد له تعريف محدد اجنبى المظهر لئلا  
في القوانين المعمور بها في تلك الدولة بشأن الضرائب التي تتأهبا  
هذه الاتفاقية وذلك ما لم يقضى اذنع بخلاف ذلك.

#### المادة ( ٤ ) :

#### المفيم

- ١ - لاغراض هذه الاتفاقية - يقصد بعبارة " مفيم في إحدى الدولتين"  
اى شخص يخضع وفقا لقوانين تلك الدولة للضرائب المفروضة فيها ، وذلك  
بحكم موطنه أو محل إقامته أو مركز ادارته أو اى معيار آخر سائر . ولكن  
لا تشمل هذه العبارة اى شخص يخضع للضريبة في تلك الدولة  
بانتمية لما يحصل عليه من دخل مستمد من مصادر اوروبية ومن اسسوا  
موجودة في تلك الدولة فقط.
- ٢ - في حالة ما اذا كان شخص يعتبر وفقا لاحكام الفقرة ( ١ ) مفيم  
كلتا الدولتين ، فان حالته هذه تعالج كالانسى :
- ١ - يعتبر بقبيا بالدولة التي يكون له فيها سكن دائم تحت تصرفه  
فاذا كان له ممكن دائم تحت تصرفه في كلتا الدولتين يعتبر  
قبيا بالدولة التي له بها علاقات شخصية او اقتصادية اوتى (مركز  
الصالح الحيوية).

- ٨ - ضريبة الامن القيسى .  
 ٩ - ضريبة الجهاد .  
 ١٠ - الضرائب الاضافية المفروضة بنسبة مئوية .  
 ( ويشار اليها بعد " بالضريبة الصريضة " . )  
 ٤ - تنرى احكام الاعاقبة ايضا على اية غرائب ماثلة او مشابهة نرى  
 جوهرها تغرر حد تجميع الاعاقبة بالاضافة الى الضرائب الحالية  
 او بدلا منها . وتقوم السلطات المختصة من كل من الدولتين المتعاقبتين  
 باخطار الدولة المتعاقدة الاخرى بالتعديلات الجوهرية التي تكون  
 قد ادخلت على القوانين الضريبية فيها .

المادة ( ٣ )

### تعريف عام

- ١ - لاغراض هذه الاتفاقية مالم يقتضى مدلول النص غير ذلك :-  
 ا - يقصد بلفظ " مصر " جمهورية مصر العربية ، اى منطقة  
 خارج النباء الاقليمية لهذه القانعات التي تعتبر وفقا لقانون  
 وفقا لقانون الدولى انها المنطقة التي يجوز لمصر ان تمارس عليها  
 حقها .  
 ب - التسمية لقاء البحر بما تحت الارض الواقعة تحت موضح  
 البحر .  
 يقصد بلفظ " مناطق اشاعات الجمهورية الفرنسية " اى منطقة  
 خارج النباء الاقليمية لهذه القانعات التي تعتبر وفقا لقانون  
 القانعات التي يجوز لفرنسا ان تمارس عليها حقها  
 التسمية لقاء البحر ، بما تحت الارض الواقعة تحت موضح  
 البحر .  
 ج - يقصد بلفظ " دولة " و " الدولة الاخرى " منصوصا  
 او مصر حسبما يقتضيه مدلول النص .  
 د - يقصد بلفظ " شخص " اى فرد او شركة او اى هيئة  
 مؤنة من جمعية اشخاص .  
 هـ - يقصد بلفظ " شركة " ان هيئة ذات شخصية اعتبارية  
 او اى جهة تعاضد من الناحية الدريضة على ايا ذات شخصية  
 اعتبارية .

## المادة ( ١ )

## نطاق الاختصاص

تصو هذه الاتفاقية على الاختصاص التقييمي في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كليهما .

## المادة ( ٢ )

## المراتب التي تتناولها الاتفاقية

- ١ - تصو هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل ، وضرائب رأس المال التي تعرضها أي من الدولتين أو إقامتها التجارية أو مملكتها الحثية صرفاً للتقرير عن صرفة جبايتها .
- ٢ - تعتبر ضرائب مفروضة على الدخل ورأس المال جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل ورأس المال أو على عناصر من الدخل أو رأس المال بما في ذلك الضرائب على المكاتب المحققة من التصرف في الاموال المنقولة او اثباته ، والضرائب عن مجموع الاجور والمرتبات التي تدفعها اشخاص ، وكذلك الضرائب على إعادة تقدير رأس المال .
- ٣ - الضرائب الحالية التي تضيف عليها الاتفاقية هي :
  - ١ - بالنسبة لفرنسا :
    - ١ - ضريبة الدخل .
    - ٢ - ضريبة الشركات .

وتشمل ارضية تجز في الوضع او تدفع مقدماً بالنسبة لهذه الضرائب .  
( ويشار اليها فيما بعد " بالضريبة الفرنسية " .

  - ب - بالنسبة لـ \_\_\_\_\_ :
    - ١ - الضريبة العقارية ( وتشمل ضريبة الاطيان وضريبة البانسيو وضريبة الخفسر ) .
    - ٢ - الضريبة على ايرادات رؤس الاموال المنقولة .
    - ٣ - الضريبة على الارباح التجارية والصناعية .
    - ٤ - الضريبة على الاجور والمرتبات والكفالات والمعاشات .
    - ٥ - الضريبة على ارباح المهن الحرة وغيرها من المهن غير التجارية .
    - ٦ - الضريبة العامة على الابدان .
    - ٧ - ضريبة الدفاع .



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية فرنسا

وحكومة جمهورية مصر العربية

رغبةً منها في تجنب الأضرار الضريبية المتكبلة من  
الضرائب على الدخل، وبأثر العمل، معاً على الشؤون المالية:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC  
OF EGYPT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the French Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In France:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;  
including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes;  
(hereinafter referred to as "French tax").

(b) In Egypt:

- (i) The tax on income derived from immovable property (including the land tax, the building tax and the guard (*khafir*) tax);
- (ii) The tax on income from movable capital;
- (iii) The tax on industrial and commercial profits;
- (iv) The tax on wages, salaries, indemnities and pensions;

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1982, i.e., the first day of the second month following that of the last of the notifications (effected on 30 March and 10 August 1982) by which the Parties informed each other of the completion of their legal procedures, in accordance with article 29 (1).

- (v) The tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions;
- (vi) The general income tax;
- (vii) The defence tax;
- (viii) The national security tax;
- (ix) The war (*jihad*) tax; and
- (x) Supplementary taxes imposed as a percentage of these taxes; (hereinafter referred to as "Egyptian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Egypt" means the Arab Republic of Egypt and the areas outside the territorial sea but adjacent to that territorial sea over which Egypt may exercise sovereign rights, in accordance with international law, with respect to the sea-bed and its subsoil. The term "France" means the *départements* of the French Republic and the areas outside the territorial sea but adjacent to that territorial sea over which France may exercise sovereign rights, in accordance with international law, with respect to the sea-bed and its subsoil;

(b) The terms "a State" and "the other State" mean France or Egypt, as the context requires;

(c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms "enterprise of a State" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a State and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(f) The term "tax" means French tax or Egyptian tax, as the context requires;

(g) The term "international" traffic means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

(h) The term "competent authority" means:

(i) In the case of France, the Minister for the Budget or his authorized representative;

(ii) In the case of Egypt, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

### Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) Premises used as a sales outlet;
- (d) An office;
- (e) A factory;
- (f) A workshop;
- (g) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (h) A farm or plantation.

3. A building site or a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include;

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on a combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a State controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of a State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise

engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where:

- (a) An enterprise of a State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a State and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If, for the purposes of paragraph 1 of this article, the information available to the competent authority concerned is insufficient to determine the profits which

could have accrued to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of one or the other State with respect to the obligation of that enterprise to pay tax on a sum estimated by the competent authority of that State, provided that such estimation is made in accordance with the principles set forth in that paragraph and that the sum thus determined or the estimation thus made may be amended or revised when sufficient information has been provided to the competent authority concerned.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a State to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State.

3. If the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax charged in France under the provisions of paragraph 2 shall not exceed:

- (a) Five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

4. If the recipient is the beneficial owner of the dividends, the taxes which may be charged in Egypt under the provisions of paragraph 2 of this article shall be none other than the following:

- (a) The tax on income from movable capital, the defence tax, the national security tax, the war (*jihad*) tax, the supplementary taxes imposed on such taxes and any taxes of a similar nature which may enter into force after the date of signature of this Convention; these taxes shall be deducted at source, provided that the dividend, paid out of profits which are subject to tax in respect of the same tax year and not out of reserves or assets, is considered as deductible from those profits of the enterprise which are subject to the tax on industrial and commercial profits;
- (b) The general income tax assessed on overall net income, when the dividend is paid to an individual, provided that the tax thus charged shall not exceed 20 per cent of the net amount of the dividend paid to that individual.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a State, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term also covers the income earned by a limited partner by virtue of his participation in a limited partnership and income accruing from distributions of certificates by an investment company.

7. Where an enterprise which is a resident of a State derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid

by the enterprise, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State. Neither may it subject the enterprise's undistributed profits to a tax on the enterprise's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. Paragraph 4 of this article shall also apply to dividends paid by an enterprise which is a resident of France within the meaning of article 4, paragraph 1, and whose business is carried on exclusively or principally in Egypt, provided that such business is carried on through a permanent establishment situated therein.

9. Paragraph 4 of this article shall also apply to dividends considered, under Egyptian law, as being paid, separately from annual profits by a permanent establishment in Egypt belonging to a company which is a resident of France.

10. A resident of Egypt who receives dividends paid by an enterprise which is a resident in France may obtain reimbursement of any *précompte* relating to such dividends which may have been paid by the enterprise. Such reimbursement shall be subject to tax in France in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article. The gross amount of the *précompte* shall be considered a dividend for the purposes of this Convention.

11. Notwithstanding the provisions of paragraph 7 of this article, where an enterprise which is a resident of Egypt carries on business in France through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment may, after being subjected to the corporation tax, be taxed, under French law, at a rate not exceeding 5 per cent.

#### Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of that interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest relating to debt-claims secured by a mortgage on immovable property may be taxed in the State where that property is situated and in accordance with the laws of that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a State shall be exempt from tax in that State provided that it is beneficially owned:

- (a) By the other State or a public body of that other State whose income is not subject to tax in that other State, or
- (b) By a resident of the other State in respect of loans granted, secured or assumed by that other State or a public body of that other State.

5. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a State, carries on business in the other State in



which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a corporate body governed by public law or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the royalties for the use of, or the right to use, trade marks, and 15 per cent in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and works recorded for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a corporate body governed by public law or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent estab-

lishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this article shall not apply to dividends on founders' shares issued in Egypt as consideration for rights mentioned in paragraph 3 of this article and which are taxed in Egypt in accordance with the provisions of article 1 of Law No. 14 of 1939. In such case, the provisions of article 10 shall apply.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a State in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 may be taxed in each State in accordance with the laws of that State.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by an individual who is a resident of a State in respect of professional services or other activities of an independent character may be taxed in that State. Such income may also be taxed in the other State if:

- (a) The individual is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 120 days in the fiscal year concerned, but only so much of the income as is derived from his activities performed in that State; or
- (b) The individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much of the income as is derived from his activities performed in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a State in his capacity as member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

*Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the remuneration or benefits and the salaries, wages and other similar income derived by an entertainer or athlete who is a resident of a State in respect of his personal activities as such exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if such activities in the other State are substantially supported by public funds of the first State, or by any political subdivision, local authority or corporate body governed by public law thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or athlete in his capacity as such in a State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable only in the other State if that other person is substantially supported by public funds of that other State, or by any political subdivision, local authority or corporate body governed by public law thereof, or if that other person is a non-profit organization of that other State.

*Article 18. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under the social security legislation of a State shall be taxable only in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. Remuneration, other than a pension, paid by a State or a political subdivision, local authority or corporate body governed by public law thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a State or a political subdivision, local authority or corporate body governed by public law thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a political subdivision, local authority or corporate body governed by public law thereof.

*Article 20. STUDENTS*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, the remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives in respect of services rendered in the first-mentioned State shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such services are related to his education or training or that the remuneration for such services is necessary to supplement the resources available for his maintenance.

*Article 21. TEACHERS AND RESEARCH WORKERS*

1. Remuneration which a teacher or research worker who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching or carrying out research work receives in respect of such activities shall not be taxed in that State for a period not exceeding two years from the date on which he begins to carry out such activities in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall only apply to income derived from research if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

*Article 22. OTHER INCOME*

Items of income not dealt with in the foregoing articles of this Convention may be taxed in each State in accordance with the laws of that State.

*Article 23. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a State and situated in the other State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a State in the other State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to their operation, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a State may be taxed in each State in accordance with the laws of that State.

*Article 24. PROVISIONS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of Egypt:

(a) Income and capital other than that referred to in subparagraph (b) below shall be exempt from the Egyptian taxes referred to in article 2, paragraph 3 (b), if the income or capital is taxable in France under this Convention;

(b) Income and capital referred to in articles 10, 11 and 12, article 13, paragraph 4, articles 14, 16, 17 and 22 and article 23, paragraph 4, received from France may be taxed in Egypt, in accordance with the provisions of these articles, in respect of their gross amount. The French tax levied on such income (with the exception, in the case of dividends, of the tax chargeable on profits other than those in respect of which the dividends are paid) or on such capital entitles residents of Egypt to a tax credit corresponding to the amount of French tax levied but which shall not exceed the amount of Egyptian tax chargeable on such income or capital. Such credit shall be allowed against taxes referred to in article 2, paragraph 3 (b), in the bases of which such income or capital is included;

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), Egyptian tax is computed on income or capital chargeable in Egypt by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income or capital chargeable in accordance with Egyptian law.

2. In the case of France:

(a) Income and capital other than that referred to in subparagraph (b) below shall be exempt from the French taxes referred to in article 2, paragraph 3 (a), if the income or capital is taxable in Egypt under this Convention.

(b) Income and capital referred to in articles 10, 11 and 12, article 13, paragraph 4, articles 14, 16, 17 and 22 and article 23, paragraph 4, received from Egypt may be taxed in France, in accordance with the provisions of these articles, in respect of their gross amount. The Egyptian tax levied on such income (with the exception, in the case of dividends, of the tax chargeable on profits other than those in respect of which the dividends are paid) or on such capital entitles residents of France to a tax credit corresponding to the amount of Egyptian tax levied but which

shall not exceed the amount of French tax chargeable on such income or capital. Such credit shall be allowed against taxes referred to in article 2, paragraph 3 (a), in the bases of which such income or capital is included.

(c) For the purposes of subparagraph (b) and with respect to income referred to in articles 10, 11 and 12, the amount of the tax credit allowed to residents of France shall be the higher of the following amounts:

- (i) The amount of the Egyptian tax actually levied, or
- (ii) With respect to income referred to in article 10, 25 per cent of the gross amount of such income, and with respect to income referred to in articles 11 and 12, 20 per cent of the gross amount of such income, provided that the provisions of articles 16 and 18 of Egypt's Law No. 43 of 1974, as amended by Law No. 32 of 1977, apply to such income,

but shall not exceed the amount of French tax levied on such income.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax is computed on income or capital chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income or capital chargeable in accordance with French law.

#### Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. The term "nationals" means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a State.

3. Stateless persons who are residents of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a State to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 7, or article 12, paragraph 17, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

6. Enterprises of a State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not

be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. (a) In the case of Egypt:

Nothing in this article may be construed as affecting the application in Egypt of article 11, paragraphs 1 and 2, of Law No. 14 of 1939 or the exemptions applicable in Egypt under articles 5 and 6 of Law No. 14 of 1939;

(b) In the case of France:

- (i) Nothing in paragraph 1 may be construed as preventing France from restricting the benefit of exemption with respect to profits arising from the alienation of immovable property or parts of immovable property which constitute the residence in France of French nationals who are not domiciled in France, as provided for under article 150 (c) of the General Tax Code, to persons of French nationality only; and
- (ii) Nothing in paragraph 5 may be construed as preventing France from applying the provisions of article 212 of the General Tax Code with respect to interest paid by a French company to a foreign parent company.

8. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of the Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph I of article 25, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the two States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention.

The competent authorities of the two States may, in particular, consult together for the purpose of reaching an agreement:

- (a) On equal treatment in the two States of the profits attributable to a permanent establishment situated in a State of an enterprise of the other State;
- (b) On equal treatment of the income derived by a resident of a Contracting State and an associated person, as mentioned in article 9, who is a resident of the other State.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the two States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding

paragraphs. If it appears that oral exchanges of views would facilitate such agreement, such exchanges of views may take place in the context of a commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the two States shall establish by common agreement the methods for implementation of the Convention, including, in particular, the procedures which must be followed by residents of a State in order to obtain, in the other State, the tax reductions or exemptions provided for by the Convention.

#### Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the two States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of those States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article I. Any information received by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, any individual who is a member of a diplomatic mission or consular post which is situated in the other State or in a third State shall be considered, for the purposes of this Convention, to be a resident of the sending State, provided that:

- (a) He is not, under international law, subject to tax in the receiving State with respect to income from sources external to that State or to capital situated outside that State; and
- (b) He is subject to the same obligations in the sending State, with respect to taxes on the total of his income or capital, as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof or to individuals who are members of a diplomatic mission or consular post, being present in a State and not treated in either State as residents in respect of taxes on income and capital.



*Article 29.* ENTRY INTO FORCE

1. Each State shall notify the other when the procedures required under its laws for the entry into force of this Convention have been completed. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the last such notification is received.

2. Its provisions shall apply for the first time:

- (a) In respect of withholding taxes, to sums payable as of the date of entry into force of the Convention;
- (b) In respect of other taxes on income, to income received during the calendar year in the course of which the Convention enters into force or relating to the financial year which concludes after the entry into force of the Convention.

3. The exchange of letters of 5 September 1968 between the Government of the French Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt providing for reciprocal exemption from taxes on income arising from international air traffic,<sup>1</sup> and the agreement of 15 July 1975 concluded between the said Governments providing for reciprocal exemption from taxes on income arising from shipping, shall be suspended during the period of application of this Convention.

*Article 30.* TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after a period of five years beginning from the date of its entry into force, either State may denounce it, with effect from the end of any calendar year, by giving notice of termination at least six months in advance through the diplomatic channel.

2. In such event, its provisions shall apply for the last time:

- (a) In respect of withholding taxes, to sums payable by 31 December of the calendar year for the end of which notice of termination has been given;
- (b) In respect of other taxes on income, to income received during the calendar year for the end of which notice of termination has been given or relating to the financial year which concludes in the course of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on 19 June 1980, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MAURICE PAPON  
Minister for the Budget

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

Dr. ABD EL RAZZAK ABD EL MEGUID  
Deputy Prime Minister for  
Economic and Financial Affairs

## PROTOCOL

On the occasion of the signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, the undersigned have agreed on the following provisions:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 49.

*Article I.* With regard to article 7, paragraphs 1 and 2, where an enterprise of a State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total amount received by the enterprise but solely on the basis of the remuneration attributable to the actual activity of the permanent establishment in connection with such sales or such business.

In the case of contracts for the supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific facilities or establishments or of public works, where the enterprise has a permanent establishment, the profits of that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total amount of the contract but solely on the basis of the part of the contract which is actually carried out by that permanent establishment in the State where that permanent establishment is situated. The profits relating to the part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which that enterprise is a resident.

For the purposes of the preceding paragraphs, where the contract does not specify separately the cost of, on the one hand, the supply of equipment and, on the other hand, its installation and assembly:

- If the enterprise apportions the total amount between the two types of operations, such apportionment shall be accepted by the tax authorities, except in the case of fraud;
- If the enterprise does not make such an apportionment, the entire contract may be considered to be an operation of the permanent establishment. However, the cost of supplies for the establishment shall, naturally, be considered as deductible for the purpose of determining its profits.

Any practical difficulties which may arise in applying the aforementioned solutions, particularly with respect to determination of the cost of supplies, shall be considered in the framework of the mutual agreement procedure and the exchange of information provided for in articles 26 and 27.

*Article II.* It is agreed, for practical reasons, that payments relating to contracts for research and consultants' services shall be taxed, as if they were royalties, in accordance with the rules laid down in article 12. However, the tax levied in the country from which such payments derive may not exceed 10 per cent of their gross amount. In addition, should a more favourable treatment be accorded to the payments in question by one of the two States in a taxation agreement concluded with a third State, that treatment shall be extended to the other State.

*Article III.* This Protocol shall remain in force for as long as the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed this day, remains in force.

DONE at Paris on 19 June 1980, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
MAURICE PAPON

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]  
DR. ABD EL RAZZAK ABD EL MEGUID

No. 21847

---

**FRANCE**  
**and**  
**REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning the peaceful uses of nuclear energy (with annex, exchange of letters and related letters). Signed at Seoul on 4 April 1981**

*Authentic texts: French and Korean.*

*Registered by France on 12 April 1983.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux usages pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexe, échange de lettres et lettres connexes). Signé à Séoul le 4 avril 1981**

*Textes authentiques : français et coréen.*

*Enregistré par la France le 12 avril 1983.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX USAGES PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Confirmant leur désir de développer et de renforcer leur coopération pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire dans les domaines de la recherche, du développement et des applications industrielles,

Considérant l'importance qu'ils accordent aux utilisations exclusivement pacifiques de l'énergie nucléaire,

Se référant à l'accord pour l'application des garanties qu'ils ont conjointement signé avec l'AIEA le 22 septembre 1975<sup>2</sup>,

Confirmant leur volonté d'appliquer toute nouvelle convention internationale relative aux usages pacifiques de l'énergie nucléaire qui pourrait être élaborée dans l'avenir et à laquelle les deux Parties contractantes auraient adhéré,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leurs programmes respectifs, à développer et renforcer leur coopération pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, dans le domaine de la recherche, du développement et des applications industrielles.

*Article II.* 1. En application des dispositions de l'article I ci-dessus, les Parties contractantes s'engagent à favoriser :

- La conclusion d'accords spécifiques entre autorités compétentes des deux Parties contractantes ou tous organismes désignés par lesdites autorités;
- La passation de contrats en vue de réalisations industrielles ainsi que pour la fourniture de matières, de matières nucléaires, d'équipements, d'installations et d'informations technologiques.

2. Les Parties contractantes peuvent mettre en place des Comités mixtes de coordination entre les autorités compétentes pour la mise en œuvre efficace du présent Accord.

*Article III.* Les accords envisagés à l'article II ci-dessus auront notamment pour objet :

- De définir des programmes d'intérêt commun;
- D'organiser des échanges de documentation scientifique et technique entre les deux pays ;
- De préciser des modalités selon lesquelles pourront se réaliser des échanges de personnel, des visites de scientifiques, des réunions d'experts et l'accueil de stagiaires.

*Article IV.* Les contrats envisagés à l'article II ci-dessus auront notamment pour objet :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1981 par la signature, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 219.

- De déterminer les modalités des opérations qui seront effectuées par les entreprises et organismes relevant de la juridiction d'une des Parties contractantes au bénéfice de l'autre Partie;
- De régler les conditions des prestations de conseil et d'assistance d'une Partie contractante à l'autre;
- De définir les conditions de fourniture entre les Parties contractantes de matières, matières nucléaires, équipements, installations et informations technologiques destinés à des applications pacifiques de l'énergie nucléaire.

*Article V.* Les Parties contractantes :

- a) S'engagent à garantir la sécurité et à préserver le caractère confidentiel des données techniques et des informations échangées directement entre elles; elles s'engagent à cet effet à ne pas communiquer les documents et informations en cause à des tiers, publics ou privés, sans accord préalable donné par écrit par la Partie les ayant fournis;
- b) Ne peuvent se transmettre ou se fournir entre elles que les informations, documents ou équipements dont elles ont la libre disposition;
- c) Ne sont pas tenues de se transmettre ou de se fournir entre elles les informations, documents ou équipements de nature confidentielle dont la transmission ou la fourniture n'a pas été prévue dans les accords ou contrats mentionnés aux articles II, III et IV ci-dessus.

*Article VI.* Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter par toutes mesures administratives de leur compétence, notamment en matière fiscale et/ou douanière, la bonne exécution du présent Accord ainsi que des conventions, protocoles et contrats mentionnés aux articles II, III et IV ci-dessus.

*Article VII.* Les Parties contractantes régleront, si nécessaire, par des accords spécifiques les questions relatives aux dépenses et aux frais pouvant résulter de l'application du présent Accord.

*Article VIII.* 1. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à ne pas utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, les éléments suivants :

- a) Les matières et installations nucléaires, les équipements et matières spécifiques fournis par la République française;
- b) Les installations nucléaires et les équipements spécifiques conçus, construits ou exploités sur la base ou au moyen d'informations spécifiques fournies par la République française;
- c) Les produits fissiles spéciaux ou autres matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, obtenus, traités ou utilisés sur la base ou au moyen d'un article visé à l'alinéa a ou à l'alinéa b ci-dessus ou d'informations spécifiques fournies par la République française.

2. Le Gouvernement de la République française s'engage à ne pas utiliser les produits fissiles obtenus, mentionnés au paragraphe 1, qui sont retournés à la République française, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

3. Chaque Partie contractante s'engage en conséquence à ce que les éléments visés dans les paragraphes 1 et 2 ci-dessus soient soumis aux garanties de l'AIEA.

*Article IX.* 1. Chacune des deux Parties contractantes veille à ce que les éléments visés à l'article VIII ci-dessus soient, dans la limite de sa juridiction, uniquement détenus par des personnes habilitées par elle.

2. Chacune des deux Parties contractantes prend sur son territoire, ainsi que dans le cas de transport hors de son territoire métropolitain, les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des matières spécifiques, matières nucléaires, équipements spécifiques et installations nucléaires qui font l'objet du présent Accord.

3. En ce qui concerne les matières nucléaires soumises au présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à respecter les niveaux de protection physique fixés par le document annexé au présent Accord.

*Article X.* Chaque Partie contractante s'engage à ce que :

1. Les matières spécifiques, matières nucléaires, équipements spécifiques, installations nucléaires et informations spécifiques transférés de l'une à l'autre,
2. Les matières spécifiques, matières nucléaires, équipements spécifiques, installations nucléaires et informations spécifiques obtenus à partir ou au moyen des éléments visés au paragraphe précédent, y compris toutes générations successives de produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits,

ne soient pas transférés hors de sa juridiction sans avoir obtenu au préalable de la partie destinataire de ces éléments les mêmes garanties que celles prévues par l'Accord du 22 septembre 1975 entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence internationale de l'énergie atomique et par le présent Accord.

*Article XI.* 1. Tout transfert entre les Parties contractantes de matières spécifiques, de matières nucléaires, d'équipements spécifiques, d'installations nucléaires et d'informations spécifiques qui, de l'avis des Parties contractantes, paraîtrait présenter des risques particuliers en ce qui concerne la prolifération des armes nucléaires, sera soumis à des conditions spéciales qui seront préalablement déterminées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

2. Le plutonium séparé obtenu dans les conditions décrites au paragraphe 2 de l'article X ci-dessus ne sera pas transféré hors de la juridiction de l'une des Parties contractantes sans l'accord préalable et écrit de l'autre Partie contractante.

*Article XII.* Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte aux obligations qui, à la date de la signature du présent Accord, résultent de la participation de l'une ou l'autre Partie contractante à d'autres accords internationaux pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

*Article XIII.* 1. Les définitions figurant à la section 1 de l'Accord du 22 septembre 1975 entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties sont applicables au présent Accord.

2. Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord se régleront conformément aux dispositions pertinentes de l'article 24 de l'Accord France-République de Corée-AIEA du 22 septembre 1975.

*Article XIV.* Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes à la demande de l'une d'entre elles.

*Article XV.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur tant que les éléments visés à l'article VIII ci-dessus demeureront utilisables pour une activité nucléaire quelconque.

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Séoul le 4 avril 1981, en deux exemplaires, en langue française et en langue coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

S.E. M. JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[Signé]

S.E. M. SHIN YONG LHO  
Ministre des affaires étrangères

## ANNEXE

### NIVEAUX CONVENUS DE PROTECTION PHYSIQUE

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

#### *Catégorie III*

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### *Catégorie II*

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourés d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### *Catégorie I*

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

<i>Matières</i>	<i>Catégorie I</i>	<i>Catégorie II</i>	<i>Catégorie III</i>
Plutonium <sup>a</sup> non irradié <sup>b</sup>	plus de 2 kg	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
Uranium 235 non irradié <sup>b</sup>			
Uranium enrichi à plus de 20 % d'U-235	plus de 5 kg	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins mais plus de 15 g
Uranium enrichi à 10 % ou plus d'U-235 mais à moins de 20 %	—	10 kg ou plus	moins de 10 kg mais plus de 1 kg
Uranium enrichi à moins de 10 % d'U-235	—		10 kg ou plus
Uranium 233 non irradié <sup>b</sup>	plus de 2 kg	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
Combustible irradié		uranium naturel ou appauvri : thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure de 10 %) <sup>d, e</sup>	

<sup>a</sup> Tout plutonium à l'exception du plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

<sup>b</sup> Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads-heure à un mètre sans protection.

<sup>c</sup> Les quantités en dessous de la catégorie III et les matières brutes devront être protégées conformément à des pratiques de gestion prudente.

<sup>d</sup> Bien que ce niveau de protection soit recommandé les États peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente.

<sup>e</sup> Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads-heure à un mètre sans protection.



## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

불란서공화국 정부와 대한민국 정부간의 원자력의

평화적 이용에 관한 협정

불란서공화국 정부와 대한민국 정부 (이각 제약당사국이라 칭한다)는,

연구, 개발 및 산업 응용 분야에서 원자력의 평화적인 이용을 위한 협력을 발전, 강화하려는 희망을 확인하고,

평화적 목적만을 위한 원자력의 사용에 대하여 양 제약당사국이 부여하는 중요성을 고려하고,

1975년 9월 22일 국제 원자력기구와 공동으로 서명한 불-한-국제 원자력기구 안전 조치 협정을 언급하며,

양 제약당사국이 가입하는 점차 개발된 원자력의 평화적인 이용과 관련한 새로운 국제 협정을 적용할 의사를 확인하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

제약당사국은 자국의 계획의 범위내에서 연구, 개발 및 산업 응용 분야에 있어서 원자력의 평화적 이용을 위하여 상호 협력을 발전 강화시킨다.

## 제 2 조

1. 상기 제 1조의 규정에 의거, 제약당사국은 다음 사항을 증진한다.
  - 제약당사국의 주무 당국간외 또는 등 당국이 지명하는 기관간의 특정 협정 체결
  - 산업 계획과 물질, 핵물질, 장비, 시설 및 기술 정보의 공급을 위한 계약 체결

2. 제약당사국은 본 협정의 효과적인 이행을 위하여 주부 당국 간의 공동 조정위원회를 설치할 수 있다.

### 제 3 조

상기 제 2조에서 언급된 협정은 특히 다음의 목적을 갖는다.

- 공동 이익을 위한 계획 수립
- 양국 간의 과학 및 기술 정보의 교환 촉진
- 요원의 교환, 과학자의 방문, 전문가의 회합 및 훈련생의 접수에 관한 절차의 결정

### 제 4 조

상기 제 2조에서 언급된 계약은 특히 다음의 목적을 갖는다.

- 입방 제약당사국의 관할하에 있는 회사 및 기관이 타방의 이익을 위하여 이점할 계획에 관한 절차의 결정
- 입방 제약당사국이 타방 당사국에게 제공할 조약과 협조의 조건의 수립
- 제약 당사국 간의 원자력의 평화적 이용을 위한 물질, 핵물질, 장비, 시설 및 기술 정보의 공급 조건의 결정

### 제 5 조

제약당사국은 :

- 가. 상호 간에 직접 교환된 기술적인 자료 및 정보의 안전 및 비밀 보호를 보장한다. 이와 관련하여, 쌍방은 공급국의 사전 서면 동의없이 공적 또는 사적 제 3자에게 관련 문서 및 정보를 제공 하지 않는다.

- 나. 자유로 적분할 수 있는 정보, 문서 및 장비만을 상호 이전 또는 공급할 수 있다.
- 다. 제 2, 3, 4조에 언급된 협정 및 계약에 규정되지 않은 비밀의 정보, 문서 및 장비의 상호 이전 또는 공급의 의무가 없다.

## 제 6 조

계약당사국은 특히 제정 및/ 또는 관세 규정과 관련하여 권한 내에 있는 모든 행정 조치를 취함으로써 본 협정뿐만 아니라 제 2조, 3조, 4조에 언급된 특정 협정 및 계약의 적절한 이행을 촉진시키도록 노력한다.

## 제 7 조

계약당사국은 본 협정의 이행으로부터 발생하는 지출 및 경비와 관련된 문제를 해결하기 위하여 필요한 경우 특별 협정을 체결한다.

## 제 8 조

1. 대한민국 정부는 다음 품목을 핵무기의 제조를 위하여 또는 기타의 군사적 목적을 위하여 또는 기타 핵폭발 장치의 제조를 위하여 사용하지 않는다.
- 가. 불란서가 공급하는 핵물질과 시설 및 특정 장비와 물질
- 나. 불란서가 공급하는 특정 정보에 입각하여 또는 이를 이용하여 설계, 건설 또는 운영되는 핵시설과 특정 장비
- 다. 전기 가항 및 나항에 언급된 어떤 품목이나 또는 불란서가 공급하는 특정 정보에 입각하여 또는 이를 이용하여 생산, 가공 또는 이용된 특수 분열성 물질의 후속 생성 물질을 포함한 특수 분열성 물질 또는 기타 핵물질

2. 불탄서공화국 정부는 동국에 반환되는 제 1항에 언급된 본업성 물질을 핵무기 제조를 위하여 또는 기타의 군사적 목적을 위하여 또는 기타 핵폭발 장치의 제조를 위하여 사용하지 않는다.
3. 따라서, 각 계약당사국은 상기 제 1항 및 제 2항에 언급된 모든 품목들이 국제원자력기구의 안전 조치를 적용받도록 한다.

### 제 9 조

1. 각 계약당사국은 상기 제 8조에 언급된 품목이 자국의 관할권 내에서 자국에 의하여 허가 받지 않은 개인에 의해 소유되지 않도록 한다.
2. 각 계약당사국은 자국의 영토내에서 그리고 본토밖으로 수송하는 경우 이는 본 협정의 대상이 되는 특정 물질, 핵물질, 특정 장비 및 핵시설의 방호를 확보하기 위하여 필요한 조치를 취한다.
3. 본 협정의 대상이 되는 핵물질에 대하여 계약당사국은 본 협정의 부표에 기재된 방호 수준을 준수한다.

### 제 10 조

각 계약당사국은,

1. 입방 당사국으로부터 타방 당사국에 이전된 특정 물질, 핵물질, 특정 장비, 핵시설 및 특정 정보

2. 부산물도 회수되거나 획득된 특수 분열성 물질의 후속 생성물질을 포함하여 상기 1항에 언급된 어떠한 품목에 입국하여, 또는 이를 이용하여 생산된 특정 물질, 핵물질, 특정 장비, 핵시설 및 특정 정보를,  
어떠한 품목의 수취 당사국으로부터 1975. 9. 22의 불탄서, 대한민국 및 국제원자력기구간의 협정 및 본 협정이 규정된 것과 동일한 안전 조치의 사전 확보없이는 자국의 관할권 밖으로 이전하지 아니한다.

#### 제 11 조

1. 체약당사국의 관할에 의거 핵무기 확산과 관련하여 특별한 위협을 수반하는 것으로 보이는 특정 물질, 핵물질, 특정 장비, 핵시설 및 특정 정보의 체약당사국 간의 이전은 체약당사국 간에 사전 합의되는 특별한 조건의 대상으로 한다.
2. 제 10조 2항에 언급된 조건에 따라 획득된 분열된 플루토늄은 타방 당사국의 사전 서면 동의없이 인방 당사국의 관할권 밖으로 이전될 수 없다.

#### 제 12 조

본 협정의 어느 조항도 본 협정의 서명인에 일방 체약당사국이 원자력의 평화적 이용을 위한 기타 국제협정에 가입한 결과도 부과된 의무에 영향을 주는 것으로 해석되지 아니한다.

#### 제 13 조

1. 1975. 9. 22의 불탄서, 대한민국 및 국제원자력기구간의 안전 조치의 적용을 위한 협정 제 1절의 정의는 본 협정에 적용된다.
2. 본 협정의 해석 또는 적용에 관한 모든 분쟁은 1975. 9. 22의 불탄서, 대한민국 및 국제원자력기구간의 협정 제 24조의 관계 규정에 따라 해결된다.

## 제 14 조

본 협정은 어느 인방 당사국의 요청에 따라 계약당사국 간의 상호 합의에 의해 개정될 수 있다.

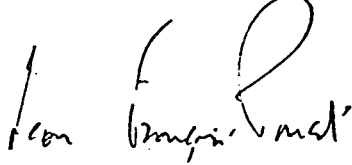
## 제 15 조

본 협정은 서명일로부터 발효된다. 본 협정은 상기 제 8조에 언급된 플복이 여하한 활동을 위하여 이용될 수 있는 한 유효하다.

이상의 증거로 양국 정부의 대표들은 정당한 권한을 위임받아 본 협정에 서명하고 이에 날인하였다.

1981년 4월 4 일 서울 에서 불어 및 한국 어로 동등히 정본인 2통을 작성하였다.

불란서공 화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



## 부 표

## 한외된 방호의 수준

별첨 도표에 열거된 물질의 사용, 저장 및 수송에 있어서 관계 정부 당국에 의해 보장되어야 할 한외된 방호의 수준은 최소한 아래의 같은 보호의 특성을 포함한다.

## 등 급 III

접근이 통제되어 있는 지역내에서의 사용 및 저장.

발송인, 수취인, 운송인간의 사전 약정 및 국제수송의 경우에 있어서 공급국과 수취국 각각의 관할 및 규제하에 있는 기관간의 수송의 책임을 이양하는 시간, 장소 및 방식을 명시한 사전 약정을 포함한 특별한 대비책하에서의 수송.

## 등 급 II

접근이 통제되어 있는 보호된 지역, 즉:

적절한 통제하에 있는 한정된 수의 출입구를 가진 물리적 장벽으로 둘러싸여 있으며, 경비병 또는 전자장치에 의해 상시 경계를 받는 지역 또는 동등한 방호의 수준을 가지고 있는 모든 지역내에서의 사용 및 저장.

발송인, 수취인, 운송인간의 사전 약정 및 국제수송의 경우에 있어서 공급국과 수취국 각각의 관할 및 규제하에 있는 기관간의 수송의 책임을 이양하는 시간, 장소 및 방식을 명시한 사전 약정을 포함한 특별한 대비책하에서의 수송.

## 등 급 I

본 등급에 속하는 물질은 아래와 같은 극히 신뢰할 수 있는  
방법에 의해 허가없이 사용되지 않도록 보호한다.

고도로 보호된 지역 즉 상기 등급 II 에 규정된 것과 같이  
보호되어 있는 지역으로서 이에 추가하여 안전에 관하여 모든  
보장이 되어 있는 인원에게만 접근이 허용되고 적절한 경비대와  
간밀한 연락을 하고 있는 경비병에 의해 감시되고 있는 지역  
내에서의 사용과 저장.

등급 II 와 등급 III 의 물질의 수송을 위하여 위에 규정된  
특별 예비책에 추가하여 호송병에 의해 상시 감시되고 적절한  
경비대와 밀접한 연락이 보장된 상황하에서의 수송.



물 질	등급 I	등급 II	등급 III (나)
조사되지 않은 (나) 플루로늄 (가)	2 kg 초과	500g 초과 2 kg 미만	15g 초과 500 g이하
조사되지 않은 (나) 우라늄 235 :			
- 우라늄 235의 농축도가 20%를 초과하는 농축 우라늄	5 kg 초과	1 kg 초과 5 kg 미만	15g 초과 1kg 이하
- 우라늄 235의 농축도가 10% 이상, 20% 미만인 우라늄	-	10 kg 이상	1 kg 초과 10 kg 미만
- 우라늄 235의 농축도가 10% 미만인 농축 우라늄	-	-	10kg 이상
조사되지 않은 (나) 우라늄 233	2 kg 초과	500g 초과 2 kg 미만	15g 초과 500 g이하
조사된 연료		천연 또는 감소 우라늄, 토륨 또는 저농축 연료 (10% 이하 농축된 분열성 물질) (라) (마)	

- (가) 플루토늄 229의 동위원소 농축도가 60% 이상인 것을  
적용할 모든 플루토늄
- (나) 원자로 내에서 조사되지 않은 물질 또는 원자로 내에서  
조사되었으나 적어도 1 m 지점에서 100 rad/hr  
이하의 방사선 준위로 조사된 물질
- (다) 등급 III 이하의 분량 및 원료는 신중한 관리관행에  
따라 보호됨
- (라) 본 방호의 수준이 권장되지만, 국적방사국은 특정  
환경에 대한 검토 후 다른 방호의 등급을 정할 수 있음
- (마) 불연성 물질 본래의 조성비에 의해 조사전역 등급 I 과  
등급 II 로 분류된 기타 연료는 적어도 1 m 지점에서  
그 물질로부터의 방사선 준위가 100 rad/hr 를  
초과하는 경우 1등급을 낮출 수 있음

## ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

## I

Séoul, le 4 avril 1981

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article II de l'Accord relatif aux usages pacifiques de l'énergie nucléaire signé ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer au nom du Gouvernement de la République française l'interprétation et les modalités d'application suivantes de cet article.

1. De l'avis des Parties contractantes, sont considérés comme présentant des risques particuliers au regard de la prolifération des armes nucléaires :

- a) pour les matières spécifiques : l'eau lourde,
- b) Pour les matières nucléaires : le plutonium, l'uranium contenant plus de 20 % d'isotope 233 ou 235,
- c) Pour les équipements spécifiques et les installations nucléaires : les équipements et installations se rapportant au retraitement, à l'enrichissement et à la production d'eau lourde,
- d) Pour les informations spécifiques : les informations relatives à la conception, à la construction, au fonctionnement ou à l'entretien des équipements et des installations visés au paragraphe c ci-dessus, à l'exclusion des données portées à la connaissance du public, par exemple par la publication de livres et de périodiques, ou qui ont été rendues disponibles sur le plan international sans restrictions relatives à leur diffusion ultérieure.

Cette liste pourra être révisée à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Des consultations se tiendront à cet effet entre les Parties contractantes deux mois après la date de la réception d'une telle demande.

2. Le paragraphe 2 de l'article II ne se réfère qu'au transfert de plutonium séparé à une tierce partie.

Il ne peut être interprété comme restreignant le droit pour l'une des Parties contractantes de faire retraiter le combustible irradié soumis au présent Accord par une tierce partie.

Je vous serais reconnaissant de me faire connaître si les termes de la présente lettre recueillent l'accord du Gouvernement de la République de Corée. En ce cas la présente lettre et votre lettre en réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la signature simultanée de l'Accord et de ces deux lettres.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Ministre des affaires étrangèresS. E. M. Shin Yong Lho  
Ministre des affaires étrangères  
République de Corée

## II

## [TEXTE CORÉEN — KOREAN TEXT]

국 하, 서울, 1981년 4월 4일

본인은 다음과 같은 국하의 금일자 국서를 접수 하였음을  
확인하는 영광을 가지는 바입니다.

"국 하,

본인은 금일 서명된 원자력의 평화적 이용에 관한 협정  
제 11조에 언급하고 불란시공 화국을 대표하여 다음과 같은  
동 조항의 해석과 적용 방법을 제의하는 영광을 가지는  
바입니다.

1. 제약당사국의 판단에 의거 다음 품목들이 핵무기  
확산과 관련하여 특별한 위험을 수반하는 것으로 보인다.

- 가. 특정물질에 관하여 : 중수
- 나. 핵물질에 관하여 : 플루토늄, 동위원소  
조성비가 20%를 초과하는 우라늄 233 또는 235
- 다. 특정 장비 및 핵시설에 관하여 : 재처리,  
농축 및 중수 생산에 관련된 장비
- 라. 특정 정보에 관하여 : 공중에 공개된 자료,  
에컨대 발간된 저서, 정기간행물 또는 배포에  
관한 제한없이 국제적으로 공개된 자료를 제외  
하고 상기 다항에 언급된 장비 및 시설의 설계,  
건설, 운영 또는 관리에 관한 정보

불란시공 화국 외상  
장 프랑소와-퐁세 국하

본 목록은 입방 계약당사국의 요청에 따라 수정될 수 있다.  
이에 관한 계약당사국 간 협의는 그러한 요청을 접수한 후 2개월  
후에 시행한다.

2. 제 11조 2항은 단지 분리된 플루토늄의 제 3자에  
대한 이전에만 관련된다. 동 조항은 입방 계약당사국이  
본 협정에 따라 사용된 연료를 제 3자에 의해 재처리토록  
하는 권리를 제한하는 것으로 해석될 수 없다.

본 구서에 포함된 규정에 대하여 대한민국 정부가 동의  
하는지 여부를 통보해 주시면 감사하겠습니다.

그러한 경우, 본 구서와 귀국의 회답구서는 동 협정국  
양 구서의 동시 시명 일자에 발효하는 양국 정부 간의  
약정을 구성합니다.

귀국에게 본인의 최대의 경의를 표합니다."

본인은 귀국의 구서에 포함된 제안에 동의함을 통고 하고  
그리고 귀국의 구서와 본 구서가 양국 정부 간의 약정을 구성하고  
본 회답 일자에 발효함을 확인하는 영광을 또한 거지는 바입니다.

귀국에게 본인의 최대의 경의를 표합니다.

노 신영  
외무부장관

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Séoul, le 4 avril 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe par la présente que mon gouvernement souscrit aux propositions formulées dans votre note et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux pays un accord qui prend effet à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

[Signé]

SHIN YONG LHO

Son Excellence Monsieur Jean-François Poncet  
Ministre des affaires étrangères  
de la République française

## LETTRES CONNEXES — RELATED LETTERS

## I

Séoul, le 4 avril 1981

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 12 de l'Accord relatif aux usages pacifiques de l'énergie nucléaire signé ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, pour le Gouvernement français, cet article vise notamment le Traité créant la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom) signé à Rome le 25 mars 1957<sup>1</sup>.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Ministre des affaires étrangères

S. E. M. Shin Yong Lho  
Ministre des affaires étrangères  
République de Corée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

## II

## [TEXTE CORÉEN — KOREAN TEXT]

가 하,

서울, 1981년 4월 4일

본인은 양국 정부 간에 금일 서명된 원자력의 평화적 이용에 관한 협정과 관련하여, 대한민국 정부는 1974. 10. 19. 대한민국 과학기술처장과 불란서공화국 원자력위원회 위원장과의 교환 구서가 제 2조 1항에서 언급된 특정 협정에 포함되는 것으로 간주함을 통고하는 영광을 가지는 바입니다.

본인은 대한민국 정부가 본 협정의 규정이 1978년에 사에 의해 판매되고 대한민국에 이전된 핵연료 가공 시설 및 핵 발전소 9, 10호기와 등 연료에도 적용됨을 약속함을 통고하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

귀하에게 본인의 최대의 경외를 포함합니다.

노 신 영  
외무부장관

불란서공화국 의 상  
장 프랑소와-몽 세 귀 하

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Séoul, le 4 avril 1981

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour par nos deux gouvernements concernant l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Corée considère que l'échange de notes du 19 octobre 1974, entre le Chef du Bureau de la science et de la technique de la République de Corée et le Président de la Commission de l'énergie atomique de la République française, est un accord spécifique au sens du premier alinéa de l'article II.

Je vous informe en outre que le Gouvernement de la République de Corée s'engage à appliquer également les dispositions dudit accord aux installations de traitement du combustible nucléaire qui ont été vendues et transférées à la République de Corée en 1978, à savoir les centrales nucléaires 9 et 10, et aux autres combustibles.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

SHIN YONG LHO

Son Excellence Monsieur Jean-François Poncet  
Ministre des affaires étrangères  
de la République française

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA CONCERNING THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR  
ENERGY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Confirming their desire to develop and enhance co-operation between them in the peaceful utilization of nuclear energy in the areas of research, development and industrial application,

Considering the importance that they attach to the utilization of nuclear energy solely for peaceful purposes,

Referring to the Agreement for the application of safeguards signed jointly by them with IAEA on 22 September 1975,<sup>2</sup>

Confirming their willingness to implement any new international convention concerning the peaceful uses of nuclear energy formulated in the future to which the two Contracting Parties accede,

Have agreed on the following provisions:

*Article I.* The Contracting Parties undertake, under their respective programmes, to develop and enhance co-operation between them in the peaceful uses of nuclear energy in the areas of research, development and industrial applications.

*Article II.* 1. In implementation of the provisions of article I above, the Contracting Parties undertake to facilitate:

- The conclusion of special agreements between the competent authorities of the two Contracting Parties or any agency designated by the said authorities; and
- The conclusion of contracts relating to industrial projects and the supply of materials, nuclear materials, equipment, facilities and technical information.

2. The Contracting Parties may establish joint co-ordinating committees of the competent authorities for the effective implementation of this Agreement.

*Article III.* The purpose of the agreements provided for in article II shall be, in particular:

- To identify programmes of common interest;
- To make arrangements for the exchange of scientific and technical documentation between the two countries;
- To specify the terms and conditions for the exchange of personnel, the organization of visits by scientists and meetings of experts, and receiving trainees.

*Article IV.* The purpose of the contracts provided for in article II above shall be, in particular:

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1981 by signature, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 219.

- To establish the terms and conditions for the operations to be carried out by enterprises and agencies subject to the jurisdiction of one Contracting Party for the benefit of the other Party;
- To determine conditions for the provision of advice and assistance by one Contracting Party to the other;
- To specify conditions governing the supply by one Contracting Party to the other of materials, nuclear materials, equipment and facilities for, and technical information on, the peaceful uses of nuclear energy.

*Article V. The Contracting Parties:*

- (a) Undertake to guarantee the security and preserve the confidentiality of technical data and information exchanged directly between them; to that end they undertake not to communicate the documents and information in question to any third party, whether public or private, without obtaining the prior written authorization of the Party which furnished the documents or information;
- (b) May only transmit to each other or supply each other with the information, documents or equipment of which they are free to dispose;
- (c) Are not under any obligation to transmit to each other or supply each other with information, documents or equipment of a confidential nature the transmission or supply of which has not been provided for under the agreements or contracts referred to in articles II, III and IV above.

*Article VI.* The Contracting Parties shall endeavour to facilitate by all administrative measures which it is within their power to take, especially fiscal and/or customs measures, the satisfactory implementation of this Agreement, and of the conventions, protocols and contracts referred to in articles II, III and IV above.

*Article VII.* The Contracting Parties shall settle by means of special agreements, as appropriate, any matters pertaining to expenses and other expenditures which may result from the implementation of this Agreement.

*Article VIII.* 1. The Government of the Republic of Korea undertakes that the following items shall not be used for the manufacture of nuclear weapons or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Nuclear material and facilities, specified equipment and material supplied by the French Republic;
- (b) Nuclear facilities and specified equipment designed, constructed or operated on the basis of or by the use of specified information supplied by the French Republic;
- (c) Special fissionable or other nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in subparagraphs (a) and (b) above or any specified information supplied by the French Republic.

2. The Government of the French Republic undertakes that any special fissionable material produced, as referred to in paragraph 1, which is returned to the French Republic shall not be used for the manufacture of nuclear weapons or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

3. Each Contracting Party accordingly agrees that the items referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be subject to IAEA safeguards.

*Article IX.* 1. Each of the two Contracting Parties shall ensure that the items referred to in article VIII above shall, while under its jurisdiction, be entrusted to the possession of only those persons authorized by the Contracting Party.

2. Each of the two Contracting Parties shall take, both within its territory and in the case of transport outside its metropolitan territory, the measures necessary to ensure the physical protection of the specified materials, nuclear materials, specified equipment and nuclear facilities which are covered by this Agreement.

3. With respect to the nuclear materials which are covered by this Agreement, the Contracting Parties undertake to maintain the levels of physical protection established by the document annexed thereto.

*Article X.* Each Contracting Party undertakes that:

1. Specified materials, nuclear materials, specified equipment, nuclear facilities and specified information transferred from one to the other,
2. Specified materials, nuclear materials, specified equipment, nuclear facilities and specified information obtained from or through the use of the items referred to in the preceding paragraph, including all subsequent generations of special fissionable material recovered or obtained as by-products,

shall not be transferred outside its jurisdiction unless it has previously obtained from the Party receiving such items the same safeguards as those provided for under the Agreement of 22 September 1975 between the Government of the French Republic, the Government of the Republic of Korea and the International Atomic Energy Agency under this Agreement.

*Article XI.* 1. Any transfer between the Contracting Parties of specified materials, nuclear materials, specified equipment, nuclear facilities and specified information which, in the opinion of the Contracting Parties, would appear to offer particular risks in terms of the proliferation of nuclear weapons, shall be subject to special conditions, to be determined in advance by mutual agreement between the Contracting Parties.

2. The separated plutonium obtained in the circumstances described in article X, paragraph 2, above shall not be transferred outside the jurisdiction of either Contracting Party without the prior written agreement of the other Contracting Party.

*Article XII.* Nothing in this Agreement shall be interpreted as contravening the obligations which, at the date of signature of this Agreement, arise from the participation of one or the other Contracting Party in other international agreements on the utilization of nuclear energy for peaceful purposes.

*Article XIII.* 1. The definitions contained in section 1 of the Agreement of 22 September 1975 between the Government of the French Republic, the Government of the Republic of Korea and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards shall apply to this Agreement.

2. Disputes relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled in accordance with the relevant provisions of section 24 of the Agreement of 22 September 1975 between the French Republic, the Republic of Korea and IAEA.

*Article XIV.* This Agreement may be amended with the mutual consent of the Contracting Parties at the request of either Party.

*Article XV.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force as long as the items referred to in article VIII above remain fit for use for any nuclear activity.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Seoul on 4 April 1981, in duplicate in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

H.E. MR. JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Korea:

[Signed]

H.E. MR. SHIN YONG LHO  
Minister for Foreign Affairs

## ANNEX

### AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### *Category III*

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category II*

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### *Category I*

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Transportation under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

<i>Materials</i>	<i>Category I</i>	<i>Category II</i>	<i>Category III</i>
Plutonium <sup>a</sup> unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
Uranium 235 unirradiated <sup>b</sup>			
Uranium enriched to 20 per cent 235 U or more	5 kg or more	less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
Uranium enriched to 10 per cent 235 U but less than 20 per cent	—	10 kg or more	less than 10 kg but more than 1 kg
Uranium enriched to less than 10 per cent 235 U	—		10 kg or more
Uranium 233 unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
Irradiated fuel		depleted or natural uranium: thorium or low-enriched fuel (less than 10 per cent fissile content) <sup>d, e</sup>	

<sup>a</sup> All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium 238.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

<sup>c</sup> Quantities not falling in category III and source materials should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>d</sup> Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

<sup>e</sup> Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Seoul, 4 April 1981

Sir,

With reference to article XI of the Agreement, signed today, concerning the peaceful uses of nuclear energy, I have the honour, on behalf of the Government of the French Republic, to propose to you the following interpretation and detailed rules for implementation.

1. In the view of the Contracting Parties, the following are deemed to present particular risks in terms of the proliferation of nuclear weapons:

- (a) With respect to specified materials: heavy water;
- (b) With respect to nuclear materials: plutonium, and uranium containing more than 20 per cent isotope 233 or 235;
- (c) With respect to specified equipment and nuclear facilities: equipment and facilities for the reprocessing, enrichment and production of heavy water;
- (d) With respect to specified information: information relating to the design, construction, operation or maintenance of the equipment and facilities referred to in

subparagraph (c) above, with the exception of data made available to the public by, for example, the publication of books and periodicals, or made internationally available without restriction on subsequent dissemination.

This list may be revised at the request of either of the Contracting Parties. Consultations shall be held for that purpose between the Contracting Parties two months following the date of receipt of such a request.

2. Article XI, paragraph 2, refers only to the transfer of separated plutonium to a third party.

It shall not be interpreted as restricting the right of either Contracting Party to have a third party reprocess irradiated fuel which is covered by this Agreement.

I should be grateful if you would inform me whether the terms of this letter meet with the approval of the Government of the Republic of Korea. If so, this letter and your letter in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments, to take effect on the date of the simultaneous signature of the Agreement and these two letters.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Shin Yong Lho  
Minister for Foreign Affairs  
Republic of Korea

## II

Seoul, 4 April 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I hereby inform you that my Government concurs in the proposals contained in your letter and that your letter and this reply constitute an agreement between our two countries effective as from the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SHIN YONG LHO

His Excellency Mr. Jean François-Poncet  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

## RELATED LETTERS

## I

Seoul, 4 April 1981

Sir,

With reference to article XII of the Agreement concerning the peaceful uses of nuclear energy signed today between our two Governments, I have the honour to inform you that, for the French Government, this article refers in particular to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM), signed at Rome on 25 March 1957.<sup>1</sup>

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Minister for Foreign AffairsH. E. Mr. Shin Yong Lho  
Minister for Foreign Affairs  
Republic of Korea

## II

Seoul, 4 April 1981

Sir,

With reference to the Agreement signed today by our two Governments concerning the peaceful uses of nuclear energy, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Korea considers that the exchange of notes of 19 October 1974 between the Chief of the Office of Science and Technology of the Republic of Korea and the Chairman of the Atomic Energy Commission of the French Republic constitutes a Special Agreement within the meaning of article II, paragraph 1.

In addition, I hereby inform you that the Government of the Republic of Korea undertakes to apply the provisions of the aforementioned Agreement also to the nuclear fuel processing facilities sold and transferred to the Republic of Korea in 1978, namely, nuclear power plants 9 and 10, and to other fuels.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SHIN YONG LHO  
Minister for Foreign AffairsHis Excellency Mr. Jean François-Poncet  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.





**No. 21848**

---

**FRANCE  
and  
HUNGARY**

**Agreement on the development of co-operation between  
enterprises of the two States in third-country  
markets. Signed at Budapest on 9 July 1982**

*Authentic texts: French and Hungarian.*

*Registered by France on 12 April 1983.*

---

**FRANCE  
et  
HONGRIE**

**Accord sur le développement de la coopération entre les  
entreprises des deux États sur les marchés tiers.  
Signé à Budapest le 9 juillet 1982**

*Textes authentiques : français et hongrois.*

*Enregistré par la France le 12 avril 1983.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ENTRE LES ENTREPRISES DES DEUX ÉTATS SUR LES MARCHÉS TIERS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de favoriser un élargissement et un approfondissement de la coopération économique, industrielle et technique entre la France et la Hongrie sur une base stable et à long terme,

Tenant compte des résultats acquis dans la coopération entre les entreprises françaises et hongroises sur les marchés tiers et souhaitant lui donner une nouvelle impulsion,

Relevant qu'il existe, à cette fin, des possibilités concrètes de coopération déjà identifiées,

Se référant à l'Accord du 25 novembre 1974 sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire hongroise<sup>2</sup>, et notamment à son article 5, et à l'Arrangement du 17 novembre 1978 relatif au développement de la coopération économique, industrielle et technique entre la France et la Hongrie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties reconnaissent que la coopération sur des marchés tiers entre des entreprises relevant de la juridiction de chacun des deux États, ci-après dénommées « les entreprises », offre des possibilités mutuellement avantageuses d'assurer et de développer leur coopération économique, industrielle et technique à long terme. Elles encouragent à cette fin les initiatives des entreprises et facilitent, dans le cadre de leur réglementation respective, la réalisation de leurs projets communs.

*Article 2.* Dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires des deux États, il appartient aux entreprises d'apprécier l'opportunité et de convenir des modalités de leur coopération, qui pourront notamment revêtir les formes suivantes :

- Recherche de projets susceptibles d'être réalisés conjointement,
- Information réciproque sur les demandes et appels d'offres émanant de pays tiers,
- Élaboration et soumission d'offres conjointes,
- Mise au point et conclusion de contrats,
- Exécution des contrats conclus.

*Article 3.* En vue de réaliser des projets communs sur des marchés tiers, les entreprises concernées définissent des formes d'associations appropriées, notamment :

- Constitution de groupements, de sociétés mixtes,
- Conclusion d'accords de sous-traitance,
- Conclusion d'accords-cadres de coopération.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, n° I-23137.

*Article 4.* Compte tenu des capacités industrielles des deux États, la coopération entre entreprises sur les marchés tiers paraît la plus intéressante dans les secteurs suivants :

- Véhicules utilitaires,
- Machines agricoles,
- Énergie, économies d'énergie et développement des énergies nouvelles (géothermie notamment),
- Métaux non ferreux (aluminium notamment),
- Chimie et pétrochimie,
- Industrie agro-alimentaire (y compris systèmes complets),
- Construction et travaux publics,
- Hydraulique agricole,
- Équipements hospitaliers,
- Télécommunications.

*Article 5.* Compte tenu de l'importance que présentent les questions de financement pour la réalisation des projets sur marchés tiers, les deux Parties s'efforcent, dans le cadre de leur réglementation respective, d'assurer la mise en place des financements nécessaires. À cette fin et en tant que de besoin, les organismes compétents des deux États pourront procéder à des consultations.

*Article 6.* La Commission mixte franco-hongroise de coopération économique, industrielle et technique instituée par l'Accord précité du 25 novembre 1974 est chargée de veiller à la mise en œuvre du présent Accord.

À cet effet, les deux Parties se tiennent réciproquement informées des projets et des secteurs offrant à leurs entreprises les meilleures perspectives de coopération.

*Article 7.* Le présent Accord ne porte pas atteinte aux engagements qui découlent pour chacune des Parties des autres Accords internationaux auxquels elles sont parties le jour de son entrée en vigueur.

*Article 8.* Le présent Accord entre en vigueur à sa signature pour une période de cinq ans.

Il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation à l'initiative de l'une des deux Parties avec un préavis de six mois.

L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à l'exécution des contrats déjà conclus, ni à la garantie des droits acquis dans le cadre du présent Accord.

FAIT à Budapest, le 9 juillet 1982, en double exemplaire, en langue française et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Michel Jobert — Signed by Michel Jobert.

<sup>2</sup> Signé par Peter Veress — Signed by Peter Veress.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KÉT ÁLLAM VÁLLALATAINAK HARMADIK PIACOKON FOLYTATOTT EGYÜTTMŰKÖDÉSÉNEK FEJLESZTÉSÉRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Francia Köztársaság Kormánya, attól a kívánságtól vezérelve, hogy szilárd alapon és hosszú távon szélesítse és elmélyítse a gazdasági, ipari és műszaki együttműködést Magyarország és Franciaország között,

figyelembe véve a magyar és francia vállalatoknak a harmadik piacokon történő együttműködésben elért eredményeit és azért, hogy ennek új ösztönzést adjon,

kiemelve, hogy ebből a célból konkrét, már meghatározott együttműködési lehetőségek léteznek,

hivatkozva a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Francia Köztársaság Kormánya között 1974. november 25-én a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés fejlesztéséről aláírt Megállapodásra, nevezetesen annak 5. cikkére és az 1978. november 17-én Magyarország és Franciaország között a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés fejlesztéséről aláírt Megegyezésre,

az alábbiakban állapodtak meg:

*I. Cikk.* A Felek elismerik, hogy a két ország joghatóságai alá tartozó vállalatok, a továbbiakban «vállalatok» között a harmadik piacokon történő együttműködés kölcsönösen előnyös lehetőségeket kínál a hosszú távu gazdasági, ipari és műszaki együttműködés biztosítására és fejlesztésére. Ezért a Felek a fenti cél elérése érdekében bátorítják a vállalatok kezdeményezéseit és vonatkozó rendelkezéseik keretein belül megkönnyítik közös terveik megvalósítását.

*II. Cikk.* A két Állam törvényes és jogszabályban foglalt rendelkezései keretén belül a vállalatokra tartozik az, hogy alkalmanként megítélik és megállapodjanak együttműködésük módozatairól, amelyek a következő formákat ölthetik:

- közösen megvalósítható tervek felkutatása,
- kölcsönös információ harmadik piacokról származó ajánlati felhívásokról és igényekről,
- közös ajánlatok kidolgozása és benyújtása,
- szerződések kidolgozása és megkötése,
- megkötött szerződések teljesítése.

*III. Cikk.* Harmadik piacokra szóló tervek közös megvalósítása érdekében az érintett vállalatok meghatározzák a megfelelő társulási formákat, úgy mint:

- társaságok, vegyes vállalatok alapítása,
- alvállalkozási szerződések kötése,
- együttműködési keretszerződések kötése.

*IV. Cikk.* Figyelembe véve a két Állam ipari kapacitásait, a vállalatok közötti harmadik piaci együttműködés a következő területeken tűnik a legelőnyösebbnek:

- közúti járművek,
- mezőgépek,

- energia, energiatakarékosság és új energiafajták kifejlesztése (pl. a geotermia),
- szinesfémek (nevezetesen alumínium),
- vegyipar és petrokémia,
- mezőgazdasági- és élelmiszeripar (beleértve a komplett rendszereket),
- építés és közmunkák,
- mezőgazdasági vízügyek,
- kórházi berendezések,
- távközlés.

*V. Cikk.* Tekintettel a harmadik piacokra szóló tervek megvalósításánál a finanszírozási kérdések fontosságára, a két Fél vonatkozó rendelkezéseinek keretein belül erőfeszítéseket tesz annak biztosítására, hogy a szükséges pénzügyi eszközök rendelkezésre álljanak. Ezért — és szükség esetén — a két Állam illetékes szervei konzultációkat folytathatnak.

*VI. Cikk.* Az előzőleg említett 1974. november 25-én aláírt magyar-francia gazdasági, ipari és műszaki együttműködési Megállapodás által létrehozott Vegyesbizottság feladata a jelen szerződés alkalmazását figyelemmel kísérni.

E célból a két Fél kölcsönösen tájékoztatja egymást azokról a tervekről és területekről, melyek vállalataik számára a legkedvezőbb együttműködési kilátásokat kínálják.

*VII. Cikk.* Jelen Megállapodás nem érinti a szerződő Felek azon nemzetközi szerződéséből származó kötelezettségeit, amelyeknek jelen szerződés hatályba lépésének napján részesei.

*VIII. Cikk.* Jelen Megállapodás aláírásakor lép hatályba, ötéves időtartamra.

A Megállapodás évről-évre hallgatólagosan meghosszabbodik, kivéve, ha a két szerződő Fél egyike hat hónappal korábbi értesítéssel fel nem mondja.

A jelen Megállapodás időbeli hatályának megszűnése nem érinti a már megkötött szerződések teljesítését, sem a jelen szerződés kereteiben megszerzett jogok biztosítását.

KÉSZÜLT Budapesten, 1982. július 9-én, két példányban, magyar és francia nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Francia Köztársaság  
Kormánya nevében:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Peter Veress — Signé par Peter Veress.

<sup>2</sup> Signed by Michel Jobert — Signé par Michel Jobert.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC ON THE DEVELOPMENT OF CO-  
OPERATION BETWEEN ENTERPRISES OF THE TWO STATES IN  
THIRD-COUNTRY MARKETS

The Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

Wishing to promote an expansion and deepening of economic, industrial and technical co-operation between France and Hungary on a stable and long-term basis,

Bearing in mind the results achieved in co-operation between French and Hungarian enterprises in third-country markets and wishing to give it new impetus,

Noting that specific opportunities for co-operation have already been identified for that purpose,

Referring to the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the development of economic, industrial and technical co-operation, of 25 November 1974,<sup>2</sup> in particular its article 5, and the Arrangement of 17 November 1978 concerning the development of economic, industrial and technical co-operation between France and Hungary,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Parties recognize that co-operation in third-country markets between enterprises under the jurisdiction of each of the two States, hereinafter referred to as the "enterprises", offers mutually advantageous opportunities for ensuring and developing their economic, industrial and technical co-operation on a long-term basis. They shall encourage initiatives of enterprises for that purpose and shall facilitate the implementation of their joint projects within the framework of their respective regulations.

*Article 2.* Within the framework of legislative and regulatory provisions of the two States, enterprises shall assess the merits of co-operation and agree on the terms and methods of such co-operation, which may take the following forms, *inter alia*:

- Study of projects which may be carried out jointly;
- Reciprocal provision of information regarding requests and invitations to tender originating in third countries;
- Formulation and submission of joint tenders;
- Drafting and conclusion of contracts;
- Execution of the contracts concluded.

*Article 3.* In the implementation of their joint projects in third-country markets, the enterprises concerned shall determine the appropriate forms of association, in particular:

- The formation of consortia and mixed companies;

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1982 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, No. I-23137.

- The conclusion of subcontracting agreements;
- The conclusion of framework co-operation agreements.

*Article 4.* Taking into account the industrial capacities of the two States, the co-operation of enterprises in third-country markets seems most promising in the following sectors:

- Utility vehicles;
- Agricultural machinery;
- Energy, energy-saving techniques and the development of new forms of energy (specifically, geothermal energy);
- Non-ferrous metals (specifically, aluminium);
- Chemicals and petro-chemicals;
- Agro-food industry (including complete system);
- Construction and public works;
- Agricultural water supply;
- Hospital equipment;
- Telecommunications.

*Article 5.* Bearing in mind the importance of questions of financing for the implementation of projects in third-country markets, the two Parties shall endeavour, within the framework of their respective regulations, to ensure that the necessary financing is made available. When necessary the competent bodies of the two States may hold consultations for that purpose.

*Article 6.* The Franco-Hungarian Joint Commission for Economic, Industrial and Technical Co-operation established under the above-mentioned Agreement of 25 November 1974 shall be responsible for the implementation of this Agreement.

To this end, the two Parties shall inform each other on a regular basis of the projects and sectors which offer their enterprises the best prospects for co-operation.

*Article 7.* This Agreement shall not affect the obligations of the two Parties which arise from other international agreements to which they are Parties on the day this Agreement enters into force.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years.

It shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Parties, upon six-months' notice.

The expiry of this Agreement shall not affect the execution of contracts already concluded or the guarantee of rights already acquired by virtue of this Agreement.

DONE at Budapest, on 9 July 1982, in duplicate in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[MICHEL JOBERT]

For the Government  
of the Hungarian People's Republic:  
[PETER VERESS]





**No. 21849**

---

**MULTILATERAL**

**EURODIF Convention (with annex). Signed at Paris on  
20 March 1980**

*Authentic texts: French, Spanish and Dutch.  
Registered by France on 12 April 1983.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention relative à EURODIF (avec annexe). Signée  
à Paris le 20 mars 1980**

*Textes authentiques : français, espagnol et néerlandais.  
Enregistrée par la France le 12 avril 1983.*

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À EURODIF

Le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

Considérant l'importance qu'ils accordent au développement des applications pacifiques de l'énergie nucléaire,

Considérant que le développement des programmes électronucléaires civils, en Europe et hors d'Europe, rend nécessaire la création de capacités d'enrichissement importantes,

Considérant la collaboration entreprise à cette fin dans le cadre de la société EURODIF,

Considérant que le Gouvernement français a apporté sa garantie de bonne fin de travaux à l'usine du Tricastin dont ils ont approuvé la construction,

Considérant la contribution qu'ils ont déjà apportée ou qu'ils sont disposés à apporter au financement de cette opération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* La présente Convention a pour objet de définir les droits et obligations des États parties qui sont associés au capital de la société EURODIF, soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire de personnes morales, publiques ou privées se trouvant dans leur juridiction ou sous leur contrôle.

### TITRE I. DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FISCALES

*Article II.* Les dispositions fiscales auxquelles il est fait référence dans le présent titre sont celles de la législation et de la réglementation fiscales françaises ou celles qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux actuelles dispositions.

*Article III.* Les apports en numéraire consentis à la société EURODIF sont exonérés de tout droit d'apport, et notamment du droit prévu à l'article 810-I du Code général des impôts.

*Article IV.* Les crédits de TVA non imputables sont remboursés mensuellement à la société EURODIF pour tout paiement afférent à la construction de l'usine du Tricastin.

*Article V.* 1. Les bénéfices de la société EURODIF sont exonérés de l'impôt sur les sociétés à proportion des participations publiques étrangères à son capital.

2. Sans préjudice de l'article 223 *sexies* du Code général des impôts, le Gouvernement français rembourse à la société EURODIF les sommes correspondant au montant de l'impôt sur les sociétés acquitté à raison de la participation publique française.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 juillet 1982, soit un mois après le dépôt auprès du Gouvernement français du troisième instrument de ratification ou d'approbation, conformément à l'article XXI.

État	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (A)
Belgique	1 <sup>er</sup> octobre 1981
Espagne	25 juin 1982
France	22 décembre 1980 (A)

*Article VI.* 1. Les actionnaires publics étrangers de la société EURODIF relevant des États étrangers parties à la présente Convention sont exonérés de l'impôt sur les revenus provenant de leurs participations dans la société EURODIF ou de sommes mises à disposition de cette société dans les conditions suivantes :

- a) Les sommes distribuées par la société EURODIF en rémunération des participations publiques étrangères au capital de cette société sont exonérées de la retenue à la source prévue à l'article 119bis-2 du Code général des impôts. En outre, en ce qui concerne ces distributions, les dispositions des articles 209bis-1 et 223 *sexies* du Code général des impôts relatives à l'avoir fiscal et au précompte ne sont pas applicables.
- b) Les intérêts des prêts ou avances consentis à ladite société par ses actionnaires publics étrangers sont exonérés du prélèvement obligatoire et, le cas échéant, de la retenue à la source visés aux articles 125-A-III et 119bis-1 du Code général des impôts.

2. Les actionnaires publics étrangers de la société EURODIF jouissent de la possibilité de rapatrier leurs dividendes, ainsi que, aux termes contractuels d'échéance, les avances, les prêts consentis, ainsi que les intérêts y afférents.

*Article VII.* Pour l'application des articles V et VI, les participations publiques étrangères au capital de la société EURODIF s'entendent des participations directes des États étrangers dans le capital de la société ou dans le capital de sociétés françaises actionnaires de ladite société, à raison de leurs droits dans cette dernière, soit de participation au nom d'organismes ou d'établissements publics de ces États ou au nom de sociétés dans lesquelles ces États, ces organismes ou ces établissements possèdent au moins cinquante pour cent des droits de vote.

*Article VIII.* Les rémunérations des emprunts contractés à l'étranger par la société EURODIF pour le financement de la construction de l'usine du Tricastin seront soumises pour toute leur durée au régime fiscal actuel des revenus de valeurs mobilières étrangères.

*Article IX.* La limitation du délai du report prévu à l'article 209-1 (2<sup>e</sup> alinéa) du Code général des impôts n'est pas applicable aux déficits subis par la société EURODIF au cours d'exercices arrêtés avant la date d'achèvement de l'usine du Tricastin.

*Article X.* 1. En ce qui concerne l'usine du Tricastin et la centrale l'alimentant au courant électrique, les valeurs locatives servant à l'établissement des impôts locaux sont prises en compte à raison de la moitié de leur montant, sans préjudice de la réfaction de droit commun applicable aux usines nucléaires.

2. Les bases de la taxe professionnelle — diminuées, en ce qui concerne les valeurs locatives, comme il est dit à l'alinéa 1 ci-dessus — sont réduites de moitié :

- Pour la société EURODIF, à raison de la possession et du fonctionnement de l'usine du Tricastin;
- Pour Électricité de France, à raison de la possession et du fonctionnement de la centrale alimentant en courant électrique l'usine du Tricastin.

Cette réduction sera appliquée pendant 10 ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1982 à l'usine du Tricastin et à la centrale nucléaire.

3. En ce qui concerne la taxe foncière sur les propriétés bâties, la même réduction pendant le même délai sera appliquée à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1982.

4. L'usine du Tricastin et la centrale l'alimentant en courant électrique seront exonérées des impôts locaux jusqu'au 31 décembre 1981. Toutefois, la société

EURODIF versera aux collectivités locales qui lui seront désignées, pendant les années 1979, 1980 et 1981, à raison d'un tiers par année une dotation forfaitaire exceptionnelle d'un montant total de 50 millions de francs.

*Article XI.* Les dispositions fiscales prévues dans la présente Convention en faveur de la société EURODIF bénéficieront également à la filiale française d'exploitation que ladite société pourrait créer pour gérer l'usine du Tricastin, à condition que cette filiale soit contrôlée à 99 % au moins par la société EURODIF et ne soit qu'une simple société de gestion n'ayant pas la propriété des installations du Tricastin.

*Article XII.* Chacun des États parties s'engage, au prorata de sa participation directe ou indirecte, et/ou de la participation directe ou indirecte des actionnaires se trouvant sous sa juridiction ou sous son contrôle, à accorder sa garantie, ou à fournir d'autres garanties d'effet équivalent, dans le cadre de sa législation interne, aux emprunts destinés à compléter les ressources que la société EURODIF s'est déjà assurées pour financer la réalisation de l'usine du Tricastin, étant entendu que le total des engagements ainsi acceptés à l'égard de la société EURODIF est limité à l'équivalent de 4,3 milliards de francs français.

En cas de retrait d'un actionnaire, l'État partie concerné continuera à être lié par l'engagement défini à l'alinéa premier du présent article, à moins que cet engagement ne soit repris par le Gouvernement sous la juridiction ou sous le contrôle duquel se trouve le nouvel actionnaire.

## TITRE II. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article XIII.* 1. Les Parties s'engagent à prendre toutes dispositions pour que toutes données sensibles\*, tous équipements, tous produits de base ou toutes matières fissiles spéciales qui seraient en leur possession ou en celle des entreprises relevant de leur juridiction ou de leur contrôle, aux fins ou en conséquence de la construction et de l'exploitation des installations décidées dans le cadre d'EURODIF, ne soient pas utilisées par un État non doté d'armes nucléaires pour fabriquer ou autrement acquérir, au moyen de ces données sensibles, équipements, produits de base ou matières fissiles spéciales, des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, ni accéder au contrôle de tels armes ou dispositifs.

Au sens du présent article, on entend par « État non doté d'armes nucléaires » tout État, y compris les États liés par le présent Accord, qui n'a pas fabriqué et fait exploser une arme nucléaire ou tout autre dispositif nucléaire explosif avant le 1<sup>er</sup> janvier 1967.

2. En outre, les installations construites par EURODIF ne produiront pas, en vue de la fabrication d'armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, d'uraniu possédant le degré d'enrichissement nécessaire à la fabrication d'armes nucléaires.

*Article XIV.* En vue de vérifier que les obligations découlant de l'article XIII de la présente Convention en ce qui concerne les équipements, produits de base et matières fissiles spéciales sont respectées, tous les États non dotés d'armes nucléaires qui, en conséquence des activités d'EURODIF, ont à leur disposition ou reçoivent, soit des produits de base ou des matières fissiles spéciales, soit des équipements ou du matériel spécialement conçu ou préparé pour le traitement ou l'utilisation de tels produits ou matières, devront, s'ils ne l'ont pas fait par ailleurs, avoir adopté préalablement des

\* Il est entendu par données sensibles toutes données désignées comme telles du point de vue de la non-prolifération par celui qui les communique.

mesures appropriées de contrôle selon les procédures de l'AIEA compte tenu des obligations internationales souscrites pour chacun d'eux.

Ces mesures comportent le contrôle d'EURATOM vérifié par l'AIEA pour ceux de ces États qui sont membres de la Communauté européenne de l'énergie atomique.

*Article XV.* Les Parties s'engagent à ce que toutes données sensibles, tous équipements, tous produits de base et toutes matières fissiles spéciales visés au paragraphe 1 de l'article XIII ne soient pas transférés ou retransférés à quiconque sur le territoire d'un État non doté d'armes nucléaires au sens de l'article XIII, sans avoir obtenu de cet État les mêmes engagements que ceux auxquels elles ont souscrit dans les articles XIII et XIV.

*Article XVI.* Les Parties prennent sur leur territoire ainsi que dans le cas de transport hors de leur territoire les mesures nécessaires pour assurer une protection physique efficace des matières nucléaires qui font l'objet du présent accord.

Les niveaux minimaux communs de protection physique sur la base desquels lesdites mesures doivent être adoptées sont fixés par accord séparé.

*Article XVII.* La présente Convention n'affecte pas les obligations découlant du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM)<sup>1</sup> pour les Parties à la présente Convention qui ont la qualité de membres de cette Communauté.

*Article XVIII.* Les Parties à la présente Convention peuvent à tout moment proposer de l'amender.

Dans ce cas, les représentants des Parties se rencontrent en vue d'examiner l'amendement proposé.

Pour être adopté, l'amendement doit être accepté par toutes les Parties et être approuvé par chacune d'elles, cette approbation devant être notifiée au Gouvernement français dépositaire de la présente Convention.

L'amendement entre en vigueur trente jours après que la dernière notification écrite sera parvenue au Gouvernement français.

Le Gouvernement français informe sans délai les autres Parties de la date à laquelle l'amendement est entré en vigueur.

*Article XIX.* Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention doit faire l'objet d'une tentative de règlement amiable entre elles.

Tout différend qui ne pourrait être réglé de cette manière doit :

- a) Soit, s'il concerne les dispositions des articles XIII et XIV, être réglé dans le cadre des procédures figurant dans les accords de garanties conclus avec l'AIEA;
- b) Soit, s'il concerne les autres dispositions de la présente Convention, être arbitré, à la demande de l'une quelconque des Parties au différend, dans les conditions prévues en annexe à la présente Convention, à moins que lesdites Parties ne conviennent entre elles d'un autre mode de règlement.

L'annexe mentionnée à l'alinéa précédent fait partie intégrante de la présente Convention.

*Article XX.* Les dispositions des articles XIII, XIV, XV, XVI et XVII continueront à s'appliquer en tout état de cause et en toutes circonstances à tous les équipes-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

ments, données sensibles, produits de base et matières fissiles spéciales visés à l'alinéa [1] de l'article XIII et provenant de la société EURODIF.

*Article XXI.* La présente Convention entrera en vigueur pour chacun des États l'ayant approuvée ou ratifiée un mois après le dépôt auprès du Gouvernement français du troisième instrument d'approbation ou de ratification incluant celui du Gouvernement français. Toutefois, les dispositions fiscales de ladite Convention s'appliquent à compter de la date de constitution de la société EURODIF.

Le Gouvernement français informera sans délai les autres États signataires du dépôt de chacun des instruments d'approbation ou de ratification et de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article XXII.* La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État qui est ou souhaite être associé au capital de la société EURODIF, conformément à l'article I. Cette adhésion requiert l'accord unanime des États qui, à la date de la demande d'adhésion, sont Parties à la présente Convention.

*Article XXIII.* Sans préjudice des dispositions de l'article XX ci-dessus, la présente Convention prendra fin à la date d'expiration de la société EURODIF. Toutefois, sans préjudice des dispositions de l'article XX, en cas de dissolution de ladite société, la présente Convention prendra fin à la date de cette dissolution.

EN FOI DE QUOI, les représentants des États contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 20 mars 1980, en triple exemplaire en langues française, espagnole et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[Signé]

Baron PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

[Signé]

MIGUEL SOLANO AZA

## ANNEXE

a) Si un différend tel que visé à l'article XIX, alinéa *b*, surgit entre deux Parties, il sera soumis à une commission d'arbitrage composée de trois arbitres. Lesdits arbitres seront désignés comme suit :

La Partie la plus diligente notifiera le nom d'un arbitre à l'autre Partie qui, à son tour, dans un délai de 40 jours à compter de cette notification, notifiera le nom du second arbitre. Les deux Parties désigneront, dans un délai de 60 jours à compter de la nomination du second arbitre, le tiers arbitre qui ne devra être ni ressortissant de l'une ou l'autre des deux Parties ni de la même nationalité que l'un ou l'autre des deux premiers arbitres. Ce tiers arbitre présidera la Commission.

Au cas où le second arbitre n'aurait pas été nommé dans le délai prescrit ou si les deux Parties ne s'étaient pas mises d'accord dans le délai prescrit sur la désignation du tiers arbitre, l'arbitre manquant serait désigné, à la demande de l'une ou l'autre Partie, par le Président de la Chambre de commerce internationale de Genève.

La Commission d'arbitrage détermine le lieu où elle siège et fixe elle-même ses règles de procédure.

La sentence de la Commission d'arbitrage est rendue à la majorité de ses membres qui ne peuvent s'abstenir de voter.

b) Si le différend surgit entre plus de deux Parties, il sera soumis à l'arbitrage du Président de la Chambre de commerce internationale de Genève.

c) Tout État partie à la présente Convention, lorsqu'il n'est pas Partie au différend, peut intervenir à l'instance avec l'accord, selon que le différend oppose deux ou plus de deux Parties, soit de la Commission d'arbitrage, soit du Président de la Chambre de commerce internationale de Genève, si l'une ou l'autre considèrent qu'il a un intérêt substantiel au règlement de l'affaire.

La sentence est définitive et obligatoire pour toutes les Parties au différend, qui se conforment sans délai à la sentence. En cas de contestation sur sa portée, la Commission d'arbitrage dans le cas d'un différend entre deux Parties, ou le Président de la Chambre de commerce internationale de Genève, dans le cas d'un différend entre plus de deux Parties, l'interprète sur la demande des Parties au différend.

d) Dans le cas d'un différend entre deux Parties, ces dernières contribuent à parts égales au paiement des émoluments des trois arbitres et des frais de la Commission d'arbitrage. La Commission d'arbitrage présente un compte rendu définitif de toutes les dépenses. La fixation des émoluments des arbitres est soumise à l'approbation des deux Parties.

Dans le cas d'un différend entre plus de deux Parties, les Parties au différend contribuent à parts égales au paiement des émoluments et des frais du Président de la Chambre de commerce internationale de Genève, dans des conditions semblables à celles s'appliquant à l'hypothèse d'un différend entre deux Parties.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO RELATIVO A EURODIF

---

El Gobierno de la República Francesa, el Gobierno del Reino de Bélgica y el Gobierno del Reino de España,

Considerando la importancia que conceden al desarrollo de las aplicaciones pacíficas de la energía nuclear,

Considerando que el desarrollo de los programas electronucleares civiles, en Europa y fuera de Europa, hace necesaria la creación de posibilidades de enriquecimiento importantes,

Teniendo en cuenta la colaboración emprendida a dicho fin en el ámbito de la Sociedad EURODIF,

Considerando que el Gobierno francés ha aportado su garantía de buen fin de las obras de la fábrica del Tricastín cuya construcción han aprobado,

Teniendo en cuenta la contribución que han aportado ya o que están dispuestos a aportar para la financiación de dicha operación,

Convienen en lo que sigue:

*Artículo I.* El presente Convenio tiene por objeto definir los derechos y obligaciones de los Estados partes que son asociados en el capital de la Sociedad EURODIF, bien directamente, o bien indirectamente por intermedio de personas jurídicas, públicas o privadas que se encuentren en su jurisdicción o bajo su control.

### TÍTULO I. DISPOSICIONES FINANCIERAS Y FISCALES

*Artículo II.* Las disposiciones fiscales a las que se hace referencia en el presente título son las de la legislación y reglamentación fiscales francesas o las que se añadan o sustituyan a las actuales disposiciones.

*Artículo III.* Las aportaciones en numerario concedidas a la Sociedad EURODIF estarán exentas de cualquier derecho de aportación y especialmente del derecho previsto en el Artículo 810-I del Código General de Impuestos.

*Artículo IV.* Los créditos de I.V.A. no imputables se reembolsarán mensualmente a la Sociedad EURODIF por cualquier pago correspondiente a la construcción de la fábrica de Tricastín.

*Artículo V.* 1. Los beneficios de la Sociedad EURODIF estarán exentos del impuesto sobre sociedades en proporción a las participaciones públicas extranjeras en su capital.

2. Sin perjuicio del artículo 223 *sexies* del Código General de Impuestos, el Gobierno francés reembolsará a la Sociedad EURODIF las cantidades correspondientes al importe del impuesto sobre sociedades pagado por razón de la participación pública francesa.

*Artículo VI.* 1. Los accionistas públicos extranjeros de la Sociedad EURODIF dependientes de los Estados extranjeros partes en el presente Convenio, estarán exentos del impuesto sobre los beneficios que procedan de sus participaciones en la Socie-



dad EURODIF o de cantidades puestas a disposición de dicha Sociedad en las condiciones siguientes:

- a) Las cantidades distribuidas por la Sociedad EURODIF en remuneración de las participaciones públicas extranjeras en el capital de dicha Sociedad estarán exentas de la retención en origen prevista en el artículo 119 *bis*-2 del Código General de Impuestos. Además, por lo que se refiere a dichas distribuciones, las disposiciones de los artículos 209 *bis*-1 y 223 *sexies* del Código General de Impuestos, relativas al haber fiscal y al anticipo deducible, no se aplicarán.
- b) Los intereses de los préstamos o anticipos concedidos a la mencionada Sociedad por sus accionistas públicos extranjeros quedan exonerados de la detracción obligatoria y en su caso, de la retención en origen a que se refieren los artículos 125-A-III y 119 *bis*-I del Código General de Impuestos.

2. Los accionistas públicos extranjeros de la Sociedad EURODIF gozarán de la posibilidad de repatriar sus dividendos, así como, según las fechas contractuales de vencimiento, los anticipos, los préstamos concedidos y los intereses correspondientes a los mismos.

*Artículo VII.* Para la aplicación de los artículos V y VI, las participaciones públicas extranjeras en el capital de la Sociedad EURODIF se considerará que son participaciones directas de los Estados extranjeros en el capital de la Sociedad o en el capital de sociedades francesas accionistas de la mencionada Sociedad, en proporción a sus derechos en esta última, bien participaciones a nombre de organismos o de establecimientos públicos de dichos Estados o bien a nombre de sociedades en las cuales dichos Estados, organismos o establecimientos posean por lo menos el cincuenta por ciento de los derechos de voto.

*Artículo VIII.* Las remuneraciones de los empréstitos concertados en el extranjero por la Sociedad EURODIF para financiar la construcción de la fábrica del Tricastín estarán sujetas durante toda su vigencia al régimen fiscal actual sobre beneficios de valores mobiliarios extranjeros.

*Artículo IX.* La limitación del plazo de liquidación a que se refiere el artículo 209-1 (apartado 2.º) del Código General de Impuestos no será aplicable a los déficits sufridos por la Sociedad EURODIF en el transcurso de ejercicios liquidados antes de la fecha de terminación de la fábrica de Tricastín.

*Artículo X.* 1. Por lo que se refiere a la fábrica del Tricastín y a la central que le suministre corriente eléctrica, los valores locativos que sirvan de base para fijar los impuestos locales se tendrán en cuenta a razón de la mitad de su importe, sin perjuicio de la desgravación de derecho común aplicable a las fábricas nucleares.

2. Las bases del impuesto profesional — disminuidas por lo que se refiere a los valores locativos, como se indica en el apartado 1 que antecede — se reducirán a la mitad:

— para la Sociedad EURODIF, por razón de la posesión y del funcionamiento de la fábrica del Tricastín;

— para «Electricité de France», por razón de la posesión y del funcionamiento de la central que suministre corriente eléctrica a la fábrica del Tricastín.

Dicha reducción se aplicará durante 10 años a partir de 1.º de enero de 1982 a la fábrica del Tricastín y a la central nuclear.

3. Por lo que se refiere a la contribución territorial sobre propiedades edificadas, se aplicará la misma reducción durante el mismo plazo a partir de 1.º de enero de 1982.

4. La fábrica del Tricastín y la central que le suministre corriente eléctrica quedarán exentas de los impuestos locales hasta el 31 de diciembre de 1981. Sin embargo, la Sociedad EURODIF pagará a las corporaciones locales que se le señalen, durante los años 1979, 1980 y 1981, a razón de un tercio por año, una dotación a tanto alzado excepcional por un importe total de 50 millones de francos.

*Artículo XI.* Las disposiciones fiscales previstas en el presente Convenio a favor de la Sociedad EURODIF beneficiarán asimismo a la filial francesa de explotación que dicha Sociedad podría crear para regir la fábrica del Tricastín, con la condición de que dicha filial esté controlada en un 99% como mínimo por la Sociedad EURODIF y sea únicamente una simple sociedad de gestión que no tenga la propiedad de las instalaciones del Tricastín.

*Artículo XII.* Cada uno de los Estados partes se obligará, en proporción a su participación directa o indirecta o a la participación directa o indirecta de los accionistas que se encuentran bajo su jurisdicción o bajo su control, a conceder su garantía o a prestar otras garantías de efecto equivalente, dentro del ámbito de su legislación interior, a los préstamos destinados a completar los recursos que la Sociedad EURODIF se haya asegurado ya para financiar la realización de la fábrica del Tricastín; en la inteligencia de que el total de las obligaciones así aceptadas con respecto a la Sociedad EURODIF quede limitado al equivalente de 4.300 millones de francos franceses.

En caso de retirada de un accionista, el Estado parte interesado continuará estando vinculado por la obligación definida en el apartado primero del presente artículo, a menos que dicha obligación se asuma por el Gobierno bajo cuya jurisdicción o control se encuentre el nuevo accionista.

## TÍTULO II. DISPOSICIONES DIVERSAS

*Artículo XIII.* 1. Las Partes se obligan a adoptar todas las medidas necesarias para que los datos sensibles\*, los equipos, los materiales básicos o cualesquiera materiales fisionables especiales que estuviesen en su poder o en poder de las empresas que se encuentren bajo su jurisdicción o su control — con el fin de construir y explotar, o como consecuencia de la construcción y de la explotación de las instalaciones acordadas en el ámbito de EURODIF — no se utilicen por un Estado no dotado de armas nucleares para fabricar o adquirir de otra forma — mediante dichos datos sensibles, equipos, materiales básicos o materiales fisionables especiales — armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares, ni para conseguir el control de dichas armas o dispositivos.

A los efectos del presente artículo, se entenderá por « Estado no dotado de armas nucleares » cualquier Estado, incluidos los Estados vinculados por el presente Acuerdo, que no haya fabricado y explosionado un arma nuclear o cualquier otro dispositivo nuclear explosivo antes del primero de enero de 1967.

2. Asimismo, las instalaciones construidas por EURODIF no producirán, para la fabricación de armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares, uranio que posea el grado de enriquecimiento necesario en la fabricación de armas nucleares.

*Artículo XIV.* Con el fin de verificar que las obligaciones derivadas del artículo XIII del presente Convenio se respetan en lo que se refiere a los equipos, materiales básicos y materiales fisionables especiales, todos los Estados no dotados de armas nucleares que, como consecuencia de las actividades de EURODIF, tengan a su disposi-

\* Se entenderá por datos sensibles cualesquiera datos designados como tales, desde el punto de vista de la no proliferación, por aquel que los comunique.

ción o reciban bien materiales básicos o materiales fisionables especiales, bien equipos o material especialmente concebido o preparado para el tratamiento o la utilización de dichos productos o materiales, deberán, si no lo hubieran hecho ya, haber adoptado previamente medidas convenientes de control según los procedimientos del O.I.E.A., habida cuenta de las obligaciones internacionales suscritas por cada uno de ellos.

Esas medidas implicarán el control de EURATOM verificado por el O.I.E.A. para aquellos de dichos Estados que sean miembros de la Comunidad Europea de Energía Atómica.

*Artículo XV.* Las Partes se obligan a que todos los datos sensibles, todos los equipos, todos los materiales básicos y todos los materiales fisionables especiales a que se refiere el apartado 1 del artículo XIII no se transfieran o se vuelvan a transferir a nadie en el territorio de un Estado no dotado de armas nucleares en el sentido definido por el artículo XIII, sin haber obtenido de dicho Estado los mismos compromisos que los que han asumido dichas Partes en los artículos XIII y XIV.

*Artículo XVI.* Las Partes adoptarán en su territorio, así como en el caso de transporte fuera de su territorio, las medidas necesarias para garantizar una protección física eficaz de las materias nucleares que son objeto del presente Acuerdo.

Mediante Acuerdo separado se determinarán los niveles mínimos comunes de protección física sobre cuya base deberán adoptarse dichas medidas.

*Artículo XVII.* El presente Convenio no afectará a las obligaciones que se derivan del Tratado que instituyó la Comunidad Europea de Energía Atómica (EURATOM) para las Partes del presente Convenio que tengan la calidad de miembros de dicha Comunidad.

*Artículo XVIII.* Las Partes del presente Convenio podrán en cualquier momento proponer enmendarlo.

En este caso, los representantes de las Partes se reunirán con el fin de examinar la enmienda que se proponga.

Para su adopción, la enmienda deberá aceptarse por todas las Partes y aprobarse por cada una de ellas, y dicha aprobación deberá notificarse al Gobierno francés depositario del presente Convenio.

La enmienda entrará en vigor treinta días después que haya recibido el Gobierno francés la última notificación escrita.

El Gobierno francés informará sin demora alguna a las demás Partes de la fecha en que la enmienda haya entrado en vigor.

*Artículo XIX.* Cualquier diferencia entre las Partes acerca de la interpretación o de la aplicación del presente Convenio deberá ser objeto de un intento de solución amistosa entre las mismas.

Cualquier diferencia que no pudiera solucionarse de esa forma deberá:

- a) Solucionarse dentro del ámbito de los procedimientos que figuren en los acuerdos de garantía concertados con el O.I.E.A. si se refiere a las disposiciones de los artículos XIII y XIV;
- b) Someterse a arbitraje, si se refiere a las demás disposiciones del presente Convenio, a petición de una cualquiera de las Partes entre las cuales se haya producido dicha diferencia y en las condiciones previstas en el anejo al presente Convenio, a menos que dichas Partes convengan entre sí otra forma de solución.

El anejo mencionado en el apartado anterior formará parte integrante del presente Convenio.

*Artículo XX.* Las disposiciones de los artículos XIII, XIV, XV, XVI y XVII continuarán aplicándose en todo caso y en cualquier circunstancia a todos los equipos, datos sensibles, productos básicos y materias escindibles especiales a que se refiere el apartado 1 del artículo XIII y procedentes de la Sociedad EURODIF.

*Artículo XXI.* El presente Convenio entrará en vigor, para cada uno de los Estados que lo hayan aprobado o ratificado, un mes después del depósito en poder del Gobierno francés del tercer instrumento de aprobación o de ratificación con inclusión del instrumento del Gobierno francés.

No obstante, las disposiciones fiscales del mencionado Convenio se aplicarán a partir de la fecha de constitución de la Sociedad EURODIF.

El Gobierno francés informará sin demora, a los demás Estados signatarios, del depósito de cada uno de los instrumentos de aprobación o de ratificación y de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo XXII.* El presente Convenio estará abierto a la adhesión de cualquier Estado que sea socio o desee serlo en el capital de la Sociedad EURODIF, de acuerdo con el artículo I. Dicha adhesión requerirá el acuerdo unánime de los Estados que, en la fecha de la petición de adhesión, sean Partes en el presente Convenio.

*Artículo XXIII.* Sin perjuicio de las disposiciones del artículo XX que antecede, el presente Convenio finalizará en la fecha de la expiración de la Sociedad EURODIF. No obstante, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo XX, en caso de disolución de la mencionada Sociedad, el presente Convenio finalizará en la fecha de dicha disolución.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de los Estados contratantes debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Convenio.

HECHO en París el veinte de marzo de mil novecientos ochenta en tres ejemplares, en lengua francesa, en lengua neerlandesa y en lengua española, haciendo fe por igual cada una de las versiones.

Por el Gobierno de la República Francesa:

[Signed — Signé]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

Por el Gobierno del Reino de Bélgica:

[Signed — Signé]

Baron PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

Por el Gobierno del Reino de España:

[Signed — Signé]

MIGUEL SOLANO Y AZA

## ANEJO AL CONVENIO RELATIVO A EUROIDIF

a) Si surgiese una diferencia entre dos Partes, de aquellas a las que se refiere el artículo XIX, en su apartado b, se someterá a una comisión de arbitraje compuesta de tres árbitros. Dichos árbitros se designarán como sigue:

La Parte más diligente notificará el nombre de un árbitro a la otra Parte que, a su vez, en un plazo de cuarenta días contados a partir de dicha notificación, notificará el nombre del segundo árbitro.

Ambas Partes designarán, en un plazo de 60 días a contar del nombramiento del segundo árbitro, el tercero en discordia, que no podrá ser ni nacional de una u otra de las dos Partes ni de la misma nacionalidad que la de uno u otro de los dos primeros árbitros. Dicho tercero en discordia presidirá la Comisión.

En el caso de que el segundo árbitro no se hubiere nombrado en el plazo prescrito o si ambas Partes no se hubieren puesto de acuerdo en el plazo prescrito acerca de la designación del tercero en discordia, el árbitro que falte se designará, a petición de una de las Partes, por el Presidente de la Cámara Internacional de Comercio de Ginebra.

La Comisión de arbitraje determinará el lugar en que actúe y fijará ella misma sus reglas de procedimiento.

El laudo de la Comisión de arbitraje se dictará por mayoría de sus miembros que no podrán abstenerse de votar.

b) Si la diferencia surgiere entre más de dos Partes, se someterá al arbitraje del Presidente de la Cámara Internacional de Comercio de Ginebra.

c) Cualquier Estado Parte del presente Convenio, cuando no sea Parte en la diferencia, podrá intervenir en el procedimiento, con el acuerdo, según que el litigio oponga a dos o más de dos Partes, bien de la Comisión de arbitraje, bien del Presidente de la Cámara Internacional de Comercio de Ginebra, si una u otra consideran que tienen un interés sustancial en la solución del asunto.

El laudo será definitivo y obligatorio para todas las Partes en la diferencia, las cuales se atenderán sin demora alguna al laudo. En caso de impugnación acerca de su sentido, la Comisión de arbitraje, en el caso de una diferencia entre dos Partes, o el Presidente de la Cámara Internacional de Comercio de Ginebra, en el caso de una diferencia entre más de dos Partes, la interpretará a petición de las Partes en la diferencia.

d) En el caso de una diferencia entre dos Partes, estas últimas contribuirán por partes iguales al pago de los emolumentos de los tres árbitros y de los gastos de la Comisión de arbitraje.

La Comisión de arbitraje presentará una cuenta detallada definitiva de todos los gastos. La fijación de los emolumentos de los árbitros se someterá a la aprobación de las dos Partes.

En el caso de una diferencia entre más de dos Partes, las Partes en la diferencia contribuirán por partes iguales al pago de los emolumentos y de los gastos del Presidente de la Cámara Internacional de Comercio de Ginebra, en condiciones semejantes a las que se aplican en el caso de una diferencia entre dos Partes.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST MET BETREKKING TOT EURODIF

---

De Regering van de Franse Republiek, de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk Spanje,

Gezien het belang dat ze hechten aan de ontwikkeling van de vreedzame toepassingen van de kernenergie,

Overwegende dat de ontwikkeling van de burgerlijke elektronucleaire programma's, zowel in als buiten Europa, het tot stand brengen van aanzienlijke verrijkingscapaciteiten noodzakelijk maakt,

Gelet op de samenwerking daartoe ondernomen in het kader van de Vennootschap EURODIF,

Overwegende dat de Franse Regering de goede afloop van de werken in de fabriek van Tricastin waarvan de bouw door hen werd goedgekeurd, heeft gewaarborgd,

Gelet op het aandeel dat ze reeds hebben ingebracht of dat ze bereid zijn in te brengen in de financiering van deze verrichting,

Zijn als volgt overeengekomen:

*Artikel I.* Deze Overeenkomst heeft tot doel de rechten en verplichtingen te bepalen van de Staten-Partijen die deelnemen in het kapitaal van de Vennootschap EURODIF, hetzij rechtstreeks, hetzij onrechtstreeks door bemiddeling van openbare of private rechtspersonen die onder hun rechtsmacht staan of aan hun toezicht zijn onderworpen.

### TITEL I. FINANCIËLE EN FISCALE BESCHIKKINGEN

*Artikel II.* De fiscale beschikkingen waarheen in deze titel verwezen wordt, zijn de beschikkingen van de Franse fiscale wetgeving en reglementering of degene die de huidige beschikkingen zouden aanvullen of vervangen.

*Artikel III.* De kapitaalinzet in gereed geld in de Vennootschap EURODIF is vrijgesteld van alle inbrengrechten, en onder meer van de rechten bepaald in artikel 810-1 van de *Code Général des Impôts*.

*Artikel IV.* De BTW-kredieten die niet voor toerekening vatbaar zijn, worden maandelijks aan de Vennootschap EURODIF terugbetaald voor alle betalingen die betrekking hebben op de constructie van de fabriek van Tricastin.

*Artikel V.* 1. De winsten van de Vennootschap EURODIF zijn vrijgesteld van de vennootschapsbelasting naar verhouding van de buitenlandse overheidsdeelnemingen in haar kapitaal.

2. Onverminderd de bepalingen van artikel 223 *sexies* van de *Code Général des Impôts*, vergoedt de Franse Regering de Vennootschap EURODIF voor het bedrag van de uit hoofde van de Franse overheidsdeelneming betaalde vennootschapsbelasting.

*Artikel VI.* 1. De buitenlandse openbare aandeelhouders van de Vennootschap EURODIF die ressorteren onder de vreemde Staten, Partijen bij deze Overeenkomst,

zijn vrijgesteld van de inkomstenbelasting op de inkomens voortspruitend uit hun aandeelnemingen in de Vennootschap EURODIF of uit bedragen die ze deze vennootschap ter beschikking hebben gesteld op de volgende voorwaarden:

- a) De bedragen door de Vennootschap EURODIF betaald ter vergoeding van de buitenlandse overheidsdeelnemingen in het kapitaal van deze vennootschap, zijn vrijgesteld van de inhouding van belasting bij de bron voorzien bij artikel 119 *bis*-2 van de *Code Général des Impôts*. Bovendien zijn, wat die uitbetalingen betreft, de bepalingen van artikelen 209 *bis*-1 en 223 *sexies* van de *Code Général des Impôts*, met betrekking tot de belastingste goeden en de voorheffing, niet van toepassing.
- b) De interesten van de leningen of voorschotten die aan de genoemde Vennootschap worden toegekend door haar buitenlandse openbare aandeelhouders zijn vrijgesteld van de verplichte voorheffing en, in voorkomend geval, van de inhouding aan de bron bedoeld in artikelen 125-A-III en 119 *bis*-1 van de *Code Général des Impôts*.

2. De buitenlandse openbare aandeelhouders van de Vennootschap EURODIF kunnen gebruik maken van de mogelijkheid om hun dividenden naar hun land over te brengen zoals ook op de contractueel bepaalde vervaldagen, de toegekende voorschotten en leningen, evenals de hieruit voortvloeiende interesten.

*Artikel VII.* Voor de toepassing van artikelen V en VI verstaat men onder buitenlandse overheidsdeelnemingen in het kapitaal van de Vennootschap EURODIF de directe aandeelnemingen van de vreemde Staten in het kapitaal van de vennootschap of in het kapitaal van Franse firma's die aandeelhouder zijn van de genoemde vennootschap, naar rata van hun rechten in deze laatste, ofwel aandeelnemingen in naam van openbare organismen of instellingen van deze Staten of in naam van firma's waarin die Staten, die organismen of die instellingen ten minste vijftig percent van het stemrecht bezitten.

*Artikel VIII.* De vergoedingen voor leningen door de Vennootschap EURODIF aangegaan in het buitenland ten behoeve van de financiering van de constructie der fabriek van Tricastin, zullen voor hun volledige looptijd onderworpen zijn aan het huidige fiscale stelsel op de inkomens uit buitenlandse waardepapieren.

*Artikel IX.* De beperking van de termijn voor overboeking waarvan sprake in artikel 209-1 (2de alinea) van de *Code Général des Impôts* is niet toepasselijk op de tekorten door de Vennootschap EURODIF geboekt voor de boekjaren afgesloten vóór de datum van de voltooiing der fabriek van Tricastin.

*Artikel X.* 1. Wat betreft de fabriek van Tricastin en de centrale die ze van elektrische stroom voorziet, worden de huurwaarden waarop de plaatselijke belastingen worden berekend, voor de helft van hun bedrag in aanmerking genomen, onverminderd de gemeenrechtelijke refactie toepasselijk op de nucleaire fabrieken.

2. De grondslagen van de belastingen op het beroepsinkomen verminderd, wat de huurwaarden betreft, zoals gezegd in alinea 1 hiervoren, worden teruggebracht tot de helft:

- voor de Vennootschap EURODIF, om reden van het bezitten en het bedrijven van de fabriek van Tricastin;
- voor de «Electricité de France», om reden van het bezitten en het bedrijven van de centrale die de fabriek van Tricastin voorziet van elektrische stroom.

Deze vermindering zal worden toegepast gedurende 10 jaar met ingang van 1 januari 1982 voor de fabriek van Tricastin, en voor de kernenergiecentrale.

3. Wat de grondbelasting op de gebouwde eigendommen betreft, zal dezelfde vermindering worden toegepast gedurende dezelfde termijn met ingang van 1 januari 1982.

4. De fabriek van Tricastin en de centrale die ze van elektrische stroom voorziet, zullen vrijgesteld zijn van de plaatselijke belastingen tot met 31 december 1981. Nochtans zal de Vennootschap EURODIF aan de lagere publiekrechtelijke lichamen die haar zullen worden aangewezen, gedurende de jaren 1979, 1980 en 1981, naar rata van eenderde per jaar, een uitzonderlijke forfaitaire tegemoetkoming verstrekken voor een bedrag van in totaal 50 miljoen frank.

*Artikel XI.* De fiscale beschikkingen omschreven in deze overeenkomst ten gunste van de Vennootschap EURODIF, zullen eveneens ten gunste komen van de Franse exploitatiemaatschappij, dochterfirma van genoemde vennootschap die deze zou kunnen oprichten om de fabriek van Tricastin te beheren, op voorwaarde dat deze dochterfirma ten minste voor 99% wordt gecontroleerd door de Vennootschap EURODIF en maar een eenvoudige beheersmaatschappij is die de eigendom van de installaties van Tricastin niet bezit.

*Artikel XII.* Elke Staat, Partij bij deze Overeenkomst, verbindt zich ertoe om, prorata van zijn rechtstreekse of onrechtstreekse deelneming, en/of van de rechtstreekse of onrechtstreekse deelneming van de aandeelhouders onderworpen aan zijn rechtsmacht of aan zijn toezicht, zijn garantie te verlenen, of andere evenwaardige garanties te verstrekken in het kader van zijn interne wetgeving, voor de leningen bestemd om de middelen aan te vullen die de Vennootschap EURODIF zich reeds heeft verzekerd tot financiering van de verwezenlijking der fabriek van Tricastin, verstaan zijnde dat het totaal van de aldus t.o.v. de Vennootschap EURODIF aanvaarde verbintenissen beperkt wordt tot de tegenwaarde van 4,3 miljard Franse frank.

Ingeval een aandeelhouder zich terugtrekt, zal de betrokken Staat, Partij bij deze Overeenkomst, verder gebonden zijn door de verbintenis bepaald in de eerste alinea van dit artikel, tenzij deze verbintenis wordt overgenomen door de Regering aan wier rechtsmacht of toezicht de nieuwe aandeelhouder onderworpen is.

## TITEL II. ALLERLEI BEPALINGEN

*Artikel XIII.* 1. Partijen verbinden zich ertoe alle schikkingen te nemen om te verhinderen dat gevoelige gegevens\*, uitrustingen, basisproducten of bijzondere splijtbare materialen die ze, ten behoeve of naar aanleiding van de constructie en de exploitatie van de inrichtingen waartoe werd besloten in het kader van EURODIF, in hun bezit zouden hebben of die in het bezit zouden zijn van ondernemingen die aan hun rechtsmacht of aan hun toezicht zijn onderworpen, zouden worden gebruikt door een Staat niet in het bezit van kernwapens, om door middel van deze gevoelige gegevens, uitrustingen, basisproducten of bijzondere splijtbare materialen, kernwapens of andere nucleaire springtuigen te maken of ze zich op enige andere wijze aan te schaffen, noch om de controle over dergelijke wapens of tuigen te verwerven.

In de zin van dit artikel wordt door «Staat niet in het bezit van kernwapens» elke Staat verstaan, inclusief de Staten verbonden door deze Overeenkomst, die vóór 1 januari 1967 geen kernwapen noch enig ander nucleair springtuig heeft gemaakt en tot ontploffing gebracht.

\* Onder gevoelige gegevens verstaat men alle gegevens als dusdanig uit oogpunt van de non-proliferatie aangeduid door degene die ze mededeelt.



2. Bovendien zullen de door EUODIF gebouwde inrichtingen geen uranium produceren met het verrijktingsgehalte noodzakelijk voor het maken van kernwapens, met het oog op de aanmaak van kernwapens of andere nucleaire springtuigen.

*Artikel XIV.* Ten einde na te gaan of de verplichtingen voortvloeiend uit artikel XIII van deze Overeenkomst wat betreft de uitrustingen, basisproducten en bijzondere splijtbare materialen wel worden nageleefd, zullen alle Staten die geen kernwapens bezitten en die, naar aanleiding van de activiteiten van EUODIF, hetzij basisproducten of bijzondere splijtbare materialen, hetzij uitrustingen of materieel speciaal ontworpen of klaargemaakt voor de verwerking of het gebruiken van dergelijke producten of materialen, vooraf de gepaste controlemaatregelen volgens de procedures van het I.A.E.A. moeten hebben aanvaard — tenzij ze dit reeds vroeger hebben gedaan — rekening houdend met de internationale verplichtingen die elk van hen heeft aangegaan.

Deze maatregelen omvatten de controle van EURATOM geverifieerd door het I.A.E.A. voor diegene van bedoelde Staten die lid zijn van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

*Artikel XV.* Partijen gaan de verbintenis aan dat geen gevoelige gegevens, uitrustingen, basisproducten of bijzondere splijtbare materialen bedoeld in paragraaf I van artikel XIII worden overgedragen of terug overgedragen aan wie ook op het grondgebied van een Staat die geen kernwapens bezit in de zin van artikel XIII, zonder van de betrokken Staat dezelfde verbintenissen bekomen te hebben als degene die ze hebben onderschreven in artikelen XIII en XIV.

*Artikel XVI.* Partijen treffen op hun grondgebied, evenals in geval van transport buiten hun grondgebied, alle nodige maatregelen om een doeltreffende fysieke bescherming te verzekeren van de nucleaire materialen die het voorwerp uitmaken van deze Overeenkomst.

De gemeenschappelijke minima-niveaus voor fysieke bescherming op grond waarvan bedoelde maatregelen moeten worden aangenomen, worden bij afzonderlijke overeenkomst bepaald.

*Artikel XVII.* Deze Overeenkomst heeft geen invloed op de verplichtingen voortvloeiend uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) voor de Partijen bij deze Overeenkomst die de hoedanigheid van lid van genoemde Gemeenschap bezitten.

*Artikel XVIII.* De Partijen bij deze Overeenkomst kunnen op elk ogenblik voorstellen te wijzigen.

In dit geval zullen de vertegenwoordigers van de Partijen elkaar ontmoeten om de voorgestelde wijziging te onderzoeken.

Om aangenomen te zijn, moeten alle Partijen toestemmen in de wijziging en moet deze door elk van hen worden goedgekeurd; deze goedkeuring moet ter kennis worden gebracht van de Franse Regering, bewaarster van deze Overeenkomst.

Dertig dagen nadat de laatste schriftelijke kennisgeving bij de Franse Regering is toegekomen, wordt de wijziging van kracht.

De Franse Regering geeft de andere Partijen zonder verwijl kennis van de datum waarop de wijziging in werking is getreden.

*Artikel XIX.* Elk geschil tussen Partijen naar aanleiding van de interpretatie of van de toepassing van deze Overeenkomst moet het voorwerp uitmaken van een poging tot minnelijke schikking tussen de Partijen.

Elk geschil dat op die wijze niet kan worden beslecht, moet:

- a) ofwel, indien het geschil betrekking heeft op de bepalingen van artikelen XIII en XIV, geregeld worden in het kader van de procedures die worden omschreven in de met het I.A.E.A. gesloten garantieovereenkomsten;
- b) ofwel, indien het geschil betrekking heeft op de andere bepalingen van deze Overeenkomst, door een scheidsgerecht worden behandeld op verzoek van een van de Partijen die bij het geschil zijn betrokken, op de voorwaarden bepaald in het bijvoegsel bij deze Overeenkomst, tenzij de betrokken Partijen het onder elkaar eens worden over een andere wijze om het geschil te beslechten.

Het bijvoegsel waarvan sprake in de voorgaande alinea maakt een integrerend deel uit van deze Overeenkomst.

*Artikel XX.* De bepalingen van artikelen XIII, XIV, XV, XVI en XVII zullen in elk geval en onder alle omstandigheden verder van toepassing blijven op alle uitrustingen, gevoelige gegevens, basisprodukten en bijzondere slijtbare materialen bedoeld in alinea 1 van artikel XIII en afkomstig van de Vennootschap EURODIF.

*Artikel XXI.* Deze Overeenkomst zal, voor elke Staat die ze heeft goedgekeurd of geratificeerd, in werking treden één maand na de overlegging bij de Franse Regering van de derde oorkonde van goedkeuring of van bekrachtiging daaronder begrepen die van de Franse Regering. De fiscale beschikkingen van genoemde Overeenkomst evenwel zijn toepasselijk vanaf de datum van oprichting van de Vennootschap EURODIF.

De Franse Regering zal zonder verwijl de overige Statenondertekenaars kennis geven van de overlegging van elke oorkonde van goedkeuring of van bekrachtiging en van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

*Artikel XXII.* Deze Overeenkomst staat voor toetreding open voor elke Staat die deelneemt of wenst deel te nemen in het kapitaal van de Vennootschap EURODIF, overeenkomstig artikel I. Deze deelneming vereist de eenparige toestemming van de Staten die, op de datum van de aanvraag tot deelneming, Partij zijn bij deze Overeenkomst.

*Artikel XXIII.* Onverminderd de bepalingen van artikel XX hiervoren, zal de Overeenkomst eindigen op de datum waarop de Vennootschap EURODIF een einde neemt.

Nochtans zal, onverminderd de bepalingen van artikel XX, in geval van ontbinding van genoemde vennootschap, deze Overeenkomst eindigen op de datum van die ontbinding.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de contracterende Staten, behoorlijk daartoe gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 20 maart 1980, in drievoud, in het Frans, in het Nederlands, in het Spaans waarbij al deze teksten dezelfde bewijskracht hebben.

Voor de Regering van de Franse Republiek:

[Signed — Signé]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

Baron PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje:

[Signed — Signé]

MIGUEL SOLANO Y AZA

#### BIJVOEGSEL BIJ DE OVEREENKOMST MET BETREKKING TOT EURODIF

a) Indien er een geschil zoals bedoeld in artikel XIX, alinea *b* zou rijzen tussen twee Partijen, zal het worden onderworpen aan een scheidsrechterlijke commissie bestaande uit drie scheidsrechters. Deze scheidsrechters zullen als volgt benoemd worden:

De meest gerede Partij zal de naam van een scheidsrechter ter kennis brengen van de andere Partij die, op haar beurt, binnen een termijn van 40 dagen te rekenen vanaf deze kennisgeving, de naam van een tweede scheidsrechter zal bekend maken. De beide Partijen zullen, binnen een termijn van 60 dagen te rekenen vanaf de benoeming van de tweede scheidsrechter, de derde scheidsrechter benoemen die noch een onderdaan van de ene of de andere van beide Partijen, noch van dezelfde nationaliteit als de ene of de andere van de twee eerste scheidsrechters zal moeten zijn. Deze derde scheidsrechter zal de Commissie voorzitten.

In geval de tweede scheidsrechter niet benoemd zal zijn binnen de voorgeschreven termijn, of indien de beide Partijen het niet eens worden over de benoeming van de derde scheidsrechter binnen de voorgeschreven termijn, zal de ontbrekende scheidsrechter, op verzoek van de ene of de andere Partij, worden benoemd door de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève.

De Scheidsrechterlijke Commissie bepaalt de plaats waar ze zetelt en treft zelf haar procedureregeling.

De scheidsrechterlijke beslissing van de Commissie wordt ugesproken bij meerderheid van de leden, die zich bij de stemming niet mogen onthouden.

b) Indien het geschil rijst onder meer dan twee Partijen zal het aan de scheidsrechterlijke uitspraak van de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève worden onderworpen.

c) Elke Staat, Partij bij deze Overeenkomst, kan wanneer hij geen partij is in het geschil, in het geding tussenkomen met de instemming, naar gelang het geschil tussen twee of onder meer dan twee Partijen is gereze, ofwel van de Scheidsrechterlijke Commissie, ofwel van de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève, wanneer een van hen meent een substantieel belang te hebben bij de afwikkeling van de zaak.

De uitspraak is definitief en bindend voor alle in het geschil betrokken Partijen, die zich zonder verwijl zullen schikken naar de uitspraak. Indien de draagwijdte ervan wordt betwist, wordt ze, op verzoek van de Partijen betrokken bij het geschil, geïnterpreteerd door de Scheidsrechterlijke Commissie indien het gaat om een geschil tussen twee Partijen, of door de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève, ingeval van een geschil onder meer dan twee Partijen.

d) In geval van een geschil tussen twee Partijen zullen deze laatste in gelijke delen bijdragen in de betaling van de emolumenten der drie Scheidsrechters en de kosten der Scheidsrechterlijke Commissie. De Scheidsrechterlijke Commissie legt een definitieve staat van alle onkosten voor. De vaststelling van de emolumenten der scheidsrechters wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de beide Partijen.

In geval van een geschil onder meer dan twee Partijen zullen de bij het geschil betrokken Partijen in gelijke delen bijdragen in de betaling der emolumenten en kosten van de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel te Genève, op gelijkaardige voorwaarden als degene die van toepassing zijn in de veronderstelling van een geschil tussen twee Partijen.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EURODIF CONVENTION<sup>1</sup>

The Government of the French Republic, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Spain,

Considering the importance that they attach to the development of peaceful uses of nuclear energy,

Considering that the development of civil nuclear programmes in Europe and outside Europe makes it necessary to create a large-scale enrichment capacity,

Considering the co-operation undertaken for this purpose within the framework of the EURODIF Corporation,

Considering that the French Government has guaranteed the success of the work on the Tricastin plant of which it has approved the construction,

Considering the contribution they have already made or are ready to make to the financing of this operation,

Have agreed as follows:

*Article I.* The object of this Convention is to define the rights and obligations of the States Parties participating in the capital of the EURODIF Corporation, either directly, or indirectly, through public or private corporate bodies within their jurisdiction or under their control.

## TITLE I. FINANCIAL AND FISCAL PROVISIONS

*Article II.* The fiscal provisions referred to in this title are those of French legislation and of French tax regulations or those provisions which may be added to or may replace the existing ones.

*Article III.* Cash contributions to the EURODIF Corporation shall be exempt from all taxes and particularly the tax provided for in article 810-I of the *Code Général des Impôts*.

*Article IV.* The non-taxable VAT credits shall be reimbursed monthly to the EURODIF Corporation for any payment related to the construction of the Tricastin plant.

*Article V.* 1. The profits of the EURODIF Corporation shall be exempt from any company tax in proportion to public foreign participation in its capital.

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1982, i.e., one month after the deposit with the French Government of the third instrument of ratification or approval, in accordance with article XXI.

State	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, or approval (A)</i>
Belgium .....	1 October 1981
France .....	22 December 1980 (A)
Spain .....	25 June 1982

2. Without prejudice to article 223 *sexies* of the *Code Général des Impôts*, the French Government shall reimburse to the EURODIF Corporation the sums corresponding to the amount of the company tax paid on the basis of French public participation.

*Article VI.* 1. The foreign public shareholders of the EURODIF Corporation who are nationals of foreign States Parties to this Convention shall be exempted from tax on income derived from their shares in the EURODIF Corporation or from sums made available to this Corporation under the following conditions:

- (a) The sums distributed by the EURODIF Corporation in exchange for foreign public holdings in the capital of this Corporation shall be exempt from the withholding tax provided for in article 119 *bis*-2 of the *Code Général des Impôts*. Furthermore, with regard to these distributed sums, the provisions of articles 209 *bis*-1 and 223 *sexies* of the *Code Général des Impôts*, relating to fiscal assets and to withholding, shall not be applicable.
- (b) The interests on loans or advances made to the Corporation by public foreign shareholders shall be exempt from compulsory withholding and, if necessary, from the deduction at source referred to in articles 125-A-III and 119 *bis*-1 of the *Code Général des Impôts*.

2. Public foreign shareholders of the EURODIF Corporation may repatriate their dividends and, under the contractual terms of repayment, the advances, loans and interest related thereto.

*Article VII.* For the application of articles V and VI, public foreign participation in the capital of the EURODIF Corporation means direct participation of foreign States in the capital of the Corporation or in the capital of French companies holding shares in the Corporation in proportion to their rights in the Corporation; it also means participation on behalf of bodies or public establishments of these States or on behalf of companies in which these States, these bodies or these public establishments possess at least 50 per cent of the voting rights.

*Article VIII.* Interest on loans contracted abroad by the EURODIF Corporation to finance the construction of the Tricastin plant shall be subject for the whole of their duration to the present fiscal régime governing income from foreign movable property.

*Article IX.* The limitation in accounting delays laid down in article 209-1 (2nd paragraph) of the *Code Général des Impôts* shall not be applicable to the deficits accumulated by the EURODIF Corporation during financial exercises established before the date of completion of the Tricastin plant.

*Article X.* 1. In respect of the Tricastin plant and the power station supplying it with electric current, the rateable values used to establish local taxes shall be assessed at half their amount, without prejudice to the ordinary law deduction applicable to nuclear plants.

2. The bases for the professional tax — reduced, in respect of rateable values, as stated in paragraph 1 above — shall be cut by half:

- For the EURODIF Corporation by virtue of the possession and operation of the Tricastin plant;
- For Electricité de France, by virtue of the possession and operation of the power station supplying electric current to the Tricastin plant.

This reduction shall be applied for 10 years from 1 January 1981 onwards to the Tricastin plant, and to the nuclear power station.

3. With regard to the land tax on the properties built, the same reduction for the same period of time shall be applied from 1 January 1982 onwards.

4. The Tricastin plant and the power station supplying it with electric current shall be exempt from local taxes until 31 December 1981. However, the EURODIF Corporation shall pay to designated local communities, during the years 1979, 1980 and 1981, by way of exception, a lump-sum amounting to 50 million francs at the rate of a third of that amount per year.

*Article XI.* The fiscal provisions laid down in this Convention in favour of the EURODIF Corporation shall also benefit the French subsidiary company which the Corporation may establish to manage the Tricastin plant, provided that this subsidiary is controlled to the extent of at least 99 per cent by the EURODIF Corporation and is not merely a management company without ownership of the Tricastin installations.

*Article XII.* Each of the States Parties undertakes, in proportion to its direct or indirect participation and/or the direct or indirect participation of shareholders under its jurisdiction or control, to give its guarantee, or to give other guarantees of equivalent effect, under its domestic legislation, to the loans designed to complete the resources which the EURODIF Corporation has already obtained to finance the building of the Tricastin plant, it being understood that the total commitments thus accepted in respect of the EURODIF Corporation are limited to the equivalent of 4.3 billion French francs.

In case of withdrawal of a shareholder, the State Party concerned shall continue to be bound by the commitment defined in the first paragraph of this article, unless this commitment is taken over by the Government having jurisdiction or control over the new shareholder.

## TITLE II. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XIII.* 1. The Parties undertake to take all necessary measures to ensure that all sensitive data,\* all equipment, all basic products or all special fissile materials in their possession or in the possession of enterprises under their jurisdiction or control, for the purposes of, or as a result of the construction and operation of the installations decided upon within the framework of EURODIF, are not used by a non-nuclear State to manufacture or otherwise acquire, by means of these sensitive data, equipment, basic products or special fissile materials, nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or to gain control of such weapons or devices.

For the purpose of this article, "non-nuclear State" means any State, including States bound by this Convention, which has not manufactured and exploded a nuclear weapon or any other explosive nuclear device before 1 January 1967.

2. Furthermore, the installations constructed by EURODIF shall not produce, for the manufacture of nuclear weapons or of any other nuclear explosive devices, uranium possessing the degree of enrichment necessary for the manufacture of nuclear weapons.

*Article XIV.* With a view to verifying that the obligations arising from article XIII of this Convention regarding equipment, basic products and special fissile materials are observed, all non-nuclear States which, as a result of the activities of EURODIF, have in their possession or receive, either basic products or special fissile materials, or equipment or materials especially designed or prepared for the treatment

---

\* Sensitive data are all data designated as such from the point of view of non-proliferation by the person communicating them.

or utilization of such products or materials shall, if they have not done so already, adopt in advance appropriate control measures based on the procedures of IAEA, taking into account the international obligations agreed to by each of them.

These measures shall involve the control of EURATOM verified by IAEA for those States which are members of the European Atomic Energy Community.

*Article XV.* The Parties undertake to ensure that all sensitive data, all equipment, all basic products and all special fissile materials referred to in paragraph 1 of article XIII are not transferred or retransferred to anyone in the territory of a non-nuclear State within the meaning of article XIII, without having obtained from that State the same undertakings as those to which they have subscribed in articles XIII and XIV.

*Article XVI.* The Parties shall take on their territory and, in the case of transport outside of their territory, the necessary measures to ensure effective physical protection for the nuclear materials covered by this Convention.

The minimum common levels of physical protection on the basis of which such measures must be taken shall be established in a separate agreement.

*Article XVII.* This Convention shall not affect the obligations derived from the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM)<sup>1</sup> for the Parties to this Convention which are members of that Community.

*Article XVIII.* The Parties to this Convention may propose amendments to it at any time.

In this case, the representatives of the Parties shall meet with a view to considering the amendment proposed.

In order to be adopted, the amendment must be accepted by all the Parties and must be approved by each of them, this approval being notified to the French Government as depositary of this Convention.

The amendment shall enter into force thirty days after the last written notification has reached the French Government.

The French Government shall inform the other Parties without delay of the date on which the amendment entered into force.

*Article XIX.* The Parties shall strive to reach an amicable settlement of any dispute arising between them on the subject of the interpretation or application of this Convention.

Any dispute which cannot be settled by this means must:

- (a) If it concerns the provisions of articles XIII and XIV, be settled in accordance with the procedures laid down in the guarantee agreements concluded with IAEA;
- (b) If it concerns the other provisions of this Convention, be arbitrated, at the request of any of the Parties to the dispute, under the conditions laid down in the annex of this Convention, unless the Parties agree between themselves on another method of settlement.

The annex mentioned in the previous paragraph is an integral part of this Convention.

*Article XX.* The provisions of articles XIII, XIV, XVI and XVII shall continue to apply in any case and in any circumstance to all the equipment, sensitive data, basic

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.



products and special fissile materials referred to in article XIII and derived from the EURODIF Corporation.

*Article XXI.* This Convention shall enter into force, for each of the States that have approved or ratified it, one month after the deposit with the French Government of the third instrument of approval or ratification, including that of the French Government. However, the fiscal provisions of the Convention shall apply from the date of the establishment of the EURODIF Corporation.

The French Government shall inform the other signatory States without delay of the deposit of each of the instruments of approval or ratification and of the date of entry into force of this Convention.

*Article XXII.* This Convention shall be open for accession by any State which is participating or desires to participate in the capital of the EURODIF Corporation, in conformity with article I. This accession requires the unanimous agreement of the States which, on the date of the request for accession, are Parties to the Convention.

*Article XXIII.* Without prejudice to the provision of article XX above, this Convention shall terminate on the dissolution of the EURODIF Corporation. However, without prejudice to the provisions of article XX, in case of dissolution of the Corporation, this Convention shall terminate on the date of this dissolution.

IN FAITH WHEREOF, the representatives of the Contracting States, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE in Paris, on 20 March 1980, in triplicate in French, Spanish and Dutch, the three texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

Baron PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

For the Government of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MIGUEL SOLANO AZA

## ANNEX

(a) If a dispute as referred to in article XIX (b) arises between two Parties, it shall be submitted to an Arbitration Committee composed of three arbitrators. The arbitrators shall be designated as follows:

The Party taking the initiative shall communicate the name of an arbitrator to the other Party which, in its turn, within 40 days of this communication, shall communicate the name of the second arbitrator. The two Parties shall designate, within 60 days from the nomination of the second arbitrator, the third arbitrator, who shall be neither a national of one or the other of the two Parties nor of the same nationality as one or the other of the two first arbitrators. This third arbitrator shall be Chairman of the Committee.

If the second arbitrator has not been appointed within the prescribed period or if the two Parties have not agreed within the prescribed period on the designation of the third arbitrator, the third arbitrator shall be designated, at the request of one or the other Party, by the President of the International Chamber of Commerce of Geneva.

The Arbitration Committee shall determine its meeting place and shall itself establish its rules of procedure.

The decision of the Arbitration Committee shall be rendered by a majority of its members: They cannot abstain from voting.

(b) If the dispute arises between more than two Parties, it shall be submitted for arbitration to the President of the International Chamber of Commerce of Geneva.

(c) Any State Party to this Convention, when it is not a Party to the dispute, may take part in the arbitration proceedings with the agreement, depending on whether the dispute concerns two or more of the two Parties, either of the Arbitration Committee or the President of the International Chamber of Commerce of Geneva, if one or other Party considers that it has a substantial interest in the settlement of the case.

The decision shall be final and binding on all Parties to the dispute, which shall carry out the decision without delay. If there is any disagreement about its scope, the Arbitration Committee, in the case of a dispute between two Parties, or the President of the International Chamber of Commerce of Geneva, in the case of a dispute between more than two Parties, shall give an interpretation at the request of the Parties.

(d) In the case of a dispute between two Parties, the two Parties in question shall contribute equally to the payment of the emoluments of the three arbitrators and the costs of the Arbitration Committee. The Arbitration Committee shall present a final account of all the expenditures. The establishment of the emoluments of the arbitrators shall be submitted for approval of the two Parties.

In the case of a dispute between more than two Parties, the Parties in question shall contribute equally to the payment of the emoluments and costs of the President of the International Chamber of Commerce of Geneva under the same conditions as those applying to any dispute between two Parties.

No. 21850

---

**UNITED NATIONS  
and  
DENMARK**

**Agreement relating to the Headquarters in Copenhagen  
of the Integrated Supply Centre of the United  
Nations Children's Fund (with exchange of votes).  
Signed at Copenhagen on 12 April 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 12 April 1983.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
DANEMARK**

**Accord relatif au siège du Centre de fournitures intégré  
du Fonds des Nations Unies pour l'enfance à Copen-  
hague (avec échange de notes). Signé à Copenhague  
le 12 avril 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 12 avril 1983.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK RELATING TO THE HEAD-QUARTERS IN COPENHAGEN OF THE INTEGRATED SUPPLY CENTRE OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

The United Nations and the Government of Denmark,

CONSIDERING that the United Nations Children's Fund has accepted the offer of the Government of Denmark to provide expanded facilities in Copenhagen for the Integrated Supply Centre of the United Nations Children's Fund;

CONSIDERING that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,<sup>2</sup> to which Denmark became a party on 10 June 1948, is *ipso facto* applicable to the Integrated Supply Centre;

CONSIDERING that it is desirable to conclude an agreement, complementary to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to regulate questions not envisaged in that Convention arising as a result of the establishment of the Integrated Supply Centre in Copenhagen,

Have agreed as follows:

*Article I. DEFINITIONS*

In the present Agreement,

- (a) The expression "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (b) The expression "UNICEF, Copenhagen" means UNICEF's Integrated Supply Centre in Copenhagen;
- (c) The expression "the Government" means the Government of Denmark;
- (d) The expression "Headquarters" means the premises occupied by UNICEF, Copenhagen in accordance with the provisions set forth from time to time in supplementary agreements;
- (e) The expression "Executive Director" means the Executive Director of UNICEF or his authorized representative;
- (f) The expression "officials of UNICEF" means the Executive Director and all members of the staff of UNICEF, with the exception of officials or employees who are locally recruited and assigned to hourly rates;
- (g) The expression "Director of UNICEF, Copenhagen" means the senior official in charge of UNICEF, Copenhagen;
- (h) The expression "officials of UNICEF, Copenhagen" means the Director and all members of the staff of UNICEF, Copenhagen, with the exception of officials or employees who are locally recruited and assigned to hourly rates;
- (i) The expression "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1983 by signature, in accordance with article XIII (3).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

*Article II. JURIDICAL PERSONALITY AND CAPACITY*

The United Nations acting through UNICEF or UNICEF, Copenhagen shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) To institute legal proceedings.

*Article III. HEADQUARTERS*

1. The Government recognizes the extraterritoriality of the Headquarters seat, which shall be under the control and authority of UNICEF, Copenhagen as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, and subject to any regulation enacted under paragraph 5, the laws of Denmark shall apply within the Headquarters seat.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, or in the General Convention, the courts or other appropriate organs of Denmark shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the Headquarters seat.

4. The Headquarters shall be inviolable. No official of the government shall enter the Headquarters to perform any duties except upon the consent of or at the request of the Director of UNICEF, Copenhagen and under conditions approved by him.

5. UNICEF, Copenhagen shall have the power to make regulations, operative within the Headquarter seat, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of Denmark which is inconsistent with a regulation of UNICEF authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be enforceable within the Headquarters seat. Any dispute between UNICEF, Copenhagen and Denmark as to whether a regulation of UNICEF is authorized by this section or as to whether a law of Denmark is inconsistent with any regulation of UNICEF authorized by this paragraph shall promptly be settled by the procedure set out in Article XII.

6. Judicial actions, including service of legal process and the seizure of private property, shall not take place within the Headquarters, except with the consent of, and under conditions approved by the Director of UNICEF, Copenhagen.

7. Without prejudice to the provisions of the Convention or this Agreement, UNICEF, Copenhagen shall prevent the Headquarters from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. (a) The appropriate Danish authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Headquarters is not disturbed by any person or groups of persons from attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the Headquarters seat.

(b) If so requested by the Director of UNICEF, Copenhagen, the appropriate Danish authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the Headquarters and for the removal therefrom of persons as requested by the Director of UNICEF, Copenhagen.

9. The appropriate Danish authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the Director of UNICEF, Copenhagen, the public services needed

by UNICEF, Copenhagen, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

10. In case of any interruption or threatened interruption of the aforesaid services, the appropriate Danish authorities shall consider the needs of UNICEF as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of UNICEF is not prejudiced.

#### *Article IV. FREEDOM OF ACCESS TO THE HEADQUARTERS*

1. The competent Danish authorities shall not impede the transit to or from the Headquarters of persons holding official posts therein or of persons invited thereto in connection with the official work and activities of UNICEF upon their arrival in or departure from Denmark.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Denmark of the persons listed hereunder during their assignment or during the performance of their duties for UNICEF, without charging visa fees and without delay, as well as exemption from any requirements of exit visa formalities upon departure from Denmark of:

- (a) Representatives of States, representatives of United Nations organs, specialized or related agencies, and observers from intergovernmental, nongovernmental and other organizations, with which UNICEF has established official relations, invited or entitled to participate in conferences or meetings convened in Denmark by UNICEF, including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (b) UNICEF officials and experts on missions for UNICEF, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (c) Officials of the United Nations or any of its specialized or related agencies who are assigned to work for UNICEF and those who have official duties with UNICEF, Copenhagen, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (d) All persons invited to the Headquarters on official business.

3. Without prejudice to the special immunities which they may enjoy, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized residence privileges by exercising an activity outside their official capacity, and subject to the provisions mentioned hereunder:

- (a) No action to force the persons referred to in paragraph 2 above to leave Danish territory may be taken except with the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs. Such approval shall be given only after consultation with the Executive Director;
- (b) Persons enjoying diplomatic privileges and immunities under this Agreement may not be requested to leave Danish territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;
- (c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 above shall not be exempt from application of quarantine or other health regulations.

#### *Article V. COMMUNICATIONS FACILITIES*

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto and electronic communications, the Government shall accord to UNICEF, Copenhagen a treatment

equivalent to that accorded to all other Governments including their diplomatic missions, or to other intergovernmental organizations in regard to any priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone calls and other communications, as well as such rates for news reported to the press and radio as may be accorded.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of UNICEF, Copenhagen and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration to publications, still and moving pictures, films and sound recordings dispatched to or by UNICEF, Copenhagen.

3. UNICEF, Copenhagen shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. (a) The United Nations is authorized to establish and operate at the Headquarters facilities for electronic, high frequency radio and satellite communications including point to point dedicated telecommunications circuits as and when needed for the purpose of communicating with other United Nations offices all over the world.

(b) Subject to the necessary authorization from the General Assembly and with the Agreement of the Government as may be included in a supplementary agreement, the United Nations may also establish and operate at the Headquarters:

- (i) Its own short-wave sending and receiving radio broadcasting facilities (including emergency link equipment) which may be used on the same frequencies (within the tolerances prescribed for the broadcasting service by applicable Danish regulations) radiograph, radiotelephone and similar services;
- (ii) Such other radio facilities as may be specified by supplementary agreement between the United Nations and the appropriate Danish authorities;

(c) The United Nations shall make arrangements for the operation of the services referred to in this article with the International Telecommunication Union, the appropriate agencies of the Government and the appropriate agencies of other affected Governments with regard to all frequencies and similar matters;

(d) The facilities provided for in this article may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Headquarters with the consent of the Government.

#### *Article VI. PROPERTY, FUNDS AND ASSETS*

The Government shall apply to the property, funds and assets of UNICEF, Copenhagen, wherever they are and by whomsoever held the provisions of the Convention.

#### *Article VII. DIPLOMATIC FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. Representatives of States participating in conferences and meetings convened by UNICEF, Copenhagen in Denmark shall, while exercising their functions and during their journey to and from Denmark, enjoy the privileges and immunities provided in Article IV of the General Convention.

2. Without prejudice to the provisions of Article VIII, paragraphs 1 and 3, the Executive Director and the Director of UNICEF, Copenhagen shall enjoy during their residence in Denmark the facilities, privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited in Denmark.

3. Other officials having the professional grade of P-5 and above, and such additional categories of officials as may be designated, in agreement with the Government

and the Executive Director, in consultation with the Secretary-General of the United Nations on the ground of the responsibilities of their positions in UNICEF, Copenhagen, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of heads of diplomatic missions accredited to Denmark.

4. The facilities, privileges and immunities granted to the representatives of States mentioned in paragraph 1 above and to the officials mentioned in paragraphs 2 and 3 above shall extend to their spouses and dependent members of their families.

*Article VIII. OFFICIALS OF UNICEF, COPENHAGEN*

1. Officials of UNICEF, Copenhagen shall enjoy in Denmark the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;
- (c) Immunity from inspection of official baggage, and if the official comes within the scope of paragraph 2 or 3 of Article VII, immunity from inspection of personal baggage;
- (d) Exemption from taxation on the salaries and all other remuneration paid to them by the United Nations;
- (e) Exemption from military service obligations provided that, with respect to Danish nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Executive Director and approved by the Government;
- (f) Exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions or alien registration procedures;
- (g) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government;
- (h) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of heads of diplomatic missions accredited to Denmark;
- (i) If they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one automobile, intended for personal use free of duty when they come to reside in Denmark, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Denmark;
- (j) Officials of UNICEF, Copenhagen, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall have the right to import free of customs and excise duties, limited quantities of certain articles for personal consumption (food products, beverages, etc.) in accordance with a list to be approved by the Government of Denmark;
- (k) Officials of UNICEF, Copenhagen, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall have the right, once every three years to import one motor vehicle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the vehicle in the open market will normally be granted two years after its importa-



tion only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such motor vehicle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

2. The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to Danish Authorities.

3. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Regulations and Rules.

*Article IX. EXPERTS ON MISSION FOR UNICEF, COPENHAGEN*

1. Experts, on missions for UNICEF, other than the officials referred to in Article VIII above, performing missions authorized by, serving on boards, committees or other organs of, or consulting at its request in any way with UNICEF shall enjoy, within and with respect to Denmark, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions:

- (a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;
- (b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for UNICEF, or may no longer be present at the Headquarters attending meetings convened by UNICEF;
- (c) Inviolability of all papers, documents and other official material;
- (d) The right, for the purpose of all communications with UNICEF, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;
- (e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to Denmark;
- (g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and
- (h) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to Denmark.

2. UNICEF, Copenhagen

- (a) Shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this Article and shall revise such a list from time to time as may be necessary;
- (b) The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to Danish Authorities.

3. The privileges and immunities referred to in Articles VIII and IX are granted in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the officials

or experts themselves. The Secretary-General of the United Nations shall waive the immunity granted to any official or expert whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

*Article X. CO-OPERATION WITH THE APPROPRIATE DANISH AUTHORITIES*

UNICEF shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connexion with the facilities, privileges and immunities mentioned in this Agreement.

*Article XI. LAISSEZ-PASSER*

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of UNICEF as a valid travel document equivalent to a passport.
2. In accordance with the provisions of section 26 of the Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificate issued to experts on mission for UNICEF and other persons travelling on the business of UNICEF. The Government further agrees to issue any required visas on such certificates.

*Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between UNICEF and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement or arrangement or any question affecting the Headquarters or the relationship between UNICEF, Copenhagen and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Executive Director, one to be chosen by the Minister of Foreign Affairs of Denmark, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Secretary-General of the United Nations or the Government.
2. The Secretary-General of the United Nations or the Government may ask the General Assembly to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

*Article XIII. FINAL PROVISIONS*

1. The provisions of this Agreement shall be considered supplementary to the provisions of the Convention. When a provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.
2. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either party and such amendments shall be made by mutual consent. If the consultations do not result in an understanding within one year, the present Agreement may be terminated by either party on giving two years notice.
3. This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE in duplicate at Copenhagen on the twelfth day of April 1983 in the English language.

For the United Nations:

[Signed]

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR  
The Secretary-General

For the Government  
of Denmark:

[Signed]

UFFE ELLEMANN-JENSEN  
Minister for Foreign Affairs

## EXCHANGE OF NOTES

### I

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, April 12, 1983

Sir,

With reference to the Agreement between the United Nations and the Government of Denmark relating to the Headquarters in Copenhagen of the Integrated Supply Centre of the United Nations Children's Fund, to which I have this day affixed my signature, I have the honour to propose that officials of the UNICEF or other United Nations organs or experts on mission for the United Nations who are Danish nationals shall enjoy only those privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

If the United Nations agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note and your note of confirmation shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of Denmark, entering into force on the same day as the Headquarters Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister for Foreign Affairs,  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Mr. Javier Pérez de Cuéllar  
Secretary-General  
United Nations

### II

#### THE SECRETARY-GENERAL

12 April 1983

Sir,

I wish to refer to your note of 12 April 1983 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the United Nations agrees with the above proposal and that your note and this reply will constitute an Agreement between the

<sup>1</sup> Signed by Uffe Ellemann-Jensen — Signé par Uffe Ellemann-Jensen.

United Nations and Denmark, entering into force on the same day as the Headquarters Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR  
The Secretary-General

His Excellency Mr. Uffe Ellemann-Jensen  
Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Copenhagen, Denmark

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE  
GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF AU SIÈGE DU  
CENTRE DE FOURNITURES INTÉGRÉ DU FONDS DES  
NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE À COPENHAGUE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark,

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance a accepté l'offre du Gouvernement danois de fournir des installations plus vastes à Copenhague au Centre de fournitures intégré du Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

CONSIDÉRANT que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>2</sup>, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle le Danemark est devenu partie le 10 juin 1948, s'applique *ipso facto* au Centre de fournitures intégré;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de conclure un accord complétant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, pour régler les questions qui ne sont pas traitées dans ladite Convention et que soulève l'établissement à Copenhague du Centre de fournitures intégré,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « FISE » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;
- b) L'expression « FISE, Copenhague » désigne le Centre de fournitures intégré du FISE à Copenhague;
- c) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement du Danemark;
- d) L'expression « siège » désigne les locaux occupés par le FISE, Copenhague, conformément aux dispositions énoncées de temps à autre dans des accords complémentaires;
- e) L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général du FISE ou son représentant autorisé;
- f) L'expression « fonctionnaires du FISE » désigne le Directeur général et tous les membres du personnel du FISE, à l'exception des fonctionnaires ou employés qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;
- g) L'expression « Directeur du FISE, Copenhague » désigne le haut fonctionnaire chargé du FISE, Copenhague;
- h) L'expression « fonctionnaires du FISE, Copenhague » désigne le Directeur et tous les membres du personnel du FISE, Copenhague, à l'exception des fonctionnaires ou employés qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1983 par la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- i) L'expression « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946.

*Article II. PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES*

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du FISE ou du FISE, Copenhague, aura capacité pour :

- a) Contracter;
- b) Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) Intenter des actions en justice.

*Article III. SIÈGE*

1. Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du district du siège, qui est sous le contrôle et l'autorité du FISE, Copenhague, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention générale, et sous réserve des règlements édictés en vertu du paragraphe 5, les lois du Danemark sont applicables dans le district du siège.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention générale, les tribunaux ou autres organes compétents du Danemark sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le district du siège.

4. Le siège est inviolable. Aucun fonctionnaire du Gouvernement ne pénètre au siège pour exercer des fonctions officielles si ce n'est avec l'assentiment du Directeur du FISE, Copenhague ou à sa demande et dans les conditions qu'il autorise.

5. Le FISE, Copenhague a le droit d'édicter des règlements applicables dans le district du siège pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où une loi du Danemark serait incompatible avec l'un desdits règlements, elle n'est pas applicable dans le district du siège. Tout différend entre le FISE, Copenhague et le Danemark sur la question de savoir si un règlement du FISE est conforme à la présente section ou si une loi du Danemark est incompatible avec l'un des règlements édictés par le FISE en vertu du présent paragraphe doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à l'article XII.

6. Aucun acte judiciaire, y compris la signification des actes de procédure et la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le district du siège si ce n'est avec le consentement du Directeur du FISE, Copenhague et dans les conditions acceptées par lui.

7. Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Accord, le FISE, Copenhague empêchera que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Danemark, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

8. a) Les autorités danoises compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du district du siège ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat.

b) À la demande du Directeur du FISE, Copenhague, les autorités danoises compétentes fourniront les moyens nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du district du siège et l'expulsion de personnes qui pourrait être demandée par le Directeur du FISE, Copenhague.

9. Les autorités danoises compétentes s'emploieront de leur mieux à assurer, à la demande du Directeur du FISE, Copenhague, les services publics nécessaires au FISE, Copenhague, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques et l'électricité, l'eau et les services d'incendie. Ces services publics seront assurés à des conditions équitables.

10. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités danoises compétentes considéreront les besoins du FISE comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles. Elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux du FISE ne soient entravés.

#### *Article IV. LIBERTÉ D'ACCÈS AU SIÈGE*

1. Les autorités danoises compétentes n'entraveront pas le passage, à destination ou en provenance du siège, des personnes qui y occupent un poste officiel ou qui y sont invitées dans le cadre des fonctions et activités officielles du FISE, lors de leur arrivée au Danemark ou de leur départ de ce pays.

2. Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à autoriser, sans frais de visa et sans retard, l'entrée et le séjour au Danemark des personnes énumérées ci-après pendant leur affectation ou l'accomplissement de leurs tâches pour le FISE, et à les dispenser de toute formalité de visa de sortie lors de leur départ du Danemark :

- a) Les représentants d'États, les représentants d'organes de l'Organisation des Nations Unies, d'institutions spécialisées ou apparentées et les observateurs d'organisations intergouvernementales, non gouvernementales et autres avec lesquelles le FISE a noué des relations officielles, invités ou habilités à participer aux conférences et réunions organisées au Danemark par le FISE, y compris les représentants ou observateurs suppléants, les conseillers, les experts et assistants, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;
- b) Les fonctionnaires du FISE et les experts chargés de missions pour le FISE, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;
- c) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou apparentées qui sont affectés au FISE ou qui sont chargés de fonctions officielles auprès du FISE, Copenhague, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;
- d) Toute personne invitée au siège à des fins officielles.

3. Sans préjudice des immunités spéciales dont elles peuvent jouir, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent être obligées par les autorités danoises à quitter le territoire danois que si elles abusent des privilèges qui leur ont été reconnus pour leur séjour en exerçant une activité étrangère à leurs fonctions officielles, et sous réserve des dispositions suivantes :

- a) Aucune mesure ne peut être prise pour obliger les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus à quitter le territoire danois sans l'autorisation préalable du Ministère des affaires étrangères. Cette autorisation ne sera donnée qu'après consultation du Directeur général;
- b) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques prévus au présent Accord ne peuvent être sommées de quitter le territoire danois si ce n'est conformément aux pratiques et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement;
- c) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 2 ne sont pas exemptes de l'application de la quarantaine ou autres règlements sanitaires.

*Article V. FACILITÉS DE COMMUNICATIONS*

1. Pour toutes les communications postales, téléphoniques, télégraphiques, télégraphiques et électroniques officielles, le Gouvernement accordera au FISE, Copenhague un traitement équivalant à celui qu'il accorde à tous les gouvernements étrangers, y compris leurs missions diplomatiques, ou aux autres organisations intergouvernementales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier, aux télégrammes, aux téléphotos, aux appels téléphoniques et autres communications ainsi que les tarifs éventuellement accordés pour la transmission des informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement assurera l'inviolabilité de la correspondance officielle du FISE, Copenhague et n'exercera aucune censure sur ladite correspondance. Cette inviolabilité s'étendra, sans que l'énumération qui suit soit limitative, aux publications, photographies, films et enregistrements sonores expédiés au FISE, Copenhague ou par lui.

3. Le FISE, Copenhague a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle et autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4. a) L'Organisation des Nations Unies est autorisée à établir et à faire fonctionner au siège des installations de communications électroniques, radiophoniques à haute fréquence et par satellite, y compris des circuits spécialisés de télécommunications poste à poste, aux fins de communiquer avec d'autres bureaux des Nations Unies dans le reste du monde, si besoin est.

b) Sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale et avec l'accord du Gouvernement tel qu'il pourrait figurer dans un accord complémentaire, l'Organisation des Nations Unies pourra aussi installer et faire fonctionner au siège :

- i) Ses propres émetteurs et récepteurs radiophoniques sur ondes courtes (y compris un matériel de liaison d'urgence) qui pourront être utilisés sur les mêmes fréquences (dans les limites des seuils de tolérance prévus pour les services de radiodiffusion dans les règlements danois en vigueur) pour les services de radiotélégraphie et de radiotéléphonie et autres services analogues;
- ii) Toute autre installation de radio qui pourrait être spécifiée dans un accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et les autorités danoises compétentes.

c) En ce qui concerne les fréquences et les questions analogues, l'Organisation des Nations Unies prendra les dispositions voulues pour le fonctionnement des services visés au présent article de concert avec l'Union internationale des télécommunications, les institutions compétentes du Gouvernement et celles des autres gouvernements intéressés.

d) Les installations visées au présent article pourront, dans la mesure nécessaire à leur bon fonctionnement, être mises en place et fonctionner en dehors du siège, avec l'assentiment du Gouvernement.

*Article VI. BIENS, FONDS ET AVOIRS*

Le Gouvernement appliquera aux biens, fonds et avoirs du FISE, Copenhague, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, les dispositions de la Convention.

*Article VII. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES*

1. Les représentants des États participant aux conférences et réunions convoquées au Danemark par le FISE, Copenhague jouissent, pendant qu'ils exercent leurs fonctions et durant leur voyage à destination et en provenance du Danemark, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention générale.



2. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article VIII, le Directeur général et le Directeur du FISE, Copenhague jouissent, pendant qu'ils résident au Danemark, des facilités, privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques accréditées au Danemark.

3. D'autres fonctionnaires de la classe P-5 ou de rang supérieur et les autres catégories de fonctionnaires qui pourront être désignés, en accord avec le Gouvernement et le Directeur général, en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en raison des responsabilités s'attachant à leurs postes au FISE, Copenhague, se verront accorder des privilèges et immunités, exemptions et facilités identiques à ceux que le Gouvernement accorde au personnel, de rang comparable, placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités au Danemark.

4. Les facilités, privilèges et immunités accordés aux représentants des États visés au paragraphe 1 ci-dessus et aux fonctionnaires visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'étendent à leur conjoint et aux membres de leur famille qui sont à leur charge.

#### *Article VIII. FONCTIONNAIRES DU FISE, COPENHAGUE*

1. Les fonctionnaires du FISE, Copenhague jouissent au Danemark des privilèges et immunités ci-après :

- a) Immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;
- c) Immunité d'inspection des bagages officiels et, pour les fonctionnaires visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article VII, immunité d'inspection des bagages personnels;
- d) Exemption de tout impôt sur les traitements et toutes autres rémunérations que leur verse l'Organisation des Nations Unies;
- e) Exemption des obligations de service militaire sous réserve qu'en ce qui concerne les citoyens danois cette exemption est limitée aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Directeur général et approuvée par le Gouvernement;
- f) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- g) Jouissance, en ce qui concerne le change et la détention de comptes en monnaie étrangère, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- h) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes appartenant à leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès du Danemark;
- i) Droit, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et tous les appareils ménagers, y compris une automobile, destinés à leur usage personnel lorsqu'ils s'installent au Danemark, ce privilège étant valable pour une période d'un an à compter de la date d'arrivée au Danemark;
- j) Les fonctionnaires du FISE, Copenhague, à l'exception des agents des services généraux ou de catégories apparentées recrutés sur place, auront le droit d'importer en franchise de douane et d'excise des quantités limitées de certains articles

destinés à leur consommation personnelle (produits alimentaires, boissons, etc.) suivant une liste qui sera approuvée par le Gouvernement danois;

- k) Les fonctionnaires du FISE, Copenhague, à l'exception des agents des services généraux ou de catégories apparentées recrutés sur place, ont le droit d'importer, une fois tous les trois ans, un véhicule automobile en franchise de douane et d'excise, y compris les taxes à la valeur ajoutée, étant entendu que l'autorisation de vendre ou de céder le véhicule sur le marché ne sera normalement accordée que deux ans après son importation. Il est entendu d'autre part que le versement de droits de douane et d'excise sera dû si ce véhicule automobile est vendu ou cédé dans les trois ans suivant son importation à une personne n'ayant pas droit à cette exemption.

2. Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article une carte d'identité avec photographie. Cette carte identifiera le titulaire auprès des autorités danoises.

3. Les conditions d'emploi du personnel recruté sur place seront conformes aux dispositions applicables du Statut et du Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article IX. EXPERTS EN MISSION POUR LE COMPTE DU FISE, COPENHAGUE*

1. Les experts, autres que les fonctionnaires visés à l'article VIII ci-dessus, qui sont en mission pour le compte du FISE, ou sont membres de conseils, comités ou autres organes du FISE ou sont appelés par le FISE aux fins de consultation, jouissent, sur le territoire et à l'égard du Danemark des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et officiels, pour eux-mêmes, leur conjoint et les enfants qui sont à leur charge;
- b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte du FISE, ou d'être membres de commissions du FISE ou d'agir en qualité de consultants auprès du FISE, ou d'être présents au siège ou d'assister aux réunions convoquées par le FISE;
- c) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;
- d) Droit, dans leurs communications avec le FISE, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et autres documents officiels par courriers ou par valises scellées;
- e) Exemption, pour eux-mêmes et leur conjoint, de toute mesure limitant l'immigration, de toute formalité d'enregistrement des étrangers et de toute obligation de service national;
- f) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes appartenant à leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès du Danemark;
- g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- h) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à celles que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable

placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès du Danemark.

2. Le FISE, Copenhague :

- a) Communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par le présent article et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu;
- b) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités danoises.

3. Les privilèges et immunités visés aux articles VIII et IX sont accordés dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des fonctionnaires ou experts. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lèvera l'immunité accordée à tout fonctionnaire ou expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article X. COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS DANOISES COMPÉTENTES*

Le FISE collaborera à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

#### *Article XI. LAISSEZ-PASSER*

1. Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du FISE comme titre de voyage valable équivalant à un passeport.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaîtra et acceptera le certificat délivré par l'Organisation des Nations Unies à des experts en mission pour le compte du FISE ou à d'autres personnes voyageant pour le compte du FISE. Le Gouvernement accepte en outre d'apposer sur ces certificats tous les visas nécessaires.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le FISE et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de tout accord ou arrangement complémentaire ou toute question touchant le siège ou les relations entre le FISE, Copenhague et le Gouvernement, qui n'est réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Directeur général, un autre par le Ministre des affaires étrangères du Danemark et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. À défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, dans les six mois qui suivront leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement pourra prier l'Assemblée générale de demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique qui se poserait au cours de cette procédure. En attendant communication de l'avis de la Cour, la décision pro-

visoire rendue par le tribunal arbitral sera respectée par les deux parties. Par la suite, le tribunal arbitral rendra une décision définitive, compte tenu de l'avis de la Cour.

*Article XIII.* DISPOSITIONS FINALES

1. Les dispositions du présent Accord seront considérées comme complémentaires de celles de la Convention. Lorsqu'une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention traitent du même sujet, les deux dispositions seront considérées, dans toute la mesure possible, comme complémentaires; toutes deux seront appliquées sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

2. Des consultations concernant la modification du présent Accord seront entamées à la demande de l'une ou de l'autre partie et les modifications éventuelles seront effectuées par consentement mutuel. Si les consultations n'aboutissent pas dans un délai d'un an, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de deux ans.

3. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 12 avril 1983 en langue anglaise.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Le Secrétaire général,  
[Signé]  
JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Pour le Gouvernement  
du Danemark :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
UFFE ELLEMANN-JENSEN

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 12 avril 1983

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark relatif au siège à Copenhague du Centre de fournitures intégré du Fonds des Nations Unies pour l'enfance, auquel j'ai apposé ce jour ma signature, et de proposer que les fonctionnaires du FISE ou d'autres organes des Nations Unies ou les experts en mission pour le compte des Nations Unies qui sont de nationalité danoise ne jouissent que des privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

Si cette proposition rencontre l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, je propose que la présente note et votre note de confirmation constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark, qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord relatif au siège.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
[UFFE ELLEMANN-JENSEN]

Son Excellence Monsieur Javier Pérez de Cuéllar  
Secrétaire général  
Organisation des Nations Unies

## II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 12 avril 1983

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à votre note du 12 avril 1983, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que l'Organisation des Nations Unies accepte la proposition ci-dessus et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Danemark, qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord relatif au siège.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général,  
*[Signé]*  
JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence Monsieur Uffe Ellemann-Jensen  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Copenhague (Danemark)

---



No. 21851

---

**BELGIUM  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Cultural Agreement. Signed at Berlin on 14 September  
1979**

*Authentic texts: French, Dutch and German.*

*Registered by Belgium on 13 April 1983.*

---

**BELGIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord culturel. Signé à Berlin le 14 septembre 1979**

*Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.*

*Enregistré par la Belgique le 13 avril 1983.*

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et  
Le Gouvernement de la République démocratique allemande,  
Souhaitant renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Persuadés que la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science pourra contribuer à une meilleure compréhension mutuelle et à une amitié plus profonde entre les peuples des deux pays,

Décidés à développer cette coopération sur la base des principes du droit des gens et de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties contractantes encourageront et soutiendront conformément aux prescriptions légales nationales, et sur base de réciprocité, le développement de la coopération entre leurs organismes gouvernementaux, les institutions et les organisations non gouvernementales et les personnes actives dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science.

*Article 2.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la culture.

À cet effet :

1. Elles encourageront les initiatives appropriées afin de mieux connaître les valeurs et les réalisations culturelles réciproques par l'organisation de conférences, d'expositions et de manifestations artistiques, l'échange de publications et la traduction d'œuvres littéraires ;
2. Elles encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse, les fédérations sportives et les organisations d'adultes ;
3. Elles encourageront la coopération directe entre leurs instituts de radio et de télévision ;
4. Elles encourageront les contacts directs entre les associations et les personnes actives dans les domaines des arts plastiques, de la littérature, du théâtre, de la musique, du cinéma et des bibliothèques publiques ;
5. Elles encourageront la coopération entre les établissements d'enseignement artistique, les bibliothèques scientifiques, les musées, les théâtres et autres institutions culturelles ;
6. Elles encourageront la participation de leurs ressortissants aux séminaires, colloques, expositions, festivals, concours, ainsi qu'aux rencontres d'experts dans le domaine culturel, organisés par l'autre Partie contractante.

*Article 3.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 14 décembre 1979 et 30 septembre 1982) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> *Notes et Études documentaires*, n<sup>os</sup> 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).



À cet effet :

1. Elles encourageront, en accord avec les institutions concernées, l'échange de professeurs et de collaborateurs scientifiques d'établissements d'enseignement supérieur, de musées et d'établissements scientifiques, elles faciliteront leur travail de recherche et elles leur permettront l'accès aux bibliothèques et aux archives, conformément aux prescriptions légales nationales ;
2. Elles encourageront la coopération directe entre leurs universités et autres institutions d'enseignement supérieur ;
3. Elles s'octroieront mutuellement des bourses de spécialisation pour permettre à leurs diplômés de faire des études postuniversitaires dans les institutions de l'autre Partie. Elles s'octroieront également des bourses de vacances ;
4. Elles favoriseront l'échange d'expériences dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux. À cet effet, elles procéderont à l'échange d'experts et elles s'informeront mutuellement sur leurs structures et méthodes ;
5. Elles examineront les possibilités de s'accorder sur l'équivalence des diplômes et certificats ;
6. Elles favoriseront réciproquement l'enseignement des langues et littératures de l'autre pays dans leurs établissements d'enseignement supérieur.

*Article 4.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération scientifique entre leurs pays.

À cet effet :

1. Elles encourageront la coopération entre leurs institutions scientifiques, ainsi qu'entre les instituts et les centres de recherches ;
2. Elles s'octroieront mutuellement des bourses pour permettre à leurs chercheurs de poursuivre des recherches dans les institutions scientifiques de l'autre Partie ;
3. Elles encourageront l'échange de publications scientifiques et spécialisées ;
4. Elles encourageront l'organisation en commun de conférences scientifiques, de colloques et de séminaires.

*Article 5.* Les Parties contractantes encourageront leur coopération dans le cadre des organisations intergouvernementales dont elles sont membres, dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science. À cet effet, elles encourageront notamment la coopération entre les commissions nationales de l'UNESCO des deux Parties.

*Article 6.* En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créeront une Commission mixte permanente de huit membres au maximum.

Cette Commission comporte deux sections, une section belge et une section de la République démocratique allemande, qui se réunissent en session plénière, au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Belgique et en République démocratique allemande, afin d'établir les programmes de travail et les conditions financières de leur exécution.

La Commission mixte peut solliciter la collaboration d'experts.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées que les procédures requises ont été accomplies, à savoir la ratification en Belgique et la confirmation en République démocratique allemande.

*Article 8.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à chaque instant par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 14 septembre 1979, en double exemplaire, chacun en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par H. Simonet — Signed by H. Simonet.

<sup>2</sup> Signé par O. Fischer — Signed by O. Fischer.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CULTUREEL AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET  
KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE DUITSE  
DEMOCRATISCHE REPUBLIEK

De Regering van het Koninkrijk België en  
De Regering van de Duitse Democratische Republiek,

Bezield door de wens de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen te verstevigen,

In de overtuiging dat de samenwerking op het vlak van de cultuur, het onderwijs en de wetenschap kan bijdragen tot een betere onderlinge verstandhouding en een diepere vriendschap tussen de volkeren van beide landen,

Met het vaste voornemen deze samenwerking uit te bouwen steunend op de principes vervat in het Volkenrecht en in de slotakte van de Conferentie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa,

Hebben beslist dit Akkoord te sluiten en zijn overeengekomen over wat volgt:

*Artikel 1.* Overeenkomstig de nationale wetgeving en op basis van wederkerigheid, zullen beide Akkoordsluitende Partijen de verdere samenwerking tussen hun regeringsorganen, niet-gouvernementele instellingen en organisaties en personen actief op het gebied van cultuur, onderwijs en wetenschap aanmoedigen en steunen.

*Artikel 2.* De Akkoordsluitende Partijen zullen de samenwerking op het vlak van de cultuur bevorderen.

Met het oog hierop zullen zij:

1. Hun steun verlenen aan de initiatieven die tot een beter inzicht kunnen leiden van de wederzijdse culturele waarden en verwezenlijkingen door het organiseren van voordrachten, tentoonstellingen en kunstmanifestaties, het uitwisselen van publicaties en de vertaling van literaire werken;
2. De samenwerking bevorderen tussen de jeugdorganisaties, sportfederaties en organisaties voor volwassenen;
3. De rechtstreekse samenwerking bevorderen tussen hun radio- en televisieinstellingen;
4. Het rechtstreeks contact aanmoedigen tussen verenigingen en personen actief op het gebied van plastische kunsten, literatuur, toneel, muziek, film en bibliotheekwezen;
5. De samenwerking bevorderen tussen de inrichtingen voor kunstonderwijs, wetenschappelijke bibliotheken, musea, theaters en andere culturele instellingen;
6. Hun burgers ertoe aanzetten deel te nemen aan seminaries, colloquia, tentoonstellingen, festivals, wedstrijden en bijeenkomsten van deskundigen op cultureel gebied, georganiseerd door de andere Akkoordsluitende Partij.

*Artikel 3.* De Akkoordsluitende Partijen zullen de samenwerking bevorderen op het gebied van het onderwijs.

Te dien einde zullen zij:

1. In overeenstemming met de betrokken instellingen, de uitwisseling bevorderen van professoren en wetenschappelijke medewerkers aan inrichtingen voor hoger onder-

wijs, musea en wetenschappelijke instellingen; zij zullen hun opzoekingswerk vergemakkelijken en toegang verlenen tot de bibliotheken en archieven overeenkomstig de nationale wettelijke bepalingen;

2. De rechtstreekse samenwerking bevorderen tussen hun universiteiten en andere instellingen voor hoger onderwijs;
3. Elkaar specialisatiebeurzen toekennen om aan hun afgestudeerden de gelegenheid te bieden post-universitaire studies te doen aan instellingen van de andere Partij. Zij zullen elkaar eveneens vakantiebeurzen toekennen;
4. De uitwisseling bevorderen van onderwijs-experimenten op alle niveaus. Met het oog hierop zullen zij overgaan tot de uitwisseling van deskundigen en van informatie betreffende hun structuren en methodes;
5. De mogelijkheden onderzoeken om een overeenkomst te bereiken inzake de gelijk-schakeling van diploma's en getuigschriften;
6. Wederzijds het onderwijs bevorderen van de taal en de literatuur van het andere land in hun inrichtingen voor hoger onderwijs.

*Artikel 4.* De Akkoordsluitende Partijen zullen de wetenschappelijke samenwerking tussen beide landen aanmoedigen.

Te dien einde zullen zij:

1. De samenwerking bevorderen tussen hun wetenschappelijke instellingen evenals tussen de inrichtingen en centra voor onderzoek;
2. Elkaar beurzen toekennen om hun navorsers de gelegenheid te bieden hun opzoekingswerk verder te zetten in de wetenschappelijke instellingen van de andere Partij;
3. De uitwisseling aanmoedigen van wetenschappelijke en gespecialiseerde publicaties;
4. De gemeenschappelijke organisatie aanmoedigen van wetenschappelijke conferenties, colloquia en seminaries.

*Artikel 5.* De Akkoordsluitende Partijen zullen hun samenwerking bevorderen in het kader van de intergouvernementele organisaties waarvan zij lid zijn op het gebied van cultuur, onderwijs en wetenschap. Zij zullen, meer bepaald, de samenwerking bevorderen tussen de nationale UNESCO-Commissies van beide Partijen.

*Artikel 6.* Met het oog op de toepassing van dit Akkoord, zullen de Akkoordsluitende Partijen een Vaste Gemengde Commissie oprichten die maximum acht leden zal tellen.

Deze Commissie bestaat uit twee secties, een Belgische en een sectie van de Duitse Democratische Republiek die tenminste éénmaal om de twee jaar in voltallige vergadering zullen samenkomen, beurtelings in België en in de Duitse Democratische Republiek om het werkprogramma en de financiële uitvoeringsvoorwaarden vast te leggen.

De Gemengde Commissie mag een beroep doen op deskundigen.

*Artikel 7.* Dit Akkoord treedt in werking de dag waarop de Akkoordsluitende Partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de beëindiging van de vereiste procedures, te weten de bekrachtiging in België en de bevestiging in de Duitse Democratische Republiek.

*Artikel 8.* Dit Akkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan op ieder ogenblik door één van de Akkoordsluitende Partijen worden opgezegd mits een vooropzeg van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Berlijn op 14 september 1979 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:  
[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Voor de Regering  
van de Duitse Democratische Republiek:  
[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by H. Simonet — Signé par H. Simonet.

<sup>2</sup> Signed by O. Fischer — Signé par O. Fischer.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## KULTURABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES BELGIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

---

Die Regierung des Königreiches Belgien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

von dem Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu stärken,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, des Bildungswesens und der Wissenschaft zum besseren gegenseitigen Verständnis und zur Vertiefung der Freundschaft zwischen den Völkern der beiden Staaten beitragen wird,

in der Entschlossenheit, diese Zusammenarbeit auf der Grundlage der Prinzipien des Völkerrechts und der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zu entwickeln,

beschlossen, dieses Abkommen abzuschließen, und sind über folgendes übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Vertragschließenden Seiten fördern und unterstützen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen ihren staatlichen Organen, den nichtstaatlichen Einrichtungen und Organisationen auf den Gebieten der Kultur, des Bildungswesens und der Wissenschaft sowie den auf diesen Gebieten Tätigen.

*Artikel 2.* Die Vertragschließenden Seiten fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur.

Zu diesem Zweck:

1. unterstützen sie geeignete Initiativen zum besseren gegenseitigen Kennenlernen der kulturellen Werte und Errungenschaften durch die Organisierung von Konferenzen, Ausstellungen, künstlerischen Veranstaltungen, durch den Austausch von Publikationen sowie durch die Übersetzung literarischer Werke,
2. unterstützen sie die Zusammenarbeit zwischen den Jugendverbänden, Sportorganisationen und Organisationen von Erwachsenen,
3. unterstützen sie die direkte Zusammenarbeit zwischen ihren Institutionen des Rundfunks und Fernsehens,
4. unterstützen sie die direkten Kontakte zwischen den Verbänden auf den Gebieten der bildenden Kunst, der Literatur, des Theaters, der Musik, des Films und des Bibliothekswesens sowie zwischen den auf diesen Gebieten Tätigen,
5. unterstützen sie die Zusammenarbeit zwischen den künstlerischen Lehranstalten, wissenschaftlichen Bibliotheken, Museen, Theatern und anderen kulturellen Einrichtungen,

6. unterstützen sie die Teilnahme der Bürger ihrer Staaten an Seminaren, Kolloquien, Ausstellungen, Festivals, Wettbewerben sowie an Expertentreffen auf kulturellem Gebiet, die durch die andere Vertragschließende Seite organisiert werden.

*Artikel 3.* Die Vertragschließenden Seiten fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Bildungswesens.

Zu diesem Zweck:

1. unterstützen sie nach Übereinkunft zwischen den betreffenden Institutionen den Austausch von Lehrern und wissenschaftlichen Mitarbeitern der Hochschuleinrichtungen, Museen und wissenschaftlichen Einrichtungen, fördern sie deren Forschungsarbeit und gewähren sie ihnen Zugang zu Bibliotheken und Archiven in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften,
2. unterstützen sie die direkte Zusammenarbeit zwischen ihren Universitäten und anderen Hochschuleinrichtungen,
3. gewähren sie sich gegenseitig Stipendien zur Weiterbildung ihrer Diplomanden, um ihnen die Möglichkeit zu postgradualen Studien an Einrichtungen der anderen Seite zu geben. Sie gewähren sich gleichfalls Stipendien für Ferienkurse,
4. unterstützen sie den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Bildungswesens aller Stufen. Dazu tauschen sie Experten aus und informieren sich gegenseitig über ihre Strukturen und Methoden,
5. prüfen sie die Möglichkeit zur Vereinbarung der Äquivalenz der Diplome und Zeugnisse,
6. unterstützen sie gegenseitig die Vermittlung der Sprachen und Literaturen des anderen Staates an ihren Hochschuleinrichtungen.

*Artikel 4.* Die Vertragschließenden Seiten fördern die wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen ihren Staaten.

Zu diesem Zweck:

1. unterstützen sie die Zusammenarbeit zwischen ihren wissenschaftlichen Institutionen sowie zwischen Forschungsinstituten und -zentren,
2. gewähren sie sich gegenseitig Stipendien, um ihren Wissenschaftlern die Möglichkeit zu Forschungen an wissenschaftlichen Einrichtungen der anderen Seite zu geben,
3. unterstützen sie den Austausch von wissenschaftlichen und Fachpublikationen,
4. unterstützen sie die Organisierung von gemeinsamen wissenschaftlichen Konferenzen, Kolloquien und Seminaren.

*Artikel 5.* Die Vertragschließenden Seiten fördern ihre Zusammenarbeit im Rahmen der zwischenstaatlichen Organisationen auf den Gebieten der Kultur, des Bildungswesens und der Wissenschaft, deren Mitglied sie sind. Dazu fördern sie insbesondere die Zusammenarbeit zwischen den nationalen UNESCO-Kommissionen beider Seiten.

*Artikel 6.* Zur Verwirklichung dieses Abkommens bilden die Vertragschließenden Seiten eine ständige gemischte Kommission, die sich aus maximal acht Mitgliedern zusammensetzt.

Diese Kommission besteht aus zwei Sektionen, einer belgischen Sektion und einer Sektion der Deutschen Demokratischen Republik, die sich wenigstens einmal alle zwei Jahre im Wechsel in Belgien und in der Deutschen Demokratischen Republik zu einer Plenartagung treffen, um Arbeitsprogramme aufzustellen und die finanziellen Bedingungen für deren Realisierung festzulegen.

Die gemischte Kommission kann die Mitarbeit von Experten anfordern.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem sich die Vertragschließenden Seiten notifizieren, daß die erforderlichen Bestätigungsverfahren abgeschlossen sind, das heißt, die Ratifizierung in Belgien und die Bestätigung in der Deutschen Demokratischen Republik.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Es kann zu jedem beliebigen Zeitpunkt mit einer Vorankündigung von 6 Monaten durch eine der Vertragschließenden Seiten gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN unterzeichneten die dazu ordentlich ermächtigten Bevollmächtigten dieses Abkommen.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 14. September 1979 in jeweils zwei Exemplaren, jedes in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung  
des Königreiches Belgien:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by H. Simonet — Signé par H. Simonet.

<sup>2</sup> Signed by O. Fischer — Signé par O. Fischer.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Belgium and  
The Government of the German Democratic Republic,  
Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries,

In the firm belief that cultural, educational and scientific co-operation contribute to better mutual understanding and deeper friendship between the peoples of the two countries,

Having resolved to develop such co-operation on the basis of the principles of public international law and the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe,<sup>2</sup>

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage and support in accordance with the provisions of their national laws and on a basis of reciprocity, the development of co-operation among their governmental bodies, non-governmental institutions and organizations and individuals active in the fields of culture, education and science.

*Article 2.* The Contracting Parties shall promote cultural co-operation.

To that end:

1. They shall encourage action for promoting wider knowledge of their respective cultural values and achievements by organizing conferences, exhibitions and artistic events, the exchange of publications and the translation of literary works;
2. They shall encourage co-operation between youth organizations, sports associations and adult organizations;
3. They shall encourage direct co-operation between their radio and television services;
4. They shall encourage direct contacts between associations and individuals active in the plastic arts, literature, the theatre, music, the cinema and public libraries;
5. They shall encourage co-operation between art colleges, science libraries, museums, theatres and other cultural institutions;
6. Each Party shall encourage the participation of its nationals in seminars, symposia, exhibitions, festivals and competitions, as well as in meetings of cultural experts, organized by the other Contracting Party.

*Article 3.* The Contracting Parties shall promote educational co-operation.

To that end:

1. They shall encourage, by agreement with the institutions concerned, exchanges of

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1982, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 14 December 1979 and 30 September 1982) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

teachers and scientific collaborators from institutions of higher education, museums and scientific establishments, facilitate their research work and grant them access to libraries and archives, in accordance with the provisions of their national laws;

2. They shall encourage direct co-operation between their universities and other institutions of higher education;
3. Each Party shall award specialization fellowships to the other in order to enable its graduates to pursue post-graduate studies in the institutions of the other Party. Each Party shall also award vacation fellowships to the other Party;
4. They shall promote exchanges of educational experience at all levels. To this end, they shall arrange for exchanging experts and exchange information on their structures and methods;
5. They shall explore the possibilities of reaching agreement on the equivalence of diplomas and certificates;
6. Each Party shall promote the teaching of the languages and literatures of the other country in its institutions of higher education.

*Article 4.* The Contracting Parties shall promote scientific co-operation between their countries.

To that end:

1. They shall encourage co-operation between their scientific institutions, and between research institutes and centres;
2. Each Party shall award fellowships to the other in order to enable its researchers to conduct research in the scientific institutions of the other Party;
3. They shall encourage exchange of scientific and specialized publications;
4. They shall encourage the joint organization of scientific conferences, symposia and seminars.

*Article 5.* The Contracting Parties shall encourage cultural, educational and scientific co-operation with each other within the framework of the intergovernmental organizations of which they are members. To that end, they shall, in particular, encourage co-operation between the national commissions for UNESCO of the two Parties.

*Article 6.* For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Permanent Joint Commission of no more than eight members.

The Commission shall comprise two sections, a Belgian section and a German Democratic Republic section, which shall meet in plenary at least once every two years alternately in Belgium and in the German Democratic Republic, to draw up work programmes and make the financial arrangements for their implementation.

The Joint Commission may call upon the services of experts.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the required procedures have been completed, namely, ratification in Belgium and confirmation in the German Democratic Republic.

*Article 8.* This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time on six months' notice by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Berlin on 14 September 1979, in duplicate, in the French, Dutch and German languages, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:  
[H. SIMONET]

For the Government  
of the German Democratic Republic:  
[O. FISCHER]

---



**No. 21852**

---

**BELGIUM  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Cultural Agreement. Signed at Brussels on 21 March  
1980**

*Authentic texts: French, Dutch and Korean.*

*Registered by Belgium on 13 April 1983.*

---

**BELGIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord culturel. Signé à Bruxelles le 21 mars 1980**

*Textes authentiques : français, néerlandais et coréen.*

*Enregistré par la Belgique le 13 avril 1983.*

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et  
Le Gouvernement de la République de Corée,  
Souhaitant renforcer les relations amicales entre les deux pays,  
Persuadés que la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et des sciences rapprochera les peuples des deux pays,  
Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Afin de favoriser la coopération culturelle entre les deux pays, les Parties contractantes :

1. Prendront les initiatives appropriées afin de mieux connaître les réalisations culturelles et humaines réciproques par l'organisation de conférences, d'expositions, de manifestations artistiques, sportives et de manifestations de jeunesse, par l'échange de publications, la traduction d'œuvres littéraires et en utilisant la radio, la télévision, le cinéma et d'autres moyens de diffusion;
2. Faciliteront les contacts directs entre les représentants du monde des arts plastiques, de la littérature, du théâtre, de la musique, du cinéma, de la radio et de la télévision, du sport, du travail de la jeunesse et des adultes et du secteur des bibliothèques;
3. Encourageront la coopération entre les établissements d'enseignement artistique et d'éducation physique, les bibliothèques, les musées, les théâtres et autres institutions culturelles;
4. Faciliteront, par l'octroi réciproque de bourses, l'échange d'étudiants et de stagiaires entre les établissements d'enseignement artistique, d'éducation physique et de sport;
5. Encourageront leurs compatriotes à participer aux séminaires, colloques, expositions, concours, ainsi qu'aux rencontres d'experts dans le domaine culturel, organisés par l'autre Partie contractante.

*Article 2.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement.

À cet effet :

1. Elles encourageront l'échange de professeurs, ainsi que de collaborateurs scientifiques d'établissements scientifiques, et elles faciliteront leur travail de recherche en leur permettant l'accès aux bibliothèques et aux archives, ceci dans le respect des lois et règlements en vigueur dans les deux pays;
2. Elles favoriseront l'échange d'étudiants et de stagiaires des établissements d'enseignement supérieur et pourront créer des bourses destinées à mettre en œuvre cette politique d'échange;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié (les 23 avril 1980 et 19 octobre 1982) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

3. Elles favoriseront l'échange d'expériences dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux, en donnant l'occasion aux experts de l'enseignement d'accomplir auprès de l'autre Partie contractante des missions de prospection et d'études et elles assureront constamment un échange d'informations en matière de structures, de méthodes et de réformes;
4. Elles examineront les possibilités d'apporter aux problèmes de l'équivalence des diplômes et certificats les meilleures solutions;
5. Elles favoriseront réciproquement l'enseignement et l'étude des langues et littératures de l'autre Partie dans les établissements d'enseignement supérieur.

*Article 3.* Les Parties contractantes favoriseront l'extension de la coopération scientifique entre leurs pays.

À cet effet :

1. Elles faciliteront les contacts entre leurs institutions scientifiques, ainsi qu'entre les instituts et les centres de recherches;
2. Elles encourageront l'échange de personnel de cadre des institutions scientifiques ainsi que d'autres spécialistes;
3. Elles assureront l'échange de chercheurs et pourront créer des bourses à cet effet;
4. Elles échangeront des publications scientifiques et spécialisées;
5. Elles encourageront l'organisation de conférences scientifiques, de colloques et de séminaires.

*Article 4.* Chaque Partie contractante favorisera sur son territoire la création d'institutions culturelles et pédagogiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire.

*Article 5.* En vue de l'application du présent Accord, une Commission mixte permanente est créée, se composant de quatre membres au maximum pour chaque Partie contractante.

Cette Commission comporte deux sections, une belge et une coréenne, qui se réunissent en session plénière, au moins une fois tous les trois ans, alternativement en Belgique et en Corée, afin d'établir les programmes de travail et les conditions financières pour leur exécution.

La Commission peut solliciter la collaboration d'experts.

*Article 6.* Les modalités de financement concernant l'exécution du présent Accord seront établies dans les programmes de travail dont il est question à l'article 5.

Les engagements qui en découlent sont cependant soumis à un vote préalable des crédits budgétaires nécessaires.

*Article 7.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités requises.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## CULTUREEL AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KOREA

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van de Republiek Korea,

Bezielde door de wens de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen te verstevigen,

In de overtuiging dat de samenwerking op gebied van cultuur, onderwijs en wetenschap de volkeren van beide landen dichter bij elkaar zal brengen,

Hebben besloten dit Akkoord aan te gaan en zijn overeengekomen wat volgt:

*Artikel 1.* Ten einde de culturele samenwerking tussen beide landen te bevorderen, zullen de Verdragsluitende Partijen:

1. De geschikte initiatieven nemen teneinde de wederzijdse culturele en menselijke verwezenlijkingen beter te kennen door het inrichten van lezingen, tentoonstellingen, kunst-, sport- en jeugdmanifestaties, door het uitwisselen van publicaties, het vertalen van literaire werken en door gebruik te maken van radio, televisie, film en andere media;
2. De rechtstreekse contacten vergemakkelijken tussen de vertegenwoordigers uit de wereld van de plastische kunsten, literatuur, toneel, muziek, film, radio en televisie, sport, vormingswerk voor jongeren en volwassenen, en uit de bibliotheeksector;
3. De samenwerking aanmoedigen tussen de inrichtingen voor kunstonderwijs en lichamelijke opvoeding, tussen bibliotheken, musea, theaters en andere culturele instellingen;
4. Door het wederzijds toekennen van beurzen, de uitwisseling vergemakkelijken van studenten en stagiairs tussen de inrichtingen voor kunstonderwijs, lichamelijke opvoeding en sport;
5. Hun landgenoten aanzetten tot het deelnemen aan seminaries, colloquia, tentoonstellingen, wedstrijden, alsook aan ontmoetingen tussen deskundigen op cultureel gebied die door de andere Verdragsluitende Partij georganiseerd worden.

*Artikel 2.* De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking op gebied van onderwijs bevorderen.

Te dien einde zullen zij:

1. De uitwisseling van professoren aanmoedigen, alsook van wetenschappelijke medewerkers aan wetenschappelijke instellingen, en hun onderzoekswerk vergemakkelijken door hen toegang te verlenen tot de bibliotheken en de archieven, dit overeenkomstig de in beide landen van kracht zijnde wetten en reglementen;
2. De uitwisseling van studenten en stagiairs uit het hoger onderwijs bevorderen en beurzen toekennen om deze uitwisseling tot stand te brengen;



3. De uitwisseling bevorderen van experimenten op gebied van onderwijs op alle niveau's door de onderwijsdeskundigen de gelegenheid te geven bij de andere Partij prospectie- en studieopdrachten te vervullen en zullen zij voortdurend informatie uitwisselen inzake structuren, methodes en hervormingen;
4. Onderzoeken hoe het probleem van de gelijkwaardigheid van diploma's en getuigschriften best kan worden opgelost;
5. Wederzijds het onderwijs bevorderen van de taal en de literatuur van de andere Partij in de inrichtingen van hoger onderwijs.

*Artikel 3.* De Verdragsluitende Partijen zullen de uitbreiding van de wetenschappelijke samenwerking tussen hun landen bevorderen.

Te dien einde zullen zij:

1. De contacten vergemakkelijken tussen hun wetenschappelijke instellingen, alsook tussen de inrichtingen en centra voor onderzoek;
2. De uitwisseling aanmoedigen van kaderpersoneel van wetenschappelijke instellingen evenals van andere specialisten;
3. De uitwisseling van navorsers verzekeren door beurzen toe te kennen;
4. Wetenschappelijke en gespecialiseerde publicaties uitwisselen;
5. De organisatie van wetenschappelijke lezingen, van colloquia en van seminaries aanmoedigen.

*Artikel 4.* Elke Verdragsluitende Partij zal op haar grondgebied de oprichting bevorderen van culturele en pedagogische inrichtingen van de andere Verdragsluitende Partij, overeenkomstig de op haar grondgebied van kracht zijnde wetten en reglementen.

*Artikel 5.* Met het oog op de toepassing van dit Akkoord wordt een Vaste Gemengde Commissie opgericht die maximum vier leden telt van elke Verdragsluitende Partij.

Deze Commissie bestaat uit twee secties, een Belgische en een Koreaanse, die tenminste éénmaal om de drie jaar in voltallige vergadering zullen samenkomen, beurtings in België en in Korea, om de werkprogramma's en de financiële uitvoeringsvoorwaarden vast te leggen.

De Commissie mag een beroep doen op deskundigen.

*Artikel 6.* De financieringsvoorwaarden aangaande de uitvoering van dit Akkoord zullen in de werkprogramma's waarvan sprake in artikel 5, worden bepaald.

Niettemin zijn de hieruit voortvloeiende verbintenissen onderworpen aan een voorafgaande goedkeuring van de noodzakelijke begrotingskredieten.

*Artikel 7.* Dit Akkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan op ieder ogenblik door één van de Verdragsluitende Partijen worden opgezegd op voorwaarde dat dit zes maanden op voorhand wordt bekendgemaakt.

Dit Akkoord treedt in werking de dag waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de nodige formaliteiten vervuld zijn.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 21 mars 1980, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et coréenne, les trois textes faisant également foi.

TER OORKONDE WAARVAN de ondergetekenden, te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord ondertekend hebben en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Brussel, op 21 maart 1980, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Koreaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:  
HENRI SIMONET

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

Voor de Regering  
van de Republiek Korea:  
KUN PARK

---

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

베기에왕국 정부와 대한민국 정부 간의  
문화 협정

베기에왕국 정부와 대한민국 정부는,

양국 간의 우호관계를 강화시키기를 희망하고, 아울러, 문화, 교육, 과학분야에서의 협력이 양국 국민을 접근시킬 것임을 확신하여,

본 협정을 체결하기로 결정하였으며,

이에 아태와 같이 합의하였다.

## 제 1 조

양국 간의 문화협력을 장려하기 위해, 계약당사국은

가. 세미나, 전시회, 예술, 체육행사, 청년행사의 개최 및 출판물 교환, 문학작품의 번역을 통하여, 또한 라디오, 텔레비전, 영화 등의 방송수단을 활용하여, 문화 및 언론에 대한 상호 이해를 증진시키기 위한 적절한 조치를 취한다.

나. 조형예술, 문학, 연극, 음악, 영화, 라디오 텔레비전, 체육, 청장년 활동 및 도서관 분야의 대표자들 간의 직접적인 접촉을 촉진한다.

다. 예능교육 및 체육교육 기관, 도서관, 박물관, 극장 및 기타 문화기관간의 협력을 장려한다.

라. 상호 장학금 지급을 통해, 교육, 체육 및 스포츠 교육 기관간의 학생 및 연수생 교환을 촉진시킨다.

마. 자국 국민이 상대국에 의해 개최되는 세미나, 심포지움, 전시회, 콘서트 및 문화분야에서의 전문가 회합에 참가하도록 권장한다.

## 제 2 조

체약당사국은 교육분야에서의 협력을 장려한다.

이를 위하여,

가. 체약당사국은 교사 및 연구기관의 연구원들의 교환을 장려하며, 각자 국내법규의 규정에 따라, 그들에게 도서관, 문서보존서등을 이용할 수 있도록 함으로써, 연구활동의 편의를 도모해 준다.

나. 체약당사국은 고등교육기관 학생 및 연수생의 교환을 장려하며, 동 교환정책을 실효화하기 위해 장학금을 창설할 수 있다.

다. 체약당사국은, 교육전문가들에게 상대국에서의 연구 및 시찰의 기회를 부여함으로써, 각급교육 분야에서의 경험교환을 장려하며, 교육제도, 구조 및 개혁에 관한 정보의 계속적 교환을 보장한다.

라. 체약당사국은 학위 및 기타 자격증의 통용문제에 대한 가장 적합한 해결책을 검토한다.

마. 체약당사국은 고등교육기관에서 상대국의 언어 및 문학의 연구를 상호적으로 장려한다.

## 제 3 조

체약당사국은 양국간의 학문 분야에서의 협력증진을 촉진한다.

이를 위하여,

- 가. 체약당사국은 연구 기관간 및 연구소간의 접촉을 주선한다.
- 나. 체약당사국은 연구 기관의 중견요원 및 기타 전문 가들의 교환을 장려한다.
- 다. 체약당사국은 연구원들의 교환을 보장하며, 이를 위하여 장학금을 지급할 수 있다.
- 라. 체약당사국은 학문 및 전문 서적을 교환한다.
- 마. 체약당사국은 학문적 회합, 심포지움, 세미나등의 개최를 장려한다.

## 제 4 조

각 체약당사국은, 자국의 유효한 법령에 따라, 자국 내에 상대국의 문화 및 교육 기관의 창설을 장려한다.

## 제 5 조

본 협정의 시행을 위하여, 각 계약당사국으로부터 각기 최대 4명으로 구성되는 "상설혼성위원회"가 창설된다.

등 위원회는 양측, 즉 벨기에측과 대한민국측으로 구성되며, 최소한 매 3년에 1회씩, 벨기에와 대한민국에서 교대로, 사업계획과 사업실시를 위한 재정조건을 수립할 목적으로, 본 회의를 개최한다.

등 혼성위원회는 전문 가들의 협력을 요청할 수 있다.

## 제 6 조

본 협정의 시행에 따르는 재정조치 방안은 전기 제 5조에서 언급한 사업계획내에서 확정된다.

그러나, 여기에서 유래하는 제 의무는 필요한 재정조치에 앞서 표결에 부의된다.

## 제 7 조

본 협정은 무기한으로 효력을 갖는다. 다만, 본 협정은 계약당사국에 의해 6개월전 사전 통고로서 언제든지 파기될 수 있다.

본 협정은 필요한 절차가 완료되었음을 계약당사국이 상호 용고하는 입자에 밝힌다.

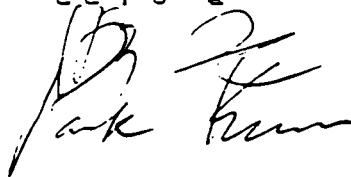
이상의 증거로서, 양 특명전권위원들은 정당한 권한을 위임받아, 본 협정에 서명하고 여기에 날인하였다.

19 . 0 년 3 월 9 / 일 보뤼셀 에서 동등히 정본인  
불어, 네덜란드어, 한국어 각 2통을 작성하였다.

벨기에왕국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOREA

---

The Government of the Kingdom of Belgium and  
The Government of the Republic of Korea,  
Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries,  
In the firm belief that cultural, educational and scientific co-operation will bring  
the peoples of the two countries closer together,  
Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

*Article 1.* With a view to promoting cultural co-operation between the two countries, the Contracting Parties shall:

1. Take steps to promote wider knowledge of their respective cultural and human achievements by organizing conferences, exhibitions and artistic, sports and youth events, by the exchange of publications and the translation of literary works and through the use of radio, television, the cinema and other mass media;
2. Facilitate direct contacts between representatives of the plastic arts, literature, the theatre, music, the cinema, radio and television, sports, youth and adult work circles and the libraries sector;
3. Encourage co-operation between art and physical education colleges, libraries, museums, theatres and other cultural institutions;
4. Facilitate, through reciprocal awards of fellowships, student and trainee exchanges between art, physical education and sports institutions;
5. Encourage their nationals to participate in seminars, symposia, exhibitions and competitions, as well as in meetings of cultural experts, organized by the other Contracting Party.

*Article 2.* The Contracting Parties shall promote educational co-operation.

To that end:

1. They shall encourage exchanges of teachers and scientific collaborators from scientific establishments and facilitate their research work by according them access to libraries and archives, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries;
2. They shall promote exchanges of students and trainees of institutions of higher education and may establish fellowships for carrying out this exchange policy;
3. Each Party shall promote exchanges of educational experience at all levels by providing educational experts with opportunities for undertaking fact-finding and study assignments to the other Contracting Party, and arrange for an ongoing exchange of information on structures, methods and reforms;

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1982, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other (on 23 April 1980 and 19 October 1982) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.



4. They shall explore the possibilities of how best to solve problems of equivalence with regard to diplomas and certificates;
5. Each Party shall promote the teaching and study of the languages and literatures of the other Party in institutions of higher education.

*Article 3.* The Contracting Parties shall promote the development of scientific co-operation between their countries.

To that end:

1. They shall facilitate contacts between their scientific institutions and between research institutes and centres;
2. They shall encourage exchanges of supervisory staff of scientific institutions and of other specialists;
3. They shall ensure exchanges of researchers and may establish fellowships for this purpose;
4. They shall exchange scientific and specialized publications;
5. They shall encourage the organization of scientific conferences, symposia and seminars.

*Article 4.* Each Contracting Party shall promote the establishment in its territory of cultural and educational institutions of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in its territory.

*Article 5.* For the purpose of implementing this Agreement, a Permanent Joint Commission shall be established, consisting of no more than four members for each Contracting Party.

The Commission shall comprise two sections, a Belgian section and a Korean section, which shall meet in plenary session at least once every three years, alternately in Belgium and in Korea, to draw up the work programmes and make the financial arrangements for implementing them.

The Commission may call upon the services of experts.

*Article 6.* The financial arrangements relating to implementation of this Agreement shall be established in the work programmes referred to in article 5.

Commitments arising therefrom shall, however, be subject to prior approval of the requisite budget appropriations.

*Article 7.* This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time on six months' notice by either Contracting Party.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of completion of the required procedures.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 21 March 1980, in duplicate, in the French, Dutch and Korean languages, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:  
HENRI SIMONET

For the Government  
of the Republic of Korea:  
KUN PARK



**No. 21853**

---

**BELGIUM  
and  
IRELAND**

**Cultural Agreement. Signed at Dublin on 8 July 1980**

*Authentic texts: French, Dutch, Irish and English.*

*Registered by Belgium on 13 April 1983.*

---

**BELGIQUE  
et  
IRLANDE**

**Accord culturel. Signé à Dublin le 8 juillet 1980**

*Textes authentiques : français, néerlandais, irlandais et anglais.*

*Enregistré par la Belgique le 13 avril 1983.*

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement d'Irlande,  
Souhaitant renforcer les relations amicales entre les deux pays :

Persuadés que la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et des sciences rapprochera les peuples des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Afin de favoriser la coopération culturelle entre les deux pays, les Parties contractantes :

1. Prendront les initiatives appropriées afin de mieux connaître les réalisations culturelles et humaines réciproques par l'organisation de conférences, d'expositions, de manifestations artistiques, de rencontres sportives et de jeunesse, par l'échange de publications, la traduction d'œuvres littéraires et par l'utilisation de la radio, de la télévision, du cinéma et d'autres moyens de diffusion ;
2. Faciliteront les contacts directs entre les représentants du monde des arts plastiques, de la littérature, du théâtre, de la musique, du cinéma, de la radio et de la télévision, du sport, des organisations de jeunesse et d'adultes et du monde des bibliothèques;
3. Encourageront la coopération entre les établissements d'enseignement artistique et d'éducation physique, les bibliothèques, les musées, les théâtres et autres institutions culturelles;
4. Faciliteront, par l'octroi réciproque de bourses, l'échange d'étudiants et de stagiaires entre les établissements d'enseignement artistique, d'éducation physique et de sport;
5. Encourageront leurs compatriotes à participer aux séminaires, colloques, expositions, festivals, concours, ainsi qu'aux rencontres d'experts dans le domaine culturel, organisés par l'autre Partie contractante.

*Article 2.* Les deux Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement.

À cet effet :

1. Elles encourageront l'échange de professeurs, ainsi que de collaborateurs scientifiques d'établissements d'enseignement supérieur, de musées et d'institutions scientifiques, et elles faciliteront leur travail de recherche en leur permettant l'accès aux bibliothèques, aux archives, etc., conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays;
2. Elles favoriseront l'échange d'étudiants et de stagiaires des établissements d'enseignement supérieur en octroyant des bourses d'études postuniversitaires;
3. Elles favoriseront l'échange d'expériences dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux, en donnant l'occasion aux experts de l'enseignement d'accomplir auprès de l'autre Partie des missions de prospection et d'études et elles assureront

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées (les 17 septembre et 1<sup>er</sup> octobre 1982) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

constamment un échange d'informations concernant les réformes relatives aux structures et aux méthodes;

4. Elles examineront les possibilités d'apporter les meilleures solutions aux problèmes de l'équivalence des diplômes et des certificats.
5. Elles favoriseront sur une base réciproque l'enseignement et l'étude des langues et littératures de l'autre Partie dans les établissements d'enseignement supérieur.

*Article 3.* Les Parties contractantes favoriseront l'extension de la coopération scientifique entre leurs pays.

À cet effet :

1. Elles faciliteront les contacts entre leurs institutions scientifiques, ainsi qu'entre les instituts et les centres de recherches ;
2. Elles encourageront l'échange de personnel de cadre des institutions scientifiques ainsi que d'autres spécialistes;
3. Elles favoriseront l'échange de chercheurs en octroyant des bourses;
4. Elles échangeront des publications scientifiques et spécialisées;
5. Elles encourageront l'organisation de conférences scientifiques, de colloques et de séminaires.

*Article 4.* Une Commission mixte irlando-belge, dont les membres sont désignés en nombre égal par les deux Gouvernements, et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunira alternativement en Belgique et en Irlande chaque fois que les deux Parties le jugeront nécessaire et, en principe, tous les deux ans.

Elle sera présidée en Irlande par un membre de la délégation irlandaise et en Belgique par un membre de la délégation belge.

Elle examinera les questions concernant l'application du présent Accord et établira les programmes de travail.

*Article 5.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités requises.

Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes après notification préalable de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Dublin le 8 juillet 1980 en double exemplaire en langues française, néerlandaise, irlandaise et anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par A. de Vogelaere — Signed by A. de Vogelaere.

<sup>2</sup> Signé par B. Lenihan — Signed by B. Lenihan.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## CULTUREEL AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN IERLAND

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Ierland,  
Geleid door de wens de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen te verstevigen;

Overtuigd dat de samenwerking op het gebied van de cultuur, het onderwijs en de wetenschappen de volkeren van beide landen nader tot elkaar zal brengen;

Hebben besloten dit Akkoord te sluiten en zijn overeengekomen wat volgt:

*Artikel 1.* Ten einde de culturele samenwerking tussen beide landen te bevorderen zullen de Verdragsluitende Partijen:

1. De gepaste initiatieven nemen om elkaars culturele en humane verwezenlijkingen beter te leren kennen door de organisatie van voordrachten, tentoonstellingen, kunst-, sport- en jeugdmanifestaties, door de uitwisseling van publicaties, de vertaling van literaire werken en door gebruik te maken van de radio, de televisie, de film en andere media;
2. De directe contacten vergemakkelijken tussen vertegenwoordigers uit de wereld van de plastische kunsten, de literatuur, het toneel, de muziek, de film, de radio en de televisie, de sport, de jeugd- en volwassenenwerken, het bibliotheekwezen;
3. De samenwerking in de hand werken tussen inrichtingen voor kunstonderwijs en lichamelijke opvoeding, bibliotheken, musea, schouwburgen en andere culturele instellingen;
4. Door wederzijdse toekenning van beurzen de uitwisseling vergemakkelijken van studenten en stagiairs tussen de inrichtingen van kunstonderwijs, lichamelijke opvoeding en sport;
5. Hun landgenoten aanmoedigen deel te nemen aan seminaries, colloquia, tentoonstellingen, festivals, wedstrijden, evenals aan samenkomsten van deskundigen op cultureel gebied die door de andere Verdragsluitende Partij worden georganiseerd.

*Artikel 2.* Beide Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking op het gebied van het onderwijs bevorderen.

Daartoe zullen zij:

1. De uitwisseling in de hand werken van professoren, alsmede van wetenschappelijke medewerkers van inrichtingen voor hoger onderwijs, musea en wetenschappelijke instellingen, en hun onderzoekswerk vergemakkelijken door hen toe te laten tot de bibliotheken, archieven enz., dit overeenkomstig de reglementen die in elk van de Verdragsluitende landen gelden;
2. Door het toekennen van post-universitaire beurzen de uitwisseling van studenten en stagiairs uit de inrichtingen voor hoger onderwijs te bevorderen;
3. De uitwisseling van ervaringen op het gebied van het onderwijs op alle niveaus bevorderen door onderwijsdeskundigen de gelegenheid te bieden bij de andere Partij prospectie- en studieopdrachten te vervullen en bestendig een uitwisseling van informatie inzake structuren, methodes en hervormingen te verzekeren;
4. De mogelijkheden onderzoeken om aan de problemen van gelijkwaardigheid van diploma's en getuigschriften de beste oplossing te bezorgen;

5. Wederzijds het onderwijs bevorderen van de taal en de literatuur van het andere land in hun inrichtingen voor hoger onderwijs.

*Artikel 3.* De Verdragsluitende Partijen zullen de uitbreiding van de wetenschappelijke samenwerking tussen hun landen bevorderen.

Daartoe zullen zij:

1. De contacten tussen hun wetenschappelijke instellingen, alsmede tussen de instituten en centra voor onderzoek vergemakkelijken;
2. De uitwisseling van stafpersoneel der wetenschappelijke instellingen alsmede van andere specialisten aanmoedigen;
3. De uitwisseling van navorsers door toekenning van beurzen mogelijk maken;
4. Wetenschappelijke en gespecialiseerde publicaties uitwisselen;
5. De organisatie van wetenschappelijke conferenties, colloquia en seminars aanmoedigen.

*Artikel 4.* Een gemengde Iers-Belgische commissie waarvan de leden in gelijk aantal worden aangeduid door de twee Regeringen en die kan worden aangevuld met deskundigen, zal beurtelings in België en in Ierland samenkomen, in principe om de twee jaar en telkens de twee Partijen het nodig achten.

Zij zal worden voorgezeten in Ierland door een lid van de Ierse afvaardiging en in België door een lid van de Belgische afvaardiging.

Zij zal de problemen onderzoeken in verband met de toepassing van dit Akkoord en werkprogramma's opstellen.

*Artikel 5.* Onderhavig Akkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het zal in werking treden de dag waarop de Verdragsluitende Partijen in kennis worden gesteld dat de vereiste formaliteiten vervuld zijn.

Het kan op elk ogenblik door de Verdragsluitende Partijen worden opgezegd en vervalt in dit geval zes maanden na de datum waarop kennisgeving van opzegging werd medegedeeld.

TER BEVESTIGING WAARVAN de Gevolmachtigden, te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Dublin op 8 juli 1980, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse, Ierse en Engelse taal, de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Voor de Regering  
van Ierland:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. de Vogelaere — Signé par A. de Vogelaere.

<sup>2</sup> Signed by B. Lenihan — Signé par B. Lenihan.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

## COMHAONTÚ CULTÚRTHA IDIR RIALTAS RÍOCHT NA BEILGE AGUS RIALTAS NA HÉIREANN

Tá Rialtas Ríocht na Beilge agus Rialtas na hÉireann,  
ós é a miangas an caidreamh cairdis idir an dá thír a neartú;  
á chreidiúint dóibh go dtabharfaidh an comhar i gcúrsaí cultúir, oideachais agus  
eolaíochta muintir an dá thír níos dlúithe dá chéile;  
tar éis a chinneadh an Comhaontú seo a chur i gcrích agus tá comhaontaithe acu  
mar a leanas:

*Airteagal 1.* D'fhonn dlús a chur le comhar cultúrtha idir an dá thír gníomhóidh  
na Páirtithe Conarthacha mar a leanas:

1. Déanfaidh siad tús bhearta iomchuí d'fhonn cur leis an eolas ar éachtaí cultúir  
agus muintire a chéile trí léachtaí, taispeántais, imeachtaí ealaíne, imeachtaí spóirt  
agus tionóil don aos óg a eagrú, trí fhoilseacháin a mhalartú, trí shaothair litreari-  
tha a aistriú agus trí leas a bhaint as raidió, teilifís, cineama agus meáin eile;
2. Éascóidh siad an deis chun tadhail dhíreacha a bhunú idir sárchleachtóirí na  
ndearc-ealaíona, na litríochta, na hamharclannaíochta, an cheoil, an chineama, an  
raidió agus na teilifíse, an spóirt, agus fós, idir eagraíochtaí aos óg agus aos éata  
agus leabharlanna;
3. Spreagfaidh siad comhar idir institiúidí dánoiliúna agus corpoiliúna, leabharlanna,  
iarsmalanna agus dánlanna, amharclanna agus institiúidí cultúir eile;
4. Éascóidh siad, trí scoláireachtaí cómhálairte a dheonú, an deis chun mic léinn  
agus oiliúnaigh a mhalartú idir institiúidí dánoiliúna, corpoiliúna agus spóirt;
5. Spreagfaidh siad a muintir le bheith páirteach i seimínéair, i gcomhdhálacha, i  
dtaispeántais, i bhfeilte agus i gcomórtais agus, fairis sin, i gcrúinnithe saineolaithe  
cultúir a eagróidh an Páirtí Conarthach eile.

*Airteagal 2.* Cuirfidh an dá Pháirtí Chonarthacha dlús le comhar i gcúrsaí  
oideachais.

Chun na críche sin:

1. Spreagfaidh siad an deis chun theagascóirí agus saineolaithe san eolaíocht a mha-  
lartú idir institiúidí ard-oideachais, iarsmalanna agus dánlanna agus idir institiúidí  
eolaíochta agus éascóidh siad a saothar taighde trí chóir rochtanna a thabhairt  
dóibh ar leabharlanna, ar chartlanna, 7rl., de réir na rialachán a bheidh i  
bhfeidhm i ngach tír;
2. Cuirfidh siad dlús le mic léinn agus oiliúnaigh a mhalartú idir institiúidí ard-oidea-  
chais trí scoláireachtaí iarchéime a dheonú;
3. Cuirfidh siad dlús le toradh saothair ag gach leibhéal den oideachas a mhalartú  
trí chaoi a thabhairt do shaineolaithe oideachais turais staidéir a stiúradh i dtír  
an pháirtí eile agus áiritheoidh siad go ndéanfar faisnéis a mhalartú go leanúnach  
faoi aon athruithe i mbonneagair agus i modhanna;
4. Scrúdóidh siad na bealaí is fearr chun fadhbanna a bhaineann le comhfhiúntas  
dioplómaí agus teastas a réiteach;



5. Cuirfidh siad dlús, go cómhalartach, le teagasc agus staidéar in institiúidí ardléinn ar theangacha agus ar shaothar litríochta a chéile.

*Airteagal 3.* Cuirfidh na Páirtithe Conarthacha dlús le forbairt comhair i gcúrsaí eolaíochta idir an dá thír.

Chun na críche sin:

1. Éascóidh siad an caidreamh idir a n-institiúidí eolaíochta agus, thairis sin, idir forais agus ionaid taighde;
2. Spreagfaidh siad an deis chun comhaltaí foirne na n-institiúidí eolaíochta agus fòs, speisialtóirí eile, a mhalartú;
3. Cuirfidh siad dlús le malartú lucht taighde trí scoláireachtaí a dheonú;
4. Malartóidh siad foilseacháin ar eolaíocht agus ábhair speisialta;
5. Spreagfaidh siad an deis chun léachtaí, comhdhálacha agus seimineáir a eagrú san eolaíocht.

*Airteagal 4.* Tiocfaidh Comhchoiste Éireannach-Beilgeach, a mbeidh líon a chomhaltaí arna gceapadh go comhionann ag an dá Rialtas, ach a bhféadfar saineolaithe a chur leis, le chéile gach re seach, sa Bheilg agus in Éirinn, a mhinicí a mheasfaidh an dá pháirtí is gá agus, i bprionsabal, i gceann gach dhá bhliain.

In Éirinn, is comhalta den toscaireacht Éireannach agus, sa Bheilg, is comhalta den toscaireacht Bheilgeach, a bheidh ina Chathaoirleach.

Breithneoidh sé nithe a bhaineann le feidhmiú an Chomhaontaithe seo agus leagfaidh sé amach clár oibre.

*Airteagal 5.* Tá an Comhaontú sco tugtha i gcrích go ceann tréimhse gan teorainn. Tiocfaidh sé i bhfeidhm an dáta a chuirfidh na Páirtithe Conarthacha in iúl dá chéile go bhfuil na foirmiúlachtaí is gá críochnaithe.

Féadfaidh ceann de na Páirtithe Conarthacha é a fhoirceannadh am ar bith ach fógra sé mhí a thabhairt roimh ré.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na daoine thíos-sínithe, agus údarás cuí acu chuige, a lámh leis an gComhaontú seo agus ghreamaigh siad a séalaí de.

ARNA DHÉANAMH I mBaile Átha Cliath an 8ú lá d'Iúil 1980 i ndúblach sa Fhraincis, san Ollanais, sa Gaeilge agus sa Bhéarla, agus comhúdarás ag gach téacs díobh.

Thar ceann Rialtas  
Ríocht na Beilge:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Thar ceann Rialtas  
na hÉireann:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by A. de Vogelaere — Signé par A. de Vogelaere.

<sup>2</sup> Signed by B. Lenihan — Signé par B. Lenihan.

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF IRELAND

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Ireland,  
Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries,  
Believing that co-operation in the fields of culture, education and science will  
bring the peoples of the two countries closer together,  
Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

*Article 1.* In order to promote cultural co-operation between the two countries,  
the Contracting Parties:

1. Shall take appropriate initiatives in order to improve knowledge of each other's cultural and human achievements by the organisation of lectures, exhibitions, artistic events, sporting events and meetings of young people, through the exchange of publications, the translation of literary works and by the use of radio, television, cinema and other media;
2. Shall facilitate direct contacts between exponents of the visual arts, literature, theatre, music, cinema, radio and television, sport, youth and adult organisations and libraries;
3. Shall encourage co-operation between institutions of art education and of physical education, libraries, museums and art galleries, theatres and other cultural institutions;
4. Shall facilitate, through the reciprocal grant of scholarships, the exchange of students and trainees between institutions of art education, of physical education and of sport;
5. Shall encourage their citizens to take part in seminars, conferences, exhibitions, festivals and competitions as well as in meetings of experts in the cultural sphere organised by the other Contracting Party.

*Article 2.* The two Contracting Parties shall promote co-operation in the field of education.

To this end:

1. They shall encourage the exchange of teachers and scientific experts of institutions of higher education, of museums and art galleries and of scientific institutions and they shall facilitate their research work by granting them access to libraries, archives etc., in conformity with the regulations in force in each country;
2. They shall promote the exchange of students and of trainees from institutions of higher education by the grant of post-graduate scholarships;
3. They shall promote the exchange of experiences in the field of education at all levels by affording the opportunity to education experts to conduct study tours in the country of the other Party and they shall ensure a continuing exchange of information in regard to changes in structures and methods;

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1982, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other (on 17 September and 1 October 1982) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 5.

4. They shall examine means of best resolving problems relating to the equivalence of diplomas and certificates;
5. They shall promote on a reciprocal basis the teaching and the study of the languages and literatures of the other Party in institutions of higher education.

*Article 3.* The Contracting Parties shall promote the development of scientific co-operation between their countries.

To this end:

1. They shall facilitate contacts between their scientific institutions as well as between institutes and research centres;
2. They shall encourage the exchange of staff members of scientific institutions as well as of other specialists;
3. They shall promote the exchange of researchers through the grant of scholarships;
4. They shall exchange scientific and specialised publications;
5. They shall encourage the organisation of scientific lectures, conferences and seminars.

*Article 4.* A joint Irish-Belgian Committee, the members of which shall be appointed in equal number by the two Governments, and to which experts may be added, shall meet alternately in Belgium and in Ireland as often as the two Parties deem necessary and, in principle, every two years.

In Ireland, the Chairman shall be a member of the Irish delegation and, in Belgium, a member of the Belgian delegation.

It shall consider matters relating to the application of this Agreement and shall draw up a working programme.

*Article 5.* This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the required formalities.

It may be terminated at any time by one of the Contracting Parties after prior notification of six months.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement and have affixed their seal thereto.

DONE at Dublin on the 8th day of July 1980 in duplicate in the French, Dutch, English and Irish languages, all four texts being equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Kingdom of Belgium:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

On behalf of the Government  
of Ireland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. de Vogelaere — Signé par A. de Vogelaere.

<sup>2</sup> Signed by B. Lenihan — Signé par B. Lenihan.



**No. 21854**

---

**BELGIUM  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Brussels  
on 15 July 1980**

*Authentic texts: French, Dutch and Arabic.*

*Registered by Belgium on 13 April 1983.*

---

**BELGIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bruxelles le  
15 juillet 1980**

*Textes authentiques : français, néerlandais et arabe.*

*Enregistré par la Belgique le 13 avril 1983.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et  
Le Gouvernement de la République arabe syrienne,  
Souhaitant renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Persuadés que la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science pourra contribuer à une meilleure compréhension mutuelle et à une amitié plus profonde entre les peuples des deux pays,

Décidés à développer cette coopération sur la base des principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties contractantes s'emploieront à promouvoir et à développer, au moyen d'une collaboration amicale, les relations entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement et des sciences.

Elles favoriseront les échanges de connaissances dans ces domaines, dans la plus large mesure compatible avec leurs lois et règlements respectifs.

*Article 2.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la culture.

À cet effet :

- 1) Elles encourageront les initiatives appropriées afin de mieux connaître les valeurs et les réalisations culturelles réciproques par l'organisation de conférences, d'expositions et de manifestations artistiques, l'échange de publications, de documents et de films et la traduction d'œuvres littéraires;
- 2) Elles encourageront la coopération et les échanges entre les organisations de jeunesse, les fédérations sportives et les organisations d'adultes et favoriseront, en particulier, les actions de formation dans ces domaines;
- 3) Elles encourageront la coopération directe entre leurs instituts de radio et de télévision;
- 4) Elles encourageront les contacts directs entre les associations, les institutions et les personnes actives dans les domaines des arts plastiques, de la littérature, du théâtre, de la musique, du cinéma et des bibliothèques publiques;
- 5) Elles encourageront la coopération entre les établissements d'enseignement artistique, les bibliothèques scientifiques, les musées, les théâtres et autres institutions culturelles;
- 6) Elles encourageront la participation de leurs ressortissants aux séminaires, colloques, expositions, festivals, concours, ainsi qu'aux rencontres d'experts dans le domaine culturel, organisés par l'autre Partie contractante.

*Article 3.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1983, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Damas le 14 décembre 1982, conformément à l'article 8.

À cet effet :

- 1) Elles encourageront, en accord avec les institutions concernées, l'échange de professeurs et de collaborateurs scientifiques d'établissements d'enseignement supérieur, de musées et d'établissements scientifiques, elles faciliteront leur travail de recherche et elles leur permettront l'accès aux bibliothèques et aux archives;
- 2) Elles encourageront la coopération directe entre leurs universités et autres institutions d'enseignement supérieur;
- 3) Elles s'octroieront mutuellement des bourses de spécialisation pour permettre à leurs diplômés de faire des études postuniversitaires ou des études artistiques dans les institutions de l'autre Partie.  
Elles s'octroieront également des bourses d'été;
- 4) Elles favoriseront l'échange d'expériences dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux. À cet effet, elles procéderont à l'échange d'experts et elles s'informeront mutuellement sur leurs structures et méthodes;
- 5) Elles examineront les possibilités de s'accorder sur l'équivalence des diplômes et certificats;
- 6) Elles favoriseront réciproquement l'enseignement des langues et littératures de l'autre pays dans leurs établissements d'enseignement supérieur;
- 7) Elles s'efforceront, de part et d'autre, de promouvoir l'étude et la connaissance des patrimoines culturels respectifs dans les écoles et les universités.  
Elles veilleront à ce que, dans toutes les branches de l'enseignement, l'histoire et le mode de vie de l'autre peuple soient exposés avec la plus grande objectivité;
- 8) Elles encourageront la coopération dans les domaines de l'archéologie et des études arabes et islamiques.

*Article 4.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération scientifique entre leurs pays.

À cet effet :

- 1) Elles encourageront la coopération entre leurs institutions scientifiques, ainsi qu'entre les instituts et les centres de recherches;
- 2) Elles s'octroieront mutuellement des bourses pour permettre à leurs chercheurs de poursuivre des recherches dans les institutions scientifiques de l'autre Partie et offriront, à cet effet, aux boursiers toutes facilités conformément aux lois et règlements respectifs;
- 3) Elles encourageront l'organisation en commun de conférences scientifiques, de colloques et de séminaires;
- 4) Elles encourageront l'échange de publications scientifiques et spécialisées.

*Article 5.* Chaque Partie contractante facilitera l'établissement sur son territoire de centres destinés à promouvoir les activités culturelles des communautés de l'autre Partie, dans le respect de leurs lois et règlements respectifs.

*Article 6.* Les Parties contractantes faciliteront, dans toute la mesure du possible et dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, la circulation entre elles du matériel et des objets requis pour la réalisation des buts définis par le présent Accord.

*Article 7.* En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créeront une Commission mixte permanente composée, pour chacune d'entre elles du matériel et des objets requis pour la réalisation des buts définis par le présent Accord.

*Article 7.* En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créeront une Commission mixte permanente composée, pour chacune d'entre elles, de cinq membres au maximum.

Cette Commission comporte deux sections, une section belge et une section syrienne, qui se réunissent en session plénière, au moins une fois tous les trois ans, alternativement en Belgique et en République arabe syrienne, afin d'établir les programmes de travail.

La Commission mixte peut solliciter la collaboration d'experts.

Elle tiendra sa première session trois mois après l'échange des instruments de ratification.

*Article 8.* Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Damas.

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 9.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à chaque moment par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 15 juillet 1980, en double exemplaire, chacun en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :  
CH.-F. NOTHOMB

Pour le Gouvernement  
de la République arabe syrienne :  
FARID EL-LAHHAM

---



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE CULTURELE SAMENWERKING TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE SYRISCHE ARABISCHE REPUBLIEK

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van de Syrische Arabische Republiek,

Verlangende de vriendschapsbanden tussen beide landen nauwer aan te halen,

Ervan overtuigd dat de samenwerking op het gebied van cultuur, onderwijs en wetenschap zal kunnen bijdragen tot een beter wederzijds begrip en tot een diepere vriendschap tussen de volkeren van beide landen,

Vastbesloten deze samenwerking op grond van de beginselen van het Handvest van de Organisatie der Verenigde Naties te bevorderen,

Hebben besloten deze Overeenkomst te sluiten en zijn als volgt overeengekomen:

*Artikel 1.* De Overeenkomstsluitende Partijen beijveren zich om, door middel van een vriendschappelijke samenwerking, de betrekkingen tussen beide landen op het gebied van cultuur, onderwijs en wetenschap te bevorderen en te ontwikkelen.

Zij bevorderen zoveel mogelijk de uitwisseling van kennis op dit gebied, voor zover zulks verenigbaar is met hun onderscheiden wetten en verordeningen.

*Artikel 2.* De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van de cultuur.

Te dien einde:

- 1) Moedigen zij de passende initiatieven aan ten einde bij te dragen tot een betere kennis van elkaars culturele waarden en verwezenlijkingen door de organisatie van conferenties, tentoonstellingen en kunstmanifestaties, de uitwisseling van publicaties, documenten en films, en de vertaling van letterkundige werken;
- 2) Moedigen zij de samenwerking en de uitwisseling aan tussen de jeugdorganisaties, de sportverenigingen en de volwassenenorganisaties en bevorderen zij, in het bijzonder, de vormingsactiviteiten op dit gebied;
- 3) Moedigen zij de rechtstreekse samenwerking aan tussen hun radio- en televisiediensten;
- 4) Moedigen zij de rechtstreekse contacten aan tussen de verenigingen, instellingen en personen die bedrijvig zijn op het gebied van de beeldende kunsten, de literatuur, het toneel, de muziek, de film en de openbare bibliotheken;
- 5) Moedigen zij de samenwerking aan tussen de instellingen voor kunstonderwijs, de wetenschappelijke bibliotheken, de musea, de schouwburgen en andere culturele instellingen;
- 6) Moedigen zij de deelneming aan van hun onderdanen aan seminaria, colloquia, tentoonstellingen, festivals, concoursen, evenals ontmoetingen van deskundigen op cultureel gebied, welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij worden georganiseerd.

*Artikel 3.* De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van het onderwijs.

Te dien einde:

- 1) Moedigen zij, in overeenstemming met de betrokken instellingen, de uitwisseling aan van hoogleraren en van wetenschappelijke medewerkers van instellingen voor hoger onderwijs, van musea en wetenschappelijke instellingen, vergemakkelijken zij hun onderzoekingswerk en verlenen zij hen toegang tot de bibliotheken en de archieven;
- 2) Moedigen zij de rechtstreekse samenwerking aan tussen hun universiteiten en andere instellingen voor hoger onderwijs;
- 3) Verlenen zij elkaar wederzijds specialisatiebeurzen om hun gediplomeerden in staat te stellen post-universitaire studies of artistieke studies te doen in de instellingen van de andere Partij en verlenen zij elkaar eveneens zomerbeurzen;
- 4) Bevorderen zij de uitwisseling van ervaringen op het gebied van het onderwijs op alle niveau's. Daartoe gaan zij over tot de uitwisseling van deskundigen en verstrekken zij elkaar gegevens omtrent hun structuren en methodes;
- 5) Onderzoeken zij de mogelijkheid om tot overeenstemming te komen omtrent de gelijkwaardigheid van diploma's en getuigschriften;
- 6) Bevorderen zij op hun instellingen voor hoger onderwijs het onderwijs in de talen en de letterkunde van het andere land;
- 7) Streven zij naar een bevordering, op de scholen en op de universiteiten, van de bestudering en de kennis van elkaars cultureel erfgoed en zien zij erop toe dat de geschiedenis en de levenswijze van het andere volk in alle vakken van het onderwijs zo objectief mogelijk worden voorgesteld;
- 8) Moedigen zij de samenwerking aan op het gebied van de archeologie en van de arabistiek en de islamologie.

*Artikel 4.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de wetenschappelijke samenwerking tussen hun landen bevorderen.

Te dien einde:

- 1) Moedigen zij de samenwerking aan tussen hun wetenschappelijke instellingen alsmede de samenwerking tussen de instellingen en de centra voor onderzoek;
- 2) Stellen zij elkaar over en weer beurzen ter beschikking teneinde hun onderzoekers in de gelegenheid te stellen onderzoek te verrichten in de wetenschappelijke instellingen van de andere Partij; daartoe zullen zij aan de bursalen alle faciliteiten verlenen overeenkomstig hun onderscheiden wetten en reglementen;
- 3) Bevorderen zij het gezamenlijk organiseren van wetenschappelijke congressen, colloquia en seminaria;
- 4) Moedigen zij de uitwisseling aan van wetenschappelijke en gespecialiseerde publicaties.

*Artikel 5.* Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de vestiging op haar grondgebied vergemakkelijken van centra voor het bevorderen van de culturele activiteiten van de gemeenschappen van de andere Partij, zulks met inachtneming van hun onderscheiden wetten en reglementen.

*Artikel 6.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, voor zover mogelijk en binnen de grenzen van hun onderscheiden wetten en reglementen, het onderling verkeer vergemakkelijken van het materieel en de voorwerpen die vereist zijn voor het bereiken van de in deze Overeenkomst omschreven doelstellingen.

*Artikel 7.* Met het oog op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst zullen de Overeenkomstsluitende Partijen een vaste gemengde Commissie oprichten van ten hoogste vijf leden namens elke Partij.

Deze Commissie bestaat uit twee afdelingen, een Belgische en een Syrische afdeling, die ten minste eenmaal per drie jaar in voltallige vergadering bijeenkomen, afwisselend in België en in de Syrische Arabische Republiek, ten einde de werkprogramma's op te stellen.

De gemengde Commissie kan een beroep doen op de medewerking van deskundigen.

De eerste vergadering zal plaatsvinden drie maanden na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

*Artikel 8.* Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden uitgewisseld te Damas.

De Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

*Artikel 9.* Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Zij kan te allen tijde door een der Partijen worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van een jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 15 juli 1980, in tweevoud, telkens in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:  
CH.-F. NOTHOMB

Voor de Regering  
van de Syrische Arabische Republiek:  
FARID EL-LAHHAM

المادة التاسعة

تقيد بهذا الاتفاق لمدة غير محددة، يمكن ان يبطل العمل به بناءً على رغبة أحد الجانبين المتعاقدين باسما يقدم مسبقاً قبل سنة واحدة على الأقل .  
 وإثباتاً لذلك وقع المندوبان المفوضان بهذا الاتفاق .

حضر رسمي بروكسل بتاريخ / / ١٩٧٤ على شملات  
 نسخ أصلية بكل من اللغات العربية والفرنسية  
 ولكل من النصوص الثلاثة مذلول واحد .

عن حكومة  
 المملكة الهاشمية  
 وزير الخارجية

عن حكومة  
 الجمهورية العربية السورية  
 وزير الخارجية السورية  
 في لاهم

CH.-F. NOTHOMB

FARID EL-LAHAM

### المادة الرابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون العلمي بين بلدَيْهِمَا  
ولهذا الغرض

- ١ - يشجعان التعاون بين المؤسسات العلمية، وكذلك بين المعاهد وأهملها  
البحوث.
- ٢ - يتبادلان معاً ليكسبا الباحثين لديهما من متابعة أبحاثهم فسي  
المؤسسات الخاصة للجانب الآخر، كما ويقدمان للمؤلفين كـ  
التسجيلات أيضاً للقوانين والأنظمة المرعية لكل منهما.
- ٣ - يشجعان التنظيم المشترك، المؤتمرات طرية وتداولات، وملتقيات.
- ٤ - يشجعان تبادل النشرات العلمية والاجتماعية.

### المادة الخامسة

يسهل الطرفان المتعاقدان كل على أرضه إقامة مراكز لدراسات  
الثقافية الجالية، وذلك بما يتفق مع قوانين وأنظمة بلدَيْهِمَا.

### المادة السادسة

يسهل الطرفان المتعاقدان، ضمن حدود الأماكن، وتدابير التعاون  
البلد بين وأنظمة تبادل المواد والأدوات اللازمة لتحقيق الأهداف المحددة  
في هذا الاتفاق.

### المادة السابعة

يتم تنفيذ هذا الاتفاق بشكل الطرفان لجنة مشتركة دائمة قوامها  
خسة أعضاء على الأكثر من كل طرف. تضم هذه اللجنة فئتين بلجيكية  
وعربية سوريسية تلتزمان في جلسة عامة مرة كل ثلاث سنوات على الأقل بالتناوب  
في كل من بلجيكا وسوريا وفقاً، وضح برنامج تنفيذي.  
يمكن لهذه اللجنة المشتركة الاستمارة بـ «مقرر» منتهية  
تتخذ هذه اللجنة اجتماعها الأول في دمشق بعد ثلاثة أشهر من تبادل  
وثائق إبرام هذا الاتفاق.

### المادة الثامنة

يتسلم إبرام هذا الاتفاق، ويتم تبادل وثائق إبرامه في بروكسل  
ودخل حيز التنفيذ بعد تاريخ تبادل وثائق إبرامه.

- ٥ — يشجعان التعاون بين مؤسسات التعليم الفني، والمكتبات العلمية، والمتاحف والساح وغيرهما من المؤسسات الثقافية.
- ٦ — يشجعان مشاركة رعاياهما في الحلقات والندوات والمعارض والمهرجانات والسابقات وكذلك في لقاءات الخبراء في مجال الثقافة، المتنامة من قِبل الطرف المتعاقد الآخر.

### المادة الثالثة

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في ميدان التعليم،  
ولبعض الأغراض:

- ١ — يشجعان، بالاتفاق مع المؤسسات المعنية، تبادل الاساتذة والسبعمسن  
التعليميين في مؤسسات التعاميم العاليي، والمتاحف، والمؤسسات العلمية  
ويشجعان قيامهم بالبحوث، وتشجعان لهم الدخول الى المكتبات ومراكز  
المحفوفات.
- ٢ — يشجعان التعاون المباشر بين جامعاتهما وغيرهما من مؤسسات التعاميم  
العالي.
- ٣ — يتبادل الطرفان منح الاختصاصات مع الاولي الشهادات الجامعية  
القيام بدراسات ما بعد البامضية — POST GRADUATE  
ودراسات الفنون في متاهند الطرف الاخر، كما يتبادلان المنح التنفيذية.
- ٤ — يشجعان تبادل الخبرات في ميدان التعليم على مختلف المستويات ويقومان  
لبعض الأغراض بتبادل الخبراء وتبادل المتلزمسات حول بنيته وطرائقه.
- ٥ — يدرمان امكانية الاتفاق على تبادل الشهادات.
- ٦ — يشجعان الطرفان التعرف على لغة راداب كل من بلاديهما من قبل الاخر نفسي  
بمؤسسات التعاميم العاليي.
- ٧ — يتبادلان كل من البارقين على تعزيز دراسة ومعرفة تراشعها الثقافي في المندارن  
والجامعات.
- ٨ — كما يعملان على التأكيد من انه تم عرض التعريف بتاريخ  
زاويته الحياة لشعب الأرف الاخر، في جميع فروع التعليم،  
بأكبر قسط من المؤتمريه.
- ٩ — يشجعان التعاون في مجال علم الآثار والدراسات العربية والاسلامية.

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق التعاون الثقافي

بين

حكومة المملكة البلجيكية

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة المملكة البلجيكية وحكومة الجمهورية العربية السورية، رغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة بين بلديهما، وثقة منهما بأن التعاون في ميادين الثقافة والتعليم والعلوم يمكن ان يسهم في تفاهم مشترك أفضل وفي صداقة أعمق بين شعبي بلديهما، عزمتا على تنمية هذا التعاون على أساس مبادئ\* ميثاق منظمة الأمم المتحدة،

وقررتا عقد الاتفاق التالي، واتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان، بالتعاون الودي، على تعزيز العلاقات وتنميتها بين البلدين في ميادين الثقافة والتعليم والعلوم. ويشجعان تبادل المعرفة في هذه الميادين، على أوسع نطاق، بما يتماشى مع قوانين البلدين وانظمتيهما.

المادة الثانية

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في ميدان الثقافة،

ولهذا الغرض:

- ١ - يشجعان المبادرات المناسبة، بغية تفرغ أفضل للقيم والمنجزات الثقافية وذلك بتنظيم المحاضرات والمارش والتظاهرات الغنية وتبادل الطبعات والوثائق والأفلام وترجمة المؤلفات الأدبية.
- ٢ - يشجعان التعاون والتبادل بين منظمات الشبيبة والاتحادات الرياضية ومنظمات الراشدين، وسعورة خاصة أعمال التأهيل في هذه الميادين.
- ٣ - يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين هيئات الإذاعة والتلفزيون.
- ٤ - يشجعان الاتصالات المباشرة بين الجمعيات والمنظمات والأشخاص الفعالين في ميادين الفنون التشكيلية والأدب والمسرح والموسيقى والسينما وبين المكاتب العامة.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE  
GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Belgium and

The Government of the Syrian Arab Republic,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries,

In the firm belief that cultural, educational and scientific co-operation will contribute to better mutual understanding and deeper friendship between the peoples of the two countries,

Having resolved to develop such co-operation on the basis of the principles of the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall take steps to promote and develop cultural, educational and scientific relations between the two countries through friendly co-operation.

They shall promote exchanges of knowledge in these fields to the greatest extent possible under their respective laws and regulations.

*Article 2.* The Contracting Parties shall promote cultural co-operation.

To that end:

1. They shall encourage action for promoting wider knowledge of their respective cultural values and achievements by organizing conferences, exhibitions and artistic events, the exchange of publications, documents and films and the translation of literary works;
2. They shall encourage co-operation and exchanges between youth organizations, sports associations and adult organizations and, in particular, promote training activities in these fields;
3. They shall encourage direct co-operation between their radio and television services;
4. They shall encourage direct contacts between associations, institutions and individuals active in the plastic arts, literature, the theatre, music, the cinema and public libraries;
5. They shall encourage co-operation between art colleges, science libraries, museums, theatres and other cultural institutions;
6. Each Party shall encourage the participation of its nationals in seminars, symposia, exhibitions, festivals and competitions, and in meetings of cultural experts organized by the other Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1983, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Damascus on 14 December 1982, in accordance with article 8.



*Article 3.* The Contracting Parties shall promote educational co-operation.

To that end:

1. They shall encourage, by agreement with the institutions concerned, exchanges of teachers and scientific collaborators from institutions of higher education, museums and scientific establishments, facilitate their research work and accord them access to libraries and archives;
2. They shall encourage direct co-operation between their universities and other institutions of higher education;
3. Each Party shall award specialization fellowships to the other in order to enable its graduates to pursue post-graduate or arts studies in the institutions of the other Party. Each Party shall also award summer fellowships to the other Party;
4. They shall promote exchanges of educational experience at all levels. To this end, they shall arrange for exchanging experts and exchange information on their structures and methods;
5. They shall explore the possibilities of reaching agreement on the equivalence of diplomas and certificates;
6. Each Party shall promote the teaching of the languages and literatures of the other country in its institutions of higher education;
7. They shall both endeavour to promote study and knowledge of their respective cultural heritages in schools and universities. Each Party shall ensure that the history and way of life of the people of the other Party are presented, in all branches of the education system, with the utmost objectivity;
8. They shall encourage co-operation in archaeology and Arab and Islamic studies.

*Article 4.* The Contracting Parties shall promote scientific co-operation between their countries.

To that end:

1. They shall encourage co-operation between their scientific institutions, and between research institutes and centres;
2. Each Party shall award fellowships to the other in order to enable its researchers to conduct research in the scientific institutions of the other Party and shall, to that end, offer all facilities to the holders of such fellowships as are consistent with its laws and regulations;
3. They shall encourage the joint organization of scientific conferences, symposia and seminars;
4. They shall encourage the exchange of scientific and specialized publications.

*Article 5.* Each Contracting Party shall facilitate the establishment in its territory of centres for promoting the cultural activities of the communities of the other Party subject to their respective laws and regulations.

*Article 6.* The Contracting Parties shall facilitate, so far as possible and to the full extent of their respective laws and regulations, the circulation between the Parties of materials and objects required for fulfilling the objectives specified in this Agreement.

*Article 7.* For the purposes of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Permanent Joint Commission of no more than five members from each Party.

The Commission shall comprise two sections, a Belgian section and a Syrian section, which shall meet in plenary session at least once every three years, alternately in Belgium and in the Syrian Arab Republic, to draw up work programmes.

The Commission may call upon the services of experts.

It shall hold its first session three months after the exchange of instruments of ratification.

*Article 8.* This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Damascus.

It shall enter into force one month after the date of the exchange of instruments of ratification.

*Article 9.* This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time on one month's notice by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 15 July 1980, in duplicate, in the French, Dutch and Arabic languages, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:  
CH.-F. NOTHOMB

For the Government  
of the Syrian Arab Republic:  
FARID EL-LAHAM

---

**No. 21855**

---

**BELGIUM  
and  
CHINA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Brussels  
on 9 December 1980**

*Authentic texts: French, Dutch and Chinese.  
Registered by Belgium on 13 April 1983.*

---

**BELGIQUE  
et  
CHINE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bruxelles le  
9 décembre 1980**

*Textes authentiques : français, néerlandais et chinois.  
Enregistré par la Belgique le 13 avril 1983.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Souhaitant renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Persuadés que la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et des sciences est favorable à la compréhension mutuelle entre les deux peuples,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Afin de favoriser la coopération culturelle entre les deux pays, les Parties contractantes :

1. Prendront les initiatives appropriées afin de mieux connaître les réalisations culturelles et humaines réciproques par l'organisation de conférences, d'expositions, de manifestations artistiques, de rencontres sportives et de jeunesse, par l'échange de publications, la traduction d'œuvres littéraires et par l'utilisation de la radio, de la télévision, du cinéma et d'autres moyens de diffusion.
2. Faciliteront les contacts directs entre les représentants du monde des arts plastiques, de la littérature, du théâtre, de la musique, du cinéma, de la radio et de la télévision, du sport, des organisations de jeunesse et d'adultes et du monde des bibliothèques.
3. Encourageront la coopération entre les établissements d'enseignement artistique et d'éducation physique, les bibliothèques, les musées, les théâtres et autres institutions culturelles.
4. Faciliteront, par l'octroi réciproque de bourses, l'échange d'étudiants et de stagiaires entre les établissements d'enseignement artistique, d'éducation physique et de sport.
5. Encourageront leurs personnalités intéressées à participer aux séminaires, colloques, expositions, concours, ainsi qu'aux rencontres d'experts dans le domaine culturel, organisées par l'autre Partie contractante.

*Article 2.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement.

À cet effet :

1. Elles encourageront l'échange de professeurs, ainsi que de collaborateurs scientifiques d'établissements d'enseignement supérieur, de musées et d'établissements scientifiques, et elles faciliteront leur travail de recherche en leur permettant l'accès aux bibliothèques, aux archives, etc., conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays.
2. Elles favoriseront l'échange d'étudiants des établissements d'enseignement supérieur en octroyant des bourses d'études postuniversitaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 11 et 15 octobre 1982) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

3. Elles favoriseront l'échange d'expériences dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux, en donnant l'occasion aux experts de l'enseignement d'accomplir auprès de l'autre Partie des missions de prospection et d'études et elles assureront constamment un échange d'informations en matière de structures, de méthodes et de réformes.
4. Elles examineront les possibilités d'apporter les meilleures solutions aux problèmes de l'équivalence des diplômes et des certificats.
5. Elles favoriseront sur une base réciproque l'enseignement et l'étude des langues et littératures de l'autre Partie dans les établissements d'enseignement supérieur.

*Article 3.* Les Parties contractantes favoriseront l'extension de la coopération scientifique entre leurs pays.

À cet effet :

1. Elles faciliteront les contacts entre leurs institutions scientifiques, ainsi qu'entre les instituts et les centres de recherches.
2. Elles encourageront l'échange de personnel de cadre des institutions scientifiques ainsi que d'autres spécialistes.
3. Elles favoriseront l'échange de chercheurs en octroyant des bourses.
4. Elles échangeront des publications scientifiques et spécialisées.
5. Elles encourageront l'organisation de conférences scientifiques, de colloques et de séminaires.

*Article 4.* En vue de l'application de cet Accord, les Parties contractantes créeront une Commission mixte permanente composée de huit membres au maximum. La Commission comportant deux sections d'un nombre égal de membres, une chinoise et une belge, se réunira sous la présidence successive des deux Parties, au moins une fois tous les trois ans alternativement en Chine et en Belgique afin d'établir les programmes du travail et les conditions financières de leur exécution. La Commission pourra solliciter la collaboration d'experts.

*Article 5.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la notification de l'accomplissement des procédures légales des deux Parties.

Il restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement et de façon illimitée pour une nouvelle période de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes six mois avant son expiration.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 9 décembre 1980, en double exemplaire en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Ch.-F. Nothomb — Signed by Ch.-F. Nothomb.

<sup>2</sup> Signé par Kang Mao-Chao — Signed by Kang Mao-Chao.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CULTUREEL SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLICK CHINA

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China:

geleid door de wens de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide landen te verstevigen,

overtuigd dat de samenwerking op het gebied van de cultuur, het onderwijs en de wetenschappen bijdraagt tot het wederzijds begrip tussen de beide volkeren,

hebben besloten onderhavig Akkoord te sluiten en zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1.* Teneinde de culturele samenwerking tussen beide landen te bevorderen zullen de Verdragsluitende Partijen:

1. De gepaste initiatieven nemen om elkaars culturele en humane verwezenlijkingen beter te leren kennen door de organisatie van conferenties, tentoonstellingen, kunst-, sport-, en jeugdmanifestaties, door het uitwisselen van publicaties, vertaling van literaire werken en door gebruik te maken van radio, televisie, film en andere media;
2. De directe contacten vergemakkelijken tussen vertegenwoordigers uit de wereld van de plastische kunsten, de literatuur, het toneel, de muziek, de film, de radio en de televisie, de sport, de jeugd- en volwassenenorganisaties en het bibliotheekwezen;
3. De samenwerking aanmoedigen tussen de inrichtingen voor kunstonderwijs en lichamelijke opvoeding, bibliotheken, musea, theaters en andere culturele instellingen;
4. Door de wederzijdse toekenning van beurzen, de uitwisseling van studenten en stagiairs vergemakkelijken tussen hun inrichtingen voor kunstonderwijs, lichamelijke opvoeding en sport;
5. Hun personaliteiten die interesse tonen, aanmoedigen om deel te nemen aan seminars, colloquia, tentoonstellingen, wedstrijden evenals aan samenkomsten van deskundigen op cultureel gebied, die door de andere Verdragsluitende Partij worden georganiseerd.

*Artikel 2.* De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking bevorderen op het gebied van het onderwijs:

Ten dien einde zullen zij:

1. De uitwisseling van professoren aanmoedigen, evenals van wetenschappelijke medewerkers van inrichtingen van hoger onderwijs, musea en wetenschappelijke instellingen, en hun navorsingswerk vergemakkelijken door hen toegang te verlenen tot de bibliotheken, archieven, enz., overeenkomstig de in elk land geldende reglementen;
2. Door het toekennen van post-universitaire studiebeurzen, de uitwisseling van studenten uit inrichtingen voor hoger onderwijs bevorderen;

3. De uitwisseling bevorderen van experimenten op het gebied van het onderwijs op alle niveaus, door de onderwijsdeskundigen de gelegenheid te bieden bij de andere Partij prospectie- en studieopdrachten te vervullen en bestendig voor informatie-uitwisseling zorgen inzake structuren, methodes en hervormingen;
4. De mogelijkheden onderzoeken om aan de problemen inzake gelijkwaardigheid van diploma's en getuigschriften de beste oplossing te geven;
5. Op wederzijdse basis het onderwijs en de studie van de taal en de literatuur van de andere Partij in hun inrichtingen voor hoger onderwijs bevorderen.

*Artikel 3.* De Verdragsluitende Partijen zullen de uitbreiding van de wetenschappelijke samenwerking tussen beide landen bevorderen.

Te dien einde zullen zij:

1. De contacten tussen hun wetenschappelijke instellingen, evenals tussen hun instituten en centra voor onderzoek, vergemakkelijken;
2. De uitwisseling van kaderpersoneel van de wetenschappelijke instellingen, alsook van andere specialisten, aanmoedigen;
3. De uitwisseling van navorsers in de hand werken door het toekennen van beurzen;
4. Wetenschappelijke en gespecialiseerde publicaties uitwisselen;
5. De organisatie van wetenschappelijke conferenties, colloquia en seminaries aanmoedigen.

*Artikel 4.* Met het oog op de toepassing van dit Akkoord, zullen de Verdragsluitende Partijen een Vaste Gemengde Commissie oprichten die samengesteld is uit maximum acht leden. De Commissie die bestaat uit twee secties met een gelijk aantal leden, een Chinese en een Belgische, zal samenkomen onder het opeenvolgende voorzitterschap van beide Partijen, tenminste een maal om de drie jaar en beurtelings in China en in België, ten einde het werkprogramma op te stellen en de financiële voorwaarden voor de uitvoering ervan te bepalen. De Commissie mag een beroep doen op deskundigen.

*Artikel 5.* Dit Akkoord treedt in werking de dag waarop de Verdragsluitende Partijen in kennis worden gesteld dat de vereiste wettelijke procedures vervuld zijn.

Het blijft van kracht voor een periode van vijf jaar en zal automatisch en zonder beperking verlengd worden voor een nieuwe periode van vijf jaar, tenzij het schriftelijk wordt opgezegd door één van de Verdragsluitende Partijen zes maanden voor het verstrijkt.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden te dien einde behoorlijk gemachtigd dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 9 december 1980, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Chinese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Voor de Regering  
van de Volksrepubliek China:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Ch.-F. Nothomb — Signé par Ch.-F. Nothomb.

<sup>2</sup> Signed by Kang Mao-Chao — Signé par Kang Mao-Chao.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 比利时王国政府和中华人民共和国政府文化合作协定

比利时王国政府和中华人民共和国政府希望加强两国之间的友好关系，相信双方在文化、教育和科学领域内的合作有助于增进两国人民的相互了解，决定签订本协定，条文如下：

## 第 一 条

缔约双方为促进两国之间的文化合作，将采取相应措施：

一、举办报告会、展览、文艺演出、体育表演、青年活动，互换出版物，翻译文学作品，并通过广播、电视、电影以及其他宣传手段，使两国人民在文化和人文方面更好地相互了解。

二、为造型艺术、文学、戏剧、音乐、电影、广播电



视、体育、青年和成年人组织以及图书馆各界代表之间的直接接触提供方便。

三、鼓励艺术院校、体育院校、图书馆、博物馆、剧院以及其他文化机构之间的合作。

四、通过相互提供奖学金，为在艺术院校和体育院校间互派留学生和进修生提供方便。

五、鼓励各自的有关人员参加由对方组织的研究会、讨论会、展览、比赛以及文化方面的专家之间的会见。

## 第 二 条

缔约双方将促进教育方面的合作，为此：

一、鼓励在高等院校、博物馆和科研部门之间互派教授和科研合作人员，并根据双方国内的现行规定，允许他们进入图书馆、档案馆等，为他们的研究工作提供方便；

二、通过奖学金的办法为高等院校互派留学生、进修生和研究生提供方便；

三、为各级教育经验的交流提供方便，为此提供教育专家赴对方国家进行考察和学习，并经常交流教育结构、方法和改革的情况；

四、审议是否可能圆满解决毕业文凭和证件的对等问题。

五、双方相互鼓励在高等院校教授和研究另一方的语言和文学。

### 第 三 条

缔约双方将促进扩大两国之间的科学合作，为此：

一、为科学机构、研究所和研究中心之间的接触提供方便；

二、鼓励科学机构之间高级人员及其他专家的交流；

三、提供奖学金以促进互派研究人员；

四、交换专业性科学出版物；

五、鼓励举办科学讲座、讨论会和研究会。

### 第 四 条

为执行本协定，缔约双方将成立常设混合委员会，委员会成员最多八人。双方各派出相等人数，分成两组：即比利时组和中国组。至少每三年举行一次全会，会议主席由双方轮流担任。会议将轮流在比利时和中国举行，以便

制定工作计划和执行计划的财务条款。

混合委员会可聘请专家给予合作。

### 第 五 条

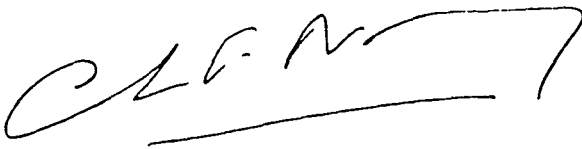
本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月，未以书面通知缔约另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

为此，双方正式授权其全权代表在本协定上签字盖章以资证明。

本协定于1980年12月9日在布鲁塞尔签订，共两份，每份都用法文，荷文和中文写成，三种文本具有同等效力。

比利时王国  
政府代表

中华人民共和国  
政府代表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries,

In the firm belief that cultural, educational and scientific co-operation contributes to mutual understanding between the two peoples,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

*Article 1.* To encourage cultural co-operation between the two countries, the Contracting Parties shall:

1. Take action to promote wider mutual knowledge of their respective cultural and human achievements by organizing conferences, exhibitions and artistic, sports and youth events, by the exchange of publications and the translation of literary works and through the use of radio, television, the cinema and other mass media;
2. Facilitate direct contacts between representatives of the plastic arts, literature, the theatre, music, the cinema, radio and television, sports, youth and adult organizations, and library circles;
3. Encourage co-operation between schools of art and physical education establishments, libraries, museums, theatres and other cultural institutions;
4. Facilitate, by awarding each other fellowships, student and trainee exchanges among schools of art and physical education and sports establishments;
5. Each Party shall encourage interested nationals to participate in seminars, symposia, exhibitions, competitions and meetings of cultural experts organized by the other Contracting Party.

*Article 2.* The Contracting Parties shall promote educational co-operation.

To that end:

1. They shall encourage exchanges of teachers and of scientific collaborators from institutions of higher education, museums and scientific establishments, and facilitate their research work by according them access to libraries, archives, etc., in accordance with the regulations in force in each country;
2. They shall promote exchanges of students from institutions of higher education by awarding post-graduate fellowships;
3. Each Party shall promote exchanges of educational experience at all levels by providing educational experts with opportunities for undertaking fact-finding and study assignments to the other Party; the two Parties shall also arrange for an ongoing exchange of information on structures, methods and reforms;

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1982, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 11 and 15 October 1982) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 5.

4. They shall consider how best to solve problems of equivalence with regard to diplomas and certificates;
5. Each Party shall promote the teaching and study of the languages and literature of the other Party in institutions of higher education.

*Article 3.* The Contracting Parties shall promote the development of scientific co-operation between their countries.

To that end:

1. They shall facilitate contacts between their scientific institutions and between research institutes and centres;
2. They shall encourage exchanges of supervisory staff of scientific institutions, and of other specialists;
3. They shall promote exchanges of researchers by awarding fellowships;
4. They shall exchange scientific and specialized publications;
5. They shall encourage the organization of scientific conferences, symposia and seminars.

*Article 4.* For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Permanent Joint Commission of not more than eight members. The Commission, which shall comprise two sections, a Chinese section and a Belgian section, having the same number of members, shall meet, under the chairmanship of each Party in succession at least once every three years, alternately in China and in Belgium, to draw up work programmes and make the financial arrangements for their implementation. The Commission may call upon the services of experts.

*Article 5.* This Agreement shall enter into force on the date of notification that the legal procedures of the two Parties have been completed.

It shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for successive five-year periods unless denounced in writing by either of the Contracting Parties six months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 9 December 1980, in duplicate, in the French, Dutch and Chinese languages, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:  
[CH.-F. NOTHOMB]

For the Government  
of the People's Republic of China:  
[KANG MAO-CHAO]



No. 21856

---

**EL SALVADOR  
and  
HONDURAS**

**General Peace Treaty (with Minutes of 17 April 1980 relating to the establishment of the El Salvador-Honduras Joint Frontier Commission, point 5 of the Minutes No. XXX of the Special Commission representing El Salvador, Guatemala and Honduras drawn up on 23 and 24 June 1935, and Special Minutes drawn up on 26 March 1936 on the occasion of the official acceptance of the three-country boundary marker). Signed at Lima on 30 October 1980**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by El Salvador and Honduras on 14 April 1983.*

---

**EL SALVADOR  
et  
HONDURAS**

**Traité général de paix (avec procès-verbal du 17 avril 1980 relatif à la création de la Commission mixte de délimitation El Salvador-Honduras, point 5 du procès-verbal n° XXX de la Commission spéciale El Salvador-Guatemala-Honduras établi les 23 et 24 juin 1935, et procès-verbal spécial dressé le 26 mars 1936 à l'occasion de l'acceptation officielle de la borne marquant l'intersection des trois Républiques). Signé à Lima le 30 octobre 1980**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par El Salvador et le Honduras le 14 avril 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO GENERAL DE PAZ ENTRE LAS REPÚBLICAS DE EL SALVADOR Y DE HONDURAS

Los Gobiernos de El Salvador y Honduras,

Inspirados por el alto espíritu de fraternidad que por tradición y profundos vínculos históricos y culturales constituye el natural fundamento en sus relaciones en todos los órdenes;

Deseosos de asegurar una paz firme y duradera, que no se quebrante jamás, y sobre la cual puedan sustentarse las bases de una convivencia productiva;

Persuadidos de que la armonía y la cooperación activa entre las dos Repúblicas es indispensable para el bienestar y el desarrollo de sus respectivos pueblos;

Conscientes de que la consolidación de la paz entre los dos pueblos y Gobiernos es un aporte real e indispensable a la causa sagrada de la reconstrucción de la Patria Centroamericana;

Seguros de interpretar fielmente los anhelos y sentimientos más vivos y arraigados en la conciencia solidaria de ambos pueblos;

Agradecidos por la valiosísima Mediación del ilustre jurisconsulto doctor don José Luis Bustamante y Rivero, cuya profunda sapiencia y elevada condición humana han contribuido notablemente al logro del acuerdo definitivo;

En cumplimiento del Convenio suscrito en Washington, D.C., el 6 de octubre de 1976, por el cual se adoptó un Procedimiento de Mediación;

Han designado como sus respectivos Plenipotenciarios a los señores doctor Fidel Chávez Mena, Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador, y Coronel César Elvir Sierra, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de Honduras,

Quienes luego de haberse comunicado sus Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, han convenido en suscribir el siguiente:

### TRATADO GENERAL DE PAZ

#### TÍTULO I. PAZ Y TRATADOS

##### Capítulo I. PAZ

*Artículo 1.* Los Gobiernos de El Salvador y Honduras, reafirman su convencimiento de que la paz es indispensable para la convivencia y desarrollo armónicos de sus pueblos, y convienen formal y solemnemente en tener por concluidas las diferencias que han distanciado temporalmente a ambos Estados; y en consecuencia, declaran su firme propósito de mantener, preservar y consolidar la paz entre ellos, y renuncian en sus relaciones al uso de la fuerza, a la amenaza y a cualquier tipo de presión o agresión, así como a toda acción u omisión que sea incompatible con los principios del Derecho Internacional.



*Artículo 2.* Entre El Salvador y Honduras y entre los nacionales de los dos Estados habrá paz firme y perpetua, sólida fraternidad y cooperación permanente y constructiva.

*Artículo 3.* Ambas Partes convienen en solucionar por medios pacíficos y de acuerdo con los principios y normas del Derecho Internacional, toda diferencia de cualquier naturaleza que en lo futuro pudiese surgir entre ellas.

*Artículo 4.* Se comprometen, asimismo, a inculcar en el espíritu y el pensamiento de sus respectivos habitantes, a través de programas educativos y culturales, el respeto a la dignidad de ambos Estados y de sus nacionales, y el imperativo de una colaboración estrecha entre los dos países, para engrandecimiento mutuo y mejor servicio al auténtico ideal centroamericanista.

*Artículo 5.* Cada uno de los dos Gobiernos, respetando el principio de la libertad de expresión del pensamiento, procurará obtener la cooperación de los diferentes medios de comunicación social, con el fin de hacer efectivo el propósito enunciado en el artículo anterior.

## Capítulo II. TRATADOS

*Artículo 6.* Después de un análisis minucioso de los distintos tratados, tanto bilaterales como multilaterales, suscritos entre ambas Partes desde la independencia hasta el presente, acuerdan:

I) Que en lo referente a los tratados bilaterales, su situación queda determinada por las disposiciones de cada uno de ellos, atendiendo a su naturaleza, objeto y propósito, su duración o plazo, y eventual sustitución por instrumentos posteriores.

II) Que referente a los tratados multilaterales en los cuales ambos Estados son Partes, éstos se comprometen al cumplimiento de los mismos, con excepción de:

- a) Aquellos que hubiesen sido denunciados por cualquiera de las Partes, y
- b) Las disposiciones de aquellos otros sobre los cuales alguna de las Partes haya hecho reservas o declaraciones unilaterales, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 35 del presente Tratado.

## TÍTULO II. LIBRE TRÁNSITO

*Artículo 7.* A partir de la vigencia de este Tratado, cada una de las Partes permitirá el libre tránsito por su territorio, sin discriminación de ninguna clase, de personas, bienes y vehículos de la otra Parte, de acuerdo con las leyes y reglamentos del Estado de tránsito.

*Artículo 8.* Para el cumplimiento de lo dispuesto en el presente Título, se entenderá:

a) Por «libre tránsito de personas», el ingreso al territorio de una de las Partes y la libre circulación en el mismo, de nacionales de la otra, por tiempo determinado y sin propósito de permanecer en aquél.

b) Por «libre tránsito de bienes», el transporte en vehículos o por cualquier otro medio, de mercaderías y bienes a través del territorio de una de las Partes, para su salida con destino a un tercer país. El ingreso de bienes de capital y mercadería de una de las Partes con destino a la otra, se regulará por las disposiciones que al efecto se establezcan en el Tratado referente al Mercado Común Centroamericano, o en el Tratado de Comercio entre ambos Estados.

c) Por «libre tránsito de vehículos», el ingreso por tiempo determinado al territorio de una de las Partes y la libre circulación en el mismo, de vehículos de matrícula nacional de la otra.

*Artículo 9.* El libre tránsito de personas, bienes o vehículos, se realizará por cualquiera de las rutas legalmente habilitadas a este efecto por cada uno de los Estados, y mediante el cumplimiento de requisitos iguales a los que se apliquen en cada uno de los Estados contratantes, a personas, bienes y vehículos de cualquier otro de los países centroamericanos.

### TÍTULO III. RELACIONES DIPLOMÁTICAS Y CONSULARES

*Artículo 10.* Una vez en vigencia el presente Tratado, quedarán restablecidas de pleno derecho las relaciones diplomáticas y consulares entre ambos Gobiernos, sin necesidad de ninguna otra formalidad.

*Artículo 11.* Cada una de las Partes se esforzará especialmente por asegurar a los miembros de la Misión Diplomática de la otra, el pleno goce de los privilegios e inmunidades que le correspondan de conformidad con los tratados vigentes y con las prácticas internacionales, y velará igualmente por el constante respeto de la libertad de comunicación de la Misión para todos los fines oficiales y de la inviolabilidad de la correspondencia y de sus locales, vehículos y demás bienes de la Misión.

*Artículo 12.* Asimismo deberá cada una de las Partes asegurar el pleno goce de las prerrogativas que correspondan a las oficinas consulares y a los funcionarios consulares de la otra Parte.

*Artículo 13.* Cada una de las Partes se obliga, además, a proporcionar continua y eficaz protección a los locales de la Misión Diplomática y de las oficinas consulares de la otra, así como al personal de las mismas, sus familias y residencias.

*Artículo 14.* Dentro de un plazo no mayor de treinta días a partir de la entrada en vigor del presente Tratado, las Partes procederán a la reapertura de las respectivas Embajadas, así como la acreditación de los Jefes de Misión y a la notificación del personal diplomático de las mismas.

*Artículo 15.* Las oficinas consulares, sus sedes y las circunscripciones que les correspondan, podrán determinarse por simple intercambio de notas, de acuerdo con el Derecho Consular y las prácticas establecidas entre ambas Partes.

### TÍTULO IV. CUESTIONES LIMÍTROFES

#### Capítulo I. DE LA FRONTERA DEFINIDA

*Artículo 16.* Las Partes Contratantes acuerdan, por el presente Tratado, delimitar la frontera entre ambas Repúblicas en aquellas secciones en donde no existe controversia y que son las siguientes:

*Sección Primera:* Punto denominado El Trifinio o sea la cima del Cerro Montecristo, fijado por Delegados de los tres Estados en el Acta número XXX, punto 5.º de la Comisión Especial El Salvador-Guatemala-Honduras, levantada el veintitrés y vein-

ticuatro de junio de mil novecientos treinta y cinco, en Chiquimula, República de Guatemala<sup>1</sup>.

*Sección Segunda:* De la cima del Cerro Zapotal al nacimiento de la quebrada de Gualcho y de aquí a la confluencia de dicha quebrada con el río Lempa. De aquí, aguas abajo del Lempa, hasta la confluencia o desembocadura en dicho río, de la quebrada de Poy, Pacaya, de los Marines o Guardarraya. De este punto, aguas arriba de dicha quebrada hasta su cabecera. De allí línea recta a la peña de Cayaguanca.

*Sección Tercera:* De la confluencia de la quebrada Chiquita u Obscura con el río Sumpul, aguas abajo de dicho río, hasta su confluencia con el río Pacacio. De este punto, aguas arriba del río Pacacio, hasta el Mojón Pacacio, que está en el mismo río.

*Sección Cuarta:* Del Mojón llamado Poza del Cajón, en el río El Amatillo o Gualcuquín, aguas abajo de dicho río hasta su confluencia con el río Lempa y aguas abajo de este río hasta su confluencia con el río Guarajambala o río Negro.

*Sección Quinta:* De la confluencia del río Guarajambala o río Negro con el Lempa, aguas abajo de este último hasta el sitio donde hace confluencia con el río Torola. De aquí, aguas arriba del Torola, hasta donde recibe por su margen norte la quebrada de la Orilla. De allí se sigue aguas arriba de dicha quebrada hasta su nacimiento.

*Sección Sexta:* Del Mojón del Malpaso de Similatón a la cumbre o mojón del Cerro Coloradito. De allí al pie del Cerro Coloradito donde nace la quebrada de Gualalape. De aquí, aguas abajo de dicha quebrada hasta su desembocadura en el río San Antonio o Similatón, de donde, aguas abajo de dicho río hasta su confluencia con el río Torola. De allí aguas arriba del Torola hasta el punto donde recibe por su margen norte la quebrada de Manzupucagua.

*Sección Séptima:* Del Paso de Unire, en el río Unire, se sigue aguas abajo de dicho río hasta donde recibe el nombre de río Guajiniquil o Pescado, y aguas abajo de dicho río Guajiniquil o Pescado, hasta su desembocadura en el río Goascorán. De allí, aguas abajo de dicho río, hasta el punto denominado Los Amates en el mismo río Goascorán.

*Artículo 17.* Las líneas de frontera delimitadas en el artículo 16 son límites definitivos entre ambos Estados y serán invariables a perpetuidad.

## Capítulo II. DE LA COMISIÓN MIXTA DE LÍMITES

*Artículo 18.* La Comisión Mixta de Límites El Salvador-Honduras, creada e instalada el día primero de mayo de mil novecientos ochenta, y cuya acta constitutiva<sup>2</sup> forma parte del presente Tratado, a partir de la vigencia del mismo, tendrá las siguientes funciones:

- 1º) Demarcar la línea fronteriza que ha sido descrita en el artículo 16 de este Tratado.
- 2º) Delimitar la línea fronteriza en las zonas no descritas en el artículo 16 de este Tratado.

<sup>1</sup> See the text of the said point 5 of the Minutes and the Special Minutes drawn up on the occasion of the official acceptance of the El Trifinio boundary marker on p. 224 of this volume — Voir le texte dudit point 5 du procès-verbal ainsi que le procès-verbal spécial dressé à l'occasion de l'acceptation officielle de la borne marquant le point appelé El Trifinio à la page 224 du présent volume.

<sup>2</sup> See the Minutes of this term of reference on p. 223 of this volume — Voir le procès-verbal de cet acte à la page 223 du présent volume.

- 3º) Demarcar la línea fronteriza en las zonas en controversia, una vez concluida la delimitación de dicha línea; y
- 4º) Determinar la situación jurídica insular y de los espacios marítimos.

*Artículo 19.* La Comisión desempeñará las funciones previstas en el artículo precedente dentro del plazo de cinco años contados a partir de la vigencia del presente Tratado. A efecto de que la Comisión Mixta de Límites pueda desempeñar las funciones mencionadas, las Partes la dotarán de personal competente y en número suficiente.

*Artículo 20.* La Comisión, en su primera sesión de trabajo, adoptará su reglamento de conformidad con las disposiciones del presente Tratado. Dicha sesión deberá celebrarse dentro de los quince días siguientes a la vigencia de este Convenio.

*Artículo 21.* Para mayor efectividad en el desempeño de las funciones previstas en el artículo 18, la Comisión Mixta de Límites, efectuará los siguientes trabajos:

- 1º) Hacer los levantamientos geodésicos y topográficos fundamentales que sean necesarios para actualizar los documentos cartográficos existentes sobre la línea de frontera.
- 2º) Demarcar la frontera definida y realizar las labores indicadas en el artículo 24.
- 3º) Delimitar la frontera en las zonas no comprendidas en el artículo 16, tratando de lograr el acuerdo entre las Partes conforme a las disposiciones del presente Tratado y, logrado el acuerdo, comenzar de inmediato las tareas previstas en el artículo 29 en orden a la demarcación.
- 4º) Determinar la situación jurídica insular y de los espacios marítimos previa la actualización de los documentos cartográficos y el reconocimiento de las áreas, que sean necesarias.

*Artículo 22.* Iniciadas las funciones de la Comisión Mixta de Límites de conformidad con este Tratado ya no podrá suspender sus trabajos por causa alguna; y si surgiere algún impedimento para continuar los mismos, los Gobiernos tomarán las medidas necesarias para superarlo, en el más breve plazo posible.

*Artículo 23.* Los gastos que demande el desempeño de las operaciones de la Comisión Mixta de Límites, serán compartidos por iguales partes por ambos Gobiernos. Cada Estado cubrirá los sueldos, viáticos y demás gastos del personal de su propia Sección Nacional. Los dos Gobiernos proveerán la seguridad y salvaguardia de los miembros de la Comisión Mixta y de su personal auxiliar en el desempeño de las tareas que tienen encomendadas, para lo cual suministrarán la escolta que fuere necesaria. Los miembros de la Comisión Mixta de Límites gozarán de la condición de diplomáticos y tendrán derecho a las inmunidades, prerrogativas y privilegios que conforme al Derecho Internacional corresponden a los agentes diplomáticos.

### Capítulo III. DE LA DEMARCACIÓN DE LA FRONTERA DEFINIDA

*Artículo 24.* La Comisión Mixta de Límites, para demarcar la línea cuyas secciones se han descrito en el artículo 16 de este Tratado, procederá al desempeño de su función previo reconocimiento de dicha línea, para determinar su realidad geográfica. La Comisión construirá las mojoneras, columnas y monumentos perdurables que hagan visible la línea fronteriza, y elaborará y dibujará los mapas finales de las secciones respectivas, los cuales una vez aprobados por ambos Gobiernos, se tendrán como parte integrante de este Tratado. Los monumentos serán numerados consecutivamente y su posición geográfica propia, así como la de los puntos geográficos importantes y cercanos con ellos relacionados, se anotarán en esos mapas finales.

*Artículo 25.* Cuando exista diferencia de orden técnico, es decir, cuestiones puramente de ingeniería, entre ambas Secciones Nacionales respecto de algún punto en la demarcación de la línea limítrofe, la Comisión la referirá en un plazo no mayor de treinta días a la resolución de un técnico, ingeniero, que no tenga nacionalidad ni residencia en ninguna de las dos Repúblicas, de reconocida competencia e imparcialidad, que será escogido por las Partes para cada caso específico. Si no se pusieren de acuerdo las Partes sobre el nombramiento del tercero, dentro de un plazo de treinta días, contados a partir del surgimiento del desacuerdo, cualquiera de ellas podrá solicitar al Instituto Panamericano de Geografía e Historia de la Organización de los Estados Americanos, la designación del tercero dirimente, quien tendrá los mismos requisitos que el técnico a que se refiere el inciso anterior. La decisión del tercero, que será definitiva, deberá ser emitida dentro de un plazo no superior a treinta días, contados a partir de la fecha en que el mismo comunique su aceptación del cargo.

#### Capítulo IV. DE LA DELIMITACIÓN DE LA FRONTERA NO DEFINIDA

*Artículo 26.* Para la delimitación de la línea fronteriza en las zonas en controversia, la Comisión Mixta de Límites tomará como base los documentos expedidos por la Corona de España o por cualquier otra autoridad española, seglar o eclesiástica, durante la época colonial, que señalen jurisdicciones o límites de territorios o poblaciones. Igualmente serán tomados en cuenta otros medios probatorios y argumentos y razones de tipo jurídico, histórico o humano o de cualquier otra índole que le aporten las Partes, admitidos por el Derecho Internacional.

*Artículo 27.* La Comisión Mixta de Límites propondrá a cada uno de los dos Gobiernos la línea de frontera que deberá ser trazada en las zonas en controversia, o, en su caso, en una o más zonas, a través de un acta que será levantada por triplicado y debidamente suscrita por los miembros de las respectivas Secciones Nacionales y de las que se enviará un ejemplar a cada Gobierno dentro de los tres días siguientes a su firma. En el término de sesenta días contados desde la fecha del acta, los dos Gobiernos, en caso de aprobar la propuesta de la Comisión, procederán a suscribir el correspondiente protocolo que recogerá el contenido de dicha acta y se considerará como parte integrante del presente Tratado.

*Artículo 28.* En el caso de que exista discrepancia entre las Secciones Nacionales de la Comisión Mixta de Límites sobre la delimitación de la línea fronteriza, dicha discrepancia se consignará en un acta, con mención de los elementos en que fundamenten su parecer y los puntos de diferencia, que deberá referirse a cada Gobierno para su posible solución a través de la negociación diplomática. Los Gobiernos se pronunciarán sobre la discrepancia dentro del plazo de sesenta días a partir de la fecha en que les fue comunicada el acta e informarán a la Comisión del resultado alcanzado, para los efectos procedentes.

*Artículo 29.* En los casos en que exista acuerdo de ambos Gobiernos sobre el trazo de la línea en las zonas en controversia, la Comisión procederá a la demarcación de la línea de frontera en el terreno, ejecutará los trabajos de construcción de hitos o monumentos que hagan visible y perdurable dicha línea, realizará el cálculo definitivo de las posiciones geográficas y procederá a la elaboración y dibujo de los mapas finales, los cuales, una vez aprobados por ambos Gobiernos, se tendrán como parte integrante de este Tratado.

*Artículo 30.* Si se produjere una diferencia de orden técnico entre las Secciones Nacionales de la Comisión Mixta de Límites respecto de algún punto en la demarca-

ción de la línea limítrofe en las zonas en controversia, se aplicarán las normas del artículo 25 de este Tratado, para su decisión definitiva.

#### Capítulo V. DE LA SOLUCIÓN DE LAS CONTROVERSIAS POR LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA

*Artículo 31.* Si a la expiración del plazo de cinco años establecido en el artículo 19 de este Tratado, no se hubiere llegado a un acuerdo total sobre las diferencias de límites en las zonas en controversia, en la situación jurídica insular, o en los espacios marítimos, o no se hubieren producido los acuerdos previstos en los artículos 27 y 28 de este Tratado, las Partes convienen en que, dentro de los seis meses siguientes, procederán a negociar y suscribir un compromiso por el que se someta conjuntamente la controversia o controversias existentes a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

*Artículo 32.* El compromiso a que se refiere el artículo anterior deberá contener:

- a) El sometimiento de las Partes a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia para que decida la controversia o controversias a que se refiere el artículo anterior;
- b) Los plazos para la presentación de los escritos y el número de estos; y
- c) La determinación de cualquier otra cuestión de naturaleza procesal que fuese pertinente.

Ambos Gobiernos acordarán la fecha para la notificación conjunta del compromiso a la Corte Internacional de Justicia, pero, en defecto de acuerdo, cualquiera de ellas podrá proceder a la notificación, comunicándolo previamente a la otra Parte por la vía diplomática.

*Artículo 33.* Si dentro del plazo de seis meses establecido en el artículo 31, las Partes no han podido lograr acuerdo sobre los términos del compromiso, cualquiera de ellas podrá someter, mediante demanda unilateral, la controversia o controversias existentes a la decisión de la Corte Internacional de Justicia, comunicándolo previamente a la otra Parte por la vía diplomática.

*Artículo 34.* No obstante lo dispuesto en los artículos 31 y 33 de este Tratado, las Partes, si lo creyeran conveniente, y de común acuerdo, podrán decidir que la controversia sea oída y fallada por una Sala de la Corte Internacional de Justicia, haciendo uso de los procedimientos establecidos en el Estatuto y en el Reglamento de dicha Corte.

*Artículo 35.* El sometimiento expreso que aquí se hace respecto a la aceptación de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia, deja sin efecto, por lo que se refiere a las Partes entre sí, cualquier reserva que uno u otro de los dos Estados contratantes haya efectuado al haber hecho uso de la cláusula facultativa que se menciona en el artículo 36, párrafo 2, del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia. Las Partes, conjunta o separadamente, notificarán el texto de este artículo al Secretario General de las Naciones Unidas, para los efectos del retiro de la reserva mencionada. La notificación a que se refiere el párrafo anterior se realizará dentro del plazo de cinco años previsto en el artículo 19 de este Tratado General, o, en su caso, antes de recurrir a la Corte Internacional de Justicia, en el supuesto del artículo 39 de este mismo Convenio. Si no se hiciera tal notificación dentro de los plazos señalados, se entenderá, a todos los efectos, que las reservas existentes en la referida declaración de aceptación de la jurisdicción obligatoria de la Corte, no serán aplicables en las relaciones entre las dos Repúblicas. Ambas Partes se comprometen asimismo, a no introducir reserva

alguna que obstaculice su propósito de llegar a un arreglo definitivo de las controversias. Todo lo anterior se entiende sin alterar lo establecido en el artículo 38 de este Tratado.

*Artículo 36.* Las Partes convienen en ejecutar en un todo y con entera buena fe el fallo de la Corte Internacional de Justicia, facultando a la Comisión Mixta de Límites para que inicie, dentro de los seis meses contados a partir de la fecha de la sentencia de la Corte, la demarcación de la línea fronteriza establecida en dicho fallo. Para dicha demarcación se aplicarán las normas establecidas sobre la materia en este Tratado.

#### Capítulo VI. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 37.* Mientras no se proceda a la delimitación total de la frontera de conformidad con lo establecido en el presente Tratado, los dos Estados se comprometen a no perturbar o alterar mediante ningún hecho, acto o situación nueva, el estado de cosas existentes en las zonas en controversia antes del catorce de julio de mil novecientos sesenta y nueve y se obligan a restablecerlo, en la medida en que se hubiera modificado, así como a adoptar, de común acuerdo, las medidas adecuadas para que sea respetado, con miras a garantizar en todo momento la tranquilidad de dichas zonas. Los acuerdos de orden político o militar que se concertaron a partir de mil novecientos sesenta y nueve y que determinaron situaciones transitorias en la frontera, no perjudicarán o menoscabarán los derechos que cada Estado pudiera tener sobre las zonas en controversia.

*Artículo 38.* Mientras esté pendiente el plazo de cinco años establecido en el artículo 19 del presente Tratado, en lo que se refiere a la delimitación de las zonas en controversia, ninguna de las Partes podrá recurrir unilateralmente a otro medio de arreglo pacífico de conflictos ni plantear el asunto ante Organismos Internacionales.

*Artículo 39.* Sin perjuicio de lo establecido en el artículo anterior y en el 19 de este Tratado, las Partes de común acuerdo, podrán recurrir a la Corte Internacional de Justicia antes del vencimiento de los cinco años consignados en dichas disposiciones.

#### TÍTULO V. MERCADO COMÚN CENTROAMERICANO

*Artículo 40.* El Salvador y Honduras declaran su firme propósito de contribuir a la reestructuración y fortalecimiento del Mercado Común Centroamericano, propiciando la suscripción del correspondiente Tratado de Integración Económica Centroamericana, sobre bases más justas y equitativas, a efecto de lograr la creación de una verdadera comunidad económica y social con los otros países de Centro América.

*Artículo 41.* Mientras se logran los propósitos mencionados en el artículo que antecede, ambos Gobiernos regularán sus relaciones comerciales mediante un Tratado Bilateral de Comercio, para lo cual ambas Partes contratantes se obligan a designar dentro del plazo de tres meses, a partir de la entrada en vigor de este Tratado General, los respectivos Delegados que formarán la Comisión encargada de formular el correspondiente proyecto.

#### TÍTULO VI. RECLAMACIONES Y DIFERENCIAS

*Artículo 42.* Cada una de las Partes renuncia a reclamar a la otra, indemnizaciones o reparaciones por los daños y perjuicios que se hubieren causado con motivo de los acontecimientos ocurridos en el mes de julio de mil novecientos sesenta y nueve, o en la época inmediata anterior, o como consecuencia de hechos que tengan conexión directa o indirecta con los mencionados acontecimientos.

## TÍTULO VII. DERECHOS HUMANOS Y FAMILIA

*Artículo 43.* Cada Parte se obliga, en relación con los nacionales de la otra, a respetar y proteger los derechos y libertades esenciales de la persona humana, a garantizar su libre y pleno ejercicio y a velar porque no se violen o conculquen por autoridades, funcionarios o particulares.

*Artículo 44.* Asimismo, cada una de las Partes:

- I) Ajustará su conducta a los principios consagrados en la Carta de la Organización de los Estados Americanos, en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre, en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y en la Convención Americana sobre Derechos Humanos o Pacto de San José.
- II) Permitirá que en su territorio puedan residir y establecerse los nacionales de la otra Parte y dedicarse a cualquier actividad lícita, sujetos únicamente a las mismas condiciones y regulaciones migratorias que se apliquen a los nacionales de cualquier otro de los países centroamericanos.

*Artículo 45.* Dentro de los propósitos centroamericanistas que animan a las Partes, éstas se obligan a que sus respectivas legislaciones internas propicien el máximo respeto a los derechos humanos de los nacionales de ambos Estados y de manera especial a los derechos a la vida, la seguridad personal, la libertad, la propiedad y la integridad de la familia.

## TÍTULO VIII. COMPROMISO DE FIEL CUMPLIMIENTO

*Artículo 46.* Ambas Partes contratantes se comprometen al fiel cumplimiento del presente Tratado, y si en el futuro se presentare alguna diferencia o desacuerdo entre El Salvador y Honduras sobre la interpretación de este Tratado, y sus Protocolos anexos, en su caso, o en sus relaciones políticas, económicas o de cualquier otra índole, ambos Gobiernos procurarán encontrar las mejores soluciones por medio de negociaciones directas, conservando inalterable el espíritu de paz y fraternidad que ha hecho posible la suscripción de este Tratado.

## TÍTULO IX. RATIFICACIÓN Y VIGENCIA

*Artículo 47.* El presente Tratado será aprobado y ratificado por las Partes de conformidad con sus propias regulaciones internas, y entrará en vigencia en la fecha del canje de los respectivos instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en Tegucigalpa, D.C., Honduras, Centro América.

*Artículo 48.* Una copia del presente Tratado será depositada en la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los efectos del artículo 102 de la Carta de esa Organización y otra copia en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Tratado en dos ejemplares igualmente auténticos, que sellan con sus sellos respectivos, en la ciudad de Lima, Perú, a treinta de octubre de mil novecientos ochenta.

[Signed — Signé]

FIDEL CHÁVEZ MENA

Ministro de Relaciones Exteriores  
de El Salvador

[Signed — Signé]

CÉSAR A. ELVIR SIERRA

Secretario de Estado en el Despacho  
de Relaciones Exteriores de Honduras



## ACTA

Reunidos los infrascritos Ministros de Relaciones Exteriores de El Salvador, Doctor Fidel Chávez Mena y el Sub-Secretario de Relaciones Exteriores de Honduras, Abogado Carlos López Contreras, acompañados de sus respectivas delegaciones en el Hotel Intercontinental de la ciudad de Miami, Estados Unidos de América, los días dieciséis y diecisiete de abril de mil novecientos ochenta, tal como quedó acordado en la ciudad de Lima, Perú, en la reunión sostenida en presencia del señor Mediador, Dr. José Luis Bustamante y Rivero, el 20 de marzo próximo pasado, con el fin de continuar en las negociaciones directas, específicamente sobre el tema IV objeto de la XIII Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores de América, el 27 de octubre de 1969, que se refiere a «Cuestiones Limitrofes», arribaron al acuerdo siguiente:

1° Que en la reunión preliminar sostenida entre los suscritos, se acordó nombrar una Sub-Comisión, integrada por representantes de ambos Estados, a efecto de que analizaran en qué período de tiempo podría una Comisión Mixta de Límites (El Salvador-Honduras), delimitar la línea fronteriza entre los dos países, en aquellas áreas no controversiales. Dicho estudio tendrá por objeto que, previa a la suscripción del correspondiente Tratado General contemplado en el Convenio de Mediación, el acuerdo a que llegare la Comisión Mixta de Límites, en esta materia, sea consignado en el referido Tratado General.

2° Reunida la Sub-Comisión a que se contrae el numeral que antecede, ésta llegó a las siguientes conclusiones:

a) Que tratando de buscar un avenimiento entre las Partes, antes de la suscripción del Tratado General, la Comisión Mixta de Límites, con base en la documentación que cada Parte posee, delimite la línea fronteriza entre El Salvador y Honduras, en las áreas no conflictivas.

b) Una vez suscrito el Tratado General, la misma Comisión Mixta de Límites se encargará de la delimitación de las zonas en controversia, presentadas por cada una de las Partes.

c) Que el plazo máximo para delimitar las áreas no controversiales será de cuatro meses, contados a partir del día primero de mayo del año en curso.

d) En relación con la Comisión Mixta de Límites a que se ha hecho referencia, las delegaciones de El Salvador y Honduras se reunirán nuevamente en esta ciudad de Miami, a partir del día veintinueve del presente mes de abril de mil novecientos ochenta, debiendo traer consigo los respectivos nombramientos de las personas que habrán de integrar la Comisión Mixta de Límites, la cual actuará conforme a las siguientes bases:

- 1) La Comisión estará integrada por tres miembros sus correspondientes asesores, nombrados por sus respectivos Gobiernos, la que se instalará en esta ciudad de Miami el día primero de mayo, dando inicio a sus labores.
- 2) La Comisión tendrá por objeto:
  - a) Primero: delimitar la línea fronteriza entre El Salvador y Honduras, en aquellas partes en que no ha habido controversia;
  - b) Para realizar el cometido a que se refiere el inciso que antecede la Comisión se basará en la documentación cartográfica que presenten ambas partes. La Comisión deberá concluir las operaciones de delimitación en la línea fronteriza donde no existe controversia, en un término no mayor de cuatro meses, contados a partir del día primero de mayo de mil novecientos ochenta;
  - c) La Comisión no podrá suspender sus operaciones por causa alguna;
  - d) Los gastos comunes que demande el desempeño de las operaciones de la Comisión Mixta de Límites serán compartidos por mitad por ambos Gobiernos. Cada una de las Partes cubrirá los sueldos, viáticos y demás del personal de su propia Sección Nacional;
  - e) La Comisión Mixta de Límites deberá emitir su propio Reglamento en el término de ocho días, para lo cual en la reunión prevista para el día veintinueve de los corrientes, cada Parte deberá presentar su correspondiente proyecto de reglamento.

Miami, 17 de abril de 1980

[Signed — Signé]  
FIDEL CHÁVEZ MENA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de El Salvador

[Signed — Signé]  
CARLOS LÓPEZ CONTRERAS  
Subsecretario de Relaciones Exteriores  
de Honduras

EXERTA DEL ACTA N.º XXX DE LA COMISIÓN ESPECIAL EL SALVADOR-GUATEMALA-HONDURAS, LEVANTADA EL VEINTITRÉS Y VEINTICUATRO DE JUNIO DE MIL NOVECIENTOS TREINTA Y CINCO, EN CHIQUIMULA, REPÚBLICA DE GUATEMALA

«5.º La Comisión Especial acepta definitivamente como trifinio de El Salvador, Guatemala y Honduras, la cima del Cerro Montecristo, conocido también con los nombres de Chino o del Norte, la cual se encuentra en la conjunción de las divisorias de las aguas de las cuencas de los ríos Negro, Frio o Sesecapa y del Rosario, cima que es punto fronterizo reconocido entre Honduras y Guatemala, de conformidad con el Laudo de Washington de 1933, y hasta hoy por El Salvador, cuya descripción se consigna en el punto 2.º del acta número XX de la Comisión Técnica, transcrito en el inciso 3.º de la Réplica de la Delegación de Honduras, consignada en el acta número XXIII, correspondiente a la sesión celebrada por la Comisión Especial en San Salvador el día 30 de agosto de 1934.»

ACTA ESPECIAL

En la ciudad de Guatemala, a los veintiséis días del mes de marzo de mil novecientos treinta y seis, se reunieron los Delegados de los Gobiernos de El Salvador, Guatemala y Honduras, que a continuación se mencionan, con el objeto de celebrar sesión para dejar constancia de la aceptación oficial del mojón trifinio de las respectivas Repúblicas, construido en la cima del cerro Montecristo, de conformidad con lo dispuesto en el punto quinto del acta de la sesión celebrada en Chiquimula por la Comisión Especial de Ingenieros de los tres países, durante los días veintitrés y veinticuatro de junio de mil novecientos treinta y cinco.

Actúan como Delegados los siguientes ingenieros:

Por El Salvador, el señor don Jacinto Castellanos Palomo;

Por Guatemala, los señores don Florencio Santiso y don Lisandro Sandoval; y

Por Honduras, los señores don José Augusto Padilla y don Ramón López Recinos.

Concurren, además, a esta sesión, el Ingeniero Sidney H. Birdseye, Jefe de la Comisión Técnica de Demarcación de la frontera entre Guatemala y Honduras; el Doctor Raúl Gamero, Abogado Asesor de la Delegación de El Salvador; y el Ingeniero guatemalteco Angel H. Balcárcel, que actúa como Secretario en esta sesión.

Los Delegados exhibieron las respectivas credenciales en que constan sus plenos poderes, y hallándose éstas en buena y debida forma, se resolvió consignar en la presente acta, como en efecto se hace, la aceptación oficial del mojón trifinio efectuada en el propio lugar el día veinte de febrero del año en curso, previa inspección del terreno que se practicó ese mismo día. Llevaron a cabo la inspección aludida los Delegados Castellanos Palomo, Padilla, Santiso y López Recinos, acompañados de los Ingenieros Birdseye, de Estados Unidos de América; Alirio Cornejo, salvadoreño; Arturo Castro Meza, guatemalteco, y de los señores Doctor Raúl Gamero, salvadoreño; y Doctor J. Augusto González, guatemalteco; todos los cuales salieron de Metapán con este objeto el día diecinueve del mes citado. El día veinte, constituidos en la cima del cerro Montecristo, Chino o del Norte — como también se le llama —, los Delegados, teniendo a la vista el mapa oficial aerofotográfico de la zona alrededor del trifinio aprobado el dieciocho de junio de mil novecientos treinta y cinco por la Comisión Especial de Ingenieros de los tres países, de que se ha hecho mención, declararon su entera conformidad con el amojonamiento efectuado en la cima del cerro Montecristo por el Ingeniero hondureño Humberto Z. Banegas, previamente autorizado para ello; y, en consecuencia, aceptaron dicho mojón trifinio en nombre de sus respectivos Gobiernos.

Como dato informativo se consigna que el mojón que señala el punto trifinio es de hormigón armado y de la forma y dimensiones que a continuación se detallan. Sobre una base de sección cuadrada de un metro cincuenta centímetros por lado y de un metro veinte centímetros de altura sobre la superficie del terreno, rematada por una pirámide truncada de treinta centímetros de altura, se eleva un obelisco, cuya parte superior alcanza una altura de tres metros sesenta centímetros sobre el nivel del terreno. Entre la base aludida y el pie del obelisco, las cuatro superficies laterales de la pirámide truncada llevan las siguientes inscripciones grabadas en el hormigón: EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS, en los lados correspondientes al territorio de cada una de estas Repúblicas; y 1936 LAUDO DE 1933 en la superficie lateral que intersecta la línea fronteriza

Guatemala-Honduras, correspondiendo 1936 al año en que se construyó el mojón. Coronando el obelisco hay una placa de bronce de cuatro por cuatro centímetros, la cual está debidamente anclada en el hormigón y muestra la inscripción que dice: «Cerro Montecristo». «Est. 689 Sec. 1» y una cruz que marca exactamente el punto trifinio, estando la inscripción y la cruz grabadas a troquel en el bronce. Según informes del Ingeniero Banegas, constructor del monumento, éste tiene una cimentación que alcanza una profundidad de un metro cincuenta centímetros bajo la superficie del terreno.

Se hace notar que el promedio de observaciones de dos aneroides que se llevaron en esta excursión dio una altura de dos mil doscientos sesenta metros sobre el nivel del mar para la cima del Cerro Montecristo \*. Se hace constar que debido a inconvenientes de salud, el Delegado guatemalteco Ingeniero Lisandro Sandoval no concurrió a la inspección del mojón trifinio, pero sí asiste a la presente sesión, manifestando su conformidad con lo resuelto por los demás Delegados.

EN FE DE TODO LO CUAL y para que quede a cada Gobierno un ejemplar de esta acta, se firma la presente por triplicado en el lugar y fecha antes expresados.

{Signed — Signé}

J. CASTELLANOS

{Signed — Signé}

FLORENCIO SANTISO

{Signed — Signé}

LISANDRO SANDOVAL

{Signed — Signé}

JOSÉ AUGUSTO PADILLA

{Signed — Signé}

RAMÓN LÓPEZ R.

{Signed — Signé}

SIDNEY H. BIRDSEYE

{Signed — Signé}

RAÚL GAMERO

{Signed — Signé}

A. H. BALCÁRCCEL

\* La elevación de la placa de bronce del monumento trifinio, determinada por triangulación, resultó ser de 2.418,03 metros sobre el nivel del mar. Este es un dato preciso.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## GENERAL PEACE TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLICS OF EL SALVADOR AND HONDURAS

The Governments of El Salvador and Honduras,

Inspired by the lofty spirit of fraternity which, as a result of their traditions and their profound historical and cultural links, provides a natural basis for their relations at all levels;

Desirous of ensuring a firm and lasting peace, which shall never be broken and on which may be built the foundations of a productive coexistence;

Convinced that harmony and active co-operation between the two Republics are indispensable for the welfare and development of their respective peoples;

Aware that the consolidation of peace between the two peoples and Governments is a real and essential contribution to the sacred cause of the reconstruction of the Central American Fatherland;

Certain that they are faithfully interpreting desires and sentiments which are most strongly felt and most deeply rooted in the solidarity of both peoples;

Appreciating the most valuable mediation of the eminent jurist, Dr. José Luis Bustamante y Rivero, whose profound wisdom and outstanding human qualities have made a notable contribution to the achievement of the final agreement;

In pursuance of the Agreement signed in Washington, D.C. on 6 October 1976, whereby a mediation procedure was adopted,

Have appointed as their respective plenipotentiaries Dr. Fidel Chávez Mena, Minister of Foreign Affairs of El Salvador, and Colonel César Elvir Sierra, Secretary of State in the Foreign Office of Honduras,

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to conclude the following:

### *GENERAL PEACE TREATY*

#### TITLE I. PEACE AND TREATIES

##### Chapter I. PEACE

*Article 1.* The Governments of El Salvador and Honduras reaffirm their conviction that peace is indispensable for the harmonious coexistence and development of their peoples and agree formally and solemnly to consider as ended the differences which have temporarily drawn apart both States; and consequently they declare their firm intention of maintaining, preserving and consolidating peace between them and in their relations renounce the use of force, the threat of, and any type of pressure

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tegucigalpa, in accordance with article 47.

or aggression, and any act or omission which is incompatible with the principles of international law.

*Article 2.* Between El Salvador and Honduras and between the nationals of the two States there shall be a firm and perpetual peace, solid fraternity and permanent and constructive co-operation.

*Article 3.* Both Parties agree to settle by peaceful means and in accordance with the principles and norms of international law any difference of whatever kind that may arise in the future between them.

*Article 4.* Similarly, they undertake to inculcate in the attitudes and thoughts of their respective inhabitants, through educational and cultural programmes, respect for the dignity of both States and of their nationals and the need for close co-operation between the two countries, with a view to mutual benefit and greater progress towards the attainment of the genuine ideal of Central Americanism.

*Article 5.* Each of the two Governments, respecting the principle of freedom of expression, shall seek to obtain the co-operation of the different media of social communication, for the purpose of implementing the proposal set forth in the preceding article.

## Chapter II. TREATIES

*Article 6.* After a detailed analysis of the different treaties, both bilateral and multilateral, concluded between the two countries from their independence until the present day, they agree:

(1) That, as regards bilateral treaties, their situation shall be determined by the provisions of each one of them, having regard to their nature, object or intention, their duration or period of validity, and their possible replacement by subsequent instruments;

(2) That, as regards multilateral treaties in which both States are Parties, they undertake to implement such treaties, with the exception of:

- (a) Those which have been denounced by any one of the Parties; and
- (b) The provisions of those other treaties on which any of the Parties has expressed reservations or made unilateral declarations, without prejudice to the provisions of article 35 of this Treaty.

## TITLE II. FREE TRANSIT

*Article 7.* As soon as this Treaty enters into force, each of the Parties shall permit the free transit through its territory, without discrimination of any kind, of persons, goods and vehicles of the other Party, in accordance with the laws and regulations of the transit State.

*Article 8.* For the implementation of the provisions of this Title:

(a) "Free transit of persons" shall mean the entry into the territory of one of the Parties and the free circulation within it of the nationals of the other Party, for a determined period and with no intention of remaining there;

(b) "Free transit of goods" shall mean the transport, in vehicles or by any other method, of merchandise and goods through the territory of one of the Parties, for transfer to a third country. The entry of capital goods and merchandise from one of the Parties to the other shall be regulated by the provisions to be laid down for that

purpose in the Treaty dealing with the Central American Common Market or in the Trade Treaty between the two States;

(c) The “free transit of vehicles” shall mean the entry for a determined period into the territory of one of the Parties and the free circulation within it of vehicles bearing the national registration of the other Party.

*Article 9.* The free circulation of persons, goods and vehicles shall be effected by any of the routes legally designated for this purpose by any one of the States and by the fulfilment of requirements identical with those which are applied in each one of the contracting States to persons, goods and vehicles of any other of the Central American countries.

### TITLE III. DIPLOMATIC AND CONSULAR RELATIONS

*Article 10.* As soon as this Treaty enters into force, diplomatic and consular relations between the two Governments shall be as of right fully re-established without the need for any other formality.

*Article 11.* Each one of the Parties shall make special efforts to ensure, for the members of the Diplomatic Mission of the other, the full enjoyment of the privileges and immunities to which they are entitled in conformity with the treaties in force and with international practices, and shall also promote constant respect for the freedom of communication of the Mission in all official activities and for the inviolability of its correspondence and premises, vehicles and other possessions.

*Article 12.* Similarly, each one of the Parties shall ensure for the other the full enjoyment of the prerogatives to which the consular offices and officials of the other Party are entitled.

*Article 13.* Each one of the Parties undertakes, also, to provide continuous and effective protection to the premises of the other's Diplomatic Mission and consular offices, and to their personnel, families and residences.

*Article 14.* Within a period of not more than 30 days from the entry into force of this Treaty, the Parties shall proceed with the reopening of their respective embassies, the accreditation of their Heads of Mission and the notification of their diplomatic personnel.

*Article 15.* The consular offices, their locations and their areas of jurisdiction may be designated by means of a simple exchange of notes in accordance with consular law and the established practices of both Parties.

### TITLE IV. FRONTIER QUESTIONS

#### Chapter I. DEFINITION OF FRONTIER

*Article 16.* Under this Treaty, the Contracting Parties agree to delimit the frontier between the two Republics in those sections which do not give rise to controversy and which are as follows:

*First section:* Point known as El Trifinio on the summit of the Cerro Montecristo, fixed by the delegates of the three States in Document No. XXX, point 5, of the Spe-

cial Commission representing El Salvador, Guatemala and Honduras, which was drawn up on 23 and 24 June 1935 in Chiquimula, Republic of Guatemala.<sup>1</sup>

*Second section:* From the summit of the Cerro Zapotal to the beginning of the Gualcho stream and from here to the confluence of this stream with the Lempa river. From here, down the Lempa to the emergence in that the river of the stream known as Poy, Pacaya, de los Marines or Guardarraya. From this point, upstream of the stream in question to its starting-point. From here, a straight line to the Cayaguanca rock.

*Third section:* From the confluence of the Chiquita or Obscura stream with the Sumpul river, downstream of that river to its confluence with the Pacacio river. From this point, upstream of the Pacacio river to the Pacacio boundary marker, which is in the river of that name.

*Fourth section:* From the boundary marker known as Poza del Cajon in the river El Amatillo or Gualcuquin, downstream of this river to its confluence with the river Lempa, then downstream of this river to its confluence with the Guarajambala or river Negro.

*Fifth section:* From the confluence of the river Guarajambala or river Negro with the Lempa, downstream of the Lempa to the point where it joins the Torola river. From here, upstream of the Torola to the point on its north bank where the Orilla stream joins it. From here, the frontier follows this stream upstream to its beginning.

*Sixth section:* From the boundary marker known as Malpaso de Similton to the summit or boundary marker of the Cerro Coloradito. From here to the foot of the Cerro Coloradito where the Guaralape stream begins. From here, down this stream to the point where it joins the river San Antonio or Similton and then down this river to its confluence with the Torola river. Then up the Torola river to the point on its north bank where it is joined by the Manzupucagua stream.

*Seventh section:* From the Paso de Unire, in the Unire river, the frontier goes down this river to the point where it becomes known as the river Guajiniquil or Pescado, then down this river until it debouches into the Goascoran river. From here, the frontier follows this river upstream to the point on the river known as Los Amates.

*Article 17.* The frontier lines laid down in article 16 between the two States are definitive and shall remain unchanged in perpetuity.

## Chapter II. JOINT FRONTIER COMMISSION

*Article 18.* The El Salvador-Honduras Joint Frontier Commission, established on 1 May 1980, whose terms of reference<sup>2</sup> form part of this Treaty from the time of its entry into force, shall have the following functions:

- (1) It shall demarcate the frontier line which has been described in article 16 of this Treaty;
- (2) It shall delimit the frontier line in the areas not described in article 16 of this Treaty;
- (3) It shall demarcate the frontier line in areas subject to controversy, once the definition of such a line has been concluded;
- (4) It shall determine the legal situation of islands and maritime areas.

<sup>1</sup> See the text of the said point 5 of the Minutes and the Special Minutes drawn up on the occasion of the official acceptance of the El Trifinio boundary marker on p. 236 of this volume.

<sup>2</sup> See the Minutes of this term of reference on p. 235 of this volume.

*Article 19.* The Commission shall complete the functions laid down in the preceding article within a period of five years starting from the entry into force of this Treaty. To enable the Joint Frontier Commission to discharge the functions described, the Parties shall provide it with sufficient numbers of capable personnel.

*Article 20.* At its first working meeting, the Commission shall adopt its rules of procedure in conformity with the provisions of this Treaty. This meeting shall be held within a period of 15 days following the entry into force of this Treaty.

*Article 21.* For the more effective fulfilment of the functions laid down in article 18, the Joint Frontier Commission shall carry out the following tasks:

- (1) It shall conduct the basic geodesic and topographic surveys necessary to update the existing cartographic documents concerning the frontier line;
- (2) It shall demarcate the defined frontier and perform the tasks laid down in article 24;
- (3) It shall delimit the frontier in the areas not included in article 16, seeking agreement between the Parties in conformity with the provisions of this Treaty and, once agreement has been obtained, it shall begin immediately the tasks set forth in article 29 as regards demarcation;
- (4) It shall determine the legal situation of islands and maritime areas following the updating of the cartographic documents and the recognition of the areas, as may be necessary.

*Article 22.* Once the Joint Frontier Commission has begun its work in conformity with this Treaty, it may not suspend it for any reason whatsoever; and if any impediment to the continuation of its work should arise, the Governments will take the necessary steps to overcome the problem in the shortest possible time.

*Article 23.* The costs involved in the fulfilment of the operations of the Joint Frontier Commission shall be shared equally between the two Governments. Each State shall pay the salaries, and the subsistence and other costs, of the personnel of its own National Section. The two Governments shall be responsible for the security and safety of the members of the Joint Commission and their auxiliary personnel, in the fulfilment of the tasks prescribed for them, for which purpose they shall provide the necessary escort. The members of the Joint Frontier Commission shall enjoy the status of diplomats and shall be entitled to the immunities, prerogatives and privileges of diplomatic agents under international law.

### Chapter III. DEMARCATION OF THE DEFINED FRONTIER

*Article 24.* For the demarcation of the line the sections of which have been described in article 16, the Joint Frontier Commission shall proceed with its task, having previously taken cognizance of this line in order to determine its geographical reality. The Commission shall construct permanent boundary markers, columns and structures, which shall make the frontier line visible and shall prepare and design the final maps of the respective sections, which, once approved by both Governments, shall become an integral part of this Treaty. The boundary markers shall be numbered consecutively and their exact geographical position, together with the position of important geographical points close to them and related to them, shall be entered on the final maps.

*Article 25.* Should a technical dispute arise between the two National Sections over a purely engineering matter relating to any point in the demarcation of the frontier line, the Commission shall refer it for settlement within not more than 30 days



to an engineering expert of recognized competence and impartiality, who is not a national or a resident of any one of the two Republics, and who shall be chosen by the Parties for each specific case. If the Parties do not reach agreement within 30 days from the beginning of the dispute on the designation of the third person, any one of them may request the Panamerican Institute of Geography and History of the Organization of American States to designate the third arbiter, with the same requirements as those laid down in the preceding sentence. The decision of the third person, which shall be final, shall be issued within 30 days of the date on which he communicates his acceptance of the task.

#### Chapter IV. DELIMITATION OF THE NON-DEFINED FRONTIER

*Article 26.* For the delimitation of the frontier line in areas subject to controversy, the Joint Frontier Commission shall take as a basis the documents which were issued by the Spanish Crown or by any other Spanish authority, whether secular or ecclesiastical, during the colonial period, and which indicate the jurisdictions or limits of territories or settlements. It shall also take into account other evidence and arguments of a legal, historical, human or any other kind, brought before it by the Parties and admitted under international law.

*Article 27.* In a document prepared in triplicate and duly signed by the members of the respective National Sections, of which a copy shall be sent to each Government within three days of its signature, the Joint Frontier Commission shall propose to each of the two Governments the frontier line to be drawn according to the case in one or more of the areas subject to controversy. Within 60 days from the signature of this document, the two Governments, should they approve the proposal of the Commission, shall proceed to sign the appropriate protocol which shall embody the contents of the document and which shall be considered an integral part of this Treaty.

*Article 28.* Should a dispute arise between the National Sections of the Joint Frontier Commission on the delimitation of the frontier line, an account of the dispute shall be given in a document in which the various points of view and differences are described and which shall be referred to each Government for possible settlement through diplomatic negotiations. Within 60 days from the date of receiving this document the Governments shall reach a decision on the dispute and shall inform the Commission of the result achieved, for all appropriate purposes.

*Article 29.* In those cases in which there is agreement between both Governments on the drawing of the frontier line in areas subject to controversy, the Commission shall proceed with the demarcation of the frontier line on the ground, shall carry out the work of constructing boundary markers and structures to make the line visible and permanent, shall make the final calculation of the geographical positions and shall prepare and design the final maps, which, once approved by both Governments, shall become an integral part of this Treaty.

*Article 30.* Should a technical dispute arise between the National Sections of the Joint Frontier Commission regarding any point in the demarcation of the frontier line in the areas subject to controversy, a final settlement shall be reached by the application of the provisions of article 25 of this Treaty.

#### Chapter V. SETTLEMENT OF DISPUTES BY THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

*Article 31.* If, upon the expiry of the period of five years laid down in article 19 of this Treaty, total agreement has not been reached on frontier disputes concern-

ing the areas subject to controversy or concerning the legal situation in the islands or maritime areas, or if the agreements provided for in articles 27 and 28 of this Treaty have not been achieved, the Parties agree that, within the following six months, they shall proceed to negotiate and sign a special agreement to submit jointly any existing controversy or controversies to the decision of the International Court of Justice.

*Article 32.* The special agreement referred to in the preceding article shall include:

- (a) The submission of the Parties to the jurisdiction of the International Court of Justice so that it may settle the controversy or controversies referred to in the preceding article;
- (b) The time-limits for the presentation of documents and the number of such documents;
- (c) The determination of any other question of a procedural nature that may be pertinent.

Both Governments shall agree upon the date for the joint notification of the special agreement to the International Court of Justice but, in the absence of such an agreement, any one of them may proceed with the notification, after having previously informed the other Party by the diplomatic channel.

*Article 33.* If, within the period of six months laid down in article 31, the Parties have not been able to reach agreement on the terms of the special agreement, any one of them may submit, in the form of a unilateral application, the existing controversy or controversies to the decision of the International Court of Justice, after having previously informed the other Party by the diplomatic channel.

*Article 34.* Notwithstanding the provisions of articles 31 and 33 of this Treaty, the Parties, if they consider it appropriate, and by mutual agreement, may decide that the controversy may be heard and judged by a chamber of the International Court of Justice, making use of the procedures laid down in the Statute and Rules of the Court.

*Article 35.* The express submission made here with respect to the acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice deprives of any effect, as far as the relations between the Parties are concerned, any reservation which either of the Contracting States has made in having recourse to the optional clause contained in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. The Parties, jointly or separately, shall notify the text of this article to the Secretary-General of the United Nations, for the purposes of the withdrawal of the reservation in question. This notification shall be made within the period of five years laid down in article 19 of this General Treaty, or, if the case arises before having recourse to the International Court of Justice in accordance with article 39 of this Treaty. If the notification has not been made within the time-limits laid down, it shall be understood for all purposes that the reservations included in the declaration of acceptance of the compulsory jurisdiction of the Court are not applicable in the relations between the two Republics. Both Parties similarly undertake not to introduce any reservation which may impede their desire to reach a final settlement of controversies. All the foregoing is understood to be without prejudice to the provisions of article 38 of this Treaty.

*Article 36.* The Parties agree to execute in its entirety and in complete good faith the decision of the International Court of Justice, empowering the Joint Frontier Commission to initiate, within six months from the date of the Court's decision, the

demarcation of the frontier line laid down in that decision. For the demarcation in question the norms laid down in this respect in this Treaty shall be applied.

#### Chapter VI. GENERAL PROVISIONS

*Article 37.* Pending the total delimitation of the frontier in conformity with the provisions of this Treaty, the two States undertake not to upset or alter by any action or new situation the state of affairs existing in the areas subject to controversy before 14 July 1969. They undertake to re-establish this state of affairs, to the extent that it has been modified, and to adopt, by mutual agreement, the appropriate measures to ensure that it is respected, with a view to guaranteeing at all times the tranquility of these areas. The political or military agreements that have been worked out after 1969 and resulted in transitory situations on the frontier shall not prejudice or diminish the rights which each State may have with respect to the areas subject to controversy.

*Article 38.* Pending the completion of the five-year period laid down in article 19 of this Treaty as regards the delimitation of the areas subject to controversy, none of the Parties may have recourse unilaterally to any other method for the peaceful settlement of disputes nor bring the matter before international bodies.

*Article 39.* Without prejudice to the provisions of the preceding article and of article 19 of this Treaty, the Parties, by mutual agreement, may have recourse to the International Court of Justice before the expiry of the five years stipulated in those provisions.

#### TITLE V. CENTRAL AMERICAN COMMON MARKET

*Article 40.* El Salvador and Honduras declare their firm intention to contribute to the re-structuring and strengthening of the Central American Common Market and their support for the acceptance of the corresponding Treaty of Central American Economic Integration,<sup>1</sup> on a juster and fairer basis, in order to bring about the establishment of a true economic and social community with the other countries of Central America.

*Article 41.* Pending the achievement of the aims set forth in the preceding article, both Governments shall regulate their commercial relations on the basis of a Bilateral Trade Treaty, for which both Contracting Parties undertake to designate within three months of the entry into force of this General Treaty the respective delegates who shall constitute the Commission which shall prepare the draft of the said Bilateral Trade Treaty.

#### TITLE VI. CLAIMS AND DISPUTES

*Article 42.* Each one of the Parties hereby pledges that it will not claim from the other any compensation or reparation for the damage and prejudice that may have arisen as a result of the events which occurred in the month of July 1969, or in the period immediately preceding those events, or as a consequence of acts which have a direct or indirect connection with these events.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

## TITLE VII. HUMAN RIGHTS AND THE FAMILY

*Article 43.* Each Party undertakes, as regards the nationals of the other Party, to respect and protect the basic rights and freedoms of the human person, to guarantee that they may be exercised freely and fully, and to ensure that they are not violated or abused by any authorities, officials or individuals.

*Article 44.* Similarly, each of the Parties:

- (1) Shall base its conduct on the principles enshrined in the Charter of the Organization of American States, in the American Declaration of Human Rights, in the Universal Declaration of Human Rights and in the American Convention on Human Rights (Pact of San José);
- (2) Shall allow the nationals of the other Party to reside and settle in its territory and to engage in any legal activity, subject only to the same migratory conditions and regulations applied to the nationals of any other of the Central American countries.

*Article 45.* Having regard to their common goals with respect to Central America, the Parties undertake to ensure that their respective domestic legislation promotes the maximum respect for the human rights of the nationals of both States, especially their right to life, personal safety, freedom, property and family integrity.

## TITLE VIII. UNDERTAKING OF FAITHFUL COMPLIANCE

*Article 46.* Both Contracting Parties undertake to carry out faithfully the provisions of this Treaty and, if in the future there should arise any dispute or disagreement between El Salvador and Honduras on the interpretation of this Treaty and its protocols and annexes, or in their political, economic or any other relations, both Governments shall strive to find the best possible solution by means of direct negotiations, thus preserving unchanged the spirit of peace and fraternity which has made the signature of this Treaty possible.

## TITLE IX. RATIFICATION AND VALIDITY

*Article 47.* This Treaty shall be approved and ratified by the Parties in conformity with their own domestic regulations and shall enter into force on the date of the exchange of the respective instruments of ratification, which shall take place in Tegucigalpa, D.C., Honduras, Central America.

*Article 48.* A copy of this Treaty shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of that Organization and another copy shall be sent to the Secretary General of the Organization of American States.

IN FAITH WHEREOF, the plenipotentiaries mentioned above sign this Treaty in two equally authentic copies and affix thereto their respective seals, in the city of Lima, Peru, the thirtieth day of October, nineteen hundred and eighty.

[Signed]  
FIDEL CHÁVEZ MENA  
Minister of Foreign Affairs  
of El Salvador

[Signed]  
CÉSAR A. ELVIR SIERRA  
Secretary of State  
in the Foreign Office of Honduras

## MINUTES

The undersigned, the Minister of Foreign Affairs of El Salvador, Dr. Fidel Chávez Mena, and the Under-Secretary of Foreign Affairs of Honduras, Lawyer Carlos López Contreras, accompanied by their respective delegations, meeting in the Intercontinental Hotel of the city of Miami, United States of America, on 16 and 17 April 1980, as agreed in the city of Lima, Peru, at the meeting held in the presence of the mediator, Dr. José Luis Bustamante y Rivero, on 20 March 1980, with a view to continuing the direct negotiations, specifically on item IV, the subject of the Thirteenth Meeting of Consultation of the American Ministers of Foreign Affairs, which refers to "Frontier questions", reached the following agreement:

(1) In the preliminary meeting held between the undersigned, it was agreed to appoint a Sub-Commission, made up of representatives of both States, to consider in what period of time a Joint Frontier Commission (El Salvador-Honduras) could delimit the frontier line between the two countries in those areas not subject to controversy. The object of the Sub-Commission's study was to ensure that, once the General Treaty envisaged in the Mediation Agreement was signed, the agreement to be reached by the Joint Frontier Commission would be included in the Treaty;

(2) The Sub-Commission referred to in the preceding paragraph met and reached the following conclusions:

(a) That, in an effort to obtain agreement between the Parties, before the signature of the General Treaty, the Joint Frontier Commission, on the basis of the documentation possessed by each Party, should delimit the frontier line between El Salvador and Honduras in the areas not subject to controversy;

(b) That once the General Treaty had been signed, the Joint Frontier Commission would proceed with the delimitation of the controversial areas brought forward by each Party;

(c) That the maximum period for the delimitation of the non-controversial areas would be four months from 1 May 1980;

(d) That, as regards the Joint Frontier Commission already mentioned, the delegations of El Salvador and Honduras would meet again in this city of Miami, on 29 April 1980, bringing with them the names of the persons who would constitute the Joint Frontier Commission, whose work would be based on the following guidelines:

(1) The Commission would be made up of three members and their corresponding advisers, appointed by their respective Governments and would begin its work in this city of Miami on 1 May 1980.

(2) The Commission's task would be as follows:

(a) It would first delimit the frontier line between El Salvador and Honduras in those areas where no controversy had arisen.

(b) In order to complete the task referred to in the preceding subparagraph, the Commission would base its work on the cartographic documents submitted by both Parties. It should conclude its work of delimiting the frontier line in areas not subject to controversy in a period not longer than four months from 1 May 1980.

(c) The Commission should not suspend its work for any reason whatsoever.

(d) The joint expenditure involved in the performance of the Commission's task would be shared equally between the two Governments. Each Party would pay for the salaries, subsistence and other costs of its respective National Section.

(e) The Joint Frontier Commission should issue its own rules of procedure within eight days, for which, at the meeting scheduled for 29 April 1980, each Party should present a draft of the rules of procedure.

Miami, 17 April 1980

[Signed]  
FIDEL CHÁVEZ MENA  
Minister of Foreign Affairs  
of El Salvador

[Signed]  
CARLOS LÓPEZ CONTRERAS  
Under-Secretary of Foreign Affairs  
of Honduras

EXTRACT FROM MINUTES No. XXX OF THE SPECIAL COMMISSION REPRESENTING EL SALVADOR, GUATEMALA AND HONDURAS, WHICH WAS DRAWN UP ON 23 AND 24 JUNE 1935 IN CHIQUIMULA, REPUBLIC OF GUATEMALA

“5. The Special Commission accepts definitively as the three-country boundary marker between El Salvador, Guatemala and Honduras the summit of the Cerro Montecristo, known also by the names Cerro de Chino or del Norte, which is located at the confluence of the watersheds of the rivers Negro, Frió or Sesecapa and Rosario, and which is the recognized frontier point between Honduras and Guatemala, in conformity with the findings of the Washington Decision of 1933 and is recognized as such to this day by El Salvador, and which description of the frontier point is embodied in Point 2 of Document No. XX of the Technical Commission and transcribed as subparagraph 3 of the Reply of the Delegation of Honduras, itself included in Document No. XXIII relating to the meeting held by the Special Commission in Sal Salvador on 30 August 1934.”

SPECIAL MINUTES

In Guatemala City, on 26 March 1936, the delegates, whose names are given below, of the Government of El Salvador, Guatemala and Honduras, met for the purpose of noting the official acceptance of the three-country boundary marker of their respective Republics, built on the summit of the Cerro Montecristo, in conformity with point 5 of the document drawn up at a meeting in Chiquimula of the Special Commission of Engineers of the three countries on 23 and 24 June 1935.

The following engineers acted as delegates:

For El Salvador: Mr. Jacinto Castellanos Palomo;

For Guatemala: Mr. Florencio Santiso and Mr. Lisandro Sandoval;

For Honduras: Mr. José Augusto Padilla and Mr. Ramón López Recinos.

This meeting was also attended by Engineer Sidney H. Birdseye, Head of the Technical Commission for the Demarcation of the Guatemala-Honduras Frontier; Dr. Raúl Gamero, Legal Adviser to the delegation of El Salvador; and the Guatemalan engineer, Angel H. Balcárcel, who acted as Secretary.

The delegates presented their respective credentials testifying to their full powers and these having been found in good and due form, they decided to record in these Minutes the official acceptance of the three-country boundary marker which had been effected on the spot on 20 February 1936 after a ground inspection carried out the same day. This inspection was carried out by the delegates Castellanos Palomo, Padilla, Santiso and López Recinos, accompanied by the following engineers: Birdseye of the United States; Alirio Cornejo of El Salvador; Arturo Castro Meza of Guatemala; Dr. Raúl Gamero of El Salvador; and Dr. J. Augusto González of Guatemala.

All these persons left Metapán for this purpose on 19 February 1936. On 20 February, assembled on the summit of the Cerro Montecristo, Chino or del Norte — by which names it is also called — the delegates, having before them the official aerial map of the area around the three-country boundary marker, which had been approved on 18 June 1935 by the Special Commission of Engineers of the three countries, already mentioned, declared their full acceptance of the boundary marker built on the summit of Cerro Montecristo by the Honduran engineer, Humberto Z. Banegas, previous authorized for this purpose; and consequently they accepted this boundary marker on behalf of their respective Governments.

For information it may be noted that the marker signifying the meeting point of the frontier between the three countries is made of reinforced concrete and conforms to the following layout and dimensions. It has a square base whose sides measure 1.5 metres and which is raised 1.20 metres above ground level. On this base there is a truncated pyramid, 30 centimetres high, bearing an obelisk the upper part of which stands 3.6 metres above ground level. Between the base of the marker and the bottom of the obelisk, the four lateral surfaces of the truncated pyramid bear the following inscriptions in the concrete: EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS, on the sides corresponding to the territory of each of the Republics; and 1936 DECISION OF 1933, on the lateral surface which intersects the Guatemala-Honduras frontier line, 1936 being the year in which the marker was built. At the top of the obelisk there is a bronze plaque embedded in the concrete

and measuring four by four centimetres. It bears the inscription "Cerro Montecristo". "Est. 689 Sec. 1" and a cross which marks the exact frontier point. The inscription and the cross are stamped on the bronze plaque. According to information provided by Engineer Banegas, who built the marker, the cement base extends for a depth of 1.5 metres underground. It may be noted that the average of the observations taken from two aneroid barometers carried on the inspection visit gave a height of 2,260 metres above sea-level for the Montecristo summit. \*

It should also be noted that, for reasons of health, the Guatemalan engineer, Mr. Lisandro Sandoval, did not take part in the inspection of the marker but attended this meeting and expressed his agreement with the findings of the other delegates.

IN FAITH WHEREOF and on the understanding that each Government receives a copy of this Memorandum, we sign this document in triplicate in the place and on the date already mentioned.

[Signed]

J. CASTELLANOS

[Signed]

FLORENCIO SANTISO

[Signed]

LISANDRO SANDOVAL

[Signed]

JOSÉ AUGUSTO PADILLA

[Signed]

RAMÓN LÓPEZ R.

[Signed]

SIDNEY H. BIRDSEYE

[Signed]

RAÚL GAMERO

[Signed]

A. H. BALCÁRCEL

---

\* It was established precisely by triangulation that the bronze plaque on the three-country boundary marker is 2,418.03 metres above sea-level.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE PAIX ENTRE LES RÉPUBLIQUES D'EL SALVADOR ET DU HONDURAS

Les Gouvernements d'El Salvador et du Honduras,

Animés par le profond sentiment de fraternité qui, en vertu de la tradition et de liens historiques et culturels étroits, constitue le fondement naturel de leurs relations dans tous les domaines,

Désireux d'assurer une paix à jamais solide et durable sur laquelle établir une coexistence féconde,

Persuadés que l'harmonie et une coopération active entre les deux Républiques sont indispensables au bien-être et au développement de leurs peuples,

Conscients que le renforcement de la paix entre les deux peuples et les deux gouvernements constitue un facteur positif et indispensable pour la cause sacrée de la réédification de la patrie centraméricaine,

Convaincus d'être les interprètes fidèles d'aspirations et de sentiments puissants qui ont leur racine dans la conscience solidaire des deux peuples,

Reconnaissants à l'illustre juriste, M. José Luis Bustamante y Rivero, dont la profonde sagesse et l'élévation morale ont notablement contribué à la réalisation d'un accord définitif, pour sa précieuse médiation,

Agissant en application de l'Accord signé à Washington le 6 octobre 1976, par lequel a été adoptée une procédure de médiation,

Ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir : M. Fidel Chávez Mena, Ministre des relations extérieures d'El Salvador, et M. le colonel César Elvir Sierra, Secrétaire d'État aux relations extérieures du Honduras,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de conclure le traité suivant :

### *TRAITÉ GÉNÉRAL DE PAIX*

#### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS RELATIVES À LA PAIX ET AUX TRAITÉS

##### Chapitre premier. DISPOSITIONS RELATIVES À LA PAIX

*Article premier.* Les Gouvernements d'El Salvador et du Honduras réaffirment leur conviction que la paix est indispensable à la coexistence et au développement harmonieux de leurs peuples et conviennent formellement et solennellement de mettre un terme aux différends qui ont momentanément séparé les deux États; en conséquence, ils se déclarent résolus à maintenir, préserver et consolider la paix entre eux et renon-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tegucigalpa, conformément à l'article 47.



cent dans leurs relations à recourir à la force, à la menace et à tout type de pression ou d'agression ainsi qu'à tout acte ou omission incompatible avec les principes du droit international.

*Article 2.* Il y aura entre El Salvador et le Honduras ainsi qu'entre les ressortissants des deux États une paix stable et perpétuelle, une fraternité indéfectible ainsi qu'une coopération permanente et constructive.

*Article 3.* Les deux Parties conviennent de régler par des moyens pacifiques et conformément aux principes et aux normes du droit international les différends de tout genre qui pourraient se présenter entre elles.

*Article 4.* Les deux Parties s'engagent de même à inculquer dans l'attitude et la façon de penser de leurs peuples respectifs, par des programmes éducatifs et culturels, le respect de la dignité des deux États et de celle de leurs ressortissants et la nécessité d'une collaboration étroite entre les deux pays, à leur avantage mutuel et pour mieux servir l'authentique idéal centraméricain.

*Article 5.* Chacun des deux gouvernements s'efforce, dans le respect de la liberté d'expression, d'obtenir la coopération des différents organes d'information sociale en vue de réaliser l'objectif énoncé à l'article précédent.

## Chapitre II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAITÉS

*Article 6.* Après étude détaillée des divers traités, tant bilatéraux que multilatéraux, conclus entre les deux Parties depuis l'indépendance jusqu'à ce jour, celles-ci sont convenues de ce qui suit :

1) En ce qui concerne les traités bilatéraux, leur statut continuera d'être régi par leurs dispositions respectives, eu égard à leur nature, à leur objet et à leur but, à leur durée ou à la date fixée pour leur expiration ainsi qu'à leur remplacement éventuel par des instruments postérieurs;

2) En ce qui concerne les traités multilatéraux auxquels les deux États sont parties, ceux-ci s'engagent à les appliquer à l'exception :

- a) De ceux qui ont été dénoncés par l'une quelconque des Parties;
- b) Des dispositions d'autres traités à propos desquels l'une des Parties aura formulé des réserves ou des déclarations unilatérales, sans préjudice des dispositions de l'article 35 du présent Traité.

## TITRE II. LIBERTÉ DE TRANSIT

*Article 7.* À compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, chacune des Parties autorise le libre transit sur son territoire, sans discrimination aucune, des personnes, biens et véhicules relevant de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements de l'État de transit.

*Article 8.* Aux fins d'application des dispositions du présent titre, on entend:

a) Par « libre transit des personnes », le droit pour les nationaux de chacune des Parties contractantes d'entrer sur le territoire de l'autre Partie et d'y circuler, cela pour une durée déterminée et sans intention de s'y installer définitivement;

b) Par « libre transit des biens », le transport par véhicule ou tout autre moyen de marchandises et de biens sur le territoire de l'une des Parties à destination d'un pays tiers. L'entrée de biens d'équipement et de marchandises en provenance de l'une

des Parties et destinés à l'autre Partie sera régie par les dispositions qui seront prévues sur ce point dans le Traité relatif au Marché commun centraméricain ou celles du traité de commerce qui sera conclu entre les deux États;

c) Par « libre transit des véhicules », l'entrée pour une durée déterminée sur le territoire de l'une des Parties et la libre circulation sur ce territoire de véhicules portant une immatriculation de l'autre Partie.

*Article 9.* Le libre transit de personnes, biens ou véhicules se fait par l'un quelconque des itinéraires légalement autorisés à cet effet par chacun des États, et conformément aux règlements applicables dans chacun des États contractants aux personnes, biens et véhicules d'un quelconque autre pays d'Amérique centrale.

### TITRE III. RELATIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

*Article 10.* Après l'entrée en vigueur du présent Traité, les relations diplomatiques et consulaires entre les deux pays seront rétablies de plein droit, sans nécessité d'autre formalité.

*Article 11.* Chacune des Parties s'efforce tout particulièrement d'assurer aux membres de la mission diplomatique de l'autre Partie la pleine jouissance des privilèges et immunités qui leur sont dus en vertu des traités en vigueur et des pratiques internationales, et elle veille également à ce que soient assurés en permanence le respect de la liberté de communication de la mission pour toutes fins officielles ainsi que l'inviolabilité de sa correspondance, de ses locaux, de ses véhicules et de ses autres biens.

*Article 12.* Chaque Partie contractante doit également assurer à l'autre Partie la pleine jouissance des prérogatives afférentes aux locaux et au personnel consulaire.

*Article 13.* Chacune des Parties s'engage en outre à faire bénéficier les locaux de la mission diplomatique et les locaux consulaires de l'autre Partie, ainsi que les membres de son personnel diplomatique et consulaire, leur famille et leur résidence, d'une protection permanente et efficace.

*Article 14.* Dans un délai de 30 jours au plus tard à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties procéderont à la réouverture de leurs ambassades respectives et à l'accréditation des chefs de mission et se notifieront les noms des membres du personnel diplomatique affectés auxdites ambassades.

*Article 15.* Les postes consulaires, ainsi que leur siège et leur circonscription, peuvent être désignés par simple échange de notes, conformément au droit consulaire et aux pratiques établies entre les deux Parties.

### TITRE IV. FRONTIÈRES

#### Chapitre I. FRONTIÈRES RECONNUES

*Article 16.* Les Parties contractantes conviennent par le présent Traité de délimiter la frontière entre les deux Républiques dans les secteurs suivants, qui ne sont pas sujets à contestation :

*Premier secteur :* Point appelé El Trifinio, c'est-à-dire le sommet du Cerro Montecristo, arrêté par les représentants des trois États au point 5 du procès-verbal n° XXX

de la Commission spéciale El Salvador-Guatemala-Honduras établi les 23 et 24 juin 1935 à Chiquimula (République du Guatemala)<sup>1</sup>.

*Deuxième secteur* : Du sommet du Cerro Zapotal à la source du ruisseau de Gualcho jusqu'à la confluence de ce ruisseau avec la rivière Lempa. De là, en aval de la rivière Lempa jusqu'à la confluence de cette rivière avec le ruisseau appelé Poy, Pacaya, los Marines ou Guardarraya. De ce point, en amont dudit ruisseau jusqu'à sa source. De là, en ligne droite jusqu'au rocher de Cayaguanca.

*Troisième secteur* : De la confluence du ruisseau de Chiquita ou Obscura avec la rivière Sumpul, en aval de cette rivière jusqu'à sa confluence avec la rivière Pacacio. De ce point, en amont de la rivière Pacacio jusqu'à la borne du Pacacio, qui se trouve sur la rivière même.

*Quatrième secteur* : De la borne dite de Poza del Cajon, sur la rivière appelée El Amatillo ou Gualcuquin, en aval de ladite rivière jusqu'à sa confluence avec la rivière Lempa et en aval de cette dernière jusqu'à sa confluence avec la rivière appelée Guarajambala ou Negro.

*Cinquième secteur* : De la confluence de la rivière Guarajambala ou Negro avec la rivière Lempa, en aval de cette dernière jusqu'à son point de confluence avec la rivière Torola. De là, en amont de la rivière Torola, jusqu'à son intersection, sur la rive nord, avec le ruisseau la Orilla. De là, en amont dudit ruisseau jusqu'à sa source.

*Sixième secteur* : De la borne du Malpaso de Similaton au sommet ou borne du Cerro Coloradito. De là, jusqu'au pied du Cerro Coloradito, là où le ruisseau de Gualalape prend sa source. De là, en aval dudit ruisseau jusqu'au point où il débouche sur la rivière San Antonio ou Similaton, et de là en aval de cette rivière jusqu'à sa confluence avec la rivière Torola. Puis en amont de la rivière Torola jusqu'au point où elle reçoit sur sa rive nord le ruisseau de Manzupucagua.

*Septième secteur* : Du paso [gué] d'Unire, sur la rivière Unire, en aval de ladite rivière jusqu'au point où elle prend le nom de rivière Guajiniquil ou Pescado, et en aval de ladite rivière Guajiniquil ou Pescado jusqu'à l'endroit où elle débouche sur la rivière Goascorán. De là, en aval de la rivière Goascorán jusqu'au point de ladite rivière appelé Los Amates.

*Article 17.* Les lignes frontières délimitées à l'article 16 constituent les limites définitives des deux États et sont invariables à perpétuité.

## Chapitre II. COMMISSION MIXTE DE DÉLIMITATION

*Article 18.* La Commission mixte de délimitation El Salvador-Honduras créée et installée le 1<sup>er</sup> mai 1980, et dont l'acte constitutif<sup>2</sup> fait partie du présent Traité à compter de l'entrée en vigueur de celui-ci, aura les fonctions suivantes :

- 1) Démarquer la ligne frontière décrite à l'article 16 du présent Traité;
- 2) Délimiter la ligne frontière des zones non décrites à l'article 16 du présent Traité;
- 3) Démarquer la ligne frontière dans les zones contestées après délimitation de ladite ligne frontière;
- 4) Déterminer le régime juridique des îles et des espaces maritimes.

*Article 19.* La Commission s'acquittera des fonctions définies à l'article précédent dans le délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité. Pour

<sup>1</sup> Voir le texte dudit point 5 du procès-verbal ainsi que le procès-verbal spécial dressé à l'occasion de l'acceptation officielle de la borne marquant le point appelé El Trifinio à la page 248 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir le procès-verbal de cet acte à la page 246 du présent volume.

lui permettre d'accomplir cette tâche, les Parties contractantes doteront la Commission de personnel compétent en nombre suffisant.

*Article 20.* Lors de sa première réunion de travail, la Commission adoptera son règlement conformément aux dispositions du présent Traité. Cette réunion de travail devra avoir lieu dans les 15 jours suivant l'entrée en vigueur du Traité.

*Article 21.* Afin de s'acquitter le plus efficacement possible des fonctions prévues à l'article 18, la Commission procédera aux travaux suivants :

- 1) Elle effectuera les levés géodésiques et topographiques de base requis pour la mise à jour des documents cartographiques dont on dispose actuellement concernant la ligne frontière;
- 2) Elle démarquera la frontière reconnue et effectuera les travaux indiqués à l'article 24;
- 3) Elle délimitera la frontière dans les zones non visées à l'article 16, en s'efforçant d'obtenir l'accord des Parties, conformément aux dispositions du présent Traité, et une fois cet accord obtenu, elle commencera immédiatement les opérations de démarcation prévues à l'article 29;
- 4) Elle déterminera le régime juridique des îles et des espaces maritimes après avoir au besoin procédé à la mise à jour des documents cartographiques et à la reconnaissance des zones.

*Article 22.* Après son entrée en fonctions conformément au présent Traité, la Commission ne pourra suspendre en aucun cas ses travaux; si leur poursuite se heurte à des obstacles, les gouvernements prendront les mesures nécessaires pour surmonter ces obstacles dans les plus brefs délais.

*Article 23.* Les deux gouvernements supporteront à égalité les frais afférents aux opérations de la Commission. Chaque État paiera les traitements, indemnités de subsistance et autres frais afférents au personnel de sa propre section nationale. Les deux gouvernements garantiront la sécurité des membres de la Commission et de son personnel auxiliaire dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues, et à cette fin ils fourniront les escortes nécessaires. Les membres de la Commission jouiront du statut diplomatique et des immunités, prérogatives et privilèges prévus pour les agents diplomatiques par le droit international.

### Chapitre III. DÉMARCATIION DE LA FRONTIÈRE RECONNUE

*Article 24.* S'agissant de la démarcation de la ligne frontière dans les secteurs décrits à l'article 16 du présent Traité, la Commission mixte de délimitation procédera à la reconnaissance de ladite ligne sur le terrain afin d'en vérifier la réalité géographique. La Commission érigera les bornes, poteaux et monuments permanents destinés à matérialiser la ligne frontière; et elle préparera et tracera les cartes définitives des secteurs respectifs, lesquelles, après approbation des deux gouvernements, seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité. Les bornes seront numérotées consécutivement et leur position géographique, ainsi que la position des principaux points de repère géographiques correspondants proches de ces bornes, seront consignées sur les cartes définitives.

*Article 25.* Toute divergence d'ordre technique — c'est-à-dire sur des questions qui relèvent simplement du génie civil — entre les deux sections nationales de la Commission à propos d'un point quelconque relatif à la démarcation de la frontière sera soumise par la Commission dans un délai de 30 jours au plus tard à un ingénieur expert reconnu pour sa compétence et son impartialité, mais qui ne devra être ni rési-

dent ni national de l'une des deux Républiques, et qui sera choisi cas par cas par les Parties. Faute de l'accord des Parties sur la nomination d'un tiers dans un délai de 30 jours à compter de l'apparition du différend, l'une quelconque d'entre elles pourra demander à l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire de l'Organisation des États américains de nommer directement un arbitre remplissant les conditions indiquées précédemment. Ce tiers devra faire connaître sa décision, qui sera définitive, dans un délai de 30 jours au plus à compter de la date à laquelle il aura notifié qu'il accepte la désignation.

#### Chapitre IV. DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE NON RECONNUE

*Article 26.* S'agissant de la délimitation de la ligne frontière dans les zones contestées, la Commission fondera ses travaux sur les documents établis par la Couronne d'Espagne ou toute autre autorité espagnole, séculaire ou ecclésiastique, durant l'époque coloniale, qui indiquent les ressorts ou les limites de territoires ou de localités. Il sera également tenu compte des autres preuves, thèses et argumentations d'ordre juridique, historique ou humain et de tout autre élément présentés par les Parties et admissibles en droit international.

*Article 27.* La Commission proposera à chacun des deux gouvernements la ligne frontière à tracer dans les zones contestées, ou le cas échéant dans une ou plusieurs zones, par voie de procès-verbal en triple exemplaire, dûment signé par les membres des sections nationales respectives, un exemplaire étant envoyé à chaque gouvernement dans les trois jours qui suivront la signature. À l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date d'établissement du procès-verbal, les deux gouvernements, s'ils acceptent la proposition de la Commission, procéderont à la signature du protocole correspondant, qui reprendra la teneur dudit procès-verbal et sera considéré comme partie intégrante du présent Traité.

*Article 28.* Tout désaccord entre les sections nationales de la Commission sur la délimitation de la ligne frontière sera consigné dans un procès-verbal indiquant l'origine du désaccord et les positions respectives, lequel procès-verbal sera soumis à chaque gouvernement aux fins de règlement par voie de négociations diplomatiques. Les gouvernements se prononceront sur le désaccord dans le délai de 60 jours à compter de la date à laquelle leur aura été communiqué le procès-verbal et ils informeront la Commission, pour suite à donner, des résultats obtenus.

*Article 29.* En cas d'accord des deux gouvernements sur le tracé de la ligne frontière dans les zones contestées, la Commission procédera à la démarcation de la ligne frontière sur le terrain, exécutera les travaux de construction de bornes ou monuments permanents destinés à matérialiser ladite ligne frontière, calculera les positions géographiques exactes et préparera et établira les cartes définitives, lesquelles, une fois approuvées par les deux gouvernements, feront partie intégrante du présent Traité.

*Article 30.* En cas de désaccord d'ordre technique entre les sections nationales de la Commission concernant un point quelconque de la démarcation de la ligne frontière dans les zones contestées, on fera application, aux fins de décision définitive, des règles édictées à l'article 25 du présent Traité.

#### Chapitre V. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS PAR LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

*Article 31.* Les Parties conviennent que si, à l'expiration du délai de cinq ans prévu à l'article 19 du présent Traité, elles n'ont pas pu régler entièrement les désac-

cords survenus au sujet de la délimitation des frontières dans les zones contestées ou du régime juridique des îles ou des espaces maritimes, ou si elles ne sont pas parvenues aux accords prévus aux articles 27 et 28 du présent Traité, dans les six mois qui suivent elles négocieront et signeront un compromis afin de soumettre conjointement le ou les différends à la Cour internationale de Justice.

*Article 32.* Le compromis visé à l'article précédent devra comporter :

- a) L'acceptation par les Parties de la juridiction de la Cour internationale de Justice aux fins de règlement du ou des différends visés à l'article précédent;
- b) Les délais de soumission des pièces et le nombre de celles-ci;
- c) Les indications relatives à toute autre question procédurale pertinente.

Les deux gouvernements s'entendront sur la date à laquelle ils notifieront conjointement le compromis à la Cour internationale de Justice et, à défaut, l'un quelconque d'entre eux pourra effectuer la notification après en avoir informé l'autre Partie par la voie diplomatique.

*Article 33.* Si, dans le délai de six mois visé à l'article 31, les Parties n'ont pu se mettre d'accord sur les termes du compromis, l'une quelconque d'entre elles pourra, par requête unilatérale, soumettre le ou les différends à la Cour internationale de Justice après en avoir informé l'autre Partie par la voie diplomatique.

*Article 34.* Nonobstant les dispositions des articles 31 et 33 du présent Traité, les parties pourront, si elles le jugent utile et d'un commun accord, décider que l'affaire sera entendue et jugée par une chambre de la Cour internationale de Justice en application des procédures indiquées dans le Statut et le Règlement de la Cour.

*Article 35.* L'engagement exprès formulé ici touchant l'acceptation de la juridiction de la Cour internationale de Justice rend inopérante, pour ce qui est des rapports entre les Parties au présent Traité, toute réserve que l'un ou l'autre des deux États contractants a pu émettre à l'occasion d'une déclaration facultative faite en vertu du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Les Parties communiqueront conjointement ou séparément le texte du présent article au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins du retrait de la réserve. La notification susmentionnée devra être effectuée dans le délai de cinq ans prévu à l'article 19 du présent Traité général ou, le cas échéant, avant de recourir à la Cour internationale de Justice, dans l'hypothèse visée à l'article 39 du présent Traité. Si la notification n'est pas faite dans les délais prévus, les réserves émises dans la déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour seront réputées, à tous égards, ne pas s'appliquer aux relations entre les deux Républiques. Les deux Parties s'engagent également à ne pas émettre de réserves qui pourraient faire obstacle à leur volonté d'aboutir à un règlement définitif des différends. Les dispositions qui précèdent s'entendent sans préjudice de l'article 38 du présent Traité.

*Article 36.* Les Parties conviennent d'exécuter intégralement et en toute bonne foi l'arrêt de la Cour internationale de Justice, et donnent pouvoir à la Commission mixte de délimitation d'entreprendre, dans le délai de six mois à compter de la date de la sentence de la Cour, les travaux de démarcation de la ligne frontière telle qu'elle aura été fixée par l'arrêt. La démarcation se fera conformément aux règles pertinentes édictées dans le présent Traité.

## Chapitre VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 37.* En attendant que la totalité de la frontière soit délimitée conformément aux dispositions du présent Traité, les deux États s'engagent à ne provoquer

aucun fait, acte ou situation nouvelle risquant de perturber ou modifier l'état de choses existant dans les zones avant le 14 juillet 1969 et s'obligent à rétablir cet état de choses dans la mesure où il aurait été modifié, ainsi qu'à adopter d'un commun accord des mesures adéquates pour qu'il soit respecté, cela en vue de maintenir à tout moment la tranquillité dans lesdites zones. Les accords d'ordre politique ou militaire conclus à partir de 1969 et qui ont abouti à des situations transitoires à la frontière ne préjudicient pas aux droits éventuels d'aucun des deux États sur les zones en litige ni ne les diminuent.

*Article 38.* Avant l'expiration du délai de cinq ans fixé à l'article 19 du présent Traité pour la délimitation des zones contestées, aucune des Parties ne pourra recourir unilatéralement à un autre moyen de règlement pacifique des différends ni porter l'affaire devant des organismes internationaux.

*Article 39.* Sans préjudice des dispositions visées à l'article précédent et à l'article 19 du présent Traité, les Parties pourront, d'un commun accord, recourir à la Cour internationale de Justice avant l'expiration du délai de cinq ans fixé par lesdites dispositions.

#### TITRE V. MARCHÉ COMMUN CENTRAMÉRICAIN

*Article 40.* El Salvador et le Honduras déclarent leur ferme intention de contribuer à la restructuration et au renforcement du Marché commun centraméricain, en favorisant l'acceptation du Traité correspondant de libre-échange et d'intégration économique de l'Amérique centrale<sup>1</sup>, sur des bases plus justes et équitables, afin d'aboutir à la création d'une véritable communauté économique et sociale avec les autres pays de l'Amérique centrale.

*Article 41.* En attendant d'atteindre les objectifs mentionnés à l'article précédent, les deux gouvernements régleront leurs relations commerciales par un traité bilatéral de commerce, ce pourquoi les deux Parties contractantes s'engagent à désigner dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité leurs représentants respectifs qui constitueront la commission chargée d'élaborer le projet correspondant.

#### TITRE VI. RÉCLAMATIONS ET DIFFÉRENDS

*Article 42.* Chacune des Parties renonce à réclamer à l'autre des indemnités ou réparations pour les dommages ou préjudices éventuellement causés par les événements survenus au cours du mois de juillet 1969 ou de la période qui l'a immédiatement précédé, ou consécutifs à des faits directement ou indirectement liés aux événements susmentionnés.

#### TITRE VII. DROITS DE L'HOMME ET FAMILLE

*Article 43.* Chaque Partie s'engage, en ce qui concerne les ressortissants de l'autre Partie, à respecter et protéger les droits et libertés fondamentaux de la personne humaine, à en garantir le libre et plein exercice, et à veiller à ce qu'ils ne soient pas violés ou bafoués par des autorités, des fonctionnaires ni des particuliers.

*Article 44.* De même, chacune des Parties :

- 1) S'inspirera dans sa conduite des principes énoncés dans la Charte de l'Organisation des États américains, dans la Déclaration américaine des droits et devoirs de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

l'homme, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans la Convention américaine des droits de l'homme (dite Pacte de San José);

- 2) Autorisera les nationaux de l'autre Partie à résider sur son territoire et à s'y établir, ainsi qu'à y exercer toute activité licite, sous la seule réserve des conditions et règlements applicables en matière d'immigration aux ressortissants d'un quelconque autre pays d'Amérique centrale.

*Article 45.* Dans l'esprit centraméricain qui les anime toutes deux, les Parties s'engagent à favoriser le plus possible dans leurs législations nationales respectives le respect des droits de l'homme à l'égard des nationaux des deux États, et notamment le droit à la vie, à la sécurité de la personne, à la liberté, à la propriété et à l'intégrité de la famille.

#### TITRE VIII. ENGAGEMENT RELATIF À L'APPLICATION FIDÈLE DU PRÉSENT TRAITÉ

*Article 46.* Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer fidèlement le présent Traité et si un différend ou un désaccord venait à surgir entre El Salvador et le Honduras sur son interprétation, y compris, le cas échéant, celle de ses protocoles annexes, ou bien dans leurs relations politiques, économiques ou autres, les deux gouvernements s'efforceraient de le régler au mieux par voie de négociations directes, préservant à jamais l'esprit de paix et de fraternité qui a conduit à la conclusion du présent Traité.

#### TITRE IX. RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Article 47.* Le présent Traité sera approuvé et ratifié par les Parties conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Tegucigalpa (Honduras).

*Article 48.* Un exemplaire du présent Traité sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte de cette organisation et un autre exemplaire au Secrétariat de l'Organisation des États américains.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susdits ont signé le présent Traité en deux exemplaires également authentiques et y ont apposé leurs sceaux respectifs, à Lima (Pérou) le 30 octobre 1980.

Le Ministre des relations  
extérieures d'El Salvador,

[Signé]

FIDEL CHÁVEZ MENA

Le Secrétaire d'État aux relations  
extérieures du Honduras,

[Signé]

CÉSAR A. ELVIR SIERRA

#### PROCÈS-VERBAL

Les soussignés, Fidel Chávez Mena, Ministre des relations extérieures d'El Salvador, et Carlos López Contreras, Sous-Secrétaire aux relations extérieures du Honduras, étant réunis avec leurs délégations respectives à l'Hôtel Intercontinental de Miami (États-Unis d'Amérique) les 16 et 17 avril 1980, comme convenu lors de la réunion tenue le 20 mars 1980 à Lima (Pérou) en présence du Médiateur, M. José Luis Bustamante y Rivero, afin de poursuivre les négociations directes, relatives en particulier au point IV, qui a fait l'objet de la treizième Réunion de consultation



des Ministres des relations extérieures d'Amérique tenue le 27 octobre 1969 et qui se réfère aux « questions frontalières », sont parvenus à l'accord suivant :

1) À la réunion préliminaire tenue entre les soussignés, il a été convenu de nommer une sous-commission composée de représentants des deux États afin d'évaluer le temps qui serait nécessaire à une commission mixte de délimitation (El Salvador-Honduras) pour délimiter la frontière entre les deux pays dans les zones non contestées. Cette étude devait avoir pour objet de permettre, avant la signature du traité général correspondant envisagé dans l'Accord relatif à la médiation, de consigner dans ledit traité général l'accord éventuel réalisé à cet égard au sein de la Commission mixte de délimitation;

2) La Sous-Commission visée au paragraphe précédent s'étant réunie, ses conclusions sont les suivantes :

a) La Commission mixte de délimitation devrait délimiter, en s'efforçant de parvenir à un accommodement entre les Parties, avant la signature du traité général, sur la base de la documentation en la possession de chaque Partie, la frontière entre El Salvador et le Honduras dans les zones non contestées;

b) Après signature du traité général, ladite Commission mixte de délimitation devrait être chargée de délimiter la frontière dans les zones contestées, sur présentation de chacune des Parties;

c) Le délai maximal pour délimiter les zones non contestées devrait être de quatre mois à compter du 1<sup>er</sup> mai de l'année en cours;

d) S'agissant de la Commission mixte de délimitation susmentionnée, les délégations d'El Salvador et du Honduras se réuniront à nouveau à Miami à partir du 29 avril 1980, munies des noms des personnes qui devront composer la Commission mixte de délimitation, laquelle fonctionnera sur la base suivante :

1) La Commission sera composée de trois membres assistés chacun par leurs conseillers et nommés par leurs gouvernements respectifs. La Commission sera installée le 1<sup>er</sup> mai 1980 en la ville de Miami afin d'y commencer ses travaux.

2) Les travaux de la Commission auront pour objet :

a) En premier lieu : délimiter la frontière entre El Salvador et le Honduras dans les parties qui n'ont pas donné lieu à contestation;

b) Pour mener à bien la tâche à laquelle se réfère le sous-alinéa précédent, la Commission se fondera sur la documentation cartographique présentée par les deux Parties. La Commission devra terminer les opérations de délimitation de la frontière dans les zones non contestées dans un délai maximal de quatre mois à compter du 1<sup>er</sup> mai 1980;

c) La Commission ne pourra suspendre ses activités pour aucune raison;

d) Les dépenses communes afférentes au déroulement des activités de la Commission mixte de délimitation seront supportées par moitié par chaque gouvernement. Chacune des Parties paiera les traitements, frais de voyage et autres dépenses afférents au personnel de sa propre section;

e) La Commission devra élaborer son propre règlement dans un délai de huit jours et, à cette fin, chaque Partie devra, à la réunion prévue pour le 29 avril 1980, présenter un projet de règlement.

Miami, le 17 avril 1980

Le Ministre des relations  
extérieures d'El Salvador,

[Signé]  
FIDEL CHÁVEZ MENA

Le Sous-Secrétaire aux relations  
extérieures du Honduras,

[Signé]  
CARLOS LÓPEZ CONTRERAS

EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL N° XXX DE LA COMMISSION SPÉCIALE EL SALVADOR-GUATEMALA-HONDURAS, ÉTABLI LES 23 ET 24 JUIN 1935 À CHIQUIMULA (RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA)

“5. La Commission spéciale accepte définitivement comme point marquant l'intersection des frontières d'El Salvador, du Guatemala et du Honduras. [Trifinio] le sommet du Cerro Montecristo, connu également sous le nom de Cerro de Chino ou Cerro del Norte, qui se trouve au point de rencontre des lignes de partage des eaux des bassins des rivières Negro, Frio ou Sese-capá et du Rosario, sommet qui constitue un point frontière reconnu entre le Honduras et le Guatemala en vertu de l'arbitrage rendu à Washington en 1933, et qui est reconnu jusqu'à ce jour par El Salvador et se trouve décrit au point 2 du procès-verbal n° XX de la Commission technique, transcrit à l'alinéa 3 de la réplique de la délégation hondurienne, elle-même consignée dans le procès-verbal n° XXIII, correspondant à la réunion tenue le 30 août 1934 à San Salvador par la Commission spéciale. »

PROCÈS-VERBAL SPÉCIAL

Le 26 mars 1936, les représentants ci-après mentionnés des Gouvernements d'El Salvador, du Guatemala et du Honduras se sont réunis à Guatemala pour constater l'acceptation officielle de la borne marquant l'intersection des trois Républiques érigée au sommet du Cerro [côteau] Montecristo, conformément aux dispositions du point 5 du procès-verbal de la réunion tenue les 23 et 24 juin 1935 à Chiquimula par la Commission spéciale d'ingénieurs des trois pays.

Servent comme représentants les ingénieurs suivants :

Pour El Salvador : M. Jacinto Castellanos Palomo;

Pour le Guatemala : MM. Florencio Santiso et Lisandro Sandoval;

Pour le Honduras : MM. José Augusto Padilla et Ramon López Recinos.

Assistent également à cette réunion M. Sidney H. Birdseye, chef de la Commission technique de démarcation de la frontière entre le Guatemala et le Honduras; M. Raúl Gamero, conseiller juridique de la délégation d'El Salvador, et M. Angel H. Balcárcel, ingénieur guatémaltèque, qui remplit les fonctions de secrétaire.

Les représentants ont exhibé leurs lettres de créance respectives consignant leurs pleins pouvoirs et, celles-ci s'étant trouvées en bonne et due forme, il est décidé de consigner dans le présent procès-verbal l'acceptation officielle de ladite borne, acceptation donnée sur place le 20 février 1936, après inspection du terrain effectuée le même jour. Ladite inspection a été faite par MM. les représentants Castellanos Palomo, Padilla, Santiso et López Recinos, accompagnés de MM. les ingénieurs Birdseye (États-Unis d'Amérique), Alirio Cornejo (El Salvador), Arturo Castro Meza (Guatemala) et de MM. Raúl Gamero (El Salvador) et J. Augusto González (Guatemala), toutes les personnes susdites étant parties de Metapán à cette fin le 19 du même mois. Le 20 février 1936, réunis au sommet du Cerro Montecristo (également appelé Cerro de Chino ou Cerro del Norte), les représentants, ayant examiné la carte photographique aérienne officielle de la zone entourant la borne approuvée le 18 juin 1935 par la susdite Commission spéciale d'ingénieurs des trois pays, se sont déclarés en complet accord avec le bornage réalisé au sommet du Cerro Montecristo par M. l'ingénieur Humberto Z. Banegas (Honduras), préalablement autorisé à cet effet; en conséquence, ils ont accepté ladite borne au nom de leurs gouvernements respectifs.

Pour information, il est consigné dans le présent procès-verbal que la borne frontière des trois États est en béton armé et a la forme et les dimensions décrites ci-après. Sur un socle carré de 1,50 m de côté et de 1,20 m de hauteur à partir de la surface du terrain, socle lui-même surmonté d'une pyramide tronquée de 30 cm de hauteur, s'élève un obélisque dont la partie supérieure atteint une hauteur de 3,60 m au-dessus du niveau du terrain. Entre le socle susmentionné et le pied de l'obélisque, les quatre faces latérales de la pyramide tronquée portent les inscriptions suivantes gravées dans le béton : EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS, respectivement, sur les faces correspondant aux territoires respectifs de ces républiques, et 1936 LAUDO DE 1933 [1936 ARBITRAGE DE 1933] sur la face latérale située à l'intersection de la frontière entre le Guatemala et le Honduras, 1936 étant l'année de la construction de la borne. L'obélisque est surmonté d'une plaque de bronze de 4 cm sur 4, solidement fixée dans le béton, qui porte l'inscription « Cerro Montecristo ». « Est. 689 Sec. 1 » [Station 699, Secteur 1], ainsi qu'une croix qui marque exactement le point d'intersection des frontières des trois pays, l'inscription et la croix étant gravées

à l'étampe dans le bronze. D'après les renseignements fournis par M. l'ingénieur Banegas, qui a dirigé la construction du monument, ce dernier a des fondements de 1,50 m de profondeur à partir de la surface du terrain.

Il convient de noter que la moyenne des observations obtenues avec les deux baromètres anéroïdes emportés pour cette expédition a donné une altitude de 2 260 mètres au-dessus du niveau de la mer pour le sommet du Cerro Montecristo\*. Il convient également de noter que pour des raisons de santé le représentant du Guatemala, M. l'ingénieur Lisandro Sandoval, n'a pas pris part à l'inspection de la borne marquant l'intersection des frontières des trois États, mais il participe à la présente réunion et il souscrit aux conclusions des autres représentants.

EN FOI DE QUOI, et afin que chaque gouvernement dispose d'un exemplaire du présent procès-verbal, ce dernier a été signé en triple exemplaire au lieu et à la date susmentionnés.

[Signé]

J. CASTELLANOS

[Signé]

FLORENCIO SANTISO

[Signé]

LISANDRO SANDOVAL

[Signé]

JOSÉ AUGUSTO PADILLA

[Signé]

RAMÓN LÓPEZ R.

[Signé]

SIDNEY H. BIRDSEYE

[Signé]

RAÚL GAMERO

[Signé]

A. H. BALCÁRCEL

---

\* La plaque de bronze du monument marquant l'intersection des frontières des trois États se trouve à 2 418,03 mètres au-dessus du niveau de la mer, altitude déterminée par triangulation. Il s'agit d'une mesure précise.



No. 21857

---

**UNITED NATIONS  
and  
FINLAND**

**Agreement regarding arrangements for the sixth session  
of the Commission on Human Settlements of the  
United Nations (with annexes). Signed at Helsinki  
on 15 April 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 15 April 1983.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FINLANDE**

**Accord relatif à l'organisation de la sixième session de la  
Commission des établissements humains des Nations  
Unies (avec annexes). Signé à Helsinki le 15 avril  
1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 15 avril 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED NATIONS  
AND THE GOVERNMENT  
OF FINLAND REGARDING  
ARRANGEMENTS FOR THE  
SIXTH SESSION OF THE  
COMMISSION ON HUMAN  
SETTLEMENTS OF THE  
UNITED NATIONS

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGA-  
NISATION DES NATIONS  
UNIES ET LE GOUVERNE-  
MENT FINLANDAIS RELAT-  
IF À L'ORGANISATION DE  
LA SIXIÈME SESSION DE LA  
COMMISSION DES ÉTA-  
BLISSEMENTS HUMAINS  
DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1983 by signature, in accordance with article XIV (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1983 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 April 1983

CHINA

(With effect from 17 July 1983.)

With the following declaration and reservation:

## ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 avril 1983

CHINE

(Avec effet au 17 juillet 1983.)

Avec les déclaration et réserve suivantes :

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、台湾地方当局于一九五一年七月十九日以中国名义对该公约的批准是非法的和无效的。

二、中华人民共和国不受公约第九条的约束。

顺致最崇高的敬意。

## [TRANSLATION]

1. The ratification of the said Convention by the Taiwan local authorities on 19 July 1951 in the name of China<sup>2</sup> is illegal and therefore null and void.

2. The People's Republic of China does not consider itself bound by article IX of the said Convention.

*Registered ex officio on 18 April 1983.*

## [TRADUCTION]

1. La ratification de ladite Convention le 19 juillet 1951 par les autorités locales taiwanaises au nom de la Chine<sup>2</sup> est illégale et dénuée de tout effet.

2. La République populaire de Chine ne se considère pas liée par l'article IX de ladite Convention.

*Enregistré d'office le 18 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272 and 1299.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 327.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272 et 1299.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 327.



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 39<sup>2</sup> and 40<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements n°s 39<sup>2</sup> et 40<sup>3</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

14 April 1983

14 avril 1983

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
(With effect from 13 June 1983.)

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
(Avec effet au 13 juin 1983.)

*Registered ex officio on 14 April 1983.*

*Enregistré d'office le 14 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302 and 1308.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 431.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 308.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302 et 1308.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 437.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 338.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.  
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 April 1983

MOZAMBIQUE

(With effect from 18 May 1983.)

With the following declarations:

“As regards articles 74 and 76: the People’s Republic of Mozambique considers that these provisions are incompatible with the principle that multilateral international instruments whose purpose and subject-matters are of interest to the International Community as a whole should be open for universal participation.

“It also considers that the said articles are contrary to the principle of sovereign equality of states and deprive sovereign states from their legitimate right to participate in it.”

*Registered ex officio on 18 April 1983.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 avril 1983

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 18 mai 1983.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les articles 74 et 76, la République populaire du Mozambique estime que ces dispositions sont incompatibles avec le principe selon lequel les instruments internationaux multilatéraux dont le but et l’objet intéressent la communauté internationale dans son ensemble devraient être ouverts à une participation universelle.

Elle estime également que lesdits articles sont contraires au principe de l’égalité souveraine des États et privent des États souverains de leur droit légitime à participer à la Convention.

*Enregistré d’office le 18 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279 and 1288.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l’annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279 et 1288.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 April 1983

MOZAMBIQUE

(With effect from 18 May 1983.)

*Registered ex officio on 18 April 1983.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 avril 1983

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 18 mai 1983.)

*Enregistré d'office le 18 avril 1983.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295 and 1297.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295 et 1297.

N° 10665. CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉE À PARIS LE 17 DÉCEMBRE 1965<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> N° 4 À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE<sup>1</sup>. SIGNÉ À PARIS LE 29 DÉCEMBRE 1980

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 12 avril 1983.*

Le Gouvernement de la République française et  
Le Gouvernement de la République tunisienne,

Soucieux, après plusieurs années d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale<sup>3</sup>, d'améliorer la situation dans le domaine social des ressortissants des deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Il est inséré dans le texte de la Convention générale entre la France et la Tunisie sur la sécurité sociale signée le 17 décembre 1965<sup>3</sup> (titre II, chapitre 1<sup>er</sup>, section I) un article 11bis, un article 11ter et un article 11quater ainsi libellés :

*Article 11bis.* 1) Le titulaire d'une pension de vieillesse, liquidée par totalisation des périodes d'assurance accomplies sur le territoire des deux États, a droit et ouvre droit aux prestations en nature des assurances maladie et maternité.

Lesdites prestations sont servies au titulaire de la pension ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution de l'État sur le territoire duquel il réside, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de cet État.

La charge desdites prestations incombe à l'institution de ce dernier État.

2) Le titulaire de deux pensions de vieillesse, française et tunisienne, ayant fait l'objet d'une liquidation séparée, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature des assurances maladie et maternité dans les termes de la législation de l'État sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'institution de cet État.

*Article 11ter.* 1) Le titulaire d'une pension de vieillesse ou d'une pension d'invalidité ou d'une rente d'accident du travail, due au titre de la seule législation de l'un des États contractants, a droit et ouvre droit aux prestations en nature des assurances maladie et maternité lorsqu'il réside sur le territoire de l'autre État.

2) Lesdites prestations sont servies au titulaire de la pension ou rente, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution de l'État sur le territoire duquel il réside comme si l'intéressé était titulaire d'une pension ou rente au titre de la législation de ce dernier État.

3) L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du régime débiteur de la pension ou de la rente. L'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation de l'État de résidence du pensionné ou du rentier.

4) La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays débiteur de la pension, de l'avantage ou de la rente dans les conditions prévues à l'article 15.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 743, p. 3, et annexe A des volumes 843, 1047 et 1263.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1982, soit le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 12 mai et 12 juillet 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures requises, conformément à l'article 4.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 743, p. 3.

*Article 11quater.* Les ayants droit du travailleur français ou tunisien visé à l'article 19 de la Convention générale de sécurité sociale entre la France et la Tunisie du 17 décembre 1965, qui, résidant habituellement avec ce travailleur dans le pays d'emploi, accompagnent celui-ci dans l'autre pays, bénéficient, pendant la durée du séjour effectué à l'occasion d'un transfert de résidence autorisé du travailleur, des prestations en nature de l'assurance maladie et maternité à la charge de l'institution d'affiliation de ce dernier.

*Article 2.* L'article 12 de la Convention générale est modifié ainsi qu'il suit :

*Article 12.* Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé ou les membres de sa famille ont droit aux prestations en application des articles 8, 9, *9bis*, 10, 11, *11quater* et du dernier alinéa de l'article 6... (le reste sans changement).

*Article 3.* L'article 15 de la Convention générale est modifié ainsi qu'il suit :

*Article 15 (nouveau).* § 1<sup>er</sup>. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 8, 9, *9bis*, 10, 11, *11ter*, *11 quater* et du dernier alinéa de l'article 6, font l'objet d'un remboursement de la part de l'institution d'affiliation à l'institution qui les a servies dans l'autre pays :

- a) Sur des bases forfaitaires en ce qui concerne les dépenses visées aux articles 8, 9, *9bis*, 11, *11ter*, *11quater* et au dernier alinéa de l'article 6;
- b) Sur justification en ce qui concerne les dépenses visées à l'article 10.

§ 2. En ce qui concerne les prestations en nature servies aux membres de la famille visés à l'article 11, le régime dont relève l'institution d'affiliation est tenu de rembourser à l'institution qui les a servies des montants équivalant aux trois quarts des dépenses afférentes auxdites prestations, calculées sur les bases forfaitaires prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

§ 3. Il est fait application des dispositions du § 2 en ce qui concerne les prestations en nature servies aux pensionnés et rentiers et à leurs ayants droit visés à l'article *11ter*.

§ 4. Les autorités compétentes françaises et tunisiennes peuvent, notamment dans un souci de simplification, décider d'un commun accord qu'aucun remboursement ne sera effectué entre les institutions des deux pays.

*Article 4.* Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement, en ce qui la concerne, des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent accord qui interviendra le premier jour du mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 29 décembre 1980 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN MEADMORE  
Ministre plénipotentiaire  
Directeur de la Direction  
des Français à l'étranger

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne :

[Signé]

HÉDI MABROUK  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire de la  
République tunisienne en France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10665. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT PARIS ON 17 DECEMBER 1965<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> No. 4 TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED.<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 29 DECEMBER 1980

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 12 April 1983.*

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of Tunisia,

Desiring, after several years of implementing the General Convention on social security,<sup>3</sup> to improve the social condition of nationals of both countries, have agreed as follows:

*Article 1.* An article 11 *bis*, an article 11 *ter* and an article 11 *quater* shall be inserted in title II, chapter I, section 1 of the General Convention on social security between France and Tunisia, signed on 17 December 1965,<sup>3</sup> to be worded as follows:

*Article 11 bis.* 1. The recipient of an old-age pension calculated by the aggregation of insurance periods completed in the territory of both States is entitled to and may claim sickness and maternity insurance benefits in kind.

The said benefits shall be provided to the recipient of the pension and to members of his family, by the institution of the State in which he is resident, as though he were the recipient of a pension under the laws of that State only.

The cost of the said benefits shall be borne by the institution of the latter State.

2. The recipient of two (French and Tunisian) old-age pensions to whom a separate settlement has been applied, and members of his family, shall be entitled to sickness and maternity insurance benefits in kind under the laws of the State in which he is resident and at the expense of the institution of that State.

*Article 11 ter.* 1. The recipient of an old-age pension, a disability pension or an industrial accident pension payable under the laws of only one of the Contracting States shall be entitled to and may claim sickness and maternity insurance benefits in kind when he is resident in the other State.

2. The said benefits shall be provided to the recipient of the pension and to members of his family by the institution of the State in which he resides as though the insured person were the recipient of a pension under the laws of the latter State.

3. Entitlement to the said benefits shall be determined in accordance with the laws of the scheme which pays the pension. The scale duration and manner of providing of benefits shall be determined in accordance with the laws of the State in which the pensioner is resident.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 743, p. 3, and annex A in volumes 843, 1047 and 1263.

<sup>2</sup> Came into force on 1 August 1982, i.e., the first day of the month following the date of receipt of the last of the notifications (effected on 12 May and 12 July 1982) by which the Parties informed each other of the completion of their required procedures, in accordance with article 4.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 743, p. 3.

4. The cost of the benefits shall be borne by the social security scheme of the country which pays the pension or benefit, following the procedures laid down in article 15.

*Article 11 quater.* The dependants of a French or Tunisian employed person, as referred to in article 19 of the General Convention on social security between France and Tunisia of 17 December 1965, who habitually reside with such a person in the country of employment and accompany him in the other country shall receive sickness and maternity insurance benefits in kind for the duration of the stay ensuing from a transfer of the employed person's authorized residence, at the expense of the institution with which he is insured.

*Article 2.* Article 12 of the General Convention is amended as follows:

*Article 12.* Where an employed person or person treated as such or the members of his family are entitled to benefits under articles 8, 9, 9 *bis*, 10, 11, 11 *quater* and under the last paragraph of article 6 . . . (remainder unchanged).

*Article 3.* Article 15 of the General Convention is amended as follows:

*Article 15 (new).* 1. The cost of benefits in kind provided under articles 8, 9, 9 *bis*, 10, 11, 11 *ter*, 11 *quater* and the last paragraph of article 6 shall be repaid by the insuring institution to the institution which provided them in the other country:

(a) At a flat rate in the case of costs incurred under articles 8, 9, 9 *bis*, 11, 11 *ter*, 11 *quater* and the last paragraph of article 6;

(b) Against proof of disbursement in the case of costs incurred under article 10.

2. With regard to the benefits in kind for members of the family referred to in article 11, the scheme to which the insuring institution belongs shall be obliged to repay to the institution which provided such benefits amounts equivalent to three quarters of the cost of the said benefits, calculated at a flat rate as prescribed in paragraph 1 (a) of this article.

3. The provisions of paragraph 2 shall be applied with regard to the benefits in kind for pensioners and their dependants referred to in article 11 *ter*.

4. The competent French and Tunisian authorities may, if they wish to simplify the procedure, decide by agreement that no repayment shall be effected between the institutions of the two countries.

*Article 4.* Each Party shall notify the other of the completion in so far as it is concerned, of the procedures required, for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the month following the date of receipt of the last such notification.

DONE at Paris on 29 December 1980 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN MEADMORE  
Minister Plenipotentiary,  
Director of the Department  
of Expatriate Affairs

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

HÉDI MABROUK  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the Republic of Tunisia to France

N° 10730. ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES MARINS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À PARIS LE 20 MARS 1968<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> N° 3 À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS LE 29 DÉCEMBRE 1980

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 12 avril 1983.*

Le Gouvernement de la République française et  
Le Gouvernement de la République tunisienne,  
Soucieux, après plusieurs années d'application de l'Accord complémentaire du 20 mars 1968 relatif au régime de sécurité sociale des marins<sup>3</sup>, d'améliorer la situation dans le domaine social des ressortissants des deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Il est inséré dans le texte de l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins signé le 20 mars 1968 (titre II, chapitre 1<sup>er</sup>, section I) un article 7.1, un article 7.2, un article 7.3 et un article 7.4 ainsi libellés :

*Article 7.1* 1) Le titulaire d'une pension de vieillesse, liquidée par totalisation des périodes d'assurance accomplies dans la profession maritime sur le territoire des deux États, a droit et ouvre droit aux prestations en nature des assurances maladie et maternité.

Lesdites prestations sont servies au titulaire de la pension ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution compétente en matière de sécurité sociale des marins de l'État sur le territoire duquel il réside, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de cet État.

La charge desdites prestations incombe à l'institution de ce dernier État.

2) Le titulaire de deux pensions de vieillesse, française et tunisienne, ayant fait l'objet d'une liquidation séparée bénéficie, pour lui-même et les membres de sa famille, des prestations en nature des assurances maladie et maternité dans les termes de la législation de l'État sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'institution de cet État.

*Article 7.2.* 1) Le titulaire d'une pension de vieillesse ou d'une pension d'invalidité ou d'une rente d'accident du travail, due au titre de la seule législation de l'un des États contractants, a droit et ouvre droit aux prestations en nature des assurances maladie et maternité lorsqu'il réside sur le territoire de l'autre État.

2) Lesdites prestations sont servies au titulaire de la pension ou rente, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution de l'État sur le territoire duquel il réside comme si l'intéressé était titulaire d'une pension ou rente au titre de la législation de ce dernier État.

3) L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du régime débiteur de la pension ou de la rente. L'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation de l'État de résidence du pensionné ou du rentier.

4) La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays débiteur de la pension, de l'avantage ou de la rente dans les conditions prévues à l'article 11.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 343, et annexe A des volumes 939, 1054 et 1128.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1982, soit le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 12 mai et 12 juillet 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures requises, conformément à l'article 4.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 343.



*Article 7.3.* Si la législation de l'une des deux Parties contractantes prévoit une cotisation à la charge du titulaire de la pension ou rente pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension ou rente peut procéder à la retenue correspondante sur la pension ou rente conformément à la législation qu'elle applique à la condition que les prestations en nature dues au titre des articles 7.1 et 7.2 soient à la charge du régime du pays de ladite institution.

*Article 7.4.* Les ayants droits du marin français ou tunisien visé à l'article 22 qui, résidant habituellement avec ce marin dans le pays d'emploi, accompagnent celui-ci dans l'autre pays, bénéficient, pendant la durée du séjour effectué à l'occasion d'un transfert de résidence autorisé du marin, des prestations en nature des assurances maladie et maternité à la charge de l'institution d'affiliation de ce dernier.

*Article 2.* L'article 8 de l'Accord complémentaire du 20 mars 1968 est modifié ainsi qu'il suit :

*Article 8.* « Lorsqu'un marin salarié français ou tunisien, ou les membres de sa famille, ont droit aux prestations en application des articles 5, 6, 6bis, 7 et 7.4 du présent Accord ou du dernier alinéa de l'article 6 de la Convention générale... (le reste sans changement). »

*Article 3.* L'article 11 de l'Accord complémentaire du 20 mars 1968 est modifié ainsi qu'il suit :

*Article 11 (nouveau).* « § 1<sup>er</sup>. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 5, 6, 6 bis, 7, 7.2, 7.4 du présent accord et du dernier alinéa de l'article 6 de la Convention générale font l'objet d'un remboursement sur des bases forfaitaires de la part de l'institution d'affiliation à l'institution qui les a servies dans l'autre pays :

§ 2. Sans changement.

§ 3. Il est fait application des dispositions du § 2 en ce qui concerne les prestations en nature servies aux pensionnés ou rentiers et à leurs ayants droit visés à l'article 7.2.

§ 4. Les autorités compétentes françaises et tunisiennes peuvent, notamment dans un souci de simplification, décider d'un commun accord qu'aucun remboursement ne sera effectué entre les institutions des deux pays. »

*Article 4.* Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement, en ce qui la concerne, des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent accord qui interviendra le premier jour du mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 29 décembre 1980 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN MEADMORE  
Ministre plénipotentiaire  
Directeur de la Direction  
des Français à l'étranger

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne :

[Signé]

HÉDI MABROUK  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de la République tunisienne en France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10730. SUPPLEMENTARY AGREEMENT CONCERNING THE SOCIAL SECURITY SCHEME FOR SEAMEN BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT PARIS ON 20 MARCH 1968<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> No. 3 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS ON 29 DECEMBER 1980

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 12 April 1983.*

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of Tunisia,

Desirous, after several years of the application of the Supplementary Agreement of 20 March 1968 concerning the social security scheme for seamen,<sup>3</sup> of making improvements in the social situation of nationals of the two countries, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Article 7.1, article 7.2, article 7.3 and article 7.4 shall be inserted in the text of the Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen, signed on 20 March 1968 (title II, chapter I, section I). They shall read as follows:

*Article 7.1.* 1. A person in receipt of an old age pension, awarded by aggregating the insurance periods completed in the maritime profession in the territory of both States, shall be entitled or shall become entitled to sickness and maternity insurance benefits in kind.

Such benefits shall be provided to the person in receipt of the pension and to the members of his family by the competent institution in the matter of social security for seamen of the State in whose territory he is resident, as though he were in receipt of a pension solely under the legislation of that State.

The cost of such benefits shall be borne by the institution of this latter State.

2. The person in receipt of French and Tunisian old-age pensions, having received separate awards, shall be entitled, for himself and the members of his family, to sickness and maternity insurance benefits in kind, in accordance with the terms of the legislation of the State in whose territory he resides and at the expense of the institution of that State.

*Article 7.2.* 1. The person in receipt of an old-age or disability pension or an industrial accident annuity, payable solely under the legislation of one of the Contracting States, shall be entitled or shall become entitled to sickness and maternity insurance benefits in kind when he resides in the territory of the other State.

2. Such benefits shall be provided to the person in receipt of the pension or annuity and to the members of his family by the institution of the State in whose territory he resides, as though he were in receipt of a pension or annuity under the legislation of this latter State.

3. Entitlement to such benefits shall be established in accordance with the provisions of the legislation of the scheme liable for the pension or annuity. The scale and duration

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 343, and annex A in volumes 939, 1054 and 1128.

<sup>2</sup> Came into force on 1 August 1982, i.e., the first day of the month following the date of receipt of the last of the notifications (effected on 12 May and 12 July 1982) by which the Parties informed each other of the completion of their required procedures, in accordance with article 4.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 343.

of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the State of residence of the person in receipt of the pension or annuity.

4. The cost of such benefits shall be borne by the social security system of the country which is liable for the pension, the benefits or the annuity, under the conditions laid down in article 11.

*Article 7.3.* If the legislation of one of the two Contracting Parties provides for the payment of a contribution by the person in receipt of the pension or annuity for coverage of benefits in kind, the institution liable for payment of the pension or annuity may make a corresponding deduction from the pension or annuity in accordance with the legislation it applies providing that the benefits in kind under articles 7.1 and 7.2 are payable under the national scheme of the said institution.

*Article 7.4.* Dependants of a French or Tunisian seaman referred to in article 22, who ordinarily reside with that seaman in the country of employment and who accompany him to the other country, shall be entitled, during the period of the seaman's authorized transfer of residence, to sickness and maternity benefits in kind, payable by the insuring institution of this latter country.

*Article 2.* Article 8 of the Supplementary Agreement of 20 March 1968 shall be amended as follows:

*Article 8.* "When a French or Tunisian employed seaman, or the members of his family, are entitled to benefits in accordance with articles 5, 6, 6 *bis*, 7 and 7.4 of this Agreement or the last paragraph of article 6 of the General Convention . . . (the remainder is unchanged)."

*Article 3.* Article 11 of the Supplementary Agreement of 20 March 1968 shall be amended as follows:

*Article 11 (new).* "1. The cost of benefits in kind provided under articles 5, 6 *bis*, 7, 7.2 and 7.4 of this Agreement and the last paragraph of article 6 of the General Convention shall be repaid on a flat-rate basis by the insuring institution to the institution which provided them in the other country.

2. Unchanged.

3. The provisions of paragraph 2 shall be applied with regard to the benefits in kind for persons in receipt of pensions or annuities and for the members of their families referred to in article 7.2.

4. The competent French and Tunisian authorities may, for purposes of simplification, jointly decide that no repayments shall be made between the institutions of the two countries."

*Article 4.* Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, insofar as it is concerned, for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the month following the date of the last such notification.

DONE at Paris on 29 December 1980 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN MEADMORE  
Minister Plenipotentiary,  
Director of the Department  
of Expatriate Affairs

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

HÉDI MABROUK  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the Republic of Tunisia to France

No. 10801. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME FROM AIR TRANSPORT. CAIRO, 5 SEPTEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 10801. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE EN VUE D'ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE DE NAVIGATION AÉRIENNE. LE CAIRE, 5 SEPTEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

SUSPENSION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 12 April 1983 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Paris on 19 June 1980.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 October 1982, provides, in its article 29 (3), for the suspension of the above-mentioned Agreement of 5 September 1968.

(12 April 1983)

---

SUSPENSION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 12 avril 1983 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Paris le 19 juin 1980.<sup>2</sup>

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1982, stipule, au paragraphe 3 de son article 29, la suspension de l'Accord susmentionné du 5 septembre 1968.

(12 avril 1983)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 49.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 49.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME *D'APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

18 April 1983

CHINA

(With effect from 18 May 1983.)

18 April 1983

MOZAMBIQUE

(With effect from 18 May 1983.)

With the following declaration in respect of article 12:

“As regards article 12: the People’s Republic of Mozambique interprets this provision of the Convention as to mean that the submission of any dispute concerning the interpretation and application of the Convention to the International Court of Justice shall be at the previous consent and request of all the parties to the dispute.”

*Registered ex officio on 18 April 1983.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

18 avril 1983

CHINE

(Avec effet au 18 mai 1983.)

18 avril 1983

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 18 mai 1983.)

Avec la déclaration suivante à l’égard de l’article 12 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l’article 12, la République populaire du Mozambique interprète cette disposition de la Convention comme signifiant qu’un différend concernant l’interprétation ou l’application de la Convention ne sera soumis à la Cour internationale de Justice qu’avec le consentement préalable et à la demande de toutes les parties à ce différend.

*Enregistré d’office le 18 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299 and 1300.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299 et 1300.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

OFFICIAL (DEFINITIVE) ACCEPTANCE of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council in resolution No. 318 of 25 September 1981<sup>2</sup>

ACCEPTATION OFFICIELLE (DÉFINITIVE) de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café dans sa résolution n° 318 du 25 septembre 1981<sup>2</sup>

*Notification deposited on:*

*Notification déposée le :*

12 April 1983

12 avril 1983

VENEZUELA

VENEZUELA

(With effect from 12 April 1983.)

(Avec effet au 12 avril 1983.)

*Registered ex officio on 12 April 1983.*

*Enregistré d'office le 12 avril 1983.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291, 1297, 1299, 1300, 1301 and 1302.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1291, No. A-15034.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291, 1297, 1299, 1300, 1301 et 1302.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1291, n° A-15034.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 April 1983

NETHERLANDS

(With effect from 15 April 1983. For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)

With the following declaration:

“The Kingdom of the Netherlands accepts the obligations laid down in Article I of the said Convention as extending to States which are not a party to the Convention and which act in conformity with Article 1 of the Convention.”

*Registered ex officio on 15 April 1983.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1983

PAYS-BAS

(Avec effet au 15 avril 1983. Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume des Pays-Bas accepte les obligations énoncées à l'article premier de ladite Convention comme s'appliquant également aux États qui ne sont pas parties à la Convention et qui agissent conformément à l'article premier de la Convention.

*Enregistré d'office le 15 avril 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284 and 1295.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284 et 1295.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 April 1983

TURKEY

(With effect from 17 July 1983.)

*Registered ex officio on 18 April 1983.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 avril 1983

TURQUIE

(Avec effet au 17 juillet 1983.)

*Enregistré d'office le 18 avril 1983.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21623.

Vol. 1310, A-21623

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, n° I-21623.